# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 明日黎明(the Dawn Of A To-morrow) 000001

2. 明日黎明(the Dawn Of A To-morrow) 000002

3. 明日黎明(the Dawn Of A To-morrow) 000003

4. 明日黎明(the Dawn Of A To-morrow) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 明日黎明(The Dawn of a To-morrow)



[ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
**THE DAWN OF A TO - MORROW**
这 黎明 的 一个 到 - 明天

明日的曙光

[baɪ] ['frɑ:nsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
**By FRANCES HODGSON BURNETT**
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[aɪ]
**I**
我

我

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [weɪz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['fri:kwəntli] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sɪks]
**There are always two ways of looking at a thing , frequently there are six**
那里 是 总是 二 方式 的 寻找 在 一个 事物 , 频繁地 那里 是 六
[ɔ:(r)]['sev(ə)n] ;
**or seven ;**
或者 七 ;

看待事物总有两种方式，通常有六七种方式；

[bʌt; bət] [tu:] [weɪz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɒg] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
**but two ways of looking at a London fog are quite enough .**
但 二 方式 的 寻找 在 一个 伦敦 多雾路段 是 相当 足够的 .

但从两个角度看待伦敦雾就足够了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ə; eɪ] [mænz] [θrəʊt] [ænd; ənd]
**When it is thick and yellow in the streets and stings a man's throat and**
什么时候 它 是 厚的 和 黄色的 在 这 街道 和 刺痛 一个 男人的 喉 和
[lʌŋz] [æz; əz][hi:; hi] [ bri:ð ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**lungs as he breathes it ,**
肺 作为 他 呼吸 它 ,

当街道上弥漫着浓稠的黄色烟雾，吸入时会刺激人的喉咙和肺部，

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz]['aɪðə(r)][æn; ən] [ʌn'ɜ:θli] [ænd; ənd] ['gru:səm] , [ɔ:(r)]
**an awakening in the early morning is either an unearthly and grewsome , or**
一个 唤醒 在 这 早期的 早晨 是 任何一个 一个 超凡脱俗的 和 生长 , 或者
[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn'kloʊzɪŋ] ,
**a mysteriously enclosing ,**
一个 神秘地 封闭 ,

清晨的醒来要么是超凡脱俗、令人毛骨悚然的，要么是神秘莫测、令人窒息的。

[ si'klu:d ] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] .
**secluding , and comfortable thing .**
隐蔽 , 和 舒服的 事物 .

僻静舒适的地方。

[ɪf] [wʌn] [ ə'weikən ][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] ,
**If one awakens in a healthy body ,**
如果 一 觉醒 在 一个 健康 身体 ,

如果一个人醒来时拥有健康的身体，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [breɪn] ['restɪd] [baɪ]['nɔːm(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | with | a | clear | brain | rested | by | normal | sleep | and | retaining | memories | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 清除 | 脑 | 休息 | 经过 | 普通的 | 睡觉 | 和 | 保留 | 回忆 | 的 | 一个 |

['nɔːməli] [ə'griːəb(ə)l] ['jestədeɪ] ,

| normally | agreeable | yesterday | , |
|---|---|---|---|
| 通常情况下 | 同意 | 昨天 | , |

头脑清醒，睡眠充足，并且保留着昨天愉快记忆，

[wʌn] [meɪ] [laɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

| one | may | lie | watching | the | housemaid | building | the | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 说谎 | 观看 | 这 | 保姆 | 建筑 | 这 | 火 | ; |

人们可能会躺在床上看着女佣生火；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

| and | after | she | has | swept | the | hearth | and | put | things | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 有 | 扫荡 | 这 | 炉 | 和 | 放 | 事物 | 在 | 命令 | , |

她打扫完壁炉，整理好物品后，

[laɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd]

| lie | watching | the | flames | of | the | blazing | and | crackling | wood | catch | the | coals | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 观看 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 炽烈 | 和 | 噼啪作响 | 木头 | 抓住 | 这 | 煤炭 | 和 |

[set][ðem; ðəm] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,

| set | them | blazing | also | , |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 炽烈 | 还 | , |

躺着看着熊熊燃烧的木柴火焰点燃煤炭，也让煤炭燃烧起来。

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['kɔːnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] ;

| and | dancing | merrily | and | filling | corners | with | a | glow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 兴高采烈地 | 和 | 填充 | 角落 | 和 | 一个 | 辉光 | ; |

欢快地跳舞，让每个角落都充满了光彩；

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['liːpɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | in | so | lying | and | realizing | that | leaping | light | and | warmth | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 所以 | 说谎 | 和 | 意识到 | 那 | 跳跃 | 光 | 和 | 温暖 | 和 | 一个 |

[sɒft] [bed] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [θɪŋz] ,

| soft | bed | are | good | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 床 | 是 | 好的 | 事物 | , |

就这样躺着，意识到明亮的光线、温暖的空气和柔软的床铺都是美好的事物，

[wʌn] [meɪ] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ɒn] [wʌnz] [bæk] , ['stretʃɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [lʌg'ʒʊəriəsli] ,

| one | may | turn | over | on | one's | back | , | stretching | arms | and | legs | luxuriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 转动 | 超过 | 在 | 一个人的 | 后退 | , | 伸展 | 武器 | 和 | 腿 | 奢华地 | , |

人们可以翻身仰卧，舒展四肢，尽情放松。

['drɔːɪŋ] [diːp] [breθs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ]

| drawing | deep | breaths | and | smiling | at | a | knowledge | of | the | fog | outside | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 深的 | 呼吸 | 和 | 微笑 | 在 | 一个 | 知识 | 的 | 这 | 多雾路段 | 外部 | 哪个 |

[meɪks] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [twelv] [ə'klɑːk] [ɒn]

| makes | half | - | past | eight | o'clock | on | a | December | morning | as | dark | as | twelve | o'clock | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一半 | - | 过去的 | 八 | 点钟 | 在 | 一个 | 十二月 | 早晨 | 作为 | 黑暗的 | 作为 | 十二 | 点钟 | 在 |

[ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [naɪt] .

| a | December | night | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 十二月 | 夜晚 | . |

他深吸一口气，微笑着，因为他知道外面的雾气使得十二月清晨八点半的黑暗如同十二月夜晚十二点的黑暗一般。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [spft] , [θɪk] , ['jeləʊ] [gluːm] [hæz; həz][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| Under | such | conditions | the | soft | , | thick | , | yellow | gloom | has | its | picturesque | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 状况 | 这 | 柔软的 | , | 厚的 | , | 黄色的 | 愁云 | 有 | 它是 | 如画 | 和 | 甚至 |

['hjuːmərəs] ['æspekt] .

| humorous | aspect | . |
|---|---|---|
| 幽默 | 方面 | . |

在这种情况下，柔和、浓重的黄色阴霾呈现出一种风景如画甚至滑稽的景象。

[wʌn] [fiːlz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [fæn'tæstɪkli] [ænd; ənd]['kəʊzɪli] ,

| One | feels | enclosed | by | it | at | once | fantastically | and | cosily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 感觉 | 内 | 经过 | 它 | 在 | 一次 | 太棒了 | 和 | 舒适地 | , |

置身其中，你会感到既奇妙又舒适。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪts] ['rembræntˌ] [laɪts]

| and | is | inclined | to | revel | in | imaginings | of | the | picture | outside | , | its | Rembrandt | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 倾斜 | 到 | 陶醉 | 在 | 想象 | 的 | 这 | 图片 | 外部 | , | 它是 | 伦勃朗 | 灯 |

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['jeloʊz] ,

| and | orange | yellows | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 橙子 | 黄色 | , |

他倾向于沉浸在对窗外景色的想象中，想象那伦勃朗式的灯光和橙黄色的色调。

[ðə; ði]['heɪləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] , [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ,

| the | halos | about | the | street | - | lamps | , | the | illumination | of | shop | - | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光环 | 关于 | 这 | 街道 | - | 灯 | , | 这 | 照明 | 的 | 店铺 | - | 视窗 | , |

路灯周围的光晕，商店橱窗的照明，

[ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [stʌk] [ʌp] ['əʊvə(r)]['kɒstə(r)] ['bærəʊz] [ænd; ənd] ['kɒfi] - [stændz] ,

| the | flare | of | torches | stuck | up | over | coster | barrows | and | coffee | - | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耀斑 | 的 | 火炬 | 卡住 | 向上 | 超过 | 成本 | 墓丘 | 和 | 咖啡 | - | 站立 | , |

街边小推车和咖啡摊上方竖起的火把，闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [bɪ'saɪd]

| the | shadows | on | the | faces | of | the | men | and | women | selling | and | buying | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 销售 | 和 | 购买 | 旁 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

旁边买卖双方脸上的阴影。

[rɪ'freʃt] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [laɪt] , [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [gʊd]

| Refreshed | by | sleep | and | comfort | and | surrounded | by | light | , | warmth | , | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焕然一新 | 经过 | 睡觉 | 和 | 舒适 | 和 | 包围 | 经过 | 光 | , | 温暖 | , | 和 | 好的 |

[tʃɪə(r)] ,

| cheer | , |
|---|---|
| 欢呼 | , |

睡醒后神清气爽，舒适惬意，周围充满阳光、温暖和欢乐的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] ,

| it | is | easy | to | face | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | 到 | 脸 | 这 | 天 | , |

面对新的一天很容易，

[tuː; tə] [kən'frʌnt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ɪts]

| to | confront | going | out | into | the | fog | and | feeling | a | sort | of | pleasure | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 面对 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 多雾路段 | 和 | 感觉 | 一个 | 种类 | 的 | 乐趣 | 在 | 它是 |

['mɪstəriz] .

| mysteries | . |
|---|---|
| 谜团 | . |

勇敢地面对浓雾，感受其中的神秘与乐趣。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] .

| This | is | one | way | of | looking | at | it | , | but | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 它 | , | 但 | 仅有的 | 一 | . |

这是看待这个问题的一种方式，但仅此一种。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ɪz] [mɑːkt] [baɪ] [ɪ'nɔːməs] ['dɪfərənsɪz] .

| The | other | way | is | marked | by | enormous | differences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 方式 | 是 | 标记 | 经过 | 巨大的 | 差异 | . |

另一种方式则截然不同。

[ə; eɪ][mæn] - - [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

| A | man | - | - | he | had | given | his | name | to | the | people | of | the | house | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | - | - | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 姓名 | 到 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 房子 | 作为 |

['æntəni] [dɑːt] - - [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - ['stɔːri] ['bedruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒdʒɪn] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]

| Antony | Dart | - | - | awakened | in | a | third | - | story | bedroom | in | a | lodging | - | house | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | - | - | 觉醒 | 在 | 一个 | 第三 | - | 故事 | 卧室 | 在 | 一个 | 住宿 | - | 房子 | 在 | 一个 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] ,

| poor | street | in | London | , |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 街道 | 在 | 伦敦 | , |

一个男人——他告诉屋里的人他叫安东尼·达特——在伦敦一条贫民街上的一家旅馆三楼的卧室里醒来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | as | his | consciousness | returned | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 意识 | 返回 | 到 | 他 | , |

随着他的意识逐渐恢复，

[ɪts] [sləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['muːvɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] - - [mɑːkt] [baɪ]

| its | slow | and | reluctant | movings | confronted | the | second | point | of | view | - | - | marked | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 慢的 | 和 | 不情愿的 | 搬家 | 面对 | 这 | 第二 | 观点 | 的 | 看法 | - | - | 标记 | 经过 |

[ɪ'nɔːməs] ['dɪfərənsɪz] .

| enormous | differences | . |
|---|---|---|
| 巨大的 | 差异 | . |

它缓慢而勉强的举动与第二种观点——两者之间存在着巨大的差异——形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [slept] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['aʊəz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

| He | had | not | slept | two | consecutive | hours | through | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 睡着了 | 二 | 连续的 | 小时 | 通过 | 这 | 夜晚 | , |

他整夜都没能连续睡上两个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːmentid] [baɪ] ['drɪəri] [driːmz] ,

| and | when | he | had | slept | he | had | been | tormented | by | dreary | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 睡着了 | 他 | 有 | 到过 | 饱受折磨 | 经过 | 凄凉 | 梦境 | , |

他睡着后，总是被阴郁的梦境所困扰。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'luːsɪv] ['veɪgnəs] ,

| which | were | more | full | of | misery | because | of | their | elusive | vagueness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 更多的 | 满的 | 的 | 苦难 | 因为 | 的 | 他们的 | 难以捉摸的 | 模糊性 | , |

由于其难以捉摸的模糊性，这些事物反而更令人感到痛苦。

[wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [breɪn] [ɒn][ə; eɪ] [ 'wiəri ] [streɪn] [ɒv; əv] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm]

| which | kept | his | tortured | brain | on | a | wearying | strain | of | effort | to | reach | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保留 | 他的 | 受折磨 | 脑 | 在 | 一个 | 令人疲惫 | 拉紧 | 的 | 努力 | 到 | 抵达 | 一些 |

['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| definite | understanding | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 定 | 理解 | 的 | 他们 | . |

这使得他饱受折磨的大脑一直处于疲惫不堪的状态，努力想要对它们达成某种明确的理解。

[jet] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ə'laɪv] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

| Yet | when | he | awakened | the | consciousness | of | being | again | alive | was | an | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 他 | 觉醒 | 这 | 意识 | 的 | 存在 | 再次 | 活 | 曾是 | 一个 | 可怕 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

然而，当他醒来时，重新意识到自己还活着，却是一件可怕的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [driːmz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['blæŋknəs] [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]

| If | the | dreams | could | have | faded | into | blankness | and | all | have | passed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 梦境 | 可以 | 有 | 褪色 | 进入 | 空白 | 和 | 全部 | 有 | 通过了 | 和 | 这 |

['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| passing | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

如果梦境能够消散成一片空白，一切都随着夜的流逝而消失，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θæŋkt] [wɒt'evə(r)] [gɒdz] [ðeə(r)][biː; bi] !

| how | he | could | have | thanked | whatever | gods | there | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 可以 | 有 | 谢谢 | 任何 | 神 | 那里 | 是 | ! |

他该如何感谢诸神啊!

['əʊnli] [nɒt] [tuː; tə] [ə'weɪk] - - ['əʊnli] [nɒt] [tuː; tə] [ə'weɪk] !

| Only | not | to | awake | - | - | only | not | to | awake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不是 | 到 | 醒 | - | - | 仅有的 | 不是 | 到 | 醒 | ! |

只是不要醒来——只是不要醒来!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

| But | he | had | awakened | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 觉醒 | . |

但他已经醒了。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

| The | clock | struck | nine | as | he | did | so | , | consequently | he | knew | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 击 | 九 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 最后 | 他 | 知道 | 这 | 小时 | . |

他这样做的时候，时钟敲了九下，因此他知道了时间。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['sleɪvi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| The | lodging | - | house | slavey | had | aroused | him | by | coming | to | light | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 住宿 | - | 房子 | 奴隶 | 有 | 被唤醒 | 他 | 经过 | 未来 | 到 | 光 | 这 | 火 | . |

客栈的奴隶来生火，吵醒了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz]

| She | had | set | her | candle | on | the | hearth | and | done | her | work | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 她 | 蜡烛 | 在 | 这 | 炉 | 和 | 完毕 | 她 | 工作 | 作为 |

['stelθɪli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| stealthily | as | possible | , |
|---|---|---|---|
| 悄悄地 | 作为 | 可能的 | , |

她把蜡烛放在壁炉上，尽可能悄无声息地干起了活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə]

| but | he | had | been | disturbed | , | though | he | had | made | a | desperate | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 不安 | , | 尽管 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 绝望的 | 努力 | 到 |

['strʌg(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] .

| struggle | back | into | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 后退 | 进入 | 睡觉 | . |

但他还是被打扰了，尽管他拼命挣扎着想要重新入睡。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] - - [nəʊ][juːz] .

| That | was | no | use | - | - | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不 | 使用 | - | - | 不 | 使用 | . |

那根本没用——一点用都没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .

| He | was | awake | and | he | was | in | the | midst | of | it | all | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醒 | 和 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 全部 | 再次 | . |

他醒了过来，又一次身处其中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊərɪəs] ['kʌmfət] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn]

| Without | the | sense | of | luxurious | comfort | he | opened | his | eyes | and | turned | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 感觉 | 的 | 豪华 | 舒适 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 转向 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

| his | back | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | , |

他失去了那种奢华舒适的感觉，睁开眼睛，翻了个身，仰面躺着。

['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['flætli] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] ,

| throwing | out | his | arms | flatly | , | so | that | he | lay | as | in | the | form | of | a | cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 出去 | 他的 | 武器 | 断然 | , | 所以 | 那 | 他 | 躺 | 作为 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 叉 | , |

他双臂平伸，呈十字架状躺着。

[ɪn] ['hevi] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

| in | heavy | weariness | and | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 重的 | 疲劳 | 和 | 痛苦 | . |

极度疲惫和痛苦。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

| For | months | he | had | awakened | each | morning | after | such | a | night | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 他 | 有 | 觉醒 | 每个 | 早晨 | 后 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 和 |

[hæd; həd][səʊ][leɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kru:sɪfaɪd] [θɪŋ] .

| had | so | lain | like | a | crucified | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 莱恩 | 喜欢 | 一个 | 被钉在十字架上 | 事物 | . |

几个月来，他每天早上醒来都像被钉在十字架上一样，一夜未眠。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd]

| As | he | watched | the | painful | flickering | of | the | damp | and | smoking | wood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 这 | 痛苦 | 闪烁 | 的 | 这 | 潮湿 | 和 | 吸烟 | 木头 | 和 |

[kəʊl] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðɪs] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| coal | he | remembered | this | and | thought | that | there | had | been | a | lifetime | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 他 | 记得 | 这 | 和 | 想法 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 寿命 | 的 | 这样的 |

[ə'weɪknɪŋz] ,

| awakenings | , |
|---|---|
| 觉醒 | , |

当他看着潮湿冒烟的木柴和煤炭痛苦地闪烁时，他想起了这件事，心想自己的一生中肯定经历过无数次这样的觉醒。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:bidnis] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fægd] [breɪn] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

| not | knowing | that | the | morbidness | of | a | fagged | brain | blotted | out | the | memory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 那 | 这 | 发病率 | 的 | 一个 | 疲惫不堪 | 脑 | 印迹 | 出去 | 这 | 记忆 | 的 |

[mɔ:(r)]['nɔ:m(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][fæn'tæstɪk][laɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrədθ]

| more | normal | days | and | told | him | fantastic | lies | which | were | but | a | hundredth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 普通的 | 天 | 和 | 讲述 | 他 | 极好的 | 谎言 | 哪个 | 是 | 但 | 一个 | 百分之一 |

[pɑ:t] [tru:θ] .

| part | truth | . |
|---|---|---|
| 部分 | 真相 | . |

他并不知道，疲惫不堪的大脑产生的病态情绪抹去了他对正常日子的记忆，并向他灌输了种种荒诞的谎言，而这些谎言只有百分之一的真相。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['əʊnli][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [pɑ:t] [tru:θ] ,

| He | could | see | only | the | hundredth | part | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 仅有的 | 这 | 百分之一 | 部分 | 真相 | , |

他只能看到百分之一的真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:md] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [səʊ][hju:dʒ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [els] .

| and | it | assumed | proportions | so | huge | that | he | could | see | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 假定 | 比例 | 所以 | 巨大的 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | 别的 | . |

它变得如此巨大，以至于他什么也看不见了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði]['hju:mən] [breɪn] [ɪz][æn; ən][ɪn'fɜ:n(ə)l] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜ:kɪŋz] [kæn; kən]

| In | such | a | state | the | human | brain | is | an | infernal | machine | and | its | workings | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 这 | 人类 | 脑 | 是 | 一个 | 地狱 | 机器 | 和 | 它是 | 运作 | 能 |

['əʊnli][bi:; bi] [ 'kɔŋkə ] [ɪf] [ðə; ði]['mɔ:t(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] - - [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

| only | be | conquered | if | the | mortal | thing | which | lives | with | it | - | - | day | and | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 是 | 征服 | 如果 | 这 | 凡人 | 事物 | 哪个 | 生活 | 和 | 它 | - | - | 天 | 和 | 夜晚 | , |

在这种状态下，人脑就像一台地狱机器，只有与它朝夕相伴的凡人才能征服它的运作。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] - - [hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] ['seprət] [ɪts] [kən'trəʊləbl] [frɒm; frəm][ɪts] ['si:mɪŋli]

| night | and | day | - | - | has | learned | to | separate | its | controllable | from | its | seemingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 天 | - | - | 有 | 学习 | 到 | 分离 | 它是 | 可控的 | 从 | 它是 | 似乎 |

[ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ætəmz] ,

| uncontrollable | atoms | , |
|---|---|---|
| 不可控的 | 原子 | , |

日夜不停——已经学会了将可控的原子与看似不可控的原子区分开来，

[ænd; ənd][kæn; kən]['saɪləns][ɪts]['klæmə(r)][ɒn][ɪts][wei][tuː; tə]['mædnəs] .

| and | can | silence | its | clamor | on | its | way | to | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 沉默 | 它是 | 叫嚣 | 在 | 它是 | 方式 | 到 | 疯狂 | . |

并能让它在走向疯狂的路上安静下来。

['æntəni][dɑːt][hæd; həd][nɒt]['lɜːnɪd][ðɪs][θɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ɪts]

| Antony | Dart | had | not | learned | this | thing | and | the | clamor | had | had | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | 有 | 不是 | 学习 | 这 | 事物 | 和 | 这 | 叫嚣 | 有 | 有 | 它是 |

['hɪdiəs][wei][wɪð][hɪm] .

| hideous | way | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 方式 | 和 | 他 | . |

安东尼·达特没有吸取教训，喧嚣声给他带来了可怕的后果。

[fɪ'zɪʃən][wʊd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][neɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['fɪzɪk(ə)l][kən'dɪʃn] .

| Physicians | would | have | given | a | name | to | his | mental | and | physical | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 会 | 有 | 给定 | 一个 | 姓名 | 到 | 他的 | 精神的 | 和 | 身体的 | 状况 | . |

医生们会给他的精神和身体状况诊断出一个病因。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːd][ðiːz][nems]['ɒf(ə)n] - -[ə'plaɪd][tuː; tə][men][ðə; ði][streɪn][ɒv; əv][huːz][laɪvz; lɪvz]

| He | had | heard | these | names | often | - | - | applied | to | men | the | strain | of | whose | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 这些 | 姓名 | 经常 | - | - | 应用 | 到 | 男人 | 这 | 拉紧 | 的 | 谁 | 生活 |

[hæd; həd][biːn][laɪk][ðə; ði][streɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] ,

| had | been | like | the | strain | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 喜欢 | 这 | 拉紧 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

他经常听到这些名字——用来形容那些生活经历与他自己相似艰辛的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][hɪm] - -['dʒeɪdɪd] , ['dʒɔɪləs] , ['breɪkɪŋ]

| and | had | left | them | as | it | had | left | him | - | - | jaded | , | joyless | , | breaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 左边 | 他们 | 作为 | 它 | 有 | 左边 | 他 | - | - | 厌倦 | , | 悄 | , | 打破 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

而他们离开时，也和他离开时一样——厌倦、无趣、破坏东西。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][biːn]['brəʊkən][ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['drægɪŋ]

| Some | of | them | had | been | broken | and | had | died | or | were | dragging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 破碎的 | 和 | 有 | 死亡 | 或者 | 是 | 拖拽 |

[aʊt][bruːzd][ænd; ənd]['tɔːmentid][deɪz][ɪn][ðeə(r)][əʊn][hoʊmz][ɔː(r)][ɪn][mæd] - ['haʊzɪz] .

| out | bruised | and | tormented | days | in | their | own | homes | or | in | mad | - | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 瘀伤 | 和 | 饱受折磨 | 天 | 在 | 他们的 | 自己的 | 房屋 | 或者 | 在 | 疯狂的 | - | 房屋 | . |

他们中有些人已经崩溃死亡，有些人则在自己家中或精神病院里痛苦地苟延残喘。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][ 'ʃʌdə ][wen][hiː; hi][hɜːd][ðeə(r)][nems] ,

| He | always | shuddered | when | he | heard | their | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 颤抖 | 什么时候 | 他 | 听到 | 他们的 | 姓名 | , |

他每次听到他们的名字都会不寒而栗。

[ænd; ənd][rɪ'beld][wɪð][sɪk][fɪə(r)][ə'genst][ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | rebelled | with | sick | fear | against | the | mere | mention | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叛乱 | 和 | 生病的 | 害怕 | 反对 | 这 | 仅仅 | 提到 | 的 | 他们 | . |

仅仅提及这些名字，就令他们感到极度恐惧，并产生强烈的反抗心理。

[ðeɪ][hæd; həd][wɜːkt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wɜːkt] ,

| They | had | worked | as | he | had | worked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 工作 | 作为 | 他 | 有 | 工作 | , |

他们的工作方式和他一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] - - [ə,kjuːmjə'leɪʃn] - -

| they | had | been | stricken | with | the | delirium | of | accumulation | - | - | accumulation | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 受打击的 | 和 | 这 | 谵妄 | 的 | 积累 | - | - | 积累 | - | - |

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

| as | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | . |

他们和他一样，都患上了积累的谵妄症——积累。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [swɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['meɪlstrɒm] ,

| They | had | been | caught | in | the | rush | and | swirl | of | the | great | maelstrom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 捕捉 | 在 | 这 | 匆忙 | 和 | 漩涡 | 的 | 这 | 伟大的 | 漩涡 | , |

他们被卷入了巨大漩涡的汹涌和翻腾之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | had | been | borne | round | and | round | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 出生 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 它 | , |

并被它带着绕着圈子转来转去，

[ʌn'tɪl] ['hævɪŋ] [ grɑːsp, græsp ] ['evri] ['kʌvətɪd] [θɪŋ] ['tɒsɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːklɪŋ] ['wɔːtəz] ,

| until | having | grasped | every | coveted | thing | tossing | upon | its | circling | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 拥有 | 抓住 | 每一个 | 令人垂涎的 | 事物 | 抛掷 | 之上 | 它是 | 盘旋 | 水 | , |

直到攫取了所有漂浮在波光粼粼的水面上的珍贵之物，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] [fʊl] ,

| they | themselves | had | been | flung | upon | the | shore | with | both | hands | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 他们自己 | 有 | 到过 | 扔 | 之上 | 这 | 支撑 | 和 | 两个都 | 双手 | 满的 | , |

他们自己也被抛到岸上，双手都拿着东西。

[ðə; ði] [rɒks] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [struːn] [wɪð] [rɪtʃ] [pə'zeʃənz] ,

| the | rocks | about | them | strewn | with | rich | possessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 关于 | 他们 | 散落的 | 和 | 富有的 | 财产 | , |

他们周围的岩石上散落着丰富的财物，

[waɪl] [ðeɪ] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ɔːl] [laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [dʌl] , ['həʊpləs] ,

| while | they | lay | prostrate | and | gazed | at | all | life | had | brought | with | dull | , | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 躺 | 前列腺 | 和 | 凝视 | 在 | 全部 | 生活 | 有 | 带来 | 和 | 乏味的 | , | 绝望 | , |

['æŋgwɪʃt] [aɪz] .

| anguished | eyes | . |
|---|---|---|
| 痛苦的 | 眼睛 | . |

他们俯伏在地，用黯淡、绝望、痛苦的眼神凝视着生活带来的一切。

[hiː; hi] [njuː] - - [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] - - [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪm] ,

| He | knew | - | - | if | the | worst | came | to | the | worst | - | - | what | would | be | said | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | - | - | 如果 | 这 | 最差 | 来了 | 到 | 这 | 最差 | - | - | 什么 | 会 | 是 | 说 | 的 | 他 | , |

他知道——如果最糟糕的情况发生——人们会如何评价他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| because | he | had | heard | it | said | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 听到 | 它 | 说 | 的 | 其他的 | . |

因为他曾听别人这样评价过他。

" [hiː; hi] [wɜːkt] [tuː] [hɑːd] - - [hiː; hi] [wɜːkt] [tuː] [hɑːd] .

| " | He | worked | too | hard | - | - | he | worked | too | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 工作 | 也 | 难的 | - | - | 他 | 工作 | 也 | 难的 | . |

“他工作太努力了——他工作太努力了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | was | sick | of | hearing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 生病的 | 的 | 听力 | 它 | . |

他听腻了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] - - [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [mæn] ,

| What | was | wrong | with | the | world | - | - | what | was | wrong | with | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 错误的 | 和 | 这 | 世界 | - | - | 什么 | 曾是 | 错误的 | 和 | 男人 | , |

这个世界到底出了什么问题？人类到底出了什么问题？

[æz; əz][mæn] - - [ɪf] [wɜːk] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

| as | Man | - | - | if | work | could | break | him | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | - | - | 如果 | 工作 | 可以 | 休息 | 他 | 喜欢 | 这 | ? |

如果工作能像这样击垮一个人，那他岂不是太惨了？

[ɪf] [wʌn] [bɪ'liːvd] [ɪn]['deɪəti; 'diːəti] ,

| If | one | believed | in | Deity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 相信 | 在 | 神 | , |

如果一个人信仰神灵，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [θɪŋ] - - [nɒt] [wʌn]

| the | living | creature | It | breathed | into | being | must | be | a | perfect | thing | - | - | not | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 生物 | 它 | 呼吸 | 进入 | 存在 | 必须 | 是 | 一个 | 完美的 | 事物 | - | - | 不是 | 一 |

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪərid] ,

| to | be | wearied | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 疲惫 | , |

祂所吹气创造的活物必定是完美的——永不疲倦的。

['sɪkənd] , ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði][laɪf] [ɪts] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

| sickened | , | tortured | by | the | life | Its | breathing | had | created | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶心 | , | 受折磨 | 经过 | 这 | 生活 | 它是 | 呼吸 | 有 | 创建 | . |

被它呼吸所创造的生命所折磨，感到恶心和痛苦。

[ə; eɪ][mɪə(r)][mæn] [wʊd] [dɪs'deɪn][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] .

| A | mere | man | would | disdain | to | build | a | thing | so | poor | and | incomplete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 男人 | 会 | 蔑视 | 到 | 建造 | 一个 | 事物 | 所以 | 贫穷的 | 和 | 未完成 | . |

凡人绝不会屑于建造如此简陋、不完整的东西。

[ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] ['endʒɪn] [huːz] ['wɜːkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

| A | mere | human | engineer | who | constructed | an | engine | whose | workings | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 人类 | 工程师 | WHO | 建造 | 一个 | 引擎 | 谁 | 运作 | 是 |

[pə'petʃuəli] [æt; ət] [fɔːlt] - - [wɪtʃ] [went] [rɒŋ] [wen] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['leɪbə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| perpetually | at | fault | - | - | which | went | wrong | when | called | upon | to | do | the | labor | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 在 | 过错 | - | - | 哪个 | 去 | 错误的 | 什么时候 | 称为 | 之上 | 到 | 做 | 这 | 劳动 | 它 |

[wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] - - [huː] [wʊd] [nɒt] [skɒf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ]

| was | made | for | - | - | who | would | not | scoff | at | it | and | cast | it | aside | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 为了 | - | - | WHO | 会 | 不是 | 嘲笑 | 在 | 它 | 和 | 投掷 | 它 | 旁边 | 作为 | 一个 |

[piːs] [ɒv; əv] ['wɜːθləs] ['bʌŋglɪŋ] ?

| piece | of | worthless | bungling | ? |
|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 毫无价值 | 笨拙 | ? |

一个普通的工程师，如果制造出一台运转总是故障的发动机——当它被要求完成它所制造的工作时，就会出问题——谁不会嘲笑它，并把它当作一件毫无价值的拙劣之作而丢弃呢？

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [mʌt] - ['tɛrɪd] ,

| " | Something | is | wrong | , | " | he | mut | - | tered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 是 | 错误的 | , | " | 他 | 变异 | - | tered | , |

“出事了，”他低声说道。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [krɒs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] [heɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept]

| lying | flat | upon | his | cross | and | staring | at | the | yellow | haze | which | had | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 平坦的 | 之上 | 他的 | 叉 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 黄色的 | 阴霾 | 哪个 | 有 | 悄悄地爬 |

[θruː] [ 'kræni ] [ɪn] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| through | crannies | in | window | - | sashes | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 缝隙 | 在 | 窗户 | - | 腰带 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他平躺在十字架上，凝视着从窗框缝隙中渗入房间的黄色薄雾。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] [rɒŋ] .
**" Someone is wrong .**
" 某人 是 错误的 .

“肯定有人搞错了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] - - [ɔː(r)][juː; jʊ] ?
**Is it I - - or You ?**
是 它 我 - - 或者 你 ?

是我，还是你?

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [druː] [ðəm'selvz] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːθləs] [smaɪl] [wɪtʃ]
**" His thin lips drew themselves back against his teeth in a mirthless smile which**
" 他的 薄的 嘴唇 画 他们自己 后退 反对 他的 牙齿 在 一个 无趣 微笑 哪个
[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪn] .
**was like a grin .**
曾是 喜欢 一个 咧嘴笑 .

“他那薄薄的嘴唇向后贴着牙齿，露出一个毫无笑意的笑容，就像咧嘴一笑一样。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [fɑː(r)] [gɒn] .
**" I am pretty far gone .**
" 我 是 漂亮的 远的 已消失 .

我已经走得很远了。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'baʊt] [gɒd] .
**I am beginning to talk to myself about God .**
我 是 开始 到 讲话 到 我 关于 上帝 .

我开始自言自语地谈论上帝。

['braɪən][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hjulɛt] - [pleɪs] [ænd; ənd]
**Bryan did it just before he was taken to Dr . Hewletts ' place and**
布莱恩 做过 它 只是 前 他 曾是 已采取 到 博士 . 休利特 - 地方 和
[kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**cut his throat .**
切 他的 喉 .

布莱恩在被带到休利特医生那里割喉之前就这么做了。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [led][ə; eɪ] ['speʃəli] ['iːv(ə)l][laɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['brəʊkən] [lɔːz] ,
**" He had not led a specially evil life ; he had not broken laws ,**
" 他 有 不是 引领 一个 特别 邪恶的 生活 ; 他 有 不是 破碎的 法律 ,

“他并没有过着特别邪恶的生活；他没有触犯法律，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]
**but the subject of Deity was not one which his scheme of existence**
但 这 主题 的 神 曾是 不是 一 哪个 他的 方案 的 存在
[hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] .
**had included .**
有 包括 .

但神性这个主题并不在他存在的计划之内。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌntə'wɔːd] [ænd; ənd]
**When it had haunted him of late he had felt it an untoward and**
什么时候 它 有 闹鬼的 他 的 晚的 他 有 毛毡 它 一个 不愉快的 和
['mɔːbɪd] [saɪn] .
**morbid sign .**
病态的 符号 .

最近这件事一直困扰着他，他觉得这是一个不祥的预兆。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] - - [drɔːn] [hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

| The | thing | had | drawn | him | - | - | drawn | him | ; | he | had | complained | against | it | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 有 | 绘制 | 他 | - | - | 绘制 | 他 | ; | 他 | 有 | 抱怨 | 反对 | 它 | , | 他 |

[hæd; həd] ['ɑːgjuːd] ,

| had | argued | , |
|---|---|---|
| 有 | 争论 | , |

那东西吸引了他——吸引了他；他曾抱怨过它，他曾争辩过，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [njuː] - - ['ʃʌdərɪŋ] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪvd] .

| sometimes | he | knew | - | - | shuddering | - | - | that | he | had | raved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 知道 | - | - | 颤抖 | - | - | 那 | 他 | 有 | 赞不绝口 | . |

有时他会不寒而栗地意识到，自己曾经胡言乱语。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Something | had | seemed | to | stand | aside | and | watch | his | being | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 似乎 | 到 | 站立 | 旁边 | 和 | 手表 | 他的 | 存在 | 和 | 他的 |

['θɪŋkɪŋ] .

| thinking | . |
|---|---|
| 思维 | . |

似乎有什么东西在旁注视着他的存在和他的思想。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] ,

| Something | which | filled | the | universe | had | seemed | to | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 已填 | 这 | 宇宙 | 有 | 似乎 | 到 | 等待 | , |

某种充满宇宙的力量似乎一直在等待着，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] - - [wʌn]

| and | to | have | waited | through | all | the | eternal | ages | , | to | see | what | he | - | - | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 等待 | 通过 | 全部 | 这 | 永恒 | 年龄 | , | 到 | 看 | 什么 | 他 | - | - | 一 |

[mæn] - - [wʊd] [duː; də] .

| man | - | - | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | - | 会 | 做 | . |

并且等待了永恒的岁月，只为看看他——一个人——会做什么。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɔːld] ['wʌndə(r)][hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| At | times | a | great | appalled | wonder | had | swept | over | him | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 一个 | 伟大的 | 震惊 | 想知道 | 有 | 扫荡 | 超过 | 他 | 在 | 他的 |

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| realization | that | he | had | never | known | or | thought | of | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实现 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 或者 | 想法 | 的 | 它 | 前 | . |

有时，当他意识到自己以前从未知道或想到过这件事时，一种巨大的震惊和惊奇会涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] - - [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] .

| It | had | been | there | always | - | - | through | all | the | ages | that | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 那里 | 总是 | - | - | 通过 | 全部 | 这 | 年龄 | 那 | 有 | 通过了 | . |

它一直都在那里——贯穿了所有逝去的岁月。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - - [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] - - [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,

| And | sometimes | - | - | once | or | twice | - | - | the | thought | had | in | some | unspeakable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | - | - | 一次 | 或者 | 两次 | - | - | 这 | 想法 | 有 | 在 | 一些 | 无法形容 | , |

[ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] [wei] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kɑːm] .

| untranslatable | way | brought | him | a | moment's | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法翻译 | 方式 | 带来 | 他 | 一个 | 瞬间 | 冷静的 | . |

有时——一两次——这种想法以某种难以言喻、无法翻译的方式给他带来了片刻的平静。

[bʌt; bət][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] - - [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [səʊl]

| But | at | other | times | he | had | said | to | himself | - | - | with | a | shivering | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他 | 时代 | 他 | 有 | 说 | 到 | 他自己 | - | - | 和 | 一个 | 瑟瑟发抖 | 灵魂 |

['kaʊə(r)ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] - - [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| cowering | within | him | - | - | that | this | was | only | part | of | it | all | and | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畏缩 | 之内 | 他 | - | - | 那 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 部分 | 的 | 它 | 全部 | 和 | 曾是 | 一个 |

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

| beginning | , |
|---|---|
| 开始 | , |

但有时他也会对自己说——内心深处却颤抖着畏缩——这只是全部的一部分，而仅仅是一个开始。

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmɒnə'meɪniə] .

| perhaps | , | of | religious | monomania | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 的 | 宗教 | 单恋 | . |

或许是宗教狂热的表现。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] - - [hiː; hi]

| During | the | last | week | he | had | known | what | he | was | going | to | do | - | - | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 星期 | 他 | 有 | 已知 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | - | - | 他 |

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| had | made | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

过去一周他已经知道自己要做什么了——他已经下定决心了。

[ðɪs] ['æbdʒekt]['hɒrə(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z][hæd; həd][let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [drægd] [tuː; tə]

| This | abject | horror | through | which | others | had | let | themselves | be | dragged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卑贱 | 恐怖 | 通过 | 哪个 | 其他的 | 有 | 让 | 他们自己 | 是 | 拖拽 | 到 |

['mædnəs] [ɔː(r)] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] .

| madness | or | death | he | would | not | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | 或者 | 死亡 | 他 | 会 | 不是 | 忍受 | . |

这种令人发指的恐怖，其他人会因此而陷入疯狂或死亡，但他绝不会忍受。

[ðə; ði][end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['kwɪkli] ,

| The | end | should | come | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 应该 | 来 | 迅速地 | , |

结局应该很快就会到来。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['smɪtn] [ə'gɑːst] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| and | no | one | should | be | smitten | aghast | by | seeing | or | knowing | how | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 应该 | 是 | 迷恋 | 惊愕 | 经过 | 看到 | 或者 | 会心 | 如何 | 它 | 来了 | . |

任何人都不应该因为看到或知道事情的来龙去脉而感到震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃæbiə] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [weə(r)] [wʌn] ,

| In | the | crowded | shabbier | streets | of | London | there | were | lodging | - | houses | where | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 挤 | 更破旧 | 街道 | 的 | 伦敦 | 那里 | 是 | 住宿 | - | 房屋 | 在哪里 | 一 | , |

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [prɪ'kɔːʃənz] ,

| by | taking | precautions | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 采取 | 防范措施 | , |

在伦敦拥挤破旧的街道上，有一些旅馆，人们只要采取一些预防措施，就可以在那里居住。

[kʊd; kəd][end][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [wʊd] [blɒt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːld] [weə(r)]

| could | end | his | life | in | such | a | manner | as | would | blot | him | out | of | any | world | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 结尾 | 他的 | 生活 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 会 | 印迹 | 他 | 出去 | 的 | 任何 | 世界 | 在哪里 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] .

| such | a | man | as | himself | had | been | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 他自己 | 有 | 到过 | 已知 | . |

他可能会以这样的方式结束自己的生命，使他从任何曾经认识他的世界里彻底消失。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['prɒpəli] ['mænɪdʒd] , [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] [θɪŋ] .

| A | pistol | , | properly | managed | , | would | obliterate | resemblance | to | any | human | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手枪 | , | 适当地 | 管理 | , | 会 | 泯 | 相似 | 到 | 任何 | 人类 | 事物 | . |

一把使用得当的手枪，足以彻底抹杀任何与人类相似之处。

[mʌnθs] [ə'gəʊ] [θruː] [tʃɑːns] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] - -

| Months | ago | through | chance | talk | he | had | heard | how | it | could | be | done | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 前 | 通过 | 机会 | 讲话 | 他 | 有 | 听到 | 如何 | 它 | 可以 | 是 | 完毕 | - | - |

[ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] .

| and | done | quickly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 迅速地 | . |

几个月前，他偶然间听到有人谈论这件事，说可以很快地完成。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['letə(r)] .

| He | could | leave | a | misleading | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 离开 | 一个 | 误导性的 | 信 | . |

他可能会留下误导性的信件。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - - [ðə; ði]['stɔːri][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| He | had | planned | what | it | should | be | - | - | the | story | it | should | tell | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 计划 | 什么 | 它 | 应该 | 是 | - | - | 这 | 故事 | 它 | 应该 | 告诉 | 的 | 一个 |

[dɪs'hɑːt(ə)nd] [ˌmiːdi'əʊkə(r)]['ventʃ(ə)rə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd]

| disheartened | mediocre | venturer | of | his | poor | all | returning | bankrupt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 平庸 | 冒险家 | 的 | 他的 | 贫穷的 | 全部 | 返回 | 破产 | 和 |

[hjuː'mɪlieɪtɪd][frɒm; frəm] [ɒ'streɪlɪə] ,

| humiliated | from | Australia | , |
|---|---|---|---|
| 受辱 | 从 | 澳大利亚 | , |

他已经计划好了故事的走向——讲述一个意志消沉、平庸无奇的冒险家，带着他那群穷困潦倒的伙伴，从澳大利亚破产而归，颜面尽失的故事。

['endɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɛnɪləsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['pɔːpərz]

| ending | existence | in | such | pennilessness | that | the | parish | must | give | him | a | pauper's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 存在 | 在 | 这样的 | 身无分文 | 那 | 这 | 教区 | 必须 | 给 | 他 | 一个 | 贫民的 |

[greɪv] .

| grave | . |
|---|---|
| 严重 | . |

他死时一贫如洗，以至于教区不得不给他一个贫民墓地。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][leɪ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slept] - - [slept] - - [slept] ?

| What | did | it | matter | where | a | man | lay | , | so | that | he | slept | - | - | slept | - | - | slept | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 躺 | , | 所以 | 那 | 他 | 睡着了 | - | - | 睡着了 | - | - | 睡着了 | ? |

一个人躺在哪里又有什么关系呢？只要他能睡着——睡着——睡着就行了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [wʌnz] [breɪnz] ['skætəd] [wʌn] [wʊd] [sliːp] ['saʊndli] ['eniweə(r)] .

| Surely | with | one's | brains | scattered | one | would | sleep | soundly | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 和 | 一个人的 | 大脑 | 疏散 | 一 | 会 | 睡觉 | 稳固地 | 任何地方 | . |

如果一个人脑子一片混乱，想必在哪儿都能睡得香甜。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| He | had | come | to | the | house | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

他前一天晚上就来到了这所房子。

[drest] ['ʃæbɪli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [mæn] .

| dressed | shabbily | with | the | pitiable | respectability | of | a | defeated | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 破旧地 | 和 | 这 | 可怜的 | 体面 | 的 | 一个 | 战败 | 男人 | . |

衣衫褴褛，带着失败者特有的可怜的尊严。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['druːpɪŋli] [wɪð] [bent] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [hæŋ] [ɒv; əv] [hed] .

| He | had | entered | droopingly | with | bent | shoulders | and | hopeless | hang | of | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进入 | 耷拉着 | 和 | 弯曲 | 肩膀 | 和 | 绝望 | 悬挂 | 的 | 头 | . |

他耷拉着肩膀，垂着头，神情沮丧地走了进来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sfɪə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [hɪm'self] [wel] .

| In | his | own | sphere | he | was | a | man | who | held | himself | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 领域 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 握住 | 他自己 | 出色地 | . |

在他自己的领域里，他是一个举止得体的人。

[hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl][ə; eɪ][fjuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['sentənsɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][hɪz; ɪz][bæk]

| He | had | let | fall | a | few | dispirited | sentences | when | he | had | engaged | his | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 让 | 落下 | 一个 | 很少 | 颓废 | 句子 | 什么时候 | 他 | 有 | 已订婚的 | 他的 | 后退 |

[ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| room | from | the | woman | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 从 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | , |

当他从女主人那里进入后屋时，他沮丧地吐出了几句话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌkləs] .

| and | she | had | recognized | him | as | one | of | the | luckless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 认可 | 他 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 倒霉的 | . |

她认出他也是那些不幸的人之一。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [lʊk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

| she | had | hesitated | a | moment | before | his | unreliable | look | until | he | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | 前 | 他的 | 不可靠的 | 看 | 直到 | 他 | 有 | 已采取 |

[aʊt] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz][rent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [əd'vɑːns] .

| out | money | from | his | pocket | and | paid | his | rent | for | a | week | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 钱 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 有薪酬的 | 他的 | 租 | 为了 | 一个 | 星期 | 在 | 进步 | . |

她在他那不可靠的眼神面前犹豫了片刻，直到他从口袋里掏出钱，预付了一周的房租。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðæt][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

| She | would | have | that | at | least | for | her | trouble | , | he | had | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 那 | 在 | 至少 | 为了 | 她 | 麻烦 | , | 他 | 有 | 说 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他心想，至少她会得到这个作为补偿。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| He | should | not | occupy | the | room | after | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 占据 | 这 | 房间 | 后 | 到 | - | 明天 | . |

他明天以后就不应该再住在这个房间里了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [sʌm; səm] [deɪz] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

| In | his | own | home | some | days | would | pass | before | his | household | began | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 家 | 一些 | 天 | 会 | 经过 | 前 | 他的 | 家庭 | 开始 | 到 | 制作 |

[ɪn'kwaɪərɪz] .

| inquiries | . |
|---|---|
| 查询 | . |

在他自己的家中，有时过了好几天，家里人才开始进行调查。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| He | had | told | his | servants | that | he | was | going | over | to | Paris | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 他的 | 仆人 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 超过 | 到 | 巴黎 | 为了 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

他告诉仆人们，他要去巴黎换个地方玩玩。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːpərz] [greɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑːskt]

| He | would | be | safe | and | deep | in | his | pauper's | grave | a | week | before | they | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 安全的 | 和 | 深的 | 在 | 他的 | 贫民的 | 严重 | 一个 | 星期 | 前 | 他们 | 问 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

| each | other | why | they | did | not | hear | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 为什么 | 他们 | 做过 | 不是 | 听到 | 从 | 他 | . |

在他去世一周后，他们才会开始询问为什么没有他的消息。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

| All | was | in | order | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 在 | 命令 | . |

一切井然有序。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['ægəni] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

| One | of | the | mocking | agonies | was | that | living | was | done | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 嘲讽 | 痛苦 | 曾是 | 那 | 活的 | 曾是 | 完毕 | 为了 | . |

其中一种令人痛苦的嘲讽是，生命已经结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

| He | had | ceased | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 到 | 居住 | . |

他已经停止了生命。

[wɜːk] , ['pleʒə(r)] , [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

| Work | , | pleasure | , | sun | , | moon | , | and | stars | had | lost | their | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | , | 乐趣 | , | 太阳 | , | 月亮 | , | 和 | 明星 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 意义 | . |

工作、娱乐、太阳、月亮和星星都失去了意义。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] ['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [skaɪ]

| He | stood | and | looked | at | the | most | radiant | loveliness | of | land | and | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 最多 | 辐射状 | 可爱 | 的 | 土地 | 和 | 天空 |

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] .

| and | sea | and | felt | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海 | 和 | 毛毡 | 没有什么 | . |

他伫立着，凝视着大地、天空和海洋最绚丽多彩的美景，却毫无感觉。

[sək'ses] [brɔːt] ['greɪtə(r)] [welθ] [iːtʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

| Success | brought | greater | wealth | each | day | without | stirring | a | pulse | of | pleasure | , | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 带来 | 更大的 | 财富 | 每个 | 天 | 没有 | 搅拌 | 一个 | 脉冲 | 的 | 乐趣 | , | 甚至 | 在 |

['traɪʌmf] .

| triumph | . |
|---|---|
| 胜利 | . |

成功带来的财富与日俱增，但即便在胜利的时刻，也丝毫没有带来一丝喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [naɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| There | was | nothing | left | but | the | awful | days | and | awful | nights | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 但 | 这 | 可怕 | 天 | 和 | 可怕 | 夜晚 | 到 | 哪个 | 他 |

[njuː] [fɪ'zɪʃən] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðeə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] ,

| knew | physicians | could | give | their | scientific | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 医生 | 可以 | 给 | 他们的 | 科学 | 姓名 | , |

剩下的只有那些可怕的日日夜夜，他知道医生们可以用科学术语来描述它们。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] ['hiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| but | had | no | healing | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 康复 | 为了 | . |

但没有任何治愈方法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

| He | had | gone | far | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 远的 | 足够的 | . |

他已经走得太远了。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

| He | would | go | no | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 不 | 更远 | . |

他不会再往前走了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] .

| To | - | morrow | it | would | have | been | over | long | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 超过 | 长的 | 小时 | . |

明天就得工作很长时间了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['pʌblɪk] [ di'kleim ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pɪtɪfəlnəs]

| And | there | would | have | been | no | public | declaiming | over | the | humiliating | pitifulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 民众 | 朗诵 | 超过 | 这 | 羞辱 | 可怜 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [end] .

| of | his | end | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 结尾 | . |

而且也不会有人公开谴责他那屈辱而悲惨的结局。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

| And | what | did | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做过 | 它 | 事情 | ? |

这又有什么关系呢?

[haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] - - [θɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self]

| How | thick | the | fog | was | outside | - | - | thick | enough | for | a | man | to | lose | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 厚的 | 这 | 多雾路段 | 曾是 | 外部 | - | - | 厚的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 失去 | 他自己 |

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| in | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

外面的雾非常浓——浓到足以让人迷失其中。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [mɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ 'krevɪs ]

| The | yellow | mist | which | had | crept | in | under | the | doors | and | through | the | crevices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 薄雾 | 哪个 | 有 | 悄悄地爬 | 在 | 在下面 | 这 | 门 | 和 | 通过 | 这 | 缝隙 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] - - [ə; eɪ] ['gɑːstli] ,

| of | the | window | - | sashes | gave | a | ghostly | look | to | the | room | - | - | a | ghastly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 窗户 | - | 腰带 | 给予 | 一个 | 幽灵般的 | 看 | 到 | 这 | 房间 | - | - | 一个 | 阴森 | , |

渗入门缝和窗框缝隙的黄色薄雾，给房间蒙上了一层鬼魅般的景象——一种可怕的、阴森森的气氛。

[æb'nɔːm(ə)l] [lʊk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| abnormal | look | , | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常 | 看 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

他心想，这看起来不太正常。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] .

| The | fire | was | smouldering | instead | of | blazing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 闷烧 | 反而 | 的 | 炽烈 | . |

火势不是熊熊燃烧，而是阴燃。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

| But | what | did | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做过 | 它 | 事情 | ? |

但这又有什么关系呢?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

| He | was | going | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 出去 | . |

他要出门。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bɔːt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [lɑːst] [naɪt] - - [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

| He | had | not | bought | the | pistol | last | night | - | - | like | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 买 | 这 | 手枪 | 最后的 | 夜晚 | - | - | 喜欢 | 一个 | 傻子 | . |

他昨晚没买那把手枪——真是个傻瓜。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .

| Somehow | his | brain | had | been | so | tired | and | crowded | that | he | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他的 | 脑 | 有 | 到过 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 挤 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | . |

不知为何，他的大脑太过疲惫和拥挤，以至于他忘记了这件事。

" [fə'gɒtn] .

| " | Forgotten | . |
|---|---|---|
| " | 被遗忘的 | . |

被遗忘。

" [hiː; hi] ['mentəli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

| " | He | mentally | repeated | the | word | as | he | got | out | of | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 精神上 | 重复 | 这 | 单词 | 作为 | 他 | 得到 | 出去 | 的 | 床 | . |

他一边下床一边在心里默念着这个词。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] .

| By | this | time | to | - | morrow | he | should | have | forgotten | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 到 | - | 明天 | 他 | 应该 | 有 | 被遗忘的 | 一切 | . |

到明天这个时候，他应该已经把一切都忘得一干二净了。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| THIS | TIME | TO | - | MORROW | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 到 | - | 明天 | . |

明天这个时候。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] .

| His | mind | repeated | that | also | , | as | he | began | to | dress | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 重复 | 那 | 还 | , | 作为 | 他 | 开始 | 到 | 裙子 | 他自己 | . |

他一边穿衣服，一边在脑海中反复想着这件事。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ?

| Where | should | he | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 应该 | 他 | 是 | ? |

他应该在哪里?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['eniweə(r)] ?

| Should | he | be | anywhere | ? |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 是 | 任何地方 | ? |

他应该在哪儿?

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ə'gen] - - [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] ?

| Suppose | he | awakened | again | - | - | to | something | as | bad | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 觉醒 | 再次 | - | - | 到 | 某物 | 作为 | 坏的 | 作为 | 这 | ? |

假设他再次醒来——看到的却是像这样糟糕的事情?

[haʊ] [dɪd][ə; eɪ][mæn][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ?

| How | did | a | man | get | out | of | his | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 一个 | 男人 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 身体 | ? |

一个人是如何脱离自己的身体的?

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [ʃɒk] [wɒt] ['hæpənd] ?

| After | the | crash | and | shock | what | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 碰撞 | 和 | 震惊 | 什么 | 发生 | ? |

车祸和惊吓过后发生了什么?

[dɪd] [wʌn] [faɪnd] [wʌn'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

| Did | one | find | oneself | standing | beside | the | Thing | and | looking | down | at | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 一 | 寻找 | 自己 | 常设 | 旁 | 这 | 事物 | 和 | 寻找 | 向下 | 在 | 它 | ? |

是否有人发现自己站在那东西旁边，俯视着它?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɒn] - - ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

| It | would | not | be | a | good | thing | to | stand | and | look | down | on | - | - | even | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | 到 | 站立 | 和 | 看 | 向下 | 在 | - | - | 甚至 | 为了 |

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | which | had | deserted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 有 | 荒凉的 | 它 | . |

即使对于已经抛弃它的存在，站在一旁俯视也不是一件好事。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tɔːn] [wʌn'self] [luːs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['devəlɪʃ] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] ,

| But | having | torn | oneself | loose | from | it | and | its | devilish | aches | and | pains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 撕裂 | 自己 | 松动的 | 从 | 它 | 和 | 它是 | 恶魔般的 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | , |

但是，一旦摆脱了它以及它带来的种种痛苦和折磨，

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] - - [wʌn] [wʊd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['mætəd] .

| one | would | not | care | - | - | one | would | see | how | little | it | all | mattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 不是 | 关心 | - | - | 一 | 会 | 看 | 如何 | 小的 | 它 | 全部 | 重要 | . |

人们不会在意——人们会明白这一切有多么微不足道。

['eniθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| Anything | else | must | be | better | than | this | - | - | the | thing | for | which | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | 必须 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | - | - | 这 | 事物 | 为了 | 哪个 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [bʌt; bət] [nəʊ] ['hiːlɪŋ] .

| a | scientific | name | but | no | healing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 科学 | 姓名 | 但 | 不 | 康复 | . |

任何其他方法都比这种方法好——这种方法虽然有科学名称，但却不能治愈疾病。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [drʌgz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ əu'bei ] [ɔːl] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['ɔːdərs] ,

| He | had | taken | all | the | drugs | , | he | had | obeyed | all | the | medical | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 全部 | 这 | 药物 | , | 他 | 有 | 服从 | 全部 | 这 | 医疗的 | 订单 | , |

他服用了所有药物，也遵照了所有医嘱。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɑːst] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - - ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]

| and | here | he | was | after | that | last | hell | of | a | night | - | - | dressing | himself | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 曾是 | 后 | 那 | 最后的 | 地狱 | 的 | 一个 | 夜晚 | - | - | 敷料 | 他自己 | 在 | 一个 |

[bæk] ['bedruːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

| back | bedroom | of | a | cheap | lodging | - | house | to | go | out | and | buy | a | pistol | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 卧室 | 的 | 一个 | 便宜的 | 住宿 | - | 房子 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 买 | 一个 | 手枪 | 在 | 这 |

[dæmd] [fɒg] .

| damned | fog | . |
|---|---|---|
| 该死的 | 多雾路段 | . |

经历了那个可怕的夜晚之后，他竟然在一家廉价旅馆的后卧室里穿好衣服，准备出门去买一把手枪，当时外面还笼罩着该死的雾气。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [freɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ðə; ði] [lɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| He | laughed | at | the | last | phrase | of | his | thought | , | the | laugh | which | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在 | 这 | 最后的 | 短语 | 的 | 他的 | 想法 | , | 这 | 笑 | 哪个 | 曾是 | 一个 |

['mɜːθləs] [grɪn] .

| mirthless | grin | . |
|---|---|---|
| 无趣 | 咧嘴笑 | . |

他笑出了自己脑海中最后一句话，那笑声毫无笑意。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | thinking | of | it | as | if | I | was | afraid | of | taking | cold | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 思维 | 的 | 它 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 采取 | 寒冷的 | , | " | 他 | 说 | . |

“我感觉自己就像害怕感冒一样，”他说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - !

| " | And | to | - | morrow | - | - | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | - | 明天 | - | - | ! |

“还有明天——！”

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | There | would | be | no | To | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 会 | 是 | 不 | 到 | - | 明天 | . |

“不会有明天。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

| To | - | morrows | were | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

明天已成往事。

[nəʊ] [mɔː(r)] [naɪts] - - [nəʊ] [mɔː(r)] [deɪz] - - [nəʊ] [mɔː(r)] ['mɒrəʊ] .

| No | more | nights | - | - | no | more | days | - | - | no | more | morrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 夜晚 | - | - | 不 | 更多的 | 天 | - | - | 不 | 更多的 | 明天 | . |

没有黑夜，没有白昼，没有明天。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,

| He | finished | dressing | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 敷料 | , |

他穿好衣服后，

['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [dis'krimineitiŋli] ['tʃəʊzn] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| putting | on | his | discriminatingly | chosen | shabby | - | genteel | clothes | with | a | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 在 | 他的 | 有区别地 | 选定 | 破旧 | - | 文雅的 | 衣服 | 和 | 一个 | 关心 | 为了 |

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'djuːs] .

| the | effect | he | intended | them | to | produce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 他 | 故意的 | 他们 | 到 | 生产 | . |

他精心挑选了一套略显破旧却不失优雅的服装，仔细斟酌着这身装束想要达到的效果。

[ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɜː(r); wə(r)] [freɪd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

| The | collar | and | cuffs | of | his | shirt | were | frayed | and | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣领 | 和 | 袖口 | 的 | 他的 | 衬衫 | 是 | 磨损的 | 和 | 黄色的 | , |

他衬衫的领子和袖口都磨损发黄了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz] [wɔːn] ['nektaɪ] ['keələsli] .

| and | he | fastened | his | collar | with | a | pin | and | tied | his | worn | necktie | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 系紧 | 他的 | 衣领 | 和 | 一个 | 别针 | 和 | 系 | 他的 | 磨损 | 领带 | 粗心大意 | . |

他用别针别好衣领，漫不经心地系好磨损的领带。

[hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊk] ['θredbeə(r)] ,

| His | overcoat | was | beginning | to | wear | a | greenish | shade | and | look | threadbare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大衣 | 曾是 | 开始 | 到 | 穿 | 一个 | 绿绿色 | 阴影 | 和 | 看 | 破旧的 | , |

[səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hæt] .

| so | was | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 他的 | 帽子 | . |

他的外套开始泛绿，而且看起来很破旧，他的帽子也是如此。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd]['heɪzi]

| When | his | toilet | was | complete | he | looked | at | himself | in | the | cracked | and | hazy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 洗手间 | 曾是 | 完全的 | 他 | 看起来 | 在 | 他自己 | 在 | 这 | 裂纹 | 和 | 朦胧 |

[glɑːs] ,

| glass | , |
|---|---|
| 玻璃 | , |

厕所装修完毕后，他透过斑驳模糊的玻璃照了照自己。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]

| bending | forward | to | scrutinize | his | unshaven | face | under | the | shadow | of | the | dingy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 向前 | 到 | 仔细审查 | 他的 | 未刮胡子 | 脸 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 昏暗的 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

他俯身向前，透过那顶脏兮兮的帽子的阴影，仔细打量着他那张没刮胡子的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | It | is | all | right | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“没关系，”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | is | not | far | to | the | pawnshop | where | I | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 远的 | 到 | 这 | 当铺 | 在哪里 | 我 | 锯 | 它 | . |

“离我看到它的当铺不远。”

" [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɒz; wəz] [ʌn'kæni] .

| " | The | stillness | of | the | room | as | he | turned | to | go | out | was | uncanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 房间 | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 去 | 出去 | 曾是 | 不可思议 | . |

“他转身要出去时，房间里一片寂静，这感觉很诡异。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,
**As** **it** **was** **a** **back** **room** **,**
作为 它 曾是 一个 后退 房间 ,

因为那是一间后屋，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [striːt] [bɪ'ləʊ] [frɒm; frəm] [wɪʧ] [kʊd; kəd][ə'raɪz] [saʊndz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['viːək(ə)lz] ,
**there** **was** **no** **street** **below** **from** **which** **could** **arise** **sounds** **of** **passing** **vehicles** **,**
那里 曾是 不 街道 以下 从 哪个 可以 出现 声音 的 通过 车辆 ,

下面没有街道，所以不会传来车辆经过的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] ['mʌfld] [sʌʧ] [saʊnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['fləʊtɪd]
**and** **the** **thickness** **of** **the** **fog** **muffled** **such** **sound** **as** **might** **have** **floated**
和 这 厚度 的 这 多雾路段 闷音 这样的 声音 作为 可能 有 漂浮
[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
**from** **the** **front** **.**
从 这 正面 .

浓雾掩盖了可能从前方飘来的声音。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
**He** **stopped** **half** **-** **way** **to** **the** **door** **,** **not** **knowing** **why** **,** **and** **listened** **.**
他 停止 一半 - 方式 到 这 门 , 不是 会心 为什么 , 和 听着 .

他走到门口一半时停了下来，不知道为什么，然后侧耳倾听。

[tuː; tə] [wɒt] - - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
**To** **what** **-** **-** **for** **what** **?**
到 什么 - - 为了 什么 ?

去哪儿？为了什么？

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - - [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] - -
**The** **silence** **seemed** **to** **spread** **through** **all** **the** **house** **-** **-** **out** **into** **the** **streets** **-** **-**
这 沉默 似乎 到 传播 通过 全部 这 房子 - - 出去 进入 这 街道 - -
[θruː] [ɔːl] ['lʌndən] - - [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
**through** **all** **London** **-** **-** **through** **all** **the** **world** **,**
通过 全部 伦敦 - - 通过 全部 这 世界 ,

寂静似乎蔓延到整栋房子——蔓延到街道——蔓延到整个伦敦——蔓延到整个世界。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**and** **he** **to** **stand** **in** **the** **midst** **of** **it** **,**
和 他 到 站立 在 这 中间 的 它 ,

而他则站在了这一切的中心，

[ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [deθ] - - [wɪð] [nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**a** **man** **on** **the** **way** **to** **Death** **-** **-** **with** **no** **To** **-** **morrow** **.**
一个 男人 在 这 方式 到 死亡 - - 和 不 到 - 明天 .

一个走向死亡的人——没有明天。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
**What** **did** **it** **mean** **?**
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .
**It** **seemed** **to** **mean** **something** **.**
它 似乎 到 意思是 某物 .

这似乎意味着什么。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð'drɔːn] - - [laɪf] [wɪð'drɔːn] - - [saʊnd] [wɪð'drɔːn] - - [breθ] [wɪð'drɔːn] .
**The** **world** **withdrawn** **-** **-** **life** **withdrawn** **-** **-** **sound** **withdrawn** **-** **-** **breath** **withdrawn** **.**
这 世界 撤回 - - 生活 撤回 - - 声音 撤回 - - 气息 撤回 .

世界隐退了——生命隐退了——声音隐退了——呼吸隐退了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| He | stood | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 等待 | . |

他站着等待。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

| Perhaps | this | was | one | of | the | symptoms | of | the | morbid | thing | for | which | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 症状 | 的 | 这 | 病态的 | 事物 | 为了 | 哪个 | 那里 |

[wɒz; wəz] [ðæt] [neɪm] .

| was | that | name | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 姓名 | . |

也许这就是那种被称为“病态”的疾病的症状之一。

[ɪf] [səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [get] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

| If | so | he | had | better | get | away | quickly | and | have | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 他 | 有 | 更好的 | 得到 | 离开 | 迅速地 | 和 | 有 | 它 | 超过 | , |

如果真是这样，他最好赶紧脱身，结束这一切。

[lest] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [nɒt] ['nəʊɪŋ] - - [nɒt] ['nəʊɪŋ] .

| lest | he | be | found | wandering | about | not | knowing | - | - | not | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 是 | 成立 | 漫游 | 关于 | 不是 | 会心 | - | - | 不是 | 会心 | . |

免得他四处游荡，一无所知——一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] - - [ðə; ði] ['saɪləns] .

| But | now | he | knew | - | - | the | Silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 知道 | - | - | 这 | 沉默 | . |

但现在他明白了——这就是寂静。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] - - ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] - -

| He | waited | - | - | waited | and | tried | to | hear | , | as | if | something | was | calling | him | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | - | - | 等待 | 和 | 尝试 | 到 | 听到 | , | 作为 | 如果 | 某物 | 曾是 | 呼叫 | 他 | - | - |

['kɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

| calling | without | sound | . |
|---|---|---|---|
| 呼叫 | 没有 | 声音 | . |

他等待着——等待着，努力倾听，仿佛有什么东西在呼唤他——无声的呼唤。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] - - [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

| It | returned | to | him | - | - | the | thought | of | That | which | had | waited | through | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 返回 | 到 | 他 | - | - | 这 | 想法 | 的 | 那 | 哪个 | 有 | 等待 | 通过 | 全部 | 这 |

['eɪdʒɪz][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] - - [wʌn][mæn] - - [wʊd] [duː; də] .

| ages | to | see | what | he | - | - | one | man | - | - | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 到 | 看 | 什么 | 他 | - | - | 一 | 男人 | - | - | 会 | 做 | . |

他脑海中再次浮现出那个念头——那个历经千古等待，想要看看他——一个普通人——会做出什么事来的存在。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪgˈzæktli] [ 'piti ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] - - [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ 'piti ]

| He | had | never | exactly | pitied | himself | before | - | - | he | did | not | know | that | he | pitied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 确切地 | 可怜的 | 他自己 | 前 | - | - | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 可怜的 |

[hɪm'self] [naʊ] ,

| himself | now | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 现在 | , |

他以前从未真正怜悯过自己——他也不知道自己现在会怜悯自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ,

| but | he | was | a | man | going | to | his | death | , | and | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 去 | 到 | 他的 | 死亡 | , | 和 | 一个 | 光 | , |

但他是一个走向死亡的人，也是一束光。

[kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] [huː] [dɪd]

| **cold** | **sweat** | **broke** | **out** | **on** | **him** | **and** | **it** | **seemed** | **as** | **if** | **it** | **was** | **not** | **he** | **who** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 汗 | 打破 | 出去 | 在 | 他 | 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 他 | WHO | 做过 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

他浑身冷汗涔涔，看起来好像不是他做的。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] - - [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd]

| **but** | **some** | **other** | **-** | **-** | **he** | **flung** | **out** | **his** | **arms** | **and** | **cried** | **aloud** | **words** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 其他 | - | - | 他 | 扔 | 出去 | 他的 | 武器 | 和 | 哭 | 大声 | 字 | 他 | 有 |

[nɒt] [nəʊn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

| **not** | **known** | **he** | **was** | **going** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 已知 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说话 | . |

但还有一些其他的事情——他张开双臂，大声喊出了他自己都不知道自己会说出口的话。

" [lɔːd] ! [lɔːd] !

| **"** | **Lord** | **!** | **Lord** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 主 | ! | 主 | ! |

“主啊！主啊！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] ?

| **What** | **shall** | **I** | **do** | **to** | **be** | **saved** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | 到 | 是 | 已保存 | ? |

我该怎么做才能得救?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [geɪv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| **"** | **But** | **the** | **Silence** | **gave** | **no** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 沉默 | 给予 | 不 | 回答 | . |

但寂静没有给出任何回答。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saɪləns] [stɪl] .

| **It** | **was** | **the** | **Silence** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 沉默 | 仍然 | . |

依旧是寂静。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed]

| **And** | **after** | **standing** | **a** | **few** | **moments** | **panting** | **,** | **his** | **arms** | **fell** | **and** | **his** | **head** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 常设 | 一个 | 很少 | 时刻 | 喘息 | , | 他的 | 武器 | 跌倒 | 和 | 他的 | 头 |

[drɒpt] ,

| **dropped** | **,** |
|---|---|
| 掉落 | , |

他站了一会儿，气喘吁吁，然后双臂垂了下来，头也低了下去。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .

| **and** | **turning** | **the** | **handle** | **of** | **the** | **door** | **,** | **he** | **went** | **out** | **to** | **buy** | **the** | **pistol** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | , | 他 | 去 | 出去 | 到 | 买 | 这 | 手枪 | . |

他转动门把手，出去买了手枪。

[ˌaɪ 'aɪ]

| **II** |
|---|
| 二 |

二

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] , ['kʌvəd] [wɪð] [ɪts] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)]

| **As** | **he** | **went** | **down** | **the** | **narrow** | **staircase** | **,** | **covered** | **with** | **its** | **dingy** | **and** | **threadbare** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | , | 涵盖 | 和 | 它是 | 昏暗的 | 和 | 破旧的 |

['kɑːpɪt] ,

| **carpet** | **,** |
|---|---|
| 地毯 | , |

他走下那条铺着脏兮兮、破旧地毯的狭窄楼梯时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['jeləʊ] [heɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fɒg]

| he | found | the | house | so | full | of | dirty | yellow | haze | that | he | realized | that | the | fog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 房子 | 所以 | 满的 | 的 | 肮脏的 | 黄色的 | 阴霾 | 那 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 多雾路段 |

[mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wʌnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] [ɪn]['ɑːftə(r)] - [j'iəz]

| must | be | of | the | extraordinary | ones | which | are | remembered | in | after | - | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 的 | 这 | 非凡的 | 一个 | 哪个 | 是 | 记得 | 在 | 后 | - | 年 |

[æz; əz][æb'nɔːm(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .

| as | abnormal | specimens | of | their | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 异常 | 标本 | 的 | 他们的 | 种类 | . |

他发现房子里到处都是脏兮兮的黄色雾气，他意识到这雾气一定是那种非同寻常的雾气，多年以后人们还会记得它是同类雾气中的异常样本。

[hiː; hi][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| He | recalled | that | there | had | been | one | of | the | sort | three | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 种类 | 三 | 年 | 前 | , |

他回忆说，三年前也发生过类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [stɒpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | that | traffic | and | business | had | been | almost | entirely | stopped | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 交通 | 和 | 商业 | 有 | 到过 | 几乎 | 完全 | 停止 | 经过 | 它 | , |

交通和商业几乎完全停滞了。

[ðæt] ['æksɪdənts] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

| that | accidents | had | happened | in | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事故 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 街道 | , |

街上发生了多起事故，

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] ['tɜːnɪŋ] ['kɔːnəs] [ʌn'tɪl]

| and | that | people | having | lost | their | way | had | wandered | about | turning | corners | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 人们 | 拥有 | 丢失的 | 他们的 | 方式 | 有 | 漫步 | 关于 | 转弯 | 角落 | 直到 |

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] [destɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk]

| they | found | themselves | far | from | their | intended | destinations | and | obliged | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他们自己 | 远的 | 从 | 他们的 | 故意的 | 目的地 | 和 | 有义务 | 到 | 拿 |

['refjuːdʒ][ɪn][həʊ'telz][ɔː(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['strendʒər] .

| refuge | in | hotels | or | the | houses | of | hospitable | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 在 | 酒店 | 或者 | 这 | 房屋 | 的 | 好客 | 陌生人 | . |

而那些迷路的人则四处徘徊，拐过街角，最终发现自己离目的地很远，不得不到旅馆或好心陌生人的家中避难。

['kjʊərɪəs] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ænd; ənd] [ɒd] ['stɔːrɪz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][baɪ] [ðəʊz] [huː]

| Curious | incidents | had | occurred | and | odd | stories | were | told | by | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 事件 | 有 | 发生 | 和 | 奇怪的 | 故事 | 是 | 讲述 | 经过 | 那些 | WHO |

[hæd; həd] [felt] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [gluːm] .

| had | felt | themselves | obliged | by | circumstances | to | go | out | into | the | baffling | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 他们自己 | 有义务 | 经过 | 情况 | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 莫名其妙 | 愁云 | . |

那些迫于形势不得不走到令人费解的黑暗中的人，发生了一些奇怪的事件，讲述了一些奇特的故事。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] .

| He | guessed | that | something | of | a | like | nature | had | fallen | upon | the | town | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 那 | 某物 | 的 | 一个 | 喜欢 | 自然 | 有 | 倒下 | 之上 | 这 | 镇 | 再次 | . |

他猜测，类似的事情再次降临到这座小镇上。

[ðə; ði][gæs] - [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['melənkəli] [hɔːl] [bɜːnd] ['fiːbli] - - [səʊ]

| The | gas | - | light | on | the | landings | and | in | the | melancholy | hall | burned | feebly | - | - | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | - | 光 | 在 | 这 | 着陆 | 和 | 在 | 这 | 忧郁 | 大厅 | 烧伤 | 虚弱地 | - | - | 所以 |

['fiːbli] [ðæt] [wʌn] [gɒt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [hæt] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði]

| feebly | that | one | got | but | a | vague | view | of | the | rickety | hat | - | stand | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱地 | 那 | 一 | 得到 | 但 | 一个 | 模糊的 | 看法 | 的 | 这 | 摇摇晃晃的 | 帽子 | - | 站立 | 和 | 这 |

['ʃæbi] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hed] - [gɪə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| shabby | overcoats | and | head | - | gear | hanging | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破旧 | 大衣 | 和 | 头 | - | 齿轮 | 绞刑 | 之上 | 它 | . |

楼梯平台和阴郁大厅里的煤气灯昏暗无力——昏暗到只能隐约看到摇摇晃晃的衣帽架和挂在上面的破旧外套和帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [tɜːn]

| It | was | well | for | him | that | he | had | but | a | corner | or | so | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 他 | 那 | 他 | 有 | 但 | 一个 | 角落 | 或者 | 所以 | 到 | 转动 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] [ɪn] [huːz] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi]

| before | he | reached | the | pawnshop | in | whose | window | he | had | seen | the | pistol | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 达到 | 这 | 当铺 | 在 | 谁 | 窗户 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 手枪 | 他 |

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bai] .

| intended | to | buy | . |
|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 买 | . |

对他来说幸运的是，他只需转过一个街角就能到达当铺，他正是在当铺的橱窗里看到了他打算购买的那把手枪。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

| When | he | opened | the | street | - | door | he | saw | that | the | fog | was | , | upon | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 这 | 街道 | - | 门 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 多雾路段 | 曾是 | , | 之上 | 这 | 所有的 | , |

当他打开街门时，他看到雾总体上是

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['hevɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'skjʊr] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][səʊ] [wel]

| perhaps | even | heavier | and | more | obscuring | , | if | possible | , | than | the | one | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 甚至 | 较重 | 和 | 更多的 | 遮蔽 | , | 如果 | 可能的 | , | 比 | 这 | 一 | 所以 | 出色地 |

[rɪ'membəd] .

| remembered | . |
|---|---|
| 记得 | . |

如果可能的话，它甚至比人们记忆犹新的那一个还要沉重、更加晦涩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [θriː] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| He | could | not | see | anything | three | feet | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 任何事物 | 三 | 脚 | 前 | 他 | , |

他眼前三英尺内什么都看不见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɪð] [dɪ'stɪŋktnəs] ['eniθɪŋ] [tuː] [fiːt] [ə'hed] .

| he | could | not | see | with | distinctness | anything | two | feet | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 和 | 明显 | 任何事物 | 二 | 脚 | 前方 | . |

他看不清两英尺外的任何东西。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| The | sensation | of | stepping | forward | was | uncertain | and | mysterious | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 步进 | 向前 | 曾是 | 不确定 | 和 | 神秘 | 足够的 | 到 |

[biː; bi]['ɔːlməʊst] [ə'pɔːlɪŋ] .

| be | almost | appalling | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 令人震惊 | . |

向前迈步的感觉既不确定又神秘，几乎令人感到恐惧。

[ə; eɪ][mæn] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['kɔːʃəs] [mait] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['eni] ['əʊpən] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

| A | man | not | sufficiently | cautious | might | have | fallen | into | any | open | hole | in | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不是 | 足够 | 谨慎 | 可能 | 有 | 倒下 | 进入 | 任何 | 打开 | 洞 | 在 | 他的 | 小路 | . |

一个不够谨慎的人可能会掉进路上的任何一个洞里。

['æntəni] [dɑːt] [kept] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| Antony | Dart | kept | as | closely | as | possible | to | the | sides | of | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | 保留 | 作为 | 密切 | 作为 | 可能的 | 到 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 房屋 | . |

安东尼·达特尽可能地贴着房屋的侧面走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

| It | would | have | been | easy | to | walk | off | the | pavement | into | the | middle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 简单的 | 到 | 走 | 离开 | 这 | 路面 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 |

[striːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb] [ænd; ənd][ðə; ði] [step] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm][ɪts]

| street | but | for | the | edges | of | the | curb | and | the | step | downward | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 但 | 为了 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 抑制 | 和 | 这 | 步 | 向下 | 从 | 它是 |

['lev(ə)l] .

| level | . |
|---|---|
| 等级 | . |

如果不是因为路缘石的边缘和低于路缘石的台阶，很容易就会从人行道走到马路中间。

['træfɪk] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['æbsəluːtli] [siːst] ,
**Traffic had almost absolutely ceased ,**
交通 有 几乎 绝对地 停止 ,

交通几乎完全停滞了。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [striːts] [lɪŋk] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['efəts] [tuː; tə] [gaɪd] [men]
**though in the more important streets link - boys were making efforts to guide men**
尽管 在 这 更多的 重要的 街道 关联 - 男孩们 是 制作 努力 到 指导 男人
[ɔː(r)][fɔː(r)] - [wˈiːləz] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] .
**or four - wheelers slowly along .**
或者 四 - 轮子 缓慢地 沿着 .

不过在更重要的街道上，一些男孩正在努力引导男人或四轮车缓慢行驶。

[ðə; ði][blaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ɔːf(ə)l] .
**The blind feeling of the thing was rather awful .**
这 瞎的 感觉 的 这 事物 曾是 相当 可怕 .

那种盲目的感觉相当糟糕。

[ðəʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [pə'destriənz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,
**Though but few pedestrians were out ,**
尽管 但 很少 行人 是 出去 ,

虽然街上行人寥寥无几，

[dɑːt] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fɔːsəbl] ['kɒntækt] [wɪð]
**Dart found himself once or twice brushing against or coming into forcible contact with**
镖 成立 他自己 一次 或者 两次 刷牙 反对 或者 未来 进入 强制的 接触 和
[men] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ə'baʊt] [laɪk] [hɪm'self] .
**men feeling their way about like himself .**
男人 感觉 他们的 方式 关于 喜欢 他自己 .

达特发现自己一两次与和他一样四处摸索的男人发生擦肩而过或被迫接触。

" [wʌn] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mentəli] , " [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
**" One turn to the right , " he repeated mentally , " two to the left ,**
" 一 转动 到 这 正确的 , " 他 重复 精神上 , " 二 到 这 左边 ,

“向右转一圈，”他在心里默念，“向左转两圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
**and the place is at the corner of the other side of the street .**
和 这 地方 是 在 这 角落 的 这 其他 边 的 这 街道 .

地点就在街对面拐角处。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ænd; ənd]
**" He managed to reach it at last , but it had been a slow , and**
" 他 管理 到 抵达 它 在 最后的 , 但 它 有 到过 一个 慢的 , 和
['ðeəfɔː(r)] , [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
**therefore , long journey .**
所以 , 长的 旅行 .

“他最终到达了目的地，但这是一段缓慢而漫长的旅程。”

[ɔːl] [ðə; ði][gæs] - [dʒets] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [əʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,
**All the gas - jets the little shop owned were lighted ,**
全部 这 气体 - 喷气式飞机 这 小的 店铺 拥有 是 照明 ,

小店里所有的煤气灶都点亮了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['ʌndə(r)][ðeə(r)][fleə(r)][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - - [ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [wʌns]

| but | even | under | their | flare | the | articles | in | the | window | - | - | the | one | or | two | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在下面 | 他们的 | 耀斑 | 这 | 文章 | 在 | 这 | 窗户 | - | - | 这 | 一 | 或者 | 二 | 一次 |

['tʃi:pli] ['gɔ:di] [dresɪz] [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] [menz] ['gɑ:mənts] - - [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [laɪk]

| cheaply | gaudy | dresses | and | shawls | and | men's | garments | - | - | hung | in | the | haze | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜 | 艳丽的 | 连衣裙 | 和 | 披肩 | 和 | 男士 | 服装 | - | - | 悬挂 | 在 | 这 | 阴霾 | 喜欢 |

[ðə; ði] ['drɪəri] ,

| the | dreary | , |
|---|---|---|
| 这 | 凄凉 | , |

但即使在灯光的映衬下，橱窗里的商品——那一两件曾经廉价艳丽的连衣裙、披肩和男装——也像阴沉沉的……一样悬挂在薄雾中。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [gəʊsts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['ri:s(ə)ntli] ['eksɪkju:tɪd] .

| dangling | ghosts | of | things | recently | executed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 鬼魂 | 的 | 事物 | 最近 | 执行 | . |

最近执行的某些事情的悬而未决的幽灵。

[ə'mʌŋ] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [fə'lɔ:n] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd] [ɒdz] [ænd; ənd]

| Among | watches | and | forlorn | pieces | of | old | - | fashioned | jewelry | and | odds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 手表 | 和 | 绝望 | 件 | 的 | 老的 | - | 造型 | 珠宝 | 和 | 赔率 | 和 |

[endz] ,

| ends | , |
|---|---|
| 结束 | , |

在手表、破旧的老式珠宝和各种零碎物品之间，

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [gɔ:z] [ʃɔ:l] .

| the | pistol | lay | against | the | folds | of | a | dirty | gauze | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手枪 | 躺 | 反对 | 这 | 折叠 | 的 | 一个 | 肮脏的 | 纱布 | 披肩 | . |

手枪靠在脏兮兮的纱布披肩的褶皱里。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

| There | it | was | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | . |

它就在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:hænd] [ænd; ənd]

| It | would | have | been | annoying | if | someone | else | had | been | beforehand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 恼人的 | 如果 | 某人 | 别的 | 有 | 到过 | 预先 | 和 |

[hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

| had | bought | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 买 | 它 | . |

如果被别人先看到并买走了，那就太令人恼火了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɒp] [mɔ:(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['spektəz] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]

| Inside | the | shop | more | dangling | spectres | hung | and | the | place | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 店铺 | 更多的 | 悬挂 | 幽灵 | 悬挂 | 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 几乎 |

[dɑ:k] .

| dark | . |
|---|---|
| 黑暗的 | . |

店内悬挂着更多摇曳的幽灵，店内几乎一片漆黑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['pɔ:nʃɒp] ,

| It | was | a | shabby | pawnshop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 破旧 | 当铺 | , |

那是一家破旧的当铺，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['laʊndʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn] [wɪð] [æn; ən]

| and | the | man | lounging | behind | the | counter | was | a | shabby | man | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 休闲 | 在后面 | 这 | 柜台 | 曾是 | 一个 | 破旧 | 男人 | 和 | 一个 |

[ˌʌn'ʃeɪvn] , [ʌn'eɪmɪəbəl] [feɪs] .

| unshaven | , | unamiable | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 未刮胡子 | , | 不友善的 | 脸 | . |

柜台后面懒散地坐着一个衣衫褴褛、胡子拉碴、面容冷漠的男人。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ,

| " | I | want | to | look | at | that | pistol | in | the | right | - | hand | corner | of | your | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 在 | 那 | 手枪 | 在 | 这 | 正确的 | - | 手 | 角落 | 的 | 你的 | 窗户 | , |

“我想看看你窗户右下角的那把手枪。”

" ['æntəni] [dɑːt] [sed] .

| " | Antony | Dart | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 镖 | 说 | . |

安东尼·达特说道。

[ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][hɑːf] - [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt]

| The | pawnbroker | uttered | a | sound | something | between | a | half | - | laugh | and | a | grunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当铺老板 | 说出 | 一个 | 声音 | 某物 | 之间 | 一个 | 一半 | - | 笑 | 和 | 一个 | 咕哝 |

.

:

.

当铺老板发出了一声介于半笑声和哼声之间的声音。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| He | took | the | weapon | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 武器 | 从 | 这 | 窗户 | . |

他从窗户里拿出了武器。

['æntəni] [dɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

| Antony | Dart | examined | it | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | 检查 | 它 | 关键 | . |

安东尼·达特对此进行了批判性审视。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | must | make | quite | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 制作 | 相当 | 当然 | 的 | 它 | . |

他必须对此非常确定。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] .

| He | made | no | further | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 更远 | 评论 | . |

他没有再发表任何评论。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [spiːtʃ] .

| He | felt | he | had | done | with | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 演讲 | . |

他觉得自己已经无法说话了。

['biːɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [praɪs] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ,

| Being | told | the | price | asked | for | the | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 讲述 | 这 | 价格 | 问 | 为了 | 这 | 购买 | , |

被告知购买所需价格后，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| he | drew | out | his | purse | and | took | the | money | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 出去 | 他的 | 钱包 | 和 | 采取 | 这 | 钱 | 从 | 它 | . |

他掏出钱包，从中取出钱。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt]

| After | making | the | payment | he | noted | that | he | still | possessed | a | five | - | pound | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 制作 | 这 | 支付 | 他 | 著名的 | 那 | 他 | 仍然 | 拥有 | 一个 | 五 | - | 磅 | 笔记 |

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɔvrinz] .

| and | some | sovereigns | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 君主 | . |

付款后，他发现自己身上还有一张五英镑的钞票和一些金币。

[ðeə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | passed | through | his | mind | a | wonder | as | to | who | would | spend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 通过了 | 通过 | 他的 | 头脑 | 一个 | 想知道 | 作为 | 到 | WHO | 会 | 花费 | 它 | . |

他心中闪过一个疑问：这笔钱会由谁来花呢?

[ðə; ði][məʊst] ['diːsnt] [θɪŋ] , [pə'hæps] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| The | most | decent | thing | , | perhaps | , | would | be | to | give | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 体面的 | 事物 | , | 也许 | , | 会 | 是 | 到 | 给 | 它 | 离开 | . |

或许最体面的做法就是把它送人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] - - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [nɒt] ['beri] [hɪm] ,

| If | it | was | in | his | room | - | - | to | - | morrow | - | - | the | parish | would | not | bury | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 房间 | - | - | 到 | - | 明天 | - | - | 这 | 教区 | 会 | 不是 | 埋葬 | 他 | , |

如果尸体明天还在他房间里，教区就不会埋葬他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] .

| and | it | would | be | safer | that | the | parish | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 更安全 | 那 | 这 | 教区 | 应该 | . |

而且，由教区来管理会更安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]

| He | was | thinking | of | this | as | he | left | the | shop | and | began | to | cross | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 店铺 | 和 | 开始 | 到 | 叉 | 这 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

他一边想着这件事，一边离开商店，开始过马路。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['wɒtʃfl] .

| Because | his | mind | was | wandering | he | was | less | watchful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 漫游 | 他 | 曾是 | 较少的 | 警惕 | . |

因为他心不在焉，所以注意力不够集中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] - ['taɪəd]['hænsəm] , ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

| Suddenly | a | rubber | - | tired | hansom | , | moving | without | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 橡皮 | - | 疲劳的 | 汉森 | , | 移动 | 没有 | 声音 | , |

突然，一辆橡胶轮胎的马车无声地驶过，

[ə'pɪəd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] - - [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [ luːm ] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| appeared | immediately | in | his | path | - | - | the | horse's | head | loomed | up | above | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 立即地 | 在 | 他的 | 小路 | - | - | 这 | 马匹 | 头 | 迫近 | 向上 | 多于 | 他的 | 自己的 | . |

马头立刻出现在他面前——马头高高地耸立在他上方。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn'vɒləntri] [wɜːl] [ə'saɪd][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

| He | made | the | inevitable | involuntary | whirl | aside | to | move | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 不可避免的 | 非自愿 | 旋转 | 旁边 | 到 | 移动 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

他不由自主地转身躲开，这是不可避免的。

[ðə; ði]['hænsəm] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| the | hansom | passed | , | and | turning | again | , | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汉森 | 通过了 | , | 和 | 转弯 | 再次 | , | 他 | 去 | 在 | . |

马车经过，他又转过身继续前行。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [swɪft] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

| **His** | **movement** | **had** | **been** | **too** | **swift** | **to** | **allow** | **of** | **his** | **realizing** | **the** | **direction** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动 | 有 | 到过 | 也 | 迅速 | 到 | 允许 | 的 | 他的 | 意识到 | 这 | 方向 |

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

| **in** | **which** | **his** | **turn** | **had** | **been** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他的 | 转动 | 有 | 到过 | 制成 | . |

他的动作太快，以至于没来得及意识到自己转身的方向。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [krɒst] ['bækwəd]

| **He** | **was** | **wholly** | **unaware** | **that** | **when** | **he** | **crossed** | **the** | **street** | **he** | **crossed** | **backward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全 | 不知情 | 那 | 什么时候 | 他 | 交叉 | 这 | 街道 | 他 | 交叉 | 落后 |

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːwəd] .

| **instead** | **of** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 向前 | . |

他完全没有意识到，过马路时他是倒着走的，而不是向前走的。

---

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['lɪtərəli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [went] [ɒn] , [tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] ,

| **He** | **turned** | **a** | **corner** | **literally** | **feeling** | **his** | **way** | **,** | **went** | **on** | **,** | **turned** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 一个 | 角落 | 字面上地 | 感觉 | 他的 | 方式 | , | 去 | 在 | , | 转向 | 其他 | , |

他转过一个街角，完全是摸索着走，然后继续走，又转过另一个街角。

---

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| **and** | **after** | **walking** | **the** | **length** | **of** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 步行 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 街道 | , |

沿着街道走了一遍之后，

---

['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]

| **suddenly** | **understood** | **that** | **he** | **was** | **in** | **a** | **strange** | **place** | **and** | **had** | **lost** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | 和 | 有 | 丢失的 | 他的 |

['berɪŋ] .

| **bearings** | **.** |
|---|---|
| 轴承 | . |

突然意识到自己身处异乡，迷失了方向。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l]

| **This** | **was** | **exactly** | **what** | **had** | **happened** | **to** | **people** | **on** | **the** | **day** | **of** | **the** | **memorable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 确切地 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 人们 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 难忘 |

[fɒg] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| **fog** | **of** | **three** | **years** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 多雾路段 | 的 | 三 | 年 | 前 | . |

这与三年前那场令人难忘的大雾发生时人们所经历的情况完全一样。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

| **He** | **had** | **heard** | **them** | **talking** | **of** | **such** | **experiences** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 他们 | 说 | 的 | 这样的 | 经历 | , |

他曾听他们谈起过类似的经历。

---

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [ sen'seiʃən ] [ðeɪ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ɪn][ðə; ði][breɪn] .

| **and** | **of** | **the** | **curious** | **and** | **baffling** | **sensations** | **they** | **gave** | **rise** | **to** | **in** | **the** | **brain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 好奇的 | 和 | 莫名其妙 | 感觉 | 他们 | 给予 | 上升 | 到 | 在 | 这 | 脑 | . |

以及它们在大脑中引起的那些奇特而令人费解的感觉。

---

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .

| **Now** | **he** | **understood** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 理解 | 他们 | . |

现在他明白了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː]

| He | could | not | be | far | from | his | lodgings | , | but | he | felt | like | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 远的 | 从 | 他的 | 住宿 | , | 但 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO |

[wɒz; wəz][blaɪnd] ,

| was | blind | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 瞎的 | , |

他离住处并不远，却感觉自己像个瞎子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːθ][hiː; hi] [njuː] .

| and | who | had | been | turned | out | of | the | path | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 到过 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 小路 | 他 | 知道 | . |

他曾误入歧途，离开了自己熟悉的道路。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huːz] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

| He | had | not | the | resource | of | the | people | whose | stories | he | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 资源 | 的 | 这 | 人们 | 谁 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | . |

他没有他所听闻的那些人所拥有的资源。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [ænd; ənd] [ə'dres] ['eniwʌn] .

| He | would | not | stop | and | address | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 停止 | 和 | 地址 | 任何人 | . |

他不愿意停下来和任何人交谈。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] .

| There | could | be | no | certainty | as | to | whom | he | might | find | himself | speaking | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 肯定 | 作为 | 到 | 谁 | 他 | 可能 | 寻找 | 他自己 | 请讲 | 到 | . |

他无法确定自己会和谁交谈。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

| He | would | speak | to | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 说话 | 到 | 不 | 一 | . |

他不跟任何人说话。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][sʌm; səm] [kluː] .

| He | would | wander | about | until | he | came | upon | some | clew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 漫步 | 关于 | 直到 | 他 | 来了 | 之上 | 一些 | 线索 | . |

他会四处徘徊，直到找到一些线索。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [nʌn] ,

| Even | if | he | came | upon | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 来了 | 之上 | 没有任何 | , |

即使他一个也没找到，

[ðə; ðɪ] [fɒg] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][lɪft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [dens] [ɪn] [kɔːs]

| the | fog | would | surely | lift | a | little | and | become | a | trifle | less | dense | in | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 会 | 一定 | 举起 | 一个 | 小的 | 和 | 变得 | 一个 | 琐事 | 较少的 | 稠密 | 在 | 课程 |

[ɒv; əv][taɪm] .

| of | time | . |
|---|---|---|
| 的 | 时间 | . |

随着时间的推移，雾气肯定会稍微散去，密度也会略微降低一些。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

| He | drew | up | the | collar | of | his | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 向上 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 大衣 | , |

他竖起了大衣的领子，

['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] - - [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]

| pulled | his | hat | down | over | his | eyes | and | went | on | - | - | his | hand | on | the | thing | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他的 | 帽子 | 向下 | 超过 | 他的 | 眼睛 | 和 | 去 | 在 | - | - | 他的 | 手 | 在 | 这 | 事物 | 他 |

[hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

| had | thrust | into | a | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 推力 | 进入 | 一个 | 口袋 | . |

他拉低帽子遮住眼睛，继续往前走——他的手放在塞进口袋里的东西上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz] [kluː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,

| He | did | not | find | his | clew | as | he | had | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 他的 | 线索 | 作为 | 他 | 有 | 希望 | , |

他并没有像希望的那样找到线索。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [gruː] ['hevɪə] .

| and | instead | of | lifting | the | fog | grew | heavier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 举重 | 这 | 多雾路段 | 生长 | 较重 | . |

然而，雾气不但没有散去，反而越来越浓。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][lɑːst][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [end] , [bʌt; bət] ['ræmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [mə'kænɪkli] ,

| He | found | himself | at | last | no | longer | striving | for | any | end | , | but | rambling | along | mechanically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 最后的 | 不 | 更长 | 努力 | 为了 | 任何 | 结尾 | , | 但 | 漫无边际 | 沿着 | 机械地 | , |

他最终发现自己不再追求任何目标，而是机械地漫无目的地游荡。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] - - [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

| feeling | like | a | man | in | a | dream | - | - | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 梦 | - | - | 一个 | 恶梦 | . |

感觉自己像个身处梦境中的人——一场噩梦。

[wʌns] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [wɪəd] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪm] .

| Once | he | recognized | a | weird | suggestion | in | the | mystery | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 认可 | 一个 | 诡异的 | 建议 | 在 | 这 | 神秘 | 关于 | 他 | . |

他突然意识到，围绕着他的谜团中有一个奇怪的暗示。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪt] [wʌn][biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [heɪz] .

| To | - | morrow | might | one | be | wandering | about | aimlessly | in | some | such | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 可能 | 一 | 是 | 漫游 | 关于 | 漫无目的地 | 在 | 一些 | 这样的 | 阴霾 | . |

明天或许就会在这种迷雾中漫无目的地游荡。

[hiː; hi] [həʊpt] [nɒt] .

| He | hoped | not | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 不是 | . |

他希望不会如此。

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

| His | lodgings | were | not | far | from | the | Embankment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 住宿 | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 堤 | , |

他的住处离堤岸不远，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | he | knew | at | last | that | he | was | wandering | along | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 在 | 最后的 | 那 | 他 | 曾是 | 漫游 | 沿着 | 它 | , |

他终于意识到自己正沿着这条路走着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

| and | had | reached | one | of | the | bridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 达到 | 一 | 的 | 这 | 桥梁 | . |

他们到达了其中一座桥上。

[hɪz; ɪz] [muːd] [led] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| His | mood | led | him | to | turn | in | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情绪 | 引领 | 他 | 到 | 转动 | 在 | 之上 | 它 | , |

他的情绪让他转向了它，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [liːn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| and | when | he | reached | an | embrasure | to | stop | near | it | and | lean | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 达到 | 一个 | 炮眼 | 到 | 停止 | 靠近 | 它 | 和 | 倾斜 | 之上 | 这 |

['pærəpɪt; 'pærəpet] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

| parapet | looking | down | . |
|---|---|---|---|
| 栏杆 | 寻找 | 向下 | . |

当他到达一个射击孔时，便停在它附近，倚靠在栏杆上向下望去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [tuː] [dens] ,

| He | could | not | see | the | water | , | the | fog | was | too | dense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 水 | , | 这 | 多雾路段 | 曾是 | 也 | 稠密 | , |

他看不见水，雾太浓了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [feɪnt] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [stəʊnz] .

| but | he | could | hear | some | faint | splashing | against | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 听到 | 一些 | 头晕的 | 溅起水花 | 反对 | 石头 | . |

但他能听到一些微弱的水花溅落在石头上的声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [feɪnt] .

| He | had | taken | no | food | and | was | rather | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 不 | 食物 | 和 | 曾是 | 相当 | 头晕的 | . |

他没有吃东西，而且有点虚弱。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fiːl] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] - - [tuː; tə] [stænd]

| What | a | strange | thing | it | was | to | feel | faint | for | want | of | food | - | - | to | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 它 | 曾是 | 到 | 感觉 | 头晕的 | 为了 | 想 | 的 | 食物 | - | - | 到 | 站立 |

[ə'ləʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

独自一人，因饥饿而感到头晕目眩，这真是一件奇怪的事。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] - - ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

| cut | off | from | every | other | human | being | - | - | everything | done | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 从 | 每一个 | 其他 | 人类 | 存在 | - | - | 一切 | 完毕 | 为了 | . |

与世隔绝——一切都是为了自己。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [pə'tɪkjələli] [ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,

| No | wonder | that | sometimes | , | particularly | on | such | days | as | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 有时 | , | 特别 | 在 | 这样的 | 天 | 作为 | 这些 | , |

难怪有时，尤其是在像今天这样的日子里，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ plʌndʒ ] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] - - [nəʊ] ['wʌndə(r)] .

| there | were | plunges | made | from | the | parapet | - | - | no | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 暴跌 | 制成 | 从 | 这 | 栏杆 | - | - | 不 | 想知道 | . |

有人从栏杆上跳了下去——难怪如此。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [gliːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]

| He | leaned | farther | over | and | strained | his | eyes | to | see | some | gleam | of | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 更远 | 超过 | 和 | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 到 | 看 | 一些 | 闪耀 | 的 | 水 |

[θruː] [ðə; ði] ['jeləʊnəs] .

| through | the | yellowness | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黄色 | . |

他俯身向前，眯起眼睛，试图透过泛黄的天空看到一丝水光。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

| But | it | was | not | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但这事最终没能发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [wʊd]

| He | was | thinking | the | inevitable | thing | , | of | course | ; | but | such | a | plunge | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 这 | 不可避免的 | 事物 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 这样的 | 一个 | 暴跌 | 会 |

[nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| not | do | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 做 | 为了 | 他 | . |

他当然想到了不可避免的事情；但这样的冒险对他来说行不通。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪs] .

| The | other | thing | would | destroy | all | traces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 事物 | 会 | 破坏 | 全部 | 痕迹 | . |

另一种方法会彻底抹去所有痕迹。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['spɒlɪd] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [kɔɪn] [ɒn]

| As | he | drew | back | he | heard | something | fall | with | the | solid | tinkling | sound | of | coin | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 后退 | 他 | 听到 | 某物 | 落下 | 和 | 这 | 坚硬的 | 叮叮当当 | 声音 | 的 | 硬币 | 在 |

[ðə; ði][flæg] ['peɪvmənt] .

| the | flag | pavement | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | 路面 | . |

他后退时，听到有什么东西掉下来，发出硬币落在石板路上的清脆叮当声。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːnˌbrəʊkərz] [ʃɒp] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][gəʊld]

| When | he | had | been | in | the | pawnbroker's | shop | he | had | taken | the | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 当铺老板 | 店铺 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 金子 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

| from | his | purse | and | thrust | it | carelessly | into | his | waistcoat | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 钱包 | 和 | 推力 | 它 | 粗心大意 | 进入 | 他的 | 马甲 | 口袋 | , |

当他在当铺里的时候，他从钱包里拿出金子，漫不经心地塞进了马甲口袋里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]

| thinking | that | it | would | be | easy | to | reach | when | he | chose | to | give | it | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 它 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 抵达 | 什么时候 | 他 | 选择 | 到 | 给 | 它 | 到 | 一 |

['begə(r)] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

| beggar | or | another | , |
|---|---|---|---|
| 乞丐 | 或者 | 其他 | , |

他心想，无论他选择把钱给哪个乞丐，都会很容易拿到。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [retʃ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| if | he | should | see | some | wretch | who | would | be | the | better | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 看 | 一些 | 可怜虫 | WHO | 会 | 是 | 这 | 更好的 | 为了 | 它 | . |

如果他看到某个可怜虫，那对那个人来说将是件好事。

[sʌm; səm] ['muːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['bendɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['spɒvrɪn] [tuː; tə][slɪp]

| Some | movement | he | had | made | in | bending | had | caused | a | sovereign | to | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 移动 | 他 | 有 | 制成 | 在 | 弯曲 | 有 | 导致 | 一个 | 主权 | 到 | 滑 |

[aʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .

| out | and | it | had | fallen | upon | the | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 它 | 有 | 倒下 | 之上 | 这 | 石头 | . |

他弯腰时的一个动作导致一枚金币滑落，掉在了石头上。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| He | did | not | intend | to | pick | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | , |

他原本并不打算捡起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːd] [kləʊz] [tuː; tə]

| but | in | the | moment | in | which | he | stood | looking | down | at | it | he | heard | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 片刻 | 在 | 哪个 | 他 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | 它 | 他 | 听到 | 关闭 | 到 |

[hɪm] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['muːvmənt] .

| him | a | shuffling | movement | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 洗牌 | 移动 | . |

但就在他低头看着它的时候，他听到附近传来一阵窸窸窣窣的动静。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz][ɔː(r)] ['rʌbɪʃ] ['kʌvəd] [wɪð] ['sækɪŋ] - -

| What | he | had | thought | a | bundle | of | rags | or | rubbish | covered | with | sacking | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 想法 | 一个 | 捆 | 的 | 破布 | 或者 | 垃圾 | 涵盖 | 和 | 解雇 | - | - |

[sʌm; səm] [træmps] [dɪ'zɜːtɪd] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] [bɪ'lɒŋɪŋz] - - [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

| some | tramp's | deserted | or | forgotten | belongings | - | - | was | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 流浪汉的 | 荒凉的 | 或者 | 被遗忘的 | 财物 | - | - | 曾是 | 搅拌 | . |

他原本以为是一捆用麻袋包裹的破布或垃圾——某个流浪汉遗弃或遗忘的物品——现在却在动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bent][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sækɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self]

| It | was | alive | , | and | as | he | bent | to | look | at | it | the | sacking | divided | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 活 | , | 和 | 作为 | 他 | 弯曲 | 到 | 看 | 在 | 它 | 这 | 解雇 | 分割 | 本身 |

,

,

,

它是活的，当他弯腰去看它时，劫掠者自行分裂了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [red] [heə(r)] , [θrʌst] [ɪt'self] [aʊt]

| and | a | small | head | , | covered | with | a | shock | of | brilliant | red | hair | , | thrust | itself | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 头 | , | 涵盖 | 和 | 一个 | 震惊 | 的 | 杰出的 | 红色的 | 头发 | , | 推力 | 本身 | 出去 |

,

,

,

一个小脑袋，顶着一头浓密的鲜红色头发，探了出来。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , [smɔːl] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['slaɪli] [wɪð] [diːp] - [set] [blæk] [aɪz] .

| a | shrewd | , | small | face | turning | to | look | up | at | him | slyly | with | deep | - | set | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精明 | , | 小的 | 脸 | 转弯 | 到 | 看 | 向上 | 在 | 他 | 狡猾地 | 和 | 深的 | - | 放 | 黑色的 | 眼睛 | . |

一张精明的小脸转过头来，用深邃的黑眼睛狡黠地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːl] ['kriːtʃə(r)] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

| It | was | a | human | girl | creature | about | twelve | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 人类 | 女孩 | 生物 | 关于 | 十二 | 年 | 老的 | . |

那是一个大约十二岁的人类女孩生物。

" [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Are | yer | goin | ' | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 去 | - | 到 | 做 | 它 | ? |

你打算这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [striːt] - [streɪnd] [vɔɪs] .

| " | she | said | in | a | hoarse | , | street | - | strained | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 嘶哑 | , | 街道 | - | 紧张 | 嗓音 | . |

“她用沙哑、饱经风霜的声音说道。”

" [jə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [jə(r)][dɪd] - - [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒn][jə(r)] .

| " | Yer | would | be | a | fool | if | yer | did | - | - | with | as | much | as | that | on | yer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 会 | 是 | 一个 | 傻子 | 如果 | 你的 | 做过 | - | - | 和 | 作为 | 很多 | 作为 | 那 | 在 | 你的 | . |

“如果你这么做，那你就是个傻瓜——身上带着那么多钱。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ 'redən ] , [tʃæpt] , [ænd; ənd] ['dɜːti] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['sɒvrɪn] .

| " | She | pointed | with | a | reddened | , | chapped | , | and | dirty | hand | at | the | sovereign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 和 | 一个 | 发红 | , | 皲裂 | , | 和 | 肮脏的 | 手 | 在 | 这 | 主权 | . |

她用一只红肿、皲裂、肮脏的手指着君主。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Pick | it | up | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挑选 | 它 | 向上 | , | " | 他 | 说 | . |

“把它捡起来，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | may | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 它 | . |

你可能拥有它。

" [hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['ʃʌf(ə)l] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [liːp] .
" Her wild shuffle forward was an actual leap .
" 她 荒野 洗牌 向前 曾是 一个 实际的 飞跃 .

她向前迈出的那步其实是一次跳跃。

[ðə; ði][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['snætʃɪŋ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] .
The hand made a snatching clutch at the coin .
这 手 制成 一个 抢夺 离合器 在 这 硬币 .

那只手猛地抓住了硬币。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɔː(r)] [wʊd] [rɪ'pent] .
She was evidently afraid that he was either not in earnest or would repent .
她 曾是 显然 害怕的 那 他 曾是 任何一个 不是 在 认真 或者 会 悔改 .

她显然担心他要么不是真心实意，要么会后悔。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .
The next second she was on her feet and ready for flight .
这 下一个 第二 她 曾是 在 她 脚 和 准备好 为了 航班 .

下一秒，她就站了起来，准备起飞。

" [stɒp] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [gɒt] [mɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .
" Stop , " he said ; " I've got more to give away .
" 停止 , " 他 说 ; " 我已经 得到 更多的 到 给 离开 .

“停，”他说，“我还有东西要送出去。”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] - - [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm] , [jet] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" She hesitated - - not believing him , yet feeling it madness to lose a chance .
" 她 犹豫了一下 - - 不是 相信 他 , 然而 感觉 它 疯狂 到 失去 一个 机会 .

她犹豫了——不相信他，但又觉得错失机会太可惜了。

" [mɔː(r)] !
" MORE !
" 更多的 !

“更多的!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Then she drew nearer to him , and a singular change came upon her face .
然后 她 画 更近 到 他 , 和 一个 单数 改变 来了 之上 她 脸 .

然后她走近他，脸上出现了一种奇特的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['ɒdli] ['hjuːmən] .
It was a change which made her look oddly human .
它 曾是 一个 改变 哪个 制成 她 看 奇怪 人类 .

这种改变让她看起来异常地像个人。

" [gɔːd] , ['mɪstə(r)] !
" Gawd , mister !
" 天哪 , 先生 !

“天哪，先生!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jə(r)][kæn; kən] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kwɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - - - [æn; ən] - - [gɒt] [mɔː(r)] - -

| " | Yer | can | give | away | a | quid | like | it | was | nothin | ' | - | - | an | ' | yer've | got | more | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 能 | 给 | 离开 | 一个 | 英镑 | 喜欢 | 它 | 曾是 | 什么也没有 | - | - | - | 一个 | - | - | 得到 | 更多的 | - | - |

[æn; ən] - [jə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [ðæt] - - [dʒes][kəz; kɒz][jə(r)] - [æd][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [lɑːrz] [naɪt]

| an | ' | yer | goin | ' | to | do | THAT | - | - | jes | cos | yer | ' | ad | a | bit | too | much | lars | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 你的 | 去 | - | 到 | 做 | 那 | - | - | 杰斯 | 化学 | 你的 | - | 广告 | 一个 | 少量 | 也 | 很多 | 拉尔斯 | 夜晚 |

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɒg] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - !

| an | ' | there's | a | fog | this | mornin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 一个 | 多雾路段 | 这 | 早晨 | - | ! |

“你可以像没事人一样送出一英镑——而且你还有更多——你还要这么做——只是因为你昨晚喝多了，而今天早上又有雾！”

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] - - [doʊnt][jə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| You | take | it | straight | from | me | - | - | don't | yer | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 它 | 直的 | 从 | 我 | - | - | 不 | 你的 | 做 | 它 | . |

你听我的——别这么做。

[aɪ] [gɪv] [jə(r)] [ðæt] [tɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

| I | give | yer | that | tip | for | the | suvrink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你的 | 那 | 提示 | 为了 | 这 | - | . |

我给你推荐这款苏维恩克酒。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [səʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd][səʊ] ['eɪnʃənt] ,

| " | She | was | , | for | her | years | , | so | ugly | and | so | ancient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | , | 为了 | 她 | 年 | , | 所以 | 丑陋的 | 和 | 所以 | 古老的 | , |

“就她的年龄而言，她长得既丑又老。”

[ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][skɪn][ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .

| and | hardened | in | voice | and | skin | and | manner | that | she | fascinated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 硬化 | 在 | 嗓音 | 和 | 皮肤 | 和 | 方式 | 那 | 她 | 着迷 | 他 | . |

她的声音、皮肤和举止都变得冷峻，这反而让他着迷。

[nɒt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [vjuː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli]

| Not | that | a | man | who | has | no | To | - | morrow | in | view | is | likely | to | be | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不 | 到 | - | 明天 | 在 | 看法 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 特别 |

['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

| conscious | of | mental | processes | . |
|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 精神的 | 流程 | . |

并不是说一个对明天毫无期待的人，就不太可能特别关注自己的心理活动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| He | was | done | for | , | but | he | stood | and | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完毕 | 为了 | , | 但 | 他 | 站立 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | . |

他已经完了，但他仍然站在那里，盯着她看。

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [stʊd] [nɪə(r)][ænd; ənd]

| What | part | of | the | Power | moving | the | scheme | of | the | universe | stood | near | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 部分 | 的 | 这 | 力量 | 移动 | 这 | 方案 | 的 | 这 | 宇宙 | 站立 | 靠近 | 和 |

[θrʌst] [hɪm] [ɒn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [dɪ'zaɪnd] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðen] - - [pə'hæps] ['nevə(r)][dɪd] .

| thrust | him | on | in | the | path | designed | he | did | not | know | then | - | - | perhaps | never | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 他 | 在 | 在 | 这 | 小路 | 设计 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 然后 | - | - | 也许 | 绝不 | 做过 | . |

宇宙运行的秩序中究竟是哪一部分力量在他身边，推动他走上既定的道路，他当时并不知道——或许他从来就不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]

| He | was | still | holding | on | to | the | thing | in | his | pocket | , | but | he | spoke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 保持 | 在 | 到 | 这 | 事物 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 但 | 他 | 辐 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| her | again | . |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | . |

他仍然攥着口袋里的东西，但他又跟她说话了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['glʌmli] .
**" he asked glumly .**
" 他 问 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地问道。

[ʃiː; ʃi] [ saidl ] ['nɪərə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**She sidled nearer , her sharp eyes on his face .**
她 侧身 更近 , 她 锋利的 眼睛 在 他的 脸 .

她悄悄靠近，目光锐利地盯着他的脸。

" [aɪ] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - [jə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I bin watchin ' yer , " she said .**
" 我 垃圾桶 观看 - 你的 , " 她 说 .

“我一直在看着你,”她说。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ðɪ] [sæk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] - [iːd] [tuː; tə] [briːð] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] -
**" I sat down and pulled the sack over me ' ead to breathe inside it an '**
" 我 卫星 向下 和 拉 这 解雇 超过 我 - 头 到 呼吸 里面 它 一个 -
[get][ə; eɪ][bɪt] [wɔːm] .
**get a bit warm .**
得到 一个 少量 温暖的 .

“我坐了下来，把麻袋拉到头上，想在里面呼吸，也想暖和一点。”

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [jə(r)] [kʌm] .
**An ' I see yer come .**
一个 - 我 看 你的 来 .

我看到你来了。

[aɪ] [noʊd] [wɒt] [jə(r)][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] , [aɪ][dɪd] .
**I knowed wot yer was after , I did .**
我 已知 什么 你的 曾是 后 , 我 做过 .

我知道你想要什么，真的。

[aɪ] [wɒtʃt] [jə(r)] [θruː] [ə; eɪ] - [əʊl][ɪn][ˌem 'iː] [sæk] .
**I watched yer through a ' ole in me sack .**
我 观看 你的 通过 一个 - 奥莱 在 我 解雇 .

我透过麻袋上的一个洞看着你。

[aɪ] ['wʌznt] [gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['kɒpə(r)] .
**I wasn't goin ' to call a copper .**
我 不是 去 - 到 称呼 一个 铜 .

我本来没打算叫警察。

[aɪ] ['ʃudnt] [wɒnt] [tɜː] [biː; bi] [stɒpt] [miː'self] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ʌp][ˌem 'iː][maɪnd] .
**I shouldn't want ter be stopped meself if I made up me mind .**
我 不应该 想 特尔 是 停止 我自己 如果 我 制成 向上 我 头脑 .

如果我下定决心，就不应该希望被阻止。

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ][gæl] [drægd] [aʊt] [læs] - [wiːk] [æn; ən] - ['itəd][ə; eɪ] [brəʊk] [jə(r)] - [ɑːt][tuː; tə] [siː] - [ɜː(r)]
**I seed a gal dragged out las ' week an ' it'd a broke yer ' art to see ' er**
我 种子 一个 女孩 拖拽 出去 最后 - 星期 一个 - 它会 一个 打破 你的 - 艺术 到 看 - 呃
[teə(r); tɪə] - [ɜː(r)] [kləʊðz] [æn; ən] - [skriːm] .
**tear ' er clothes an ' scream .**
撕 - 呃 衣服 一个 - 尖叫 .

上周我看到一个女孩被拖出来，看到她撕扯衣服尖叫，真是让人心碎。

[wɒt] ['bɪznəs] - [æd] [ðeɪ] [prɪvɛntɪn] - - [ɜː(r)] [gɔɪn] - [ɒf] ['kwaɪət] ?
**Wot business ' ad they preventin ' ' er goin ' off quiet ?**
什么 商业 - 广告 他们 预防 - - 呃 去 - 离开 安静的 ?

什么生意？他们阻止她安静地离开？

[ai] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [stɒpt] [jə(r)]
**I wouldn't ' a ' stopped yer**
我 不会 - 一个 - 停止 你的

我不会阻止你

- - [bʌt; bət] -
**- - but w'en**
- - 但 -

——但是当

[ðə; ði][kwɪd] [fel] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] . "
**the quid fell , that made it different . "**
这 英镑 跌倒 , 那 制成 它 不同的 . "

硬币掉了下来，这就不同了。

" [ai] - - " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" I - - " he said , feeling the foolishness of the statement , but making it ,**
" 我 - - " 他 说 , 感觉 这 愚蠢 的 这 陈述 , 但 制作 它 ,
[ˌnevəðə'les] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] . "
**nevertheless , " I am ill . "**
尽管如此 , " 我 是 患病的 . "

“我——”他说道，虽然意识到自己说的话很愚蠢，但还是说了出来，“我病了。”

" [kɔːs] [jə(r)] [ɪl] .
**" Course yer ill .**
" 课程 你的 患病的 .

你当然生病了。

[ɪts] [jə(r)] - [iːd] .
**It's yer ' ead .**
它是 你的 - 头 .

你的脑袋死了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ɜː(r)][ˌem 'iː][æn; ən] - [get][ə; eɪ][kʌp][ɜː(r)] [kɔfiː] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] , [æn; ən] - [bʌk] [ʌp] .
**Come along er me an ' get a cup er cawfee at a stand , an ' buck up .**
来 沿着 呃 我 一个 - 得到 一个 杯子 呃 咖啡 在 一个 站立 , 一个 - 巴克 向上 .

跟我一起去路边摊喝杯咖啡，振作起来。

[ɪf] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪd] [streɪt] - - [wɪʃ] - [jə(r)] - [meɪ] - [daɪ] - - [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [jə(r)][æn; ən] -
**If yer've give me that quid straight - - wish - yer - may - die - - I'll go with yer an '**
如果 - 给 我 那 英镑 直的 - - 希望 - 你的 - 可能 - 死 - - 患病的 去 和 你的 一个 -
[get][ə; eɪ][kʌp][maɪ'self] .
**get a cup myself .**
得到 一个 杯子 我 .

如果你直接把那一英镑给我——祝你去死——我就跟你一起去，自己也去喝一杯。

[ai] [eɪnt] - [æd][ə; eɪ] [baɪt] [sɪns] ['jestədeɪ] - - [æn; ən] - - [tiː] [-] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][slaɪs][əʊ] -
**I ain't ' ad a bite since yesterday - - an ' ' t wa'n't nothin ' but a slice o '**
我 不是 - 广告 一个 咬 自从 昨天 - - 一个 - - t 想 什么也没有 - 但 一个 片 o -
[pə'ləʊni] - [ai] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [dʌst] - - [ˌiː eɪ 'piː] .
**polony sossidge I found on a dust - ' eap .**
波罗尼 - 我 成立 在 一个 灰尘 - - 伊普 .

我从昨天到现在都没吃过东西——除了在垃圾堆上捡到的一片干巴巴的香肠之外，什么也没吃。

[kʌm] [ɒn] , ['mɪstə(r)] .
**Come on , mister .**
来 在 , 先生 .

来吧，先生。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [krækt] [hænd] .

| " | She | pulled | his | coat | with | her | cracked | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉 | 他的 | 外套 | 和 | 她 | 裂纹 | 手 | . |

她用她那只皲裂的手拉住他的外套。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ,

| He | glanced | down | at | it | mechanically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 它 | 机械地 | , |

他机械地低头看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəz] [hæd; həd] [bled] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'rʌfən ] ['sɜːfɪs]

| and | saw | that | some | of | the | fissures | had | bled | and | the | roughened | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 裂缝 | 有 | 出血 | 和 | 这 | 粗糙 | 表面 |

[wɒz; wəz] [smɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] .

| was | smeared | with | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 涂抹 | 和 | 这 | 血 | . |

并看到一些裂缝已经出血，粗糙的表面沾满了血迹。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɒg] [ɪn'kləʊzd] [ðem; ðəm] - - [hiː; hi]

| They | stood | together | in | the | small | space | in | which | the | fog | enclosed | them | - | - | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 一起 | 在 | 这 | 小的 | 空间 | 在 | 哪个 | 这 | 多雾路段 | 内 | 他们 | - | - | 他 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [ðə; ði][mæn] [wɪð] [nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [θɪŋ] [huː] [siːmd]

| and | she | - | - | the | man | with | no | To | - | morrow | and | the | girl | thing | who | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | - | - | 这 | 男人 | 和 | 不 | 到 | - | 明天 | 和 | 这 | 女孩 | 事物 | WHO | 似乎 |

[æz; əz][əʊld][æz; əz] [hɪm'self] ,

| as | old | as | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 老的 | 作为 | 他自己 | , |

他们并肩站在雾气弥漫的小空间里——他和她——那个没有明天的男人，以及那个看起来和他一样老的女孩。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] , [smɔːl] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

| with | her | sharp | , | small | nose | and | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锋利的 | , | 小的 | 鼻子 | 和 | 下巴 | , |

她有着尖尖的小鼻子和下巴，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] - - [ænd; ənd] [jet] - - [pə'hæps] [ðə; ði] [ fɔg ] [ɪn'kloʊzɪŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] -

| her | sharp | eyes | and | voice | - | - | and | yet | - | - | perhaps | the | fogs | enclosing | did | it | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锋利的 | 眼睛 | 和 | 嗓音 | - | - | 和 | 然而 | - | - | 也许 | 这 | 雾 | 封闭 | 做过 | 它 | - |

- ['sʌmθɪŋ] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kæni] [wei] .

| - | something | drew | them | together | in | an | uncanny | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 某物 | 画 | 他们 | 一起 | 在 | 一个 | 不可思议 | 方式 | . |

她锐利的眼神和声音——然而——或许是笼罩着大地的雾气起了作用——某种不可思议的方式将他们联系在了一起。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] [lɒst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] - - ['sʌmθɪŋ] [meɪd]

| Something | made | him | forget | the | lost | clew | to | the | lodging | - | house | - | - | something | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 制成 | 他 | 忘记 | 这 | 丢失的 | 线索 | 到 | 这 | 住宿 | - | 房子 | - | - | 某物 | 制成 |

[hɪm] [tɜːn] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [led] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| him | turn | and | go | with | her | - | - | a | thing | led | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转动 | 和 | 去 | 和 | 她 | - | - | 一个 | 事物 | 引领 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

某种东西让他忘记了丢失的旅馆线索——某种东西让他转身和她一起走——某种黑暗中指引他的东西。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] ?

| " | How | can | you | find | your | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 寻找 | 你的 | 方式 | ? |

你如何找到出路?

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ai] [lɒst] [maɪn] . "
**" I lost mine . "**
" 我 丢失的 矿 . "

“我的丢了。”

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [fɒg] [kæn; kən] [luːz] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ;
**" There ain't no fog can lose me , " she answered , shuffling along by his side ;**
" 那里 不是 不 多雾路段 能 失去 我 , " 她 回答 , 洗牌 沿着 经过 他的 边 ;

“再多的雾也找不到我了，”她回答道，一边在他身边蹒跚而行；

" - [saɪdz] , [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪft] .
**" ' sides , it's goin ' to lift .**
" - 侧面 , 它是 去 - 到 举起 .

“两侧，它要升起来了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] ['kʌmɪn] - - [ˌjuː 'es] .
**Look at that man comin ' to'ards us .**
看 在 那 男人 即将到来 - - 我们 .

看那人朝我们走过来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] [mɪst] [ðə; ði]
**" It was true that they could see through the orange - colored mist the**
" 它 曾是 真的 那 他们 可以 看 通过 这 橙子 - 有色 薄雾 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [jɑːrdz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
**approaching figure of a man who was at a yard's distance from them .**
接近 数字 的 一个 男人 WHO 曾是 在 一个 院子的 距离 从 他们 .

“的确，他们透过橙色的薄雾看到了一个男人的身影正朝他们走来，距离他们只有一码远。”

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['slaɪtli] - - [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [wʌnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ges]
**it was lifting slightly - - at least enough to allow of one's making a guess**
它 曾是 举重 轻微地 - - 在 至少 足够的 到 允许 的 一个人的 制作 一个 猜测
[æt; ət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [muːvd] .
**at the direction in which one moved .**
在 这 方向 在 哪个 一 已搬 .

它微微抬起——至少足以让人猜测它移动的方向。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
**" Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Apple Blossom Court , " she answered .**
" 苹果 开花 法庭 , " 她 回答 .

“苹果花苑，”她回答道。

" [ðə; ði] [kɔfiː] - [stændz] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [aɪ]
**" The cawfee - stand's in a street near it - - and there's a shop where I**
" 这 咖啡 - 站立的 在 一个 街道 靠近 它 - - 和 有 一个 店铺 在哪里 我
[kæn; kən] [baɪ] [θɪŋz] . "
**can buy things . "**
能 买 事物 . "

“咖啡摊就在附近的一条街上——那里还有一家商店，我可以在那里买东西。”

" ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] !
" Apple Blossom Court !
" 苹果 开花 法庭 !

“苹果花苑！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] ! "
" What a name ! "
" 什么 一个 姓名 ! "

“真是个好名字！”

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ðeə(r)] , " ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ; " [nɔː(r)][nəʊ] [smel] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" There ain't no apple - blossoms there , " chuckling ; " nor no smell of ' em .
" 那里 不是 不 苹果 - 花朵 那里 , " 轻笑 ; " 也不 不 闻 的 - 呃 .

“那里没有苹果花，”他笑着说；“也没有苹果花的香味。”

- [tiː] [eɪnt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ɪts] [niːm] [ɪz] - - ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] [eɪnt] . "
' T ain't as nice as its nime is - - Apple Blossom Court ain't . "
- T 不是 作为 好的 作为 它是 动漫 是 - - 苹果 开花 法庭 不是 . "

“它并不像它的名字那么好——苹果花苑一点也不好。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] ?
" What do you want to buy ?
" 什么 做 你 想 到 买 ?

你想买什么?

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ?
A pair of shoes ?
一个 一对 的 鞋 ?

一双鞋?

" [ðə; ði] ['ʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː][wɜː(r); wə(r)] ['leprəs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz]
" The shoes her naked feet were thrust into were leprous - looking things
" 这 鞋 她 裸 脚 是 推力 进入 是 麻风病 - 寻找 事物
[θruː] [wɪtʃ] ['nɪəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [prəʊ'truːdid] .
through which nearly all her toes protruded .
通过 哪个 几乎 全部 她 脚趾 突出 .

“她赤裸的双脚被塞进一双看起来像长满麻风病的鞋子里，几乎她所有的脚趾都露了出来。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ 'tʃʌkl ] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .
But she chuckled when he spoke .
但 她 轻笑 什么时候 他 辐 .

但他说话时，她却轻笑了一声。

" [nəʊ] , [aɪ] - [em] [gɔɪn] - [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] ,
" No , I ' m goin ' to buy a di'mond tirarer to go to the opery in ,
" 不 , 我 - 米 去 - 到 买 一个 - - 到 去 到 这 - 在 ,

“不，我要买一辆钻石行李箱去看歌剧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [sæk] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
" she said , dragging her old sack closer round her neck .
" 她 说 , 拖拽 她 老的 解雇 更近 圆形的 她 脖子 .

“她说着，把旧麻袋拉得更紧，围在脖子上。”

" [aɪ] [eɪnt] [æd][ə; eɪ] [nuː] [ən] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] - - - [ruːm] .
" I ain't ad a noo un since I went to the last Drorin ' - room .
" 我 不是 广告 一个 不 联合国 自从 我 去 到 这 最后的 - - - 房间 .

“自从我上次去过德罗林房间之后，我就没再加过一个新人了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɪmpjədənt] [striːt] [tʃæf; tʃɑːf] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | It | was | impudent | street | chaff | , | but | there | was | cheerful | spirit | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 厚颜无耻 | 街道 | 糠 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 快乐 | 精神 | 在 | 它 | , |

“虽然是些粗俗无礼的街头小贩，但其中却蕴含着一种乐观的精神。”

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [mɔː'bɪdəti] .

| and | cheerful | spirit | has | some | occult | effect | upon | morbidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐 | 精神 | 有 | 一些 | 神秘学 | 影响 | 之上 | 发病率 | . |

乐观开朗的心态对发病率有一定的潜移默化影响。

['æntəni] [dɑːt] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| Antony | Dart | did | not | smile | , | but | he | felt | a | faint | stirring | of | curiosity | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | 做过 | 不是 | 微笑 | , | 但 | 他 | 毛毡 | 一个 | 头晕的 | 搅拌 | 的 | 好奇心 | , | 哪个 | 曾是 |

, ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| , | after | all | , |
|---|---|---|---|
| , | 后 | 全部 | , |

安东尼·达特没有笑，但他感到一丝淡淡的好奇心涌上心头，毕竟，

[nɒt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [felt][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

| not | a | bad | thing | for | a | man | who | had | not | felt | an | interest | for | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 坏的 | 事物 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不是 | 毛毡 | 一个 | 兴趣 | 为了 | 一个 | 年 | . |

对于一个一年来对爱情毫无兴趣的人来说，这倒也算不上坏事。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ? "

| " | What | is | it | you | are | going | to | buy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 你 | 是 | 去 | 到 | 买 | ? | " |

你打算买什么?

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [fɪl] [ˌem ˈiː] ['fʌst] , " [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

| " | I'm | goin | ' | to | fill | me | stummick | fust | , | " | with | a | grin | of | elation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | - | 到 | 充满 | 我 | stummick | fust | , | " | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | 的 | 欣喜 | . |

“我要好好填饱我的肚子,”他咧嘴一笑，一脸兴奋。

" [θriː] [θɪk] ['slaɪsɪz][əʊ] - [bred] [æn; ən] - ['drɪpɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [mʌg] [əʊ] - [kɔfiː] .

| " | Three | thick | slices | o | ' | bread | an | ' | drippin | ' | an | ' | a | mug | o | ' | cawfee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 厚的 | 切片 | o | - | 面包 | 一个 | - | 滴水 | - | 一个 | - | 一个 | 马克杯 | o | - | 咖啡 | . |

“三片厚厚的面包，滴着油，还有一杯咖啡。”

[æn; ən] - [ðen] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] - - - [ɜːti] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['pɒli] .

| An | ' | then | I'm | goin | ' | to | get | sumethin | ' | ' | earty | to | carry | to | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 我是 | 去 | - | 到 | 得到 | - | - | - | 土 | 到 | 携带 | 到 | 波莉 | . |

然后我要去买些暖和的东西带给波莉。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] , [pɔː(r)] [θɪŋ] ! "

| She | ain't | no | good | , | pore | thing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 不 | 好的 | , | 孔隙 | 事物 | ! | " |

她可不是什么好东西，可怜的家伙!

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| " | Who | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 她 | ? |

她是谁?

" ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][dræg][ʌp][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] [ʃuː] ,

| " | Stopping | a | moment | to | drag | up | the | heel | of | her | dreadful | shoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 一个 | 片刻 | 到 | 拖 | 向上 | 这 | 脚跟 | 的 | 她 | 可怕 | 鞋 | , |

她停下来，拉了拉那双难看的鞋子的鞋跟，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

| she | answered | him | with | an | unprejudiced | directness | which | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 他 | 和 | 一个 | 不带偏见的 | 直接 | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 |

[ə'pɔːlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔːld] .

| appalling | if | he | had | been | in | the | mood | to | be | appalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | 是 | 震惊 | . |

她以一种不带偏见的直率回答了他，如果他当时正想感到震惊，这种直率可能会让他感到震惊。

" [eɪnt] [ˌeɪ'tiːn] , [æn; ən] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ɜːn] - [ɜː(r)]['lɪvɪn] - [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

| " | Ain't | eighteen | , | an | ' | tryin | ' | to | earn | ' | er | livin | ' | on | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 十八 | , | 一个 | - | 尝试 | - | 到 | 赚 | - | 呃 | 生活 | - | 在 | 这 | 街道 | . |

“还没满十八岁，却想在街头谋生。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| She | ain't | made | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 制成 | 为了 | 它 | . |

她不适合这份工作。

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [θɪŋ] , ['æləs] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [æn; ən] - ['redi] [tuː; tə] [bʌst] [aʊt]['kraɪɪn] - .

| Little | country | thing | , | allus | frightened | to | death | an | ' | ready | to | bust | out | cryin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 国家 | 事物 | , | 艾洛斯 | 害怕 | 到 | 死亡 | 一个 | - | 准备好 | 到 | 摔碎 | 出去 | 哭泣 | - | . |

乡下小姑娘，吓得魂飞魄散，随时准备放声大哭。

[dʒents] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][stænd] [ðæt] .

| Gents | ain't | goin | ' | to | stand | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男士们 | 不是 | 去 | - | 到 | 站立 | 那 | . |

绅士们绝不会容忍这种事。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [ɪm] ['wɒnts] [tʃɪrɪn] - [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| A | lot | of | ' | em | wants | cheerin | ' | up | as | much | as | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | - | 呃 | 想要 | 欢呼 | - | 向上 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 做 | . |

他们中的许多人都和她一样，渴望得到鼓励和安慰。

[dʒent][æz; əz][wɒz; wəz][ɪn] ['lɪkə(r)] [lɑːst] [naɪt] [nɒkt] - [ɜː(r)] [daʊn] [æn; ən] - [gɪv] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [blæk] [aɪ]

| Gent | as | was | in | liquor | last | night | knocked | ' | er | down | an | ' | give | ' | er | a | black | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根特 | 作为 | 曾是 | 在 | 酒 | 最后的 | 夜晚 | 敲门 | - | 呃 | 向下 | 一个 | - | 给 | - | 呃 | 一个 | 黑色的 | 眼睛 |

.

:

.

昨晚喝醉的绅士把她打倒在地，打得她眼眶发青。

- [tiː] [wɑːnt] [ɪl] ['fiːlɪn] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [æn; ən] - [gɪv] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [nɒk] ['kæʒuəl]

| ' | T | wan't | ill | feelin | ' | , | but | he | lost | his | temper | , | an | ' | give | ' | er | a | knock | casual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 想 | 患病的 | 感觉 | - | , | 但 | 他 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | , | 一个 | - | 给 | - | 呃 | 一个 | 敲 | 随意的 |

.

:

.

他并非心怀恶意，只是失去了理智，随意地打了她一下。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - [ʃiːz] [biːn] - - [ʌp] [ɔːl] [deɪ] ['kraɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)]

| She | can't | go | out | to | - | night | , | an | ' | she's | been | ' | uddled | up | all | day | cryin | ' | for | ' | er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 去 | 出去 | 到 | - | 夜晚 | , | 一个 | - | 她是 | 到过 | - | - | 向上 | 全部 | 天 | 哭泣 | - | 为了 | - | 呃 |

['mʌðə(r)] . "

| mother | . | " |
|---|---|---|
| 母亲 | . | " |

她今晚不能出门，她一整天都蜷缩着身子哭着找妈妈。

" [weə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ? "

| " | Where | is | her | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 她 | 母亲 | ? | " |

她母亲在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - - [ɒn][ə; eɪ][fɑːm] .
**" In the country - - on a farm .**
" 在 这 国家 - - 在 一个 农场 .

在乡下——在一个农场里。

['pɒli] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] - - - - [uːz] [æn; ən] - [gɒt][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
**Polly took a place in a lodgin ' - ' ouse an ' got in trouble .**
波莉 采取 一个 地方 在 一个 - - - - 房子 一个 - 得到 在 麻烦 .

波莉在一家寄宿公寓里租了个房间，结果惹上了麻烦。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ded] ,
**The biby was dead ,**
这 - 曾是 死的 ,

那只小野猫死了。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt][əʊ] - [kwiːn] ['ʃɑːrləts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʊk] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən]
**an ' when she come out o ' Queen Charlotte's she was took in by a woman**
一个 - 什么时候 她 来 出去 o - 女王 夏洛特的 她 曾是 采取 在 经过 一个 女士
[æn; ən] - [kep] - .
**an ' kep ' .**
一个 - 保持 - .

当她离开夏洛特女王的住所时，被一个女人收留并抚养。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] - [ɜː(r)] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] - [kəz; kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kraɪɪn] - .
**She kicked ' er out in a week ' cos of her cryin ' .**
她 踢 - 呃 出去 在 一个 星期 - 化学 的 她 哭泣 - .

因为她哭闹，她一周后就把她赶走了。

[ðə; ði][laɪf]['dɪd(ə)nt][suːt] - [ɜː(r)] .
**The life didn't suit ' er .**
这 生活 没有 套装 - 呃 .

这种生活不适合她。

[aɪ] [faʊnd] - [ɜː(r)]['kraɪɪn] - [fɪt][tuː; tə][splɪt] - [ɜː(r)] [tʃɪst] [wʌn] [naɪt] - - ['kɔːnə(r)][əʊ] - ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt]
**I found ' er cryin ' fit to split ' er chist one night - - corner o ' Apple Blossom Court**
我 成立 - 呃 哭泣 - 合身 到 分裂 - 呃 基督 一 夜晚 - - 角落 o - 苹果 开花 法庭
- - [æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] - [ɜː(r)] . "
**- - an ' I took care of ' er . "**
- - 一个 - 我 采取 关心 的 - 呃 . "

一天晚上，我在苹果花苑的拐角处发现她哭得几乎要裂开胸膛，于是我照顾了她。

" [weə(r)] ? "
**" Where ? "**
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ˌem 'iː] ['tʃeɪmbəz] , " ['grɪnɪŋ] ; " [tɒp] [lɒft] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [uːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .
**" Me chambers , " grinning ; " top loft of a ' ouse in the court .**
" 我 房间 , " 咧嘴笑 ; " 顶部 阁楼 的 一个 - 房子 在 这 法庭 .

“我的房间，”他咧嘴一笑；“是院子里一栋房子的顶层阁楼。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] - [diː] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] .
**If anyone else ' d ' ave it I should be turned out .**
如果 任何人 别的 - d - 大道 它 我 应该 是 转向 出去 .

如果换作别人，我早就被赶出去了。

[ɪts] [æn; ən] - [əʊl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jə(r)] - -
**It's an ' ole , I can tell yer - -**
它是 一个 - 奥莱 , 我 能 告诉 你的 - -

那是个“老家伙”，我可以告诉你——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es]['betə(r)][ðæn; ðən] ['sliːpɪn] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] . "

| but | it | ' | s | better | than | sleepin | ' | under | the | bridges | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | - | s | 更好的 | 比 | 睡觉 | - | 在下面 | 这 | 桥梁 | . | " |

但总比睡在桥下强。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['æntəni] [dɑːt] .

| " | Take | me | to | see | it | , | " | said | Antony | Dart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 到 | 看 | 它 | , | " | 说 | 安东尼 | 镖 | . |

“带我去看看，”安东尼·达特说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːl] .

| " | I | want | to | see | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 这 | 女孩 | . |

我想见见那个女孩。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [spəʊk] [ðəm'selvz] .

| " | The | words | spoke | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 辐 | 他们自己 | . |

话语本身就说明了一切。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][keə(r)][tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)] ['kɒkˌlɒft] [ɔː(r)][gɜːl] ?

| Why | should | he | care | to | see | either | cockloft | or | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 关心 | 到 | 看 | 任何一个 | 阁楼 | 或者 | 女孩 | ? |

他为什么要关心看到公鸡还是女孩?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] .

| He | did | not | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | . |

他没有。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

| He | wanted | to | go | back | to | his | lodgings | with | that | which | he | had | come | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 住宿 | 和 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | 出去 |

[tuː; tə] [baɪ] .

| to | buy | . |
|---|---|---|
| 到 | 买 | . |

他想带着他出来买的东西回住处。

[jet] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] .

| Yet | he | said | this | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 说 | 这 | 事物 | . |

但他却说了这样的话。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [rɪ'liːvd] .

| His | companion | looked | up | at | him | with | an | expression | actually | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 表达 | 实际上 | 松了口气 | . |

他的同伴抬头看着他，脸上露出如释重负的表情。

" [wʊd] [jə(r)] [taɪk] [ʌp] [wɪð] - [ɜː(r)] ? " [wɪð] ['iːgə(r)] ['ʃɑːpnəs] , [æz; əz] [ɪf] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| " | Would | yer | tike | up | with | ' | er | ? | " | with | eager | sharpness | , | as | if | confronting | a | simple | business | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你的 | 小孩 | 向上 | 和 | - | 呃 | ? | " | 和 | 渴望的 | 锐利度 | , | 作为 | 如果 | 面对 | 一个 | 简单的 | 商业 | 主张 | . |

“你愿意和她一起去吗？”语气急切而犀利，仿佛在面对一个简单的商业提议。

" [ʃiːz] ['prɪti] [æn; ən] - [kliːn] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][woʊnt] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɒp] [əʊ] - ['nʌθɪn] - .

| " | She's | pretty | an | ' | clean | , | an | ' | she | won't | drink | a | drop | o | ' | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 漂亮的 | 一个 | - | 干净的 | , | 一个 | - | 她 | 惯于 | 喝 | 一个 | 降低 | o | - | 什么也没有 | - | . |

“她长得漂亮又干净，而且一滴酒也不喝。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [kaɪnd] [ʃɪd] [biː; bi] - .
**If she was treated kind she'd be cheerfler .**
如果 她 曾是 治疗 种类 棚 是 - .

如果她受到善待，她就会成为啦啦队员。

[ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [raʊnd] [faɪs] [æn; ən] - [laɪt] - [eə(r)][æn; ən] - [aɪz] .
**She's got a round fice an ' light ' air an ' eyes .**
她是 得到 一个 圆形的 办公室 一个 - 光 - 空气 一个 - 眼睛 .

她有一张圆圆的脸，还有一双明亮的眼睛。

- [ɜː(r)] - [eə(r)] - [es] ['kɜːli] .
**' Er ' air ' s curly .**
- 呃 - 空气 - s 卷曲 .

她的空气是卷曲的。

- [laɪk] - [ɜː(r)] . "
**P'raps yer'd like ' er . "**
或许 - 喜欢 - 呃 . "

或许你会喜欢她。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "
**" Take me to see her . "**
" 拿 我 到 看 她 . "

“带我去见她。”

" [ʃɪd] [lʊk] ['betə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['kɔːʃəsli] , " [wen] [ðə; ðiː] - - [es] [gɒn] [daʊn]
**" She'd look better to - morrow , " cautiously , " when the swellin ' s gone down**
" 棚 看 更好的 到 - 明天 , " 谨慎地 , " 什么时候 这 - - s 已消失 向下
[raʊnd] - [ɜː(r)] [aɪ] .
**round ' er eye .**
圆形的 - 呃 眼睛 .

“她明天看起来会好些，”谨慎地说，“等她眼周的肿胀消退后。”

" [dɑːt] ['stɑːtɪd] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv]
**" Dart started - - and it was because he had for the last five**
" 镖 开始 - - 和 它 曾是 因为 他 有 为了 这 最后的 五
['mɪnɪts] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] .
**minutes forgotten something .**
分钟 被遗忘的 某物 .

“达特开始行动了——这是因为他在过去的五分钟里忘记了某件事。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I shall not be here to - morrow , " he said .**
" 我 将 不是 是 这里 到 - 明天 , " 他 说 .

“我明天不会在这里，”他说。

[hɪz; ɪz][grɑːsp][ə'pɒn][ðə; ðiː] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]
**His grasp upon the thing in his pocket had loosened , and he tightened it**
他的 抓牢 之上 这 事物 在 他的 口袋 有 松动 , 和 他 收紧 它
.
**:**
.

他握着口袋里东西的手松了，于是又攥紧了。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːs] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .
**" I have some more money in my purse , " he said deliberately .**
" 我 有 一些 更多的 钱 在 我的 钱包 , " 他 说 故意地 .

“我的钱包里还有些钱，”他故意说道。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] .
**" I meant to give it away before going .**
" 我 意思是 到 给 它 离开 前 去 .

我本来打算在离开前把它送人的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| I | want | to | give | it | to | people | who | need | it | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 给 | 它 | 到 | 人们 | WHO | 需要 | 它 | 非常 | 很多 | . |

我想把它送给真正需要的人。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][slaɪ] , ['skwɪntɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

| " | She | gave | him | one | of | the | sly | , | squinting | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 他 | 一 | 的 | 这 | 狡猾 | , | 眯眼 | 眼神 | . |

她狡黠地、眯着眼睛瞥了他一眼。

" - - [keɪsɪz] ?

| " | Deservin | ' | cases | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 案例 | ? |

“值得同情的案件？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['breɪz(ə)n] ['mɒkəri] .

| " | She | put | it | to | him | in | brazen | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 它 | 到 | 他 | 在 | 厚颜无耻 | 嘲讽 | . |

她用肆无忌惮的嘲讽语气向他说道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

| " | I | don't | care | , | " | he | answered | slowly | and | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | , | " | 他 | 回答 | 缓慢地 | 和 | 重度 | . |

“我不在乎，”他缓慢而沉重地回答道。

" [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] .

| " | I | don't | care | a | damn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 一个 | 该死 | . |

我一点也不在乎。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen]

| " | Her | face | changed | exactly | as | he | had | seen | it | change | on | the | bridge | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 已更改 | 确切地 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 它 | 改变 | 在 | 这 | 桥 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| she | had | drawn | nearer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绘制 | 更近 | 到 | 他 | . |

“她的脸色和他在桥上看到她靠近他时脸色的变化一模一样。”

[ɪts] ['ʌgli] ['hɑːdnəs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['hjuːmən] .

| Its | ugly | hardness | suddenly | looked | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 丑陋的 | 硬度 | 突然 | 看起来 | 人类 | . |

它丑陋的坚硬突然变得像人一样了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['hjuːmən][wɒz; wəz][fæn'tæstɪk] .

| And | that | she | could | look | human | was | fantastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 可以 | 看 | 人类 | 曾是 | 极好的 | . |

她能看起来像个人真是太棒了。

" - [aʊ] [mʌtʃ] - ['ɑːveɪ][jə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | ' | Ow | much | ' | ave | yer | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | 很多 | - | 大道 | 你的 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你买了多少？”她问。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | ' | Ow | much | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | 很多 | 是 | 它 | ? | " |

“多少钱？”

" [əˈbaʊt] [ten] [paʊndz] .

| " | About | ten | pounds | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 十 | 磅 | . |

大约十磅。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] .
" She stopped and stared at him with open mouth .
" 她 停止 和 凝视 在 他 和 打开 嘴 .

她停下脚步，张着嘴盯着他。

" [gɔːd] !
" Gawd !
" 天哪 !

“天哪!

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ; " [ten] [paʊndz] - [diː] [send] ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] [tuː; tə] - [iːvɪŋ] .
" she broke out ; " ten pounds ' d send Apple Blossom Court to ' eving .
" 她 打破 出去 ; " 十 磅 - d 发送 苹果 开花 法庭 到 - 晚间 .

她突然说道：“十英镑就能让苹果花苑开到晚上。”

['liːstweɪz] , ['itəd] [teɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [əʊ] - - [el] . "
Leastways , it'd take some of it out o ' ' ell . "
至少 , 它会 拿 一些 的 它 出去 o - - 艾尔 . "

至少，这能帮你解决一部分问题。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" Take me to it , " he said roughly .
" 拿 我 到 它 , " 他 说 大致 .

“带我去那里，”他粗声粗气地说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Take me .
" 拿 我 .

“带我去。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] , ['briːðɪŋ] [fɑːst] .
" She began to walk quickly , breathing fast .
" 她 开始 到 走 迅速地 , 呼吸 快速地 .

她开始快步走，呼吸急促。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [θɪŋ] .
The fog was lighter , and it was no longer a blinding thing .
这 多雾路段 曾是 打火机 , 和 它 曾是 不 更长 一个 失明 事物 .

雾气变淡了，不再那么刺眼了。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɑːt] .
A question occurred to Dart .
一个 问题 发生 到 镖 .

达特心中突然冒出一个问题。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Why don't you ask me to give the money to you ?
" 为什么 不 你 问 我 到 给 这 钱 到 你 ?

你为什么不直接问我愿不愿意把钱给你呢?

" [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .
" he said bluntly .
" 他 说 直截了当地 .

他直截了当地说。

" [də'nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['blʌntli] .
" Dunno , " she answered as bluntly .
" 不知道 , " 她 回答 作为 直截了当地 .

“不知道，”她直截了当地回答。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .
But after taking a few steps farther she spoke again .
但 后 采取 一个 很少 步骤 更远 她 辐 再次 .

但走了几步后，她又开口说话了。

" [ai] - [em] - [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪ'læbəreɪtɪd] .
**" I ' m cheerfler than most of ' em , " she elaborated .**
" 我 - 米 - 比 最多 的 - 呃 , " 她 详细说明 .

“我比他们大多数人都更开朗，”她补充道。

" [ɪf] [jə(r)] [bɔːn] - [jə(r)][kæn; kən][stænd] [θɪŋz] .
**" If yer born cheerfle yer can stand things .**
" 如果 你的 出生 - 你的 能 站立 事物 .

“如果你天生乐观，你就能忍受很多事。”

[wen] [ai] [gets] [ə; eɪ][dʒɒb] - - ['wɪmɪnz] - [ðeɪ] [doʊnt][kraɪ] [wen] [ai] - [ændəlz] - [ɪm] .
**When I gets a job nussin ' women's bibies they don't cry when I ' andles ' em .**
什么时候 我 获得 一个 工作 - - 女性的 - 他们 不 哭 什么时候 我 - 安德烈斯 - 呃 .

当我找到一份给女婴穿睡衣的工作时，她们在我抚摸她们的时候不会哭。

[ai] [gets] ['meni] [ə; eɪ] [baɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] - [kəz; kɒz][əʊ] - [ðæt] .
**I gets many a bite an ' a copper ' cos o ' that .**
我 获得 许多 一个 咬 一个 - 一个 铜 - 化学 o - 那 .

因为这个，我挨了不少揍，还拿到了铜板。

[fəʊks] [laɪks] [jə(r)] .
**Folks likes yer .**
各位 点赞 你的 .

大家都喜欢你。

[ai][ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['pɒli] [wen] [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
**I shall get on better than Polly when I'm old enough to go on the street .**
我 将 得到 在 更好的 比 波莉 什么时候 我是 老的 足够的 到 去 在 这 街道 .

等我长大到可以上街的时候，我肯定会比波莉过得更好。

" [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [huːz] ['lægɪŋ] ,
**" The organ of whose lagging ,**
" 这 器官 的 谁 滞后 ,

“其滞后的器官，

[sɪk] ['æntəni] [dɑːt] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [ə'weə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
**sick pumpings Antony Dart had scarcely been aware for months gave a sudden**
生病的 抽水 安东尼 镖 有 几乎 到过 意识到的 为了 几个月 给予 一个 突然
[liːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
**leap in his breast .**
飞跃 在 他的 胸部 .

几个月来，安东尼·达特几乎没有察觉到的病态泵血，突然在他胸口猛地一跳。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['æktʃuəli] ['heɪs(ə)nd] [ɪts] [peɪs] ,
**His blood actually hastened its pace ,**
他的 血 实际上 加快 它是 步伐 ,

他的血液竟然加快了流动速度，

[ænd; ənd][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] - - [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
**and ran through his veins instead of crawling - - a distinct physical effect of**
和 跑 通过 他的 静脉 反而 的 爬行 - - 一个 清楚的 身体的 影响 的
[æn; ən]['æktʃuəl]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] .
**an actual mental condition .**
一个 实际的 精神的 状况 .

血液不是在他血管里流淌，而是在他的血管里奔涌——这是精神疾病的一种明显生理表现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ɔːdnrinəs] [ɒv; əv]
**It was produced upon him by the mere matter - of - fact ordinariness of**
它 曾是 生产 之上 他 经过 这 仅仅 事情 - 的 - 事实 平凡 的
[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
**her tone .**
她 语气 .

她那平淡无奇的语气，竟让他产生了这种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['senti] - ['ment(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]

| He | had | never | been | a | senti | - | mental | man | , | and | had | long | ceased | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 感觉 | - | 精神的 | 男人 | , | 和 | 有 | 长的 | 停止 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌn] ,

| a | feeling | one | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 一 | , |

他从来就不是一个多愁善感的人，而且早已丧失了情感。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

| but | at | that | moment | something | emotional | and | normal | happened | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 某物 | 情绪 | 和 | 普通的 | 发生 | 到 | 他 | . |

但就在那一刻，他内心深处发生了一些情感上很正常的事情。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wei] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | expect | to | live | in | that | way | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 预计 | 到 | 居住 | 在 | 那 | 方式 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你打算过那样的生活吗？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 明日黎明(The Dawn of a To-morrow)
# 第2/4页

" [eɪnt] ['nʌθɪn] - [els] [fˈɜː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] .
**" Ain't nothin ' else fer me to do .**
" 不是 什么也没有 - 别的 fer 我 到 做 .

“我没别的事可做了。”

[wɪʃt] [ai][wɒz; wəz]['betə(r)] ['lʊkɪn] - .
**Wisht I was better lookin ' .**
愿望 我 曾是 更好的 在看 - .

真希望我长得更好看些。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [eə(r)] , " [ klɔː ] [hɜː(r); hə(r)][mɒp] , " [æn; ən] - [ɪts] [red] .
**But I've got a lot of ' air , " clawing her mop , " an ' it's red .**
但 我已经 得到 一个 很多 的 - 空气 , " 爪子 她 拖把 , " 一个 - 它是 红色的 .

但我有很多“空气”，她抓着拖把说，“而且”它是红色的。

[wʌn] [deɪ] , " ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [ə; eɪ][dʒent][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem ˈiː] - - [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] : `Oh ! - [duː; də] .
**One day , " chuckling , " a gent ses to me - - he ses : `Oh ! yer'll do .**
一 天 , " 轻笑 , " 一个 绅士 ses 到 我 - - 他 ses : `Oh ! - 做 .

有一天，一位经纪人笑着对我说：“哦！你就可以了。”

[jə(r)][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] - - [bʌt; bət][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l] . -
**Yer an ugly little devil - - but ye ARE a devil . '**
你的 一个 丑陋的 小的 魔鬼 - - 但 是的 是 一个 魔鬼 . -

你真是个丑陋的小恶魔——但你确实是个恶魔。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['fɪlθi] [bæk] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,
**" She was leading him through a narrow , filthy back street , and she stopped ,**
" 她 曾是 领导 他 通过 一个 狭窄的 , 污秽 后退 街道 , 和 她 停止 ,

她领着他穿过一条狭窄肮脏的小巷，然后她停了下来。

['grɪnɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**grinning up in his face .**
咧嘴笑 向上 在 他的 脸 .

对着他咧嘴一笑。

" [ai] [seɪ] , ['mɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ 'hwiːdl ] , " [lets] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [kɔfiː] - [stænd] .
**" I say , mister , " she wheedled , " let's stop at the cawfee - stand .**
" 我 说 , 先生 , " 她 哄骗 , " 我们来吧 停止 在 这 咖啡 - 站立 .

“我说，先生，”她哄着说，“我们去咖啡摊停下来吧。”

[ɪts] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
**It's up this way .**
它是 向上 这 方式 .

就在这边。

" [wen] [hiː; hi] [ æk'siːd ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
**" When he acceded and followed her , she quickly turned a corner .**
" 什么时候 他 同意 和 随后 她 , 她 迅速地 转向 一个 角落 .

“当他同意并跟着她走时，她迅速转过街角。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [leɪn] [θɪk] [wɪð] [fɒg] ,
**They were in another lane thick with fog ,**
他们 是 在 其他 车道 厚的 和 多雾路段 ,

他们当时在另一条浓雾弥漫的车道上。

[wɪtʃ] [fleəd] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['tɔ:rtʃɪz] [stʌk] [ɪn] ['kɒstə(r)] - ['bærəʊz] [wɪtʃ] [stʊd] [hɪə(r)]

| which | flared | with | the | flame | of | torches | stuck | in | costers | ' | barrows | which | stood | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 喇叭口 | 和 | 这 | 火焰 | 的 | 火炬 | 卡住 | 在 | 成本 | - | 墓丘 | 哪个 | 站立 | 这里 |

[ænd; ənd] [ðeə(r)] - - ['bærəʊz] [wɪð] [fraɪd] [fɪʃ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

| and | there | - | - | barrows | with | fried | fish | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | - | - | 墓丘 | 和 | 油煎 | 鱼 | 之上 | 他们 | , |

街上到处都是小贩手推车上的火把，火把的火焰在车上熊熊燃烧——手推车上摆着炸鱼。

['bærəʊz] [wɪð] ['sekənd] - [hænd] - ['lʊkɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [paɪld] [wɪð] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

| barrows | with | second | - | hand | - | looking | vegetables | and | others | piled | with | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墓丘 | 和 | 第二 | - | 手 | - | 寻找 | 蔬菜 | 和 | 其他的 | 堆积 | 和 | 更多的 | 比 |

['sekənd] - [hænd] - ['lʊkɪŋ] ['gɑ:mənts] .

| second | - | hand | - | looking | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | - | 手 | - | 寻找 | 服装 | . |

有的手推车上摆满了看起来像是二手的蔬菜，有的手推车上则堆满了看起来像是二手的衣物。

[treɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['draɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [nɪə(r)] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['dɜ:ti] , [ɪl] - [ju:st]

| Trade | was | not | driving | , | but | near | one | or | two | of | them | dirty | , | ill | - | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贸易 | 曾是 | 不是 | 驾驶 | , | 但 | 靠近 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 他们 | 肮脏的 | , | 患病的 | - | 用过的 |

['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ,

| looking | women | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 女性 | , |

交易并非为了驱车，而是为了靠近其中一两个衣衫褴褛、饱经风霜的女人。

[ə; eɪ] [mæn] [ɔ:(r)] [səʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪldrən] [stʊd] .

| a | man | or | so | , | and | a | few | children | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 或者 | 所以 | , | 和 | 一个 | 很少 | 孩子们 | 站立 | . |

站着一个男人或几个孩子。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [wɪtʃ] [led] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [blæk] [həʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:t] , [ə; eɪ] ['kɒfi] - [stænd] [wɒz; wəz]

| At | a | corner | which | led | into | a | black | hole | of | a | court | , | a | coffee | - | stand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | 哪个 | 引领 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 洞 | 的 | 一个 | 法庭 | , | 一个 | 咖啡 | - | 站立 | 曾是 |

[st'eɪʃənd] ,

| stationed | , |
|---|---|
| 驻 | , |

在通往球场深处的角落里，摆放着一个咖啡摊。

[ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:li] ['rʌfiən] [ɪn] ['kɔ:rdəˌrɔ:ɪz] .

| in | charge | of | a | burly | ruffian | in | corduroys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收费 | 的 | 一个 | 魁梧的 | 痞子 | 在 | 灯芯绒 | . |

负责指挥一个穿着灯芯绒裤子的彪形大汉。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] .

| " | Come | along | , | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“跟我来，”女孩说。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

| " | There | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | . |

“就是它。”

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] - [es] - [ˌoʊ 'ti:] .

| It | ain't | strong | , | but | it | ' | s | ' | ot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 强的 | , | 但 | 它 | - | s | - | ot | . |

它不强，但也不弱。

" [ʃiː; ʃi] [ saidl ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stænd] , ['drɔːɪŋ] [dɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [glæd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" She sidled up to the stand , drawing Dart with her , as if glad of his
" 她 侧身 向上 到 这 站立 , 绘画 镖 和 她 , 作为 如果 高兴的 的 他的
[prə'tekʃ(ə)n] .
protection .
保护 .

她侧身走到看台前，拉着达特一起走，仿佛很高兴得到他的保护。

" - ['ɛloʊ] , ['bɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . " - [eə(r)] - [es] [ə; eɪ] [dʒent] - [ə; eɪ] [mʌg] [əʊ] - [jə(r)] [best] .
" ' Ello , Barney , " she said . " ' Ere ' s a gent warnts a mug o ' yer best .
" - 你好 , 巴尼 , " 她 说 . " - 埃雷 - s 一个 绅士 - 一个 马克杯 o - 你的 最好的 .

“你好，巴尼，”她说。“一位绅士警告你最好喝一杯。

[aɪv] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [lʌk] , [æn; ən] - [ai] ['wɒnts] [wʌn] - . "
I've ' ad a bit o ' luck , an ' I wants one mesself . "
我已经 - 广告 一个 少量 o - 运气 , 一个 - 我 想要 一 - . "

我运气不错，我也想要一个。

" [gɑːn] , " [ graul ] ['bɑːni] .
" Garn , " growled Barney .
" 加恩 , " 咆哮 巴尼 .

“加恩，”巴尼低吼道。

" [juː; jʊ] [æn; ən] - [jə(r)] [lʌk] !
" You an ' yer luck !
" 你 一个 - 你的 运气 !

你和你的运气！

[dʒent] [meɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [mʌg] , [bʌt; bət] - [ʃəʊ] [jə(r)] ['mʌni] ['fʌst] . "
Gent may want a mug , but y'd show yer money fust . "
根特 可能 想 一个 马克杯 , 但 - 展示 你的 钱 fust . "

绅士可能想要个马克杯，但你得先亮出你的钱。

" [struːθ] !
" Strewth !
" 散落 !

“天哪！

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've got it .
我已经 得到 它 .

我明白了。

[waɪ] - [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] - [fɜː] [wɒt]
Y ' aint got the chinge fer wot
是 - 不是 得到 这 - fer 什么

你没钱买什么

[ai] - ['ɑːveɪ] [ɪn] [ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - [eə(r)] .
I ' ave in me ' and ' ere .
我 - 大道 在 我 - 和 - 埃雷 .

我心中有“和这里”。

- [æz; əz] - [iː] , ['mɪstə(r)] ? "
' As ' e , mister ? "
- 作为 - e , 先生 ? "

“先生，您好？”

" [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːt] .
" Show it , " taunted the man , and then turning to Dart .
" 展示 它 , " 嘲讽 这 男人 , 和 然后 转弯 到 镖 .

“拿出来，”那人嘲讽道，然后转向达特。

" [jə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mʌg] [əʊ] - [kɔfiː] ? "
" Yer wants a mug o ' cawfee ? "
" 你的 想要 一个 马克杯 o - 咖啡 ? "

“你想喝杯咖啡吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][gɜːl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kɔːʃəsli] - - [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [pɑːm] .
" The girl held out her hand cautiously - - the piece of gold lying upon its palm .
" 这 女孩 握住 出去 她 手 谨慎地 - - 这 片 的 金子 说谎 之上 它是 棕榈 .

“女孩小心翼翼地伸出手——手掌上放着一块金子。

" [lʊk] - [eə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look ' ere , " she said .
" 看 - 埃雷 , " 她 说 .

“看这里，”她说。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][stænd] .
There were two or three men slouching about the stand .
那里 是 二 或者 三 男人 伛 关于 这 站立 .

看台上懒散地站着两三个男人。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [stʊd] ['nɪərɪst] , [ðə; ði]
Suddenly a hand darted from between two of them who stood nearest , the
突然 一个 手 飞镖 从 之间 二 的 他们 WHO 站立 最近的 , 这
['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] [snætʃt] ,
sovereign was snatched ,
主权 曾是 抢夺 ,

突然，一只手从离他最近的两个人中间伸了出来，一把抓住了君主。

[ə; eɪ] [skriːmd] [əʊθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] [rent] [ðə; ði] [θɪk] [eə(r)] ,
a screamed oath from the girl rent the thick air ,
一个 尖叫 誓言 从 这 女孩 租 这 厚的 空气 ,

女孩一声尖叫的咒骂划破了沉闷的空气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ɪ'nʌf] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [spræŋ] [ə'weɪ] .
and a forlorn enough scarecrow of a young fellow sprang away .
和 一个 绝望 足够的 稻草人 的 一个 年轻的 同伴 弹簧 离开 .

于是，一个可怜兮兮、像稻草人一样的年轻人跳走了。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [ɪn] ['æntəni] [dɑːrts] [veɪns] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]
The blood leaped in Antony Dart's veins again and he sprang after him in a
这 血 跳跃 在 安东尼 飞镖的 静脉 再次 和 他 弹簧 后 他 在 一个
['həʊlli] ['nɔːm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
wholly normal passion of indignation .
完全 普通的 热情 的 愤慨 .

安东尼·达特的血管里再次涌起热血，他带着完全正常的愤怒情绪，扑向了他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] - - [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd]
A thousand years ago - - as it seemed to him - - he had been a good
一个 千 年 前 - - 作为 它 似乎 到 他 - - 他 有 到过 一个 好的
['rʌnə(r)] .
runner .
跑步者 .

在他看来，一千年前，他曾是一名优秀的跑步者。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪm] .
This man was not one , and want of food had weakened him .
这 男人 曾是 不是 一 , 和 想 的 食物 有 减弱 他 .

这个人并非一无所有，饥饿使他身体虚弱。

[dɑːt] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [straɪdz] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm'self] .

| **Dart** | **went** | **after** | **him** | **with** | **strides** | **which** | **astonished** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镖 | 去 | 后 | 他 | 和 | 步幅 | 哪个 | 惊讶 | 他自己 | . |

达特迈着令他自己都惊讶的步伐追了上去。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['ɪntuː] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Up** | **the** | **street** | **,** | **into** | **an** | **alley** | **and** | **out** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 街道 | , | 进入 | 一个 | 胡同 | 和 | 出去 | 的 | 它 | , |

沿着街道走，拐进一条小巷，再从小巷里出来，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wiːld] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs]

| **a** | **dozen** | **yards** | **more** | **and** | **into** | **a** | **court** | **,** | **and** | **the** | **man** | **wheeled** | **with** | **a** | **hoarse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 码 | 更多的 | 和 | 进入 | 一个 | 法庭 | , | 和 | 这 | 男人 | 带轮子的 | 和 | 一个 | 嘶哑 |

, ['bæfld] [kɜːs] .

| **,** | **baffled** | **curse** | **.** |
|---|---|---|---|
| , | 困惑 | 诅咒 | . |

又走了十几码，进了院子，那人转过身，用沙哑而困惑的嗓音咒骂了一声。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [nəʊ] ['aʊtlet] .

| **The** | **place** | **had** | **no** | **outlet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 有 | 不 | 出路 | . |

这个地方没有插座。

" [hel] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [sed] .

| **"** | **Hell** | **!** | **"** | **was** | **all** | **the** | **creature** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | ! | " | 曾是 | 全部 | 这 | 生物 | 说 | . |

“该死！”那怪物只说了这么一句。

[dɑːt] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['kɒlə(r)] .

| **Dart** | **took** | **him** | **by** | **his** | **greasy** | **collar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镖 | 采取 | 他 | 经过 | 他的 | 腻 | 衣领 | . |

达特揪住他油腻的衣领。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [briːf] [rʌʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| **Even** | **the** | **brief** | **rush** | **had** | **left** | **him** | **feeling** | **like** | **a** | **living** | **thing** | **-** | **-** | **which** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 简短的 | 匆忙 | 有 | 左边 | 他 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 事物 | - | - | 哪个 | 曾是 | 一个 |

[njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| **new** | **sensation** | **.** |
|---|---|---|
| 新的 | 感觉 | . |

即使是短暂的快感也让他觉得自己像个活生生的人——这是一种全新的感觉。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

| **"** | **Give** | **it** | **up** | **,** | **"** | **he** | **ordered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 它 | 向上 | , | " | 他 | 订购 | . |

“放弃吧，”他命令道。

[ðə; ði] [θiːf] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [lɑːf] [ænd; ənd] [ əu'bei ] ,

| **The** | **thief** | **looked** | **at** | **him** | **with** | **a** | **half** | **-** | **laugh** | **and** | **obeyed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贼 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 一半 | - | 笑 | 和 | 服从 | , |

小偷半笑着看了他一眼，然后照做了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

| **as** | **if** | **he** | **felt** | **the** | **uselessness** | **of** | **a** | **struggle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 毛毡 | 这 | 无用性 | 的 | 一个 | 斗争 | . |

仿佛他觉得挣扎毫无意义。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| **He** | **was** | **not** | **more** | **than** | **twenty** | **-** | **five** | **years** | **old** | **,** | **and** | **his** | **eyes** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 五 | 年 | 老的 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 |

['kævənəs] [wɪð] [wɒnt] .

| **cavernous** | **with** | **want** | **.** |
|---|---|---|---|
| 洞穴状的 | 和 | 想 | . |

他年纪不过二十五岁，眼神空洞，充满了渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [mait] [hæv; həv] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [klɑːs] .

| **He** | **had** | **the** | **face** | **of** | **a** | **man** | **who** | **might** | **have** | **belonged** | **to** | **a** | **better** | **class** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 可能 | 有 | 属于 | 到 | 一个 | 更好的 | 班级 | . |

他长着一张像是出身较高阶层的人的脸。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˈʌtə ] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz][hiː; hi][hæd; həd]

| **When** | **he** | **had** | **uttered** | **the** | **exclamation** | **invoking** | **the** | **infernal** | **regions** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 说出 | 这 | 感叹 | 调用 | 这 | 地狱 | 地区 | 他 | 有 |

[nɒt] [drɒpt] [ðə; ði] ['æspərət] .

| **not** | **dropped** | **the** | **aspirate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 掉落 | 这 | 抽吸 | . |

当他发出召唤地狱的感叹时，他并没有省略送气音。

" [ai] - [em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [reɪvd] .

| **"** | **I** | **'** | **m** | **as** | **hungry** | **as** | **she** | **is** | **,** | **"** | **he** | **raved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 米 | 作为 | 饥饿的 | 作为 | 她 | 是 | , | " | 他 | 赞不绝口 | . |

“我跟她一样饿，”他咆哮道。

" ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ][tʃaɪld] ['begə(r)] ? " [sed] [dɑːt] .

| **"** | **Hungry** | **enough** | **to** | **rob** | **a** | **child** | **beggar** | **?** | **"** | **said** | **Dart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 饥饿的 | 足够的 | 到 | 抢 | 一个 | 孩子 | 乞丐 | ? | " | 说 | 镖 | . |

“饿到要抢劫乞讨的小孩？”达特说道。

" ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] - - [ɔː(r)][ə; eɪ]['beɪbi] , " [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [snɔːt] .

| **"** | **Hungry** | **enough** | **to** | **rob** | **a** | **starving** | **old** | **woman** | **-** | **-** | **or** | **a** | **baby** | **,** | **"** | **with** | **a** | **defiant** | **snort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 饥饿的 | 足够的 | 到 | 抢 | 一个 | 饥饿 | 老的 | 女士 | - | - | 或者 | 一个 | 婴儿 | , | " | 和 | 一个 | 桀骜不驯 | 哼哼 | . |

“饿到连饿死的老妇人——或者婴儿——都会抢劫，”他挑衅地哼了一声。

" [wʊlf] ['hʌŋgri] - - ['taɪgə(r)] ['hʌŋgri] - - ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kʌt] [θrəʊt] .

| **"** | **Wolf** | **hungry** | **-** | **-** | **tiger** | **hungry** | **-** | **-** | **hungry** | **enough** | **to** | **cut** | **throats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狼 | 饥饿的 | - | - | 老虎 | 饥饿的 | - | - | 饥饿的 | 足够的 | 到 | 切 | 喉咙 | . |

“饿狼般饥饿——饿虎般饥饿——饿到足以割断喉咙。”

" [hiː; hi] [wɜːl] [hɪm'self] [luːs] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **He** | **whirled** | **himself** | **loose** | **and** | **leaned** | **his** | **body** | **against** | **the** | **wall** | **,** | **turning** | **his** | **face** | **toward** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 旋转 | 他自己 | 松动的 | 和 | 倾斜 | 他的 | 身体 | 反对 | 这 | 墙 | , | 转弯 | 他的 | 脸 | 朝向 | 它 | . |

他猛地挣脱束缚，靠在墙上，脸转向墙壁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

| **Suddenly** | **he** | **made** | **a** | **choking** | **sound** | **and** | **began** | **to** | **sob** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 制成 | 一个 | 窒息 | 声音 | 和 | 开始 | 到 | 哭泣 | . |

他突然发出哽咽声，开始啜泣。

" [hel] !

| **"** | **Hell** | **!** |
|---|---|---|
| " | 地狱 | ! |

“地狱！

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] .

| **"** | **he** | **choked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 窒息 | . |

他哽咽了。

" [ai] - ['el'el] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

| **"** | **I** | **'** | **ll** | **give** | **it** | **up** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 二 | 给 | 它 | 向上 | ! |

“我放弃吧！”

[ai] - ['el'el] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
**I** **'** **ll** **give** **it** **up** **!**
我 - 二 给 它 向上 !

我放弃!

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] - - [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækənd] [wɔːl] ,
**"** **What** **a** **figure** **-** **-** **what** **a** **figure** **,** **as** **he** **swung** **against** **the** **blackened** **wall** **,**
" 什么 一个 数字 - - 什么 一个 数字 , 作为 他 摇摆 反对 这 变黑 墙 ,

“多么惊人的身影——多么惊人的身影啊,”他猛地撞向烧黑的墙壁时说道。

[hɪz; ɪz] ['skeəkrəʊ] [kləʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [ðeə(r)] [wʌns] ['diːsnt] [mə'tɪəriəl] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['pɪnɪŋ]
**his** **scarecrow** **clothes** **hanging** **on** **him** **,** **their** **once** **decent** **material** **making** **their** **pinning**
他的 稻草人 衣服 绞刑 在 他 , 他们的 一次 体面的 材料 制作 他们的 钉住
[tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['bʌtənlɪs] ['pleɪsɪz] ,
**together** **of** **buttonless** **places** **,**
一起 的 无纽扣 地方 ,

他身上挂着稻草人的衣服，原本还算体面的面料现在因为没有纽扣的地方都用别针勉强缝在一起。

[ðeə(r)] ['luːsnəs] [ænd; ənd] [rents] ['ʃəʊɪŋ] ['dɜːti] ['lɪnɪn] , [mɔː(r)] ['æbdʒekt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['skwɒlə(r)]
**their** **looseness** **and** **rents** **showing** **dirty** **linen** **,** **more** **abject** **than** **any** **other** **squalor**
他们的 松弛 和 租金 显示 肮脏的 亚麻布 , 更多的 卑贱 比 任何 其他 肮脏不堪
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] .
**could** **have** **made** **them** **.**
可以 有 制成 他们 .

他们的衣衫褴褛，衣角破损，露出肮脏的衣物，比任何其他肮脏的境况都更加令人作呕。

['æntəni] [dɑːrts] [blʌd] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [wel] ,
**Antony** **Dart's** **blood** **,** **still** **running** **warm** **and** **well** **,**
安东尼 飞镖的 血 , 仍然 跑步 温暖的 和 出色地 ,

安东尼·达特的血液，依然温热而充沛地流淌着，

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] ['nɔːm(ə)l] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪn] - [selz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːd] [səʊ] ['iːvəli]
**was** **doing** **its** **normal** **work** **among** **the** **brain** **-** **cells** **which** **had** **stirred** **so** **evilly**
曾是 正在做 它是 普通的 工作 之中 这 脑 - 细胞 哪个 有 搅拌 所以 邪恶地
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
**through** **the** **night** **.**
通过 这 夜晚 .

在那些彻夜邪恶翻腾的脑细胞中，它正进行着正常的活动。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['feləʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
**When** **he** **had** **seized** **the** **fellow** **by** **the** **collar** **,** **his** **hand** **had** **left** **his** **pocket**
什么时候 他 有 查获 这 同伴 经过 这 衣领 , 他的 手 有 左边 他的 口袋
.
**:**
.

当他抓住那人的衣领时，他的手已经离开了口袋。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [sʌm; səm] ['sɪlvə(r)] .
**He** **thrust** **it** **into** **another** **pocket** **and** **drew** **out** **some** **silver** **.**
他 推力 它 进入 其他 口袋 和 画 出去 一些 银 .

他把银子塞进另一个口袋，掏出了一些银币。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː'self] [sʌm; səm] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Go** **and** **get** **yourself** **some** **food** **,** **"** **he** **said** **.**
" 去 和 得到 你自己 一些 食物 , " 他 说 .

“去弄点吃的吧,”他说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] . [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

| " | As | much | as | you | can | eat | . | Then | go | and | wait | for | me | at | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 能 | 吃 | . | 然后 | 去 | 和 | 等待 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 地方 |

[ðeɪ] [kɔːl] ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] .

| they | call | Apple | Blossom | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 苹果 | 开花 | 法庭 | . |

“你想吃多少就吃多少。然后到苹果花苑那里等我。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

| I | don't | know | where | it | is | , | but | I | am | going | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | , | 但 | 我 | 是 | 去 | 那里 | . |

我不知道它在哪里，但我打算去那里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

| I | want | to | hear | how | you | came | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 听到 | 如何 | 你 | 来了 | 到 | 这 | . |

我想听听你是怎么得出这个结论的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

| Will | you | come | ? |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | ? |

你会来吗?

" [ðə; ði] [θiːf] [ ləːtʃ ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| " | The | thief | lurched | away | from | the | wall | and | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贼 | 踉跄了一下 | 离开 | 从 | 这 | 墙 | 和 | 朝向 | 他 | . |

“窃贼踉跄着离开墙壁，朝他走来。”

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .

| He | stared | up | into | his | eyes | through | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向上 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 通过 | 这 | 多雾路段 | . |

他透过雾气，凝视着他的双眼。

[ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [smɪəd] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

| The | tears | had | smeared | his | cheekbones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 有 | 涂抹 | 他的 | 颧骨 | . |

泪水模糊了他的颧骨。

" [gɒd] !

| " | God | ! |
|---|---|---|
| " | 上帝 | ! |

“上帝!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wɪl] [ai] [kʌm] ?

| " | Will | I | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 我 | 来 | ? |

我会来吗?

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪl] [kʌm] .

| Look | and | see | if | I'll | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 和 | 看 | 如果 | 患病的 | 来 | . |

看看我会不会来。

" [dɑːt] [lʊkt] .

| " | Dart | looked | . |
|---|---|---|---|
| " | 镖 | 看起来 | . |

达特看了看。

" [jes] , [juː; jʊ] - ['el'el] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

| " | Yes | , | you | ' | ll | come | , | " | he | answered | , | and | he | gave | him | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | - | 二 | 来 | , | " | 他 | 回答 | , | 和 | 他 | 给予 | 他 | 这 | 钱 | . |

“是的，你会来的，”他回答道，然后把钱给了他。

" [ai] - [em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] - [stænd] .

| " | I | ' | m | going | back | to | the | coffee | - | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 米 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 咖啡 | - | 站立 | . |

“我要回咖啡摊了。”

" [ðə; ði] [θiːf] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

| " | The | thief | stood | staring | after | him | as | he | went | out | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贼 | 站立 | 凝视 | 后 | 他 | 作为 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 法庭 | . |

“窃贼站在那里，目送他走出法庭。”

[dɑːt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Dart | was | speaking | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 镖 | 曾是 | 请讲 | 到 | 他自己 | . |

达特在自言自语。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | don't | know | why | I | did | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 做过 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我不知道我为什么这么做，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| " | But | the | thing | had | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 事物 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但这件事必须要做。

" [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ rɔb ] [gɜːl] , ['rʌnɪŋ] , ['pæntɪŋ] ,

| " | In | the | street | he | turned | into | he | came | upon | the | robbed | girl | , | running | , | panting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 街道 | 他 | 转向 | 进入 | 他 | 来了 | 之上 | 这 | 被抢劫 | 女孩 | , | 跑步 | , | 喘息 | , |

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

| and | crying | . |
|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | . |

“他转入的那条街上，他遇到了被抢劫的女孩，她一边跑一边喘着粗气，一边哭着。”

[ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| She | uttered | a | shout | and | flung | herself | upon | him | , | clutching | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 一个 | 喊 | 和 | 扔 | 她自己 | 之上 | 他 | , | 紧握 | 他的 | 外套 | . |

她大叫一声，扑到他身上，紧紧抓住他的外套。

" [gɔːd] !

| " | Gawd | ! |
|---|---|---|
| " | 天哪 | ! |

“天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] [hɪ'sterɪkli] , " [ai] [θɔːrt] [aɪ'd] [lɒst] [jə(r)] !

| " | she | sobbed | hysterically | , | " | I | thort | I'd | lost | yer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | 歇斯底里地 | , | " | 我 | 索尔特 | ID | 丢失的 | 你的 | ! |

她歇斯底里地抽泣着说：“我以为我失去你了！”

[ai] [θɔːrt] [aɪ'd] [lɒst] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][dɪd] !

| I | thort | I'd | lost | all | of | it | , | I | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 索尔特 | ID | 丢失的 | 全部 | 的 | 它 | , | 我 | 做过 | ! |

我以为我失去了一切，真的！

[struːθ] !

| Strewth | ! |
|---|---|
| 散落 | ! |

我的天哪！

[ai] - [em][glæd] [aɪv] [faʊnd] [jə(r)] - - " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz][ænd; ənd]

| I | ' | m | glad | I've | found | yer | - | - | " | and | she | stopped | , | choking | with | her | sobs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 米 | 高兴的 | 我已经 | 成立 | 你的 | - | - | " | 和 | 她 | 停止 | , | 窒息 | 和 | 她 | 啜泣 | 和 |

[ snif ] ,

| sniffs | , |
|---|---|
| 嗅嗅 | , |

“我很高兴找到了你——”她话还没说完就停住了，抽泣声和吸鼻子的声音让她哽咽不已。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sæk] .

| rubbing | her | face | in | her | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 解雇 | . |

她把脸埋进麻袋里。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] , " [dɑːt] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Here | is | your | sovereign | , | " | Dart | said | , | handing | it | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 主权 | , | " | 镖 | 说 | , | 处理 | 它 | 到 | 她 | . |

“这是你的金币，”达特说着，把它递给了她。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lɑːf] .

| She | dropped | the | corner | of | the | sack | and | looked | up | with | a | queer | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 解雇 | 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 酷儿 | 笑 | . |

她松开麻袋的一角，抬起头，发出了一声怪异的笑声。

" [dɪd][jə(r)][faɪnd][ə; eɪ]['kɒpə(r)] ?

| " | Did | yer | find | a | copper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你的 | 寻找 | 一个 | 铜 | ? |

你找到铜币了吗?

[dɪd][jə(r)] [gɪv] [hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] ? "

| Did | yer | give | him | in | charge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你的 | 给 | 他 | 在 | 收费 | ? | " |

你把指挥权交给他了吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɑːt] .

| " | No | , | " | answered | Dart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 镖 | . |

“不，”达特回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| " | He | was | worse | off | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 更糟 | 离开 | 比 | 你 | . |

“他的处境比你还糟糕。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .

| He | was | starving | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 饥饿 | . |

他饿坏了。

[ai] [tʊk] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɪm] ;

| I | took | this | from | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 从 | 他 | ; |

我从他那里拿走了这个;

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['æp(ə)l] ['blɒsəm]

| but | I | gave | him | some | money | and | told | him | to | meet | us | at | Apple | Blossom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 给予 | 他 | 一些 | 钱 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 见面 | 我们 | 在 | 苹果 | 开花 |

[kɔːt] .

| Court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

但我给了他一些钱，让他到苹果花苑和我们见面。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [tuː; tə][steə(r)][ʌp][æt; ət][hɪm] .
**" She stopped short and drew back a pace to stare up at him .**
" 她 停止 短的 和 画 后退 一个 步伐 到 盯 向上 在 他 .

她猛地停住脚步，后退一步，抬头凝视着他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːθ] , " [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][wʌn] !
**" Well , " she gave forth , " y ' ARE a queer one !**
" 出色地 , " 她 给予 前进 , " 是 - 是 一个 酷儿 一 !

“哼，”她脱口而出，“你真是个怪人！”

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ðiː] [əˈmeɪzmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈdɔːnɪŋ]
**" And yet in the amazement on her face he perceived a remote dawning**
" 和 然而 在 这 惊愕 在 她 脸 他 感知 一个 偏僻的 黎明
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
**of an understanding of the meaning of the thing he had done .**
的 一个 理解 的 这 意义 的 这 事物 他 有 完毕 .

“然而，从她脸上惊讶的表情中，他隐约感觉到她开始理解他所做的事情的意义了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**He had spoken like a man in a dream .**
他 有 说 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

他说话就像梦中人一样。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
**He felt like a man in a dream ,**
他 毛毡 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 ,

他感觉自己像个梦中人。

[ˈbiːɪŋ] [led][ɪn][ðə; ðiː] [θɪk] [mɪst][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
**being led in the thick mist from place to place .**
存在 引领 在 这 厚的 薄雾 从 地方 到 地方 .

在浓雾中被引着从一个地方到另一个地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈkɒfi] - [stænd] , [weə(r)] [naʊ] [ˈbɑːni] , [ðə; ðiː][prəˈpraɪətə(r)] ,
**He was led back to the coffee - stand , where now Barney , the proprietor ,**
他 曾是 引领 后退 到 这 咖啡 - 站立 , 在哪里 现在 巴尼 , 这 业主 ,

他被带回了咖啡摊，现在摊主巴尼.....

[wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ˈkɒfi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] - [vɔɪst] [ˈkɒstə(r)][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdrægld]
**was pouring out coffee for a hoarse - voiced coster girl with a draggled**
曾是 浇注 出去 咖啡 为了 一个 嘶哑 - 配音 成本 女孩 和 一个 拖着
[ˈfeðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,
**feather in her hat ,**
羽毛 在 她 帽子 ,

他正在给一个嗓音沙哑、帽子上插着一根拖沓羽毛的女服务员倒咖啡。

[huː] [ˈgriːtɪd] [ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l] [hɪˈleərɪəsli] .
**who greeted their arrival hilariously .**
WHO 问候 他们的 到达 滑稽地 .

他们以滑稽的方式迎接了他们的到来。

" [həˈləʊ] , [glæd] !
**" Hello , Glad !**
" 你好 , 高兴的 !

“你好，Glad!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
**" she cried out .**
" 她 哭 出去 .

她尖叫起来。

" [gɒt] [jə(r)] - [bæk] ?
" Got yer suvrink back ?
" 得到 你的 - 后退 ?

“你的苏维诺克回来了吗？”

" [glæd] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [waɪld] [neɪm] - - [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət] [held] [kləʊz]
" Glad - - it seemed to be the creature's wild name - - nodded , but held close
" 高兴的 - - 它 似乎 到 是 这 生物的 荒野 姓名 - - 点头 , 但 握住 关闭
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [saɪd] ,
to her companion's side ,
到 她 同伴的 边 ,

“格拉德——这似乎是这只动物的野性名字——点了点头，但紧紧地依偎在同伴身边。”

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
clutching his coat .
紧握 他的 外套 .

他紧紧抓着外套。

" [lets] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Let's go in there an ' change it , " she said ,
" 我们来吧 去 在 那里 一个 - 改变 它 , " 她 说 ,

“咱们进去把它换掉吧，”她说。

['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːk] [ænd; ənd] [hæm] [ʃɒp] [nɪə(r)] [baɪ] .
nodding toward a small pork and ham shop near by .
点头 朝向 一个 小的 猪肉 和 火腿 店铺 靠近 经过 .

他朝附近一家小型猪肉火腿店点了点头。

" [æn; ən] - [ðen] [jə(r)] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
" An ' then yer can take care of it for me . "
" 一个 - 然后 你的 能 拿 关心 的 它 为了 我 . "

“那你就可以帮我处理这件事了。”

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [juː; jʊ] ? " ['æntəni] [dɑːt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
" What did she call you ? " Antony Dart asked her as they went .
" 什么 做过 她 称呼 你 ? " 安东尼 镖 问 她 作为 他们 去 .

“她叫你什么？”安东尼·达特边走边问她。

" [glæd] . [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ai] ['evə(r)] - [æd] [ə; eɪ] [niːm] [əʊ] - [ˌem 'iː] [əʊn] ,
" Glad . Don't know as I ever ' ad a nime o ' me own ,
" 高兴的 . 不 知道 作为 我 曾经 - 广告 一个 动漫 o - 我 自己的 ,

很高兴。我不知道自己什么时候拥有过一部属于自己的动画片。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊv] [æz; əz] [went] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] - [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ]
but a little cove as went once to the pantermine told me about a young
但 一个 小的 海湾 作为 去 一次 到 这 - 讲述 我 关于 一个 年轻的
['leɪdi] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['feəri] [kwiːn] [æn; ən] - - [ɜː(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['glædɪs] ['bevəli] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,
lady as was Fairy Queen an ' ' er name was Gladys Beverly St . John ,
女士 作为 曾是 仙女 女王 一个 - - 呃 姓名 曾是 格拉迪斯 贝弗利 英石 . 约翰 ,

但是，我曾经去过的一个小海湾告诉我，有一位年轻女子被称为仙女女王，她的名字叫格拉迪斯·贝弗利·圣约翰。

[səʊ] [ai] [kɔːld] - [ðæt] .
so I called mesself that .
所以 我 称为 - 那 .

所以我给自己起了个绰号。

[nəʊ] [wʌn] ['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] - - [ðeɪ] [doʊnt] ['nevə(r)] [seɪ] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət]
No one never said it all at onct - - they don't never say nothin ' but
不 一 绝不 说 它 全部 在 仅限 - - 他们 不 绝不 说 什么也没有 - 但

没人会在ONCT上把所有事情都说出来——他们什么也不说，但是

[glæd] .
**Glad** .
高兴的 .

高兴的。

[aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ə'gen] , " - ['ævɪn] - [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð]
**I'm glad enough this mornin ' , " chuckling again , " ' avin ' the luck to come up with**
我是 高兴的 足够的 这 早晨 - , " 轻笑 再次 , " - 艾文 - 这 运气 到 来 向上 和
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

今天早上我真是太高兴了,”他又轻笑了一声，“有幸能遇到你。”

['mɪstə(r)] . ['nevə(r)][hæd; həd] [lʌk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'fɔː] .
**mister . Never had luck like it ' afore .**
先生 . 绝不 有 运气 喜欢 它 - 之前 .

先生，我以前从未有过这样的好运。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːk] [ænd; ənd][hæm] [ʃɒp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] .
**" They went into the pork and ham shop and changed the sovereign .**
" 他们 去 进入 这 猪肉 和 火腿 店铺 和 已更改 这 主权 .

他们走进猪肉火腿店，换了君主。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kʊkt] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] - - [rəʊst] [pɔːk] [ænd; ənd] [bɔɪld] [hæm][ænd; ənd]
**There was cooked food in the windows - - roast pork and boiled ham and**
那里 曾是 煮熟 食物 在 这 视窗 - - 烤 猪肉 和 煮沸 火腿 和
[kɔːnd] [biːf] .
**corned beef .**
咸 牛肉 .

窗台上摆放着熟食——烤猪肉、煮火腿和咸牛肉。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['suːɪt; 'sjuːɪt] - ['pʊdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]
**She bought slices of pork and beef , and of suet - pudding with a few**
她 买 切片 的 猪肉 和 牛肉 , 和 的 羊脂 - 布丁 和 一个 很少
['kʌrənts] ['sprɪŋk(ə)ld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**currants sprinkled through it .**
醋栗 撒上 通过 它 .

她买了猪肉片和牛肉片，还有撒着几颗葡萄干的牛油布丁。

" [wɪl] [jə(r)] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] .
**" Will yer ' elp me to carry it ? " she inquired .**
" 将要 你的 - 帮助 我 到 携带 它 ? " 她 询问 .

“你能帮我拿一下吗？”她问道。

" [aɪ] - ['el'el] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] - [əʊ] - [kəʊl][æn; ən] - [wʊd] [æn; ən] - [ə; eɪ] [skruː] [əʊ] -
**" I ' ll ' ave to get a few pen'worth o ' coal an ' wood an ' a screw o '**
" 我 - 二 - 大道 到 得到 一个 很少 - o - 煤炭 一个 - 木头 一个 - 一个 拧紧 o -
[tiː] [æn; ən] - ['ʃʊgə(r)] .
**tea an ' sugar .**
茶 一个 - 糖 .

“我得去买点煤和木柴，还有一罐茶叶和糖。”

[maɪ][wɪg] , [wɒt][ə; eɪ] [fiːd] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['pɒli] - ['el'el] - ['ɑːveɪ] !
**My wig , wot a feed me an ' Polly ' ll ' ave !**
我的 假发 , 什么 一个 喂养 我 一个 - 波莉 - 二 - 大道 !

我的假发，我和波莉会吃什么呢！

" [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] - [stænd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɒp]

| " | As | they | returned | to | the | coffee | - | stand | she | broke | more | than | once | into | a | hop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 咖啡 | - | 站立 | 她 | 打破 | 更多的 | 比 | 一次 | 进入 | 一个 | 跳 |

[ɒv; əv] [gliː] .

| of | glee | . |
|---|---|---|
| 的 | 高兴 | . |

“当他们回到咖啡摊时，她不止一次地高兴得跳了起来。”

['bɑːni] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| Barney | had | changed | his | mind | concerning | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 有 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 有关 | 她 | . |

巴尼改变了对她的看法。

[ə; eɪ]['sɒlɪd] ['sɒvrɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huːz] ['ʃæbi]

| A | solid | sovereign | which | must | be | changed | and | a | companion | whose | shabby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坚硬的 | 主权 | 哪个 | 必须 | 是 | 已更改 | 和 | 一个 | 伴侣 | 谁 | 破旧 |

[dʒen'tɪlәti][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['grændʒə(r)] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [meɪd]

| gentility | was | absolute | grandeur | when | compared | with | his | present | surroundings | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士风度 | 曾是 | 绝对 | 宏伟 | 什么时候 | 比较的 | 和 | 他的 | 展示 | 周围环境 | 制成 |

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| a | difference | . |
|---|---|---|
| 一个 | 不同之处 | . |

一位必须被改变的强势君主，以及一位衣着寒酸却举止优雅的同伴，与他当时的处境相比，简直是无比的伟大，这改变了一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌg] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [θɪk] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

| She | received | her | mug | of | coffee | and | thick | slice | of | bread | and | dripping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 她 | 马克杯 | 的 | 咖啡 | 和 | 厚的 | 片 | 的 | 面包 | 和 | 滴落 |

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,

| with | a | grin | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 咧嘴笑 | , |

她接过咖啡和厚厚的面包片，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [hɒt] [swiːt] ['lɪkwɪd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ gʌlp ] .

| and | swallowed | the | hot | sweet | liquid | down | in | ecstatic | gulps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吞咽 | 这 | 热的 | 甜的 | 液体 | 向下 | 在 | 欣喜若狂 | 咕咚咕咚 | . |

然后欣喜若狂地大口吞下了那滚烫香甜的液体。

" [eɪnt] [aɪ][ɪn] [lʌk] ?

| " | Ain't | I | in | luck | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | 在 | 运气 | ? |

我运气真好啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌg] [bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

| " | she | said | , | handing | her | mug | back | when | it | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 处理 | 她 | 马克杯 | 后退 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 空的 | . |

“她说着，把空杯子递了回来。”

" [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] , ['bɑːni] .

| " | Gi | ' | me | another | , | Barney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | gi | - | 我 | 其他 | , | 巴尼 | . |

“再给我来一个，巴尼。”

" ['æntəni] [dɑːt] [dræŋk] ['kɒfi] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][et; eɪt] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

| " | Antony | Dart | drank | coffee | also | and | ate | bread | and | dripping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 镖 | 喝 | 咖啡 | 还 | 和 | 吃 | 面包 | 和 | 滴落 | . |

“安东尼·达特也喝咖啡，吃面包和滴油。”

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [dæʃt] [wɪð] [sɔːlt] , [kwaɪt]

| The | coffee | was | hot | and | the | bread | and | dripping | , | dashed | with | salt | , | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咖啡 | 曾是 | 热的 | 和 | 这 | 面包 | 和 | 滴落 | , | 虚线 | 和 | 盐 | , | 相当 |

['iːtəbl] .

| eatable | . |
|---|---|
| 可食用 | . |

咖啡很热，面包滴着油，撒了点盐，味道还不错。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['niːdɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | needed | food | and | felt | the | better | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 需要 | 食物 | 和 | 毛毡 | 这 | 更好的 | 为了 | 它 | . |

他需要食物，吃饱后感觉好多了。

" [kʌm] [ɒn] , ['mɪstə(r)] , " [sed] [glæd] , [wen] [ðeə(r)] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] .

| " | Come | on | , | mister | , | " | said | Glad | , | when | their | meal | was | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 先生 | , | " | 说 | 高兴的 | , | 什么时候 | 他们的 | 一顿饭 | 曾是 | 结束 | . |

“走吧，先生，”格拉德在用餐结束后说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['pɒli] , [æn; ən] - [ðeə(r)] - [es] [kəʊl] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [θɪŋz]

| " | I | want | to | get | back | to | Polly | , | an | ' | there | ' | s | coal | and | bread | and | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 波莉 | , | 一个 | - | 那里 | - | s | 煤炭 | 和 | 面包 | 和 | 事物 |

[tuː; tə] [baɪ] .

| to | buy | . |
|---|---|---|
| 到 | 买 | . |

“我想回到波莉那里，那里有煤、面包和其他东西可以买。”

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [hɪm] [ə'lɒŋ] , ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [wɪð] [hɒps] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| " | She | hurried | him | along | , | breaking | her | pace | with | hops | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 慌忙 | 他 | 沿着 | , | 打破 | 她 | 步伐 | 和 | 酒花 | 在 | 间隔 | . |

她催促他快走，时不时地跳起来，放慢脚步。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] ['dɜːti] [ʃɒps] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [θɪŋz] [skruːd] [ʌp] [ɪn] ['peɪpə(r)] .

| She | darted | into | dirty | shops | and | brought | out | things | screwed | up | in | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞镖 | 进入 | 肮脏的 | 商店 | 和 | 带来 | 出去 | 事物 | 螺丝 | 向上 | 在 | 纸 | . |

她冲进肮脏的商店，拿出一些用纸揉成一团的东西。

[ʃiː; ʃi] [went] [lɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['selə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] ['əʊvə(r)]

| She | went | last | into | a | cellar | and | returned | carrying | a | small | sack | of | coal | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 最后的 | 进入 | 一个 | 地窖 | 和 | 返回 | 携带 | 一个 | 小的 | 解雇 | 的 | 煤炭 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| her | shoulders | . |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | . |

她最后一个走进地窖，出来时肩上扛着一小袋煤。

" [bɔːt] [sæk] [æn; ən] - [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [i'leitidli] .

| " | Bought | sack | an | ' | all | , | " | she | said | elatedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 买 | 解雇 | 一个 | - | 全部 | , | " | 她 | 说 | 欣喜若狂 | . |

“连麻袋都买齐了，”她兴奋地说。

" [ə; eɪ] [sæk] - [es] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] . "

| " | A | sack | ' | s | a | good | thing | to | ' | ave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 解雇 | - | s | 一个 | 好的 | 事物 | 到 | - | 大道 | . | " |

“有个麻袋是件好事。”

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni] [dɑːt]

| " | Let | me | carry | it | for | you | , | " | said | Antony | Dart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 携带 | 它 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 安东尼 | 镖 |

“让我来帮你拿吧，”安东尼·达特说道。

" [spaɪl] [jə(r)] [kəʊt] , " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪdlɒŋ] ['ʌpwəd] [glɑːns] .

| " | Spile | yer | coat | , | " | with | her | sidelong | upward | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桩子 | 你的 | 外套 | , | " | 和 | 她 | 横 | 向上 | 瞥一眼 | . |

“把你的外套弄脏，”她斜眼向上瞥了一眼。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | don't | care | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我不在乎，”他回答道。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] .

| " | I | don't | care | a | damn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 一个 | 该死 | . |

我一点也不在乎。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'spliːtɪv] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]

| " | The | final | expletive | was | totally | unnecessary | , | but | it | meant | a | thing | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最终的 | 脏话 | 曾是 | 完全 | 不必要 | , | 但 | 它 | 意思是 | 一个 | 事物 | 他 |

[dɪd] [nɒt] [seɪ] .

| did | not | say | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 说 | . |

“最后那句脏话完全没必要，但它表达了他没说出口的意思。”

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

| Whatsoever | was | thrusting | him | this | way | and | that | , | speaking | through | his | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 曾是 | 推进 | 他 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 请讲 | 通过 | 他的 | 演讲 | , |

究竟是什么在驱使他左右摇摆，并通过他的言语表达出来?

['liːdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [driːmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts]

| leading | him | to | do | things | he | had | not | dreamed | of | doing | , | should | have | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 他 | 到 | 做 | 事物 | 他 | 有 | 不是 | 梦见 | 的 | 正在做 | , | 应该 | 有 | 它是 |

[wɪl] [wɪð] [hɪm] .

| will | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 将要 | 和 | 他 | . |

驱使他去做他做梦都想不到的事情，应该让他随心所欲。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [ðɪs] ['begə(r)] [ɪmp][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]

| He | had | been | fastened | to | the | skirts | of | this | beggar | imp | and | he | would | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 系紧 | 到 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 乞丐 | 重要 | 和 | 他 | 会 | 去 |

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] .

| on | to | the | end | and | do | what | was | to | be | done | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 这 | 结尾 | 和 | 做 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 这 | 天 | . |

他被绑在这个乞丐小妖精的裙子上，他将一直做到最后，完成今天必须完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .

| It | was | part | of | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 梦 | . |

这是梦境的一部分。

[ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː]['æp(ə)l] ['blɒsəm]

| The | sack | of | coal | was | over | his | shoulder | when | they | turned | into | Apple | Blossom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解雇 | 的 | 煤炭 | 曾是 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 什么时候 | 他们 | 转向 | 进入 | 苹果 | 开花 |

[kɔːt] .

| Court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

当他们拐进苹果花苑时，他肩上扛着那袋煤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [blæk] [həʊl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk]

| It | would | have | been | a | black | hole | on | a | sunny | day | , | and | now | it | was | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 黑色的 | 洞 | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 天 | , | 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 喜欢 |

['heɪdiːz] ,

| Hades | , |
|---|---|
| 哈迪斯 | , |

即使在晴朗的日子里，它也像个黑洞，而现在却像地狱一样。

[lɪt] ['grɪmli] [baɪ][ə; eɪ][gæs] - [dʒet][ɔː(r)] [tuː] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [heɪz]

| lit | grimly | by | a | gas | - | jet | or | two | , | small | and | flickering | , | with | the | orange | haze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 阴沉地 | 经过 | 一个 | 气体 | - | 喷射 | 或者 | 二 | , | 小的 | 和 | 闪烁 | , | 和 | 这 | 橙子 | 阴霾 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| about | them | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | . |

一两盏小小的煤气灯闪烁着微弱的光芒，周围笼罩着橙色的薄雾，光线昏暗而昏暗。

['fɪlθi] , ['flægɪŋ] , ['mɜːki] ['dɔːˌweɪz] , ['brəʊkən] [steps] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['wɪndəʊz] [stʌft] [wɪð] [rægz]

| Filthy | , | flagging | , | murky | doorways | , | broken | steps | and | broken | windows | stuffed | with | rags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污秽 | , | 标记 | , | 浑浊的 | 门口 | , | 破碎的 | 步骤 | 和 | 破碎的 | 视窗 | 填充 | 和 | 破布 |

,

,

,

肮脏破败、阴暗潮湿的门口，破损的台阶和塞满破布的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːəs; 'sjuːəs] [let] [luːs] [hæd; həd]['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] .

| and | the | smell | of | the | sewers | let | loose | had | Apple | Blossom | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 下水道 | 让 | 松动的 | 有 | 苹果 | 开花 | 法庭 | . |

苹果花苑弥漫着下水道散发的恶臭。

[glæd] , [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːk] [ænd; ənd][hæm] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['rɪtʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| Glad | , | with | the | wealth | of | the | pork | and | ham | shop | and | other | riches | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | , | 和 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 猪肉 | 和 | 火腿 | 店铺 | 和 | 其他 | 财富 | 在 | 她 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

她高兴极了，怀里抱着猪肉火腿店的财富和其他财物。

['entəd] [ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['dɔːweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [dɑːt] ['fɒləʊd]

| entered | a | repellent | doorway | in | a | spirit | of | great | good | cheer | and | Dart | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 驱虫剂 | 门口 | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 伟大的 | 好的 | 欢呼 | 和 | 镖 | 随后 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她兴高采烈地走进了一扇令人厌恶的门，达特跟在她身后。

[pɑːst][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

| Past | a | room | where | a | drunken | woman | lay | sleeping | with | her | head | on | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 一个 | 醉 | 女士 | 躺 | 睡眠 | 和 | 她 | 头 | 在 | 一个 | 桌子 | , |

穿过一个房间，里面有个醉酒的女人趴在桌子上睡着了，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ʌp] [ə; eɪ] ['steəweɪ] [wɪð] ['brəʊkən]

| a | child | pulling | at | her | dress | and | crying | , | up | a | stairway | with | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 拉 | 在 | 她 | 裙子 | 和 | 哭泣 | , | 向上 | 一个 | 楼梯 | 和 | 破碎的 |

['bæləstəz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [steps] ,

| balusters | and | breaking | steps | , |
|---|---|---|---|---|
| 栏杆 | 和 | 打破 | 步骤 | , |

一个孩子扯着裙子哭着，爬上一段栏杆断裂、台阶破损的楼梯。

[θruː] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ʌp'steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʌp] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] .

| through | a | landing | , | upstairs | again | , | and | up | still | farther | until | they | reached | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 降落 | , | 楼上 | 再次 | , | 和 | 向上 | 仍然 | 更远 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 顶部 | . |

穿过一个平台，再次上楼，继续向上，直到到达顶层。

[glæd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

| Glad | stopped | before | a | door | and | shook | the | handle | , | crying | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 停止 | 前 | 一个 | 门 | 和 | 摇晃 | 这 | 处理 | , | 哭泣 | 出去 | : |

格拉德停在一扇门前，摇晃着门把手，喊道：

" - [es]['əʊnli][ˌem 'iː] , ['pɒli] .
**" ' S only me , Polly .**
" - S 仅有的 我 , 波莉 .

“只有我，波莉。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
**You can open it .**
你 能 打开 它 .

你可以打开它。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [dɑːt] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] : " [ʃiː; ʃi] - [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .
**" She added to Dart in an undertone : " She ' as to keep it locked .**
" 她 额外 到 镖 在 一个 底色 : " 她 - 作为 到 保持 它 已锁定 .

她低声对达特补充道：“她必须把它锁好。”

[nəʊ] ['noʊɪn] - [huːd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɪn] .
**No knowin ' who'd want to get in .**
不 知道 - 谁会 想 到 得到 在 .

谁也不知道谁会想进去。

['pɒli] , " ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] [ə'gen] , " ['pɒli] - [es]['əʊnli][ˌem 'iː] .
**Polly , " shaking the door - handle again , " Polly ' s only me .**
波莉 , " 摇晃 这 门 - 处理 再次 , " 波莉 - s 仅有的 我 .

波莉又摇了摇门把手，“波莉就是我。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sləʊli] .
**" The door opened slowly .**
" 这 门 打开 缓慢地 .

门缓缓打开了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪmpld] [raʊnd] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**On the other side of it stood a girl with a dimpled round face which was**
在 这 其他 边 的 它 站立 一个 女孩 和 一个 凹陷的 圆形的 脸 哪个 曾是
[kwaɪt] [peɪl] ;
**quite pale ;**
相当 苍白 ;

在它的另一边站着一个女孩，她有着一张圆圆的、有酒窝的脸，脸色很苍白；

['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃli] ['veɪkənt] [bluː] [aɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,
**under one of her childishly vacant blue eyes was a discoloration ,**
在下面 一 的 她 幼稚地 空缺 蓝色的 眼睛 曾是 一个 变色 ,

她一只眼神空洞、略显稚嫩的蓝眼睛下方有一块异样的斑点。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [feə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]
**and her curly fair hair was tucked up on the top of her head in**
和 她 卷曲 公平的 头发 曾是 塞进去 向上 在 这 顶部 的 她 头 在
[ə; eɪ] [nɒt] .
**a knot .**
一个 结 .

她那金色的卷发在头顶挽成一个发髻。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] ['æntəni] [dɑːrts] ['prez(ə)ns] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] .
**As she took in the fact of Antony Dart's presence her chin began to quiver .**
作为 她 采取 在 这 事实 的 安东尼 飞镖的 在场 她 下巴 开始 到 颤动 .

当她意识到安东尼·达特就在身边时，她的下巴开始颤抖。

" [aɪ] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [siː] [nəʊ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] ['pɪtɪfəli] .
**" I ain't fit to - - to see no one , " she stammered pitifully .**
" 我 不是 合身 到 - - 到 看 不 一 , " 她 结结巴巴 可怜地 .

“我不适合……不适合见任何人，”她可怜兮兮地结结巴巴地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , [glæd] - - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? "
**" Why did you , Glad - - why did you ? "**
" 为什么 做过 你 , 高兴的 - - 为什么 做过 你 ? "

“你为什么要这么做，格拉德——你为什么要这么做？”

" [eɪnt] [nəʊ] - [ɑːm][ɪn] - [ɪm] , " [sed] [glæd] . " - [iːz] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] ['frendli] [wʌnz] .
**" Ain't no ' arm in ' IM , " said Glad . " ' E's one o ' the friendly ones .**
" 不是 不 - 手臂 在 - 我是 , " 说 高兴的 . " - 的 一 o - 这 友好的 一个 .

“他身上没有胳膊，”格拉德说。“他是友善的人之一。”

- [iː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - .
**' E give me a suvrink .**
- E 给 我 一个 - .

他给我一杯饮料。

[lʊk] [wɒt] [aɪv] [gɒt] , " ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːslz] .
**Look wot I've got , " hopping about as she showed her parcels .**
看 什么 我已经 得到 , " 跳跃 关于 作为 她 显示 她 包裹 .

“瞧我弄到了什么！”她一边蹦蹦跳跳地展示着她的包裹。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " ['æntəni] [dɑːt] [sed] .
**" You need not be afraid of me , " Antony Dart said .**
" 你 需要 不是 是 害怕的 的 我 , " 安东尼 镖 说 .

“你不必害怕我，”安东尼·达特说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] , " [pɔː(r); pʊə(r)]
**He paused a second , staring at her , and suddenly added , " Poor**
['lɪt(ə)l] [retʃ] !
**little wretch !**
小的 可怜虫 !

他停顿了一下，盯着她看了一会儿，然后突然补充道：“可怜的小家伙！”

" [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz][səʊ] [skeəd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]
**" Her look was so scared and uncertain a thing that he walked away**
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
**from her and threw the sack of coal on the hearth .**
从 她 和 扔 这 解雇 的 煤炭 在 这 炉 .

“她脸上满是恐惧和不安，以至于他转身离开她，把那袋煤扔到了壁炉上。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪt] [wɪð] ['brəʊkən][bɑːrz] [hʌŋ] ['luːsli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
**A small grate with broken bars hung loosely in the fireplace ,**
一个 小的 格特 和 破碎的 酒吧 悬挂 松散地 在 这 壁炉 ,

壁炉里松松垮垮地挂着一个栏杆断裂的小炉栅。

[ə; eɪ] ['bætəd] [tɪn] ['ket(ə)l] ['tɪltɪd] ['drʌŋkənli] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**a battered tin kettle tilted drunkenly near it .**
一个 伤痕累累 锡 壶 斜 醉酒地 靠近 它 .

一只破旧的铁皮水壶摇摇晃晃地靠在它旁边。

[ə; eɪ] ['mætrəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn] [huːz] ['tɪkɪŋ] [strɔː] [bʌldʒd] , [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ]
**A mattress , from the holes in whose ticking straw bulged , lay on the floor in a**
['kɔːnə(r)] ,
**corner ,**
角落 ,

一张床垫躺在角落的地板上，床垫上的棉布破了好几个洞，棉线鼓了起来。

[wɪð] [sʌm; səm][əʊld] [sæks] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**with some old sacks thrown over it .**
和 一些 老的 麻袋 抛掷 超过 它 .

上面搭着几个旧麻袋。

[glæd][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['bɒrəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Glad | had | , | without | doubt | , | borrowed | her | shoulder | covering | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 有 | , | 没有 | 怀疑 | , | 借来的 | 她 | 肩膀 | 覆盖 | 从 | 这 |

[kə'lekʃ(ə)n] .

| collection | . |
|---|---|
| 收藏 | . |

毫无疑问，格拉德的肩披是从该系列中借来的。

[ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɑːk] ;

| The | garret | was | as | cold | as | the | grave | , | and | almost | as | dark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 曾是 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 这 | 严重 | , | 和 | 几乎 | 作为 | 黑暗的 | ; |

阁楼像坟墓一样冷，几乎也一样黑暗；

[ðə; ði] [fɒg] [hʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['θɪkli] .

| the | fog | hung | in | it | thickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 悬挂 | 在 | 它 | 浓密 | . |

雾气非常浓重。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ 'krevis ] [ɪ'nʌf] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['penətreɪt] .

| There | were | crevices | enough | through | which | it | could | penetrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 缝隙 | 足够的 | 通过 | 哪个 | 它 | 可以 | 穿透 | . |

缝隙足够多，它能钻进去。

['æntəni] [dɑːt] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [druː] ['mætʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| Antony | Dart | knelt | down | on | the | hearth | and | drew | matches | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | 跪下 | 向下 | 在 | 这 | 炉 | 和 | 画 | 比赛 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

安东尼·达特跪在壁炉旁，从口袋里掏出火柴。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm]['peɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | ought | to | have | brought | some | paper | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 有 | 带来 | 一些 | 纸 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们应该带些纸的，”他说。

[glæd][ræn] ['fɔːwəd] .

| Glad | ran | forward | . |
|---|---|---|---|
| 高兴的 | 跑 | 向前 | . |

格拉德向前跑去。

" [wɒt] [ə; eɪ][dʒent][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !

| " | Wot | a | gent | ye | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 绅士 | 是的 | 是 | ! |

你真是个绅士！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [waɪ] - [eɪnt] ['nevə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Y | ' | ain't | never | goin | ' | to | light | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 不是 | 绝不 | 去 | - | 到 | 光 | 它 | ? | " |

“你永远都不打算点燃它吗？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði][skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ]

| " | She | ran | back | to | the | rickety | table | and | collected | the | scraps | of | paper | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 摇摇晃晃的 | 桌子 | 和 | 集 | 这 | 碎屑 | 的 | 纸 | 哪个 |

[hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

| had | held | her | purchases | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 握住 | 她 | 购买 | . |

她跑回那张摇摇晃晃的桌子旁，捡起了装着她买的东西的纸片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [bʌt; bət]['juːsf(ə)l] .

| They | were | small | , | but | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 小的 | , | 但 | 有用 | . |

它们虽然个头小，但很实用。

" [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [æn; ən] - [ðə; ði] - ['griːsi] , " [ʃiː; ʃi] [ ig'zʌlt ] .

| " | That | wot | was | round | the | sausage | an | ' | the | puddin's | greasy | , | " | she | exulted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 什么 | 曾是 | 圆形的 | 这 | 香肠 | 一个 | - | 这 | - | 腻 | , | " | 她 | 欣喜若狂 | . |

“香肠和布丁周围的东西真油腻，”她兴奋地说。

['pɒli] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred] .

| Polly | hung | over | the | table | and | trembled | at | the | sight | of | meat | and | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 悬挂 | 超过 | 这 | 桌子 | 和 | 颤抖 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 肉 | 和 | 面包 | . |

波莉趴在桌子上，看到肉和面包就浑身颤抖。

['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

| Plainly | , | she | did | not | understand | what | was | happening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 什么 | 曾是 | 发生 | . |

显然，她并不明白发生了什么事。

[ðə; ði] [griːzd] ['peɪpə(r)][set] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊl] .

| The | greased | paper | set | light | to | the | wood | , | and | the | wood | to | the | coal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 涂油 | 纸 | 放 | 光 | 到 | 这 | 木头 | , | 和 | 这 | 木头 | 到 | 这 | 煤炭 | . |

涂了油的纸点燃了木头，木头又点燃了煤炭。

[ɔːl] [θriː] [fleəd] [ænd; ənd] [ bleiz ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['kræklɪŋ] .

| All | three | flared | and | blazed | with | a | sound | of | cheerful | crackling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 喇叭口 | 和 | 燃烧的 | 和 | 一个 | 声音 | 的 | 快乐 | 噼啪作响 | . |

三者同时燃起熊熊烈焰，发出噼啪作响的欢快声响。

[ðə; ði] [bleɪz] [θruː] [aʊt] [ɪts] [gləʊ] [æz; əz] ['faɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [set] [ə'laɪt] [tuː; tə] [wɔːm]

| The | blaze | threw | out | its | glow | as | finely | as | if | it | had | been | set | alight | to | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 扔 | 出去 | 它是 | 辉光 | 作为 | 精细地 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 放 | 点燃 | 到 | 温暖的 |

[ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] .

| a | better | place | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更好的 | 地方 | . |

火焰散发出柔和的光芒，仿佛是为了温暖一个更美好的地方而点燃的。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪz][laɪk][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] .

| The | wonder | of | a | fire | is | like | the | wonder | of | a | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 的 | 一个 | 火 | 是 | 喜欢 | 这 | 想知道 | 的 | 一个 | 灵魂 | . |

火的奇妙之处，如同灵魂的奇妙之处。

[ðɪs] [wʌn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [mɜːk] [ænd; ənd] [gluːm] [tuː; tə] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [dæmp]

| This | one | changed | the | murk | and | gloom | to | brightness | , | and | the | deadly | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 已更改 | 这 | 黑暗 | 和 | 愁云 | 到 | 亮度 | , | 和 | 这 | 致命 | 潮湿 |

[ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə] [wɔːmθ] .

| and | cold | to | warmth | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | 到 | 温暖 | . |

它将阴暗潮湿变成了明亮，将寒冷潮湿变成了温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði][gɜːl] ['pɒli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

| It | drew | the | girl | Polly | from | the | table | despite | her | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 画 | 这 | 女孩 | 波莉 | 从 | 这 | 桌子 | 尽管 | 她 | 恐惧 | . |

尽管心怀恐惧，女孩波莉还是离开了餐桌。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪnˈvɒləntrəli] , [meɪd] [tuː] [steps] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**She turned involuntarily , made two steps toward it ,**
她 转向 不由自主 , 制成 二 步骤 朝向 它 ,

她不由自主地转过身，朝它走了两步。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [waɪl] [ɪts] [laɪt] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**and stood gazing while its light played on her face .**
和 站立 凝视 尽管 它是 光 玩 在 她 脸 .

她伫立凝望，阳光洒在脸上。

[glæd] [wɜːl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] .
**Glad whirled and ran to the hearth .**
高兴的 旋转 和 跑 到 这 炉 .

格拉德转身跑向壁炉。

" [jiːv] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][lɒt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ] [gɔːd] , [doʊnt][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] [jə(r)]
**" Ye've put on a lot , " she cried ; " but , oh , my Gawd , don't it warm yer**
" 你们已经 放 在 一个 很多 , " 她 哭 ; " 但 , 哦 , 我的 天哪 , 不 它 温暖的 你的

“你穿了很多，”她喊道；“但是，哦，我的天哪，真暖和啊！”

! [kʌm] [ɒn] , [ˈpɒli] - - [kʌm] [ɒn] .
**! Come on , Polly - - come on .**
! 来 在 , 波莉 - - 来 在 .

来吧，波莉——来吧。

" [ʃiː; ʃi] [drægd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊdn] [stuːl] , [æn; ən] [ˈempti] [səʊp] - [bɒks] ,
**" She dragged out a wooden stool , an empty soap - box ,**
" 她 拖拽 出去 一个 木制的 凳子 , 一个 空的 肥皂 - 盒子 ,

她拖出一张木凳和一个空肥皂盒，

[ænd; ənd] [ˈbʌndld] [ðə; ði] [sæks] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][biː; bi][sæt][əˈpɒn] .
**and bundled the sacks into a heap to be sat upon .**
和 捆绑式 这 麻袋 进入 一个 堆 到 是 卫星 之上 .

然后把麻袋捆成一堆，坐了上去。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][ˈpeɪpə(r)] [ˈræpɪŋz]
**She swept the things from the table and set them in their paper wrappings**
她 扫荡 这 事物 从 这 桌子 和 放 他们 在 他们的 纸 包装
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**on the floor .**
在 这 地面 .

她把桌上的东西扫起来，连同包装纸一起放在地板上。

" [lets] [ɔːl][sɪt] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] - - [kləʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [get] [wɔːm] [æn; ən] - [iːt] ,
**" Let's all sit down close to it - - close , " she said , " an ' get warm an ' eat ,**
" 我们来吧全部 坐 向下 关闭 到 它 - - 关闭 , " 她 说 , " 一个 - 得到 温暖的 一个 - 吃 ,

“我们都坐到它旁边来吧——坐近一点，”她说，“暖和暖和，吃点东西。”

[æn; ən] - [iːt] .
**an ' eat .**
一个 - 吃 .

然后吃。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlev(ə)n] [wɪtʃ] [ˈlev(ə)nd] [ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv][ðeə(r)][hjuːˈmænəti] .
**" She was the leaven which leavened the lump of their humanity .**
" 她 曾是 这 酵 哪个 发酵的 这 块 的 他们的 人类 .

“她是他们人性这团面团里的酵母。”

[wɒt] [ðɪs] [ˈlev(ə)n] [ɪz] - - [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ?
**What this leaven is - - who has found out ?**
什么 这 酵 是 - - WHO 有 成立 出去 ?

谁知道这酵母是什么？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - - ['lɪt(ə)l][ræt][ɒv; əv][ðə; ði]['gʌtə(r)] - - [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | she | - | - | little | rat | of | the | gutter | - | - | was | formed | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | - | - | 小的 | 鼠 | 的 | 这 | 排水沟 | - | - | 曾是 | 形成 | 的 | 它 | , |

但她——这只来自阴沟的小老鼠——却是由它构成的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)][pjʊə(r)]['ænɪm(ə)l][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['temprəri] ['ænɪm(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | her | mere | pure | animal | joy | in | the | temporary | animal | comfort | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅仅 | 纯的 | 动物 | 喜悦 | 在 | 这 | 暂时的 | 动物 | 舒适 | 的 | 这 |

['məʊmənt] [stɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [depθs] .

| moment | stirred | and | uplifted | them | from | their | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 搅拌 | 和 | 提升 | 他们 | 从 | 他们的 | 深度 | . |

她此刻所感受到的纯粹的动物般的快乐，以及短暂的动物般的舒适感，感动并鼓舞了他们，使他们从内心深处振奋起来。

[θriː]

**III**

三、

三

[ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] - - [ænd; ənd]

| They | drew | near | and | sat | upon | the | substitutes | for | seats | in | a | circle | - | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 靠近 | 和 | 卫星 | 之上 | 这 | 替代品 | 为了 | 座位 | 在 | 一个 | 圆圈 | - | - | 和 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] [θruː] [ʌp] [fleɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

| the | fire | threw | up | flame | and | made | a | glow | in | the | fog | hanging | in | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 扔 | 向上 | 火焰 | 和 | 制成 | 一个 | 辉光 | 在 | 这 | 多雾路段 | 绞刑 | 在 | 这 | 黑色的 |

[həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

| hole | of | a | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 洞 | 的 | 一个 | 房间 | . |

他们走近，围坐在临时搭建的座位上——火苗窜起，在房间里漆黑一片的雾气中闪烁着光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][glæd] [huː] [set][ðə; ði] ['bætəd] ['ket(ə)l][ɒn][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [meɪd] [tiː] .

| It | was | Glad | who | set | the | battered | kettle | on | and | when | it | boiled | made | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高兴的 | WHO | 放 | 这 | 伤痕累累 | 壶 | 在 | 和 | 什么时候 | 它 | 煮沸 | 制成 | 茶 | . |

是格拉德把那只破旧的水壶放在火上，水烧开后，她就泡了茶。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spel] .

| The | other | two | watched | her | , | being | under | her | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 观看 | 她 | , | 存在 | 在下面 | 她 | 拼写 | . |

另外两人被她迷住了，目不转睛地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aʊt] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ɒn]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| She | handed | out | slices | of | bread | and | sausage | and | pudding | on | bits | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 递交 | 出去 | 切片 | 的 | 面包 | 和 | 香肠 | 和 | 布丁 | 在 | 比特 | 的 | 纸 | . |

她把面包片、香肠和布丁放在纸片上分发给大家。

['pɒli] [fed] [wɪð] ['tremjələs] [heɪst] ; [glæd] [hɜː'self] [wɪð] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ ig'zʌlt ] [ɪn] ['fleɪvəz] .

| Polly | fed | with | tremulous | haste | ; | Glad | herself | with | rejoicing | and | exulting | in | flavors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 美联储 | 和 | 颤抖的 | 匆忙 | ; | 高兴的 | 她自己 | 和 | 欢欣鼓舞 | 和 | 欣喜若狂 | 在 | 口味 | . |

波莉颤抖着匆匆吃完；她因美味而欢欣雀跃。

['æntəni] [dɑːt] [et; eɪt] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]

| Antony | Dart | ate | bread | and | meat | as | he | had | eaten | the | bread | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | 吃 | 面包 | 和 | 肉 | 作为 | 他 | 有 | 吃 | 这 | 面包 | 和 |

['drɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːl] - - [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l]['hʌŋgə(r)][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .

| dripping | at | the | stall | - | - | accepting | his | normal | hunger | as | part | of | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴落 | 在 | 这 | 摊位 | - | - | 接受 | 他的 | 普通的 | 饥饿 | 作为 | 部分 | 的 | 这 | 梦 | . |

安东尼·达特像在摊位上吃面包和肉汁一样吃着面包和肉——他接受了自己正常的饥饿感，将其视为梦境的一部分。

['sʌd(ə)nli] [glæd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [baɪt] .

| Suddenly | Glad | paused | in | the | midst | of | a | huge | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 高兴的 | 暂停 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 巨大的 | 咬 | . |

突然，格拉德在大口咀嚼的过程中停了下来。

" ['mɪstə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [koʊvz] [weɪtɪn] - [f'ɜ:][jə(r)] . [lets] - ['ɑ:veɪ] - [ɪm][ɪn] .
" Mister , " she said , " p'raps that cove's waitin ' fer yer . Let's ' ave ' im in .
" 先生 , " 她 说 , " 或许 那 海湾的 等待 - fer 你的 . 我们来吧 - 大道 - 我是 在 .

“先生，”她说，“也许那个海湾正等着你呢。让他进去吧。”

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] .
I'll go and fetch ' im .
患病的 去 和 拿来 - 我是 .

我去把他叫来。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [dɑ:t] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [fɜ:st] .
" She was getting up , but Dart was on his feet first .
" 她 曾是 获得 向上 , 但 镖 曾是 在 他的 脚 第一的 .

“她正要起身，但达特先站了起来。”

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I must go , " he said .
" 我 必须 去 , " 他 说 .

“我必须走了，”他说。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] - - "
" He is expecting me and - - "
" 他 是 期待 我 和 - - "

“他正在等我，而且——”

" [ɔ:] , " [sed] [glæd] , " ['lemi] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [jə(r)] , ['mɪstə(r)] - - [dʒest][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ]
" Aw , " said Glad , " lemme go along o ' yer , mister - - jest to show there's no
" 啊 , " 说 高兴的 , " 让我 去 沿着 o - 你的 , 先生 - - 笑话 到 展示 有 不
[ɪl] ['fi:lɪn] - . "
ill feelin ' . "
患病的 感觉 - . "

“哦，”格拉德说，“让我陪你一起走吧，先生——只是为了表明我没有恶意。”

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Very well , " he answered .
" 非常 出色地 , " 他 回答 .

“很好，”他回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [led] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] ['fɒləʊd] .
It was she who led , and he who followed .
它 曾是 她 WHO 引领 , 和 他 WHO 随后 .

是她先导，他跟随。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
At the door she stopped and looked round with a grin .
在 这 门 她 停止 和 看起来 圆形的 和 一个 咧嘴笑 .

她走到门口停下脚步，咧嘴一笑，环顾四周。

" [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['pɒli] , " [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] .
" Keep up the fire , Polly , " she threw back .
" 保持 向上 这 火 , 波莉 , " 她 扔 后退 .

“保持热情，波莉，”她回敬道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ?
" Ain't it warm and cheerful ?
" 不是 它 温暖的 和 快乐 ?

“天气是不是温暖又宜人？”

['itl] [du:; də][ðə; ði][kəʊv] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
It'll do the cove good to see it .
它将 做 这 海湾 好的 到 看 它 .

看到它，海湾会有好结果的。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] , [ʌn'seɪf] ['steəweɪ] .

| " | She | led | the | way | down | the | black | , | unsafe | stairway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 向下 | 这 | 黑色的 | , | 不安全 | 楼梯 | . |

她带头走下了那条漆黑、不安全的楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [led] .

| She | always | led | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 引领 | . |

她总是领导者。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ə'gen] ,

| Outside | the | fog | had | thickened | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 多雾路段 | 有 | 增稠 | 再次 | , |

外面的雾又浓了起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| but | she | went | through | it | as | if | she | could | see | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 通过 | 它 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 看 | 她 | 方式 | . |

但她好像看清了前进的方向，继续走了下去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] ['fiːvəd] ,

| At | the | entrance | to | the | court | the | thief | was | standing | , | leaning | against | the | wall | with | fevered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 法庭 | 这 | 贼 | 曾是 | 常设 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 发烧 | , |

在法院入口处，窃贼靠着墙站着，发着高烧。

[ʌn'hoʊpfəl] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| unhopeful | waiting | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 等待 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中流露出绝望的等待。

[hiː; hi] [muːvd] ['mɪzrəbli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

| He | moved | miserably | when | he | saw | the | girl | , | and | she | called | out | to | reassure | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 惨痛地 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 女孩 | , | 和 | 她 | 称为 | 出去 | 到 | 保证 | 他 | . |

:

他看到女孩时，神情沮丧，女孩大声呼喊安慰他。

" [ai] [eɪnt] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] - [ɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [oʊni] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [dʒent] .

| " | I | ain't | up | to | no | ' | arm | , | " | she | said | ; | " | I | on'y | come | with | the | gent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 向上 | 到 | 不 | - | 手臂 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 我 | 仅限 | 来 | 和 | 这 | 绅士 | . |

“我没想惹事，”她说；“我只是和这位先生一起来的。”

" ['æntəni] [dɑːt] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

| " | Antony | Dart | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 镖 | 辐 | 到 | 他 | . |

安东尼·达特和他谈过话。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [fuːd] ?

| " | Did | you | get | food | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 得到 | 食物 | ? |

你拿到食物了吗?

" [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | man | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

那人摇了摇头。

" [ai] [tɜːnd] [feɪnt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ,
**" I turned faint after you left me ,**
" 我 转向 头晕的 后 你 左边 我 ,

你离开后，我感觉晕倒了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai] [mait] [mɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**and when I came to I was afraid I might miss you , " he answered .**
和 什么时候 我 来了 到 我 曾是 害怕的 我 可能 错过 你 , " 他 回答 .

“当我回过神来的时候，我害怕我会想念你，”他回答道。

" [ai] [dɛənt] [luːz] [maɪ] [tʃɑːns] .
**" I daren't lose my chance .**
" 我 不敢 失去 我的 机会 .

我不敢错失良机。

[ai] [bɔːt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
**I bought some bread and stuffed it in my pocket .**
我 买 一些 面包 和 填充 它 在 我的 口袋 .

我买了些面包，塞进了口袋里。

[aɪv] [biːn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪv] [stʊd] [hɪə(r)] . "
**I've been eating it while I've stood here . "**
我已经 到过 吃 它 尽管 我已经 站立 这里 . "

我一直站在这里吃它。

" [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [dɑːt] .
**" Come back with us , " said Dart .**
" 来 后退 和 我们 , " 说 镖 .

“跟我们回去吧，”达特说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] .
**" We are in a place where we have some food .**
" 我们 是 在 一个 地方 在哪里 我们 有 一些 食物 .

“我们现在身处一个有食物的地方。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .
**" He spoke mechanically , and was aware that he did so .**
" 他 辐 机械地 , 和 曾是 意识到的 那 他 做过 所以 .

“他说话机械，而且他自己也意识到这一点。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːn] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] [laɪf] .
**He was a pawn pushed about upon the board of this day's life .**
他 曾是 一个 典当 推动 关于 之上 这 木板 的 这 天 生活 .

他就像是当今生活棋盘上的一枚棋子，被人随意摆布。

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
**" Come on , " said the girl .**
" 来 在 , " 说 这 女孩 .

“走吧，”女孩说。

" [jə(r)][kæn; kən] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst] [f'ɜː] [θriː] [deɪz] .
**" Yer can get enough to last fer three days .**
" 你的 能 得到 足够的 到 最后的 fer 三 天 .

“你可以买到够用三天的量。”

" [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['mɜːki] ['dɔːweɪ]
**" She guided them back through the fog until they entered the murky doorway**
" 她 引导 他们 后退 通过 这 多雾路段 直到 他们 进入 这 浑浊的 门口
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

她引导他们穿过迷雾，直到他们再次进入那昏暗的门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][ræn][ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .

| **Then** | **she** | **almost** | **ran** | **up** | **the** | **staircase** | **to** | **the** | **room** | **they** | **had** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 几乎 | 跑 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 房间 | 他们 | 有 | 左边 | . |

然后她几乎是跑着上了楼梯，回到了他们离开的房间。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [θiːf] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][ʌ'neks] - [pɛktəd]

| **When** | **the** | **door** | **opened** | **the** | **thief** | **fell** | **back** | **a** | **pace** | **as** | **before** | **an** | **unex** | **-** | **pected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 这 | 贼 | 跌倒 | 后退 | 一个 | 步伐 | 作为 | 前 | 一个 | 未提及 | - | 预计 |

[θɪŋ] .

| **thing** | **.** |
|---|---|
| 事物 | . |

门一打开，小偷像之前一样，猝不及防地后退了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **It** | **was** | **the** | **flare** | **of** | **firelight** | **which** | **struck** | **upon** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 耀斑 | 的 | 火光 | 哪个 | 击 | 之上 | 他的 | 眼睛 | . |

是那道火光刺进了他的眼中。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

| **He** | **passed** | **his** | **hand** | **over** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 他的 | 手 | 超过 | 他们 | . |

他用手抚摸着它们。

" [ə; eɪ]['faɪə(r)] !

| **"** | **A** | **fire** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 火 | ! |

着火了!

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ai] ['hævnt] [siːn] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

| **"** | **I** | **haven't** | **seen** | **one** | **for** | **a** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已见 | 一 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

“我已经一个星期没见过一个了。”

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [stɑːt] .

| **Coming** | **out** | **of** | **the** | **blackness** | **it** | **gives** | **a** | **man** | **a** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 的 | 这 | 黑 | 它 | 给予 | 一个 | 男人 | 一个 | 开始 | . |

从黑暗中走出来，能让人重新振作。

" [ɪm'prɒvɪdənt] [dʒɔɪ] [ gliːm ] [ɪn] [glædz] [aɪz] .

| **"** | **Improvident** | **joy** | **gleamed** | **in** | **Glad's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不谨慎的 | 喜悦 | 闪闪发光 | 在 | 高兴 | 眼睛 | . |

格拉德的眼中闪烁着不切实际的喜悦。

" [wiː; wi] - ['el'el][biː; bi] [wɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [ 'tʃʌkl ] , " [ɪf] [wiː; wi] [eɪnt] ['nevə(r)] [wɔːm] - .

| **"** | **We** | **'** | **ll** | **be** | **warm** | **onct** | **,** | **"** | **she** | **chuckled** | **,** | **"** | **if** | **we** | **ain't** | **never** | **warm** | **agaen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | - | 二 | 是 | 温暖的 | 仅限 | , | " | 她 | 轻笑 | , | " | 如果 | 我们 | 不是 | 绝不 | 温暖的 | - | . |

“我们会暖和一阵的，”她笑着说，“如果我们再也感受不到温暖的话。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːθ] [ə'gen] .

| **"** | **She** | **drew** | **her** | **circle** | **about** | **the** | **hearth** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 她 | 圆圈 | 关于 | 这 | 炉 | 再次 | . |

她又在壁炉周围画了一个圆圈。

[ðə; ði] [θiːf] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aʊt] [fuːd] [tuː; tə][hɪm] - -

| The | thief | took | the | place | next | to | her | and | she | handed | out | food | to | him | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贼 | 采取 | 这 | 地方 | 下一个 | 到 | 她 | 和 | 她 | 递交 | 出去 | 食物 | 到 | 他 | - | - |

[ə; eɪ][bɪg] [slaɪs] [ɒv; əv] [miːt] ,

| a | big | slice | of | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 片 | 的 | 肉 | , |

小偷坐在她旁边，她递给他食物——一大块肉。

[bred] , [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] .

| bread | , | a | thick | slice | of | pudding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | , | 一个 | 厚的 | 片 | 的 | 布丁 | . |

面包，一块厚厚的布丁。

" [fɪl] [jɜːr'sɛlf] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Fill | yerself | up | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 充满 | 你自己 | 向上 | , | " | 她 | 说 | . |

“吃饱喝足吧，”她说。

" [ðen] [jɪl] [fiːl] [laɪk] [jə(r)][kæn; kən] [tɔːk] .

| " | Then | ye'll | feel | like | yer | can | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 叫喊 | 感觉 | 喜欢 | 你的 | 能 | 讲话 | . |

“然后你就会觉得自己可以说话了。”

" [ðə; ði][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð] [dɪ'kɔːrəm] ,

| " | The | man | tried | to | eat | his | food | with | decorum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 尝试 | 到 | 吃 | 他的 | 食物 | 和 | 礼仪 | , |

“那名男子试图举止得体地吃饭，

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm] ,

| some | recollection | of | the | habits | of | better | days | restraining | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 回忆 | 的 | 这 | 习惯 | 的 | 更好的 | 天 | 限制 | 他 | , |

过去良好生活习惯的某些回忆约束着他。

[bʌt; bət] [stɑːvd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| but | starved | nature | was | too | much | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 饥饿 | 自然 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | . |

但饥饿的大自然对他来说太残酷了。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tɔː(r)] .

| His | hands | shook | , | his | eyes | filled | , | his | teeth | tore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 摇晃 | , | 他的 | 眼睛 | 已填 | , | 他的 | 牙齿 | 撕裂 | . |

他双手颤抖，双眼噙满泪水，牙齿撕裂。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

| The | rest | of | the | circle | tried | not | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 圆圈 | 尝试 | 不是 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

其他人都尽量不去看他。

[glæd][ænd; ənd] ['pɒli] ['ɒkjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [fuːd] .

| Glad | and | Polly | occupied | themselves | with | their | own | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 和 | 波莉 | 占领 | 他们自己 | 和 | 他们的 | 自己的 | 食物 | . |

格拉德和波莉专心致志地吃着自己的食物。

['æntəni] [dɑːt] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| Antony | Dart | gazed | at | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | 凝视 | 在 | 这 | 火 | . |

安东尼·达特凝视着火焰。

[hɪə(r)][hiː; hi][sæt] ['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɒft] [wɪð] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

| Here | he | sat | warming | himself | in | a | loft | with | a | beggar | , | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 卫星 | 变暖 | 他自己 | 在 | 一个 | 阁楼 | 和 | 一个 | 乞丐 | , | 一个 | 贼 | , |

他当时正和一个乞丐、一个小偷一起坐在阁楼里烤火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| and | a | helpless | thing | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无助 | 事物 | 的 | 这 | 街道 | . |

以及街头一个无助的流浪者。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - - [ɪts] [weɪt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt]

| He | had | come | out | to | buy | a | pistol | - | - | its | weight | still | hung | in | his | overcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 出去 | 到 | 买 | 一个 | 手枪 | - | - | 它是 | 重量 | 仍然 | 悬挂 | 在 | 他的 | 大衣 |

['pɒkɪt] - -

| pocket | - | - |
|---|---|---|
| 口袋 | - | - |

他出来买手枪——手枪的重量还沉甸甸地挂在他的大衣口袋里——

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aʊə(r)]

| and | he | had | reached | this | place | of | whose | existence | he | had | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 地方 | 的 | 谁 | 存在 | 他 | 有 | 一个 | 小时 |

[ə'gəʊ][nɒt] [driːmd] .

| ago | not | dreamed | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 不是 | 梦见 | . |

他来到了这个地方，一个小时前，他做梦都想不到会有这样的地方。

[iːtʃ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] ,

| Each | step | which | had | led | him | had | seemed | a | simple | , | inevitable | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 步 | 哪个 | 有 | 引领 | 他 | 有 | 似乎 | 一个 | 简单的 | , | 不可避免的 | 事物 | , |

他迈出的每一步似乎都是简单而必然的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] - - [jes] ,

| for | which | he | had | apparently | been | responsible | , | but | which | he | knew | - | - | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 显然 | 到过 | 负责任的 | , | 但 | 哪个 | 他 | 知道 | - | - | 是的 | , |

他显然对此负有责任，但他自己也知道——是的，

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [njuː] - - [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] ['naɪðə(r)] [plænd] [nɔː(r)] [ment] .

| somehow | he | KNEW | - | - | he | had | of | his | own | volition | neither | planned | nor | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 知道 | - | - | 他 | 有 | 的 | 他的 | 自己的 | 意志 | 两者都不 | 计划 | 也不 | 意思是 | . |

他不知何故知道——这是他出于自愿，既非计划也非有意为之。

[jet] [hɪə(r)][hiː; hi][sæt] - - [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)] , [ðə; ði] [θiːf] ,

| Yet | here | he | sat | - | - | a | part | of | the | lives | of | the | beggar | , | the | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 他 | 卫星 | - | - | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 乞丐 | , | 这 | 贼 | , |

然而，他就坐在这里——他是乞丐、小偷生活的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| and | the | poor | thing | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 的 | 这 | 街道 | . |

还有街上那个可怜的家伙。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | did | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] , " [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .

| " | Tell | me | , | " | he | said | to | the | thief | , | " | how | you | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 贼 | , | " | 如何 | 你 | 来了 | 这里 | . |

“告诉我，”他对小偷说，“你是怎么到这儿来的。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [fed] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .

| " | By | this | time | the | young | fellow | had | fed | himself | and | looked | less | like | a | wolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 有 | 美联储 | 他自己 | 和 | 看起来 | 较少的 | 喜欢 | 一个 | 狼 | . |

这时，这小伙子已经吃饱喝足，看起来不再像狼了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| It | was | to | be | seen | now | that | he | had | blue | - | gray | eyes | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 蓝色的 | - | 灰色的 | 眼睛 | 哪个 | 是 |

['driːmi] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

| dreamy | and | young | . |
|---|---|---|---|
| 梦幻般的 | 和 | 年轻的 | . |

现在看来，他有一双蓝灰色的眼睛，既梦幻又年轻。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .

| " | I | have | always | been | inventing | things | , | " | he | said | a | little | huskily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 发明 | 事物 | , | " | 他 | 说 | 一个 | 小的 | 沙哑地 | . |

“我一直都在发明创造，”他声音有些沙哑地说。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| " | I | did | it | when | I | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 它 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

“我小时候就做过。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['betə(r)] - -

| I | always | seemed | to | see | there | might | be | a | way | of | doing | a | thing | better | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 似乎 | 到 | 看 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 方式 | 的 | 正在做 | 一个 | 事物 | 更好的 | - | - |

['getɪŋ] [mɔː(r)]['paʊə(r)] .

| getting | more | power | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 更多的 | 力量 | . |

我总觉得或许有办法把事情做得更好——获得更大的权力。

[wen] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kɔːnəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld]

| When | other | boys | were | playing | games | I | was | sitting | in | corners | trying | to | build |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 男孩们 | 是 | 玩耍 | 游戏 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 角落 | 尝试 | 到 | 建造 |

['mɒdlz] [aʊt] [ɒv; əv]['waɪə(r)][ænd; ənd] [strɪŋ] ,

| models | out | of | wire | and | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 模型 | 出去 | 的 | 金属丝 | 和 | 细绳 | , |

当其他男孩在玩游戏时，我却坐在角落里，试图用铁丝和绳子制作模型。

[ænd; ənd][əʊld]['bɒksɪz][ænd; ənd][tɪn][kænz] .

| and | old | boxes | and | tin | cans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 盒子 | 和 | 锡 | 罐头 | . |

还有旧纸箱和铁罐。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

| I | often | thought | I | saw | the | way | to | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 想法 | 我 | 锯 | 这 | 方式 | 到 | 事物 | , |

我常常以为自己找到了解决问题的办法，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][get] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm]

| but | I | was | always | too | poor | to | get | what | was | needed | to | work | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 总是 | 也 | 贫穷的 | 到 | 得到 | 什么 | 曾是 | 需要 | 到 | 工作 | 他们 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

但我一直太穷，买不起解决这些问题所需的工具。

[twaɪs] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [men] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [nems] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tjuːnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

| **Twice** | **I** | **heard** | **of** | **men** | **making** | **great** | **names** | **and** | **for** | **tunes** | **because** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 我 | 听到 | 的 | 男人 | 制作 | 伟大的 | 姓名 | 和 | 为了 | 曲调 | 因为 | 他们 |

[hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| **had** | **been** | **able** | **to** | **finish** | **what** | **I** | **could** | **have** | **finished** | **if** | **I** | **had** | **had** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 结束 | 什么 | 我 | 可以 | 有 | 完成的 | 如果 | 我 | 有 | 有 | 一个 |

[fjuː] [paʊndz] .

| **few** | **pounds** | **.** |
|---|---|---|
| 很少 | 磅 | . |

我曾两次听说有人因为多了几英镑而功成名就，并创作出许多脍炙人口的歌曲，因为他们完成了我如果多了几英镑也能完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [mæd] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

| **It** | **used** | **to** | **drive** | **me** | **mad** | **and** | **break** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 驾驶 | 我 | 疯狂的 | 和 | 休息 | 我的 | 心 | . |

它曾经让我抓狂，让我心碎。

" [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hʌskɪnəs] [gruː] [θɪkə] .

| **"** | **His** | **hands** | **clenched** | **themselves** | **and** | **his** | **huskiness** | **grew** | **thicker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 双手 | 紧握 | 他们自己 | 和 | 他的 | 嘶哑 | 生长 | 较厚 | . |

他的双手紧紧握成拳头，嗓音也变得更加沙哑。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , " ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| **"** | **There** | **was** | **a** | **man** | **,** | **"** | **catching** | **his** | **breath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | " | 捕捉 | 他的 | 气息 | , |

“那里有个男人，”他喘着气说，“

" [huː] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

| **"** | **who** | **leaped** | **to** | **the** | **top** | **of** | **the** | **ladder** | **and** | **set** | **the** | **whole** | **world** | **talking** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 跳跃 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 梯子 | 和 | 放 | 这 | 所有的 | 世界 | 说 | 和 |

['raɪtɪŋ] - - [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːst] - - [aɪ] [sweə(r)] [aɪ] [hæd; həd] !

| **writing** | **-** | **-** | **and** | **I** | **had** | **done** | **the** | **thing** | **FIRST** | **-** | **-** | **I** | **swear** | **I** | **had** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | - | - | 和 | 我 | 有 | 完毕 | 这 | 事物 | 第一的 | - | - | 我 | 发誓 | 我 | 有 | ! |

“是谁跳到梯子顶端，让全世界都在谈论和写作——而我才是第一个做这件事的人——我发誓是我第一个做的！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [klɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **It** | **was** | **all** | **clear** | **in** | **my** | **brain** | **,** | **and** | **I** | **was** | **half** | **mad** | **with** | **joy** | **over** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 清除 | 在 | 我的 | 脑 | , | 和 | 我 | 曾是 | 一半 | 疯狂的 | 和 | 喜悦 | 超过 | 它 | , |

一切都在我的脑海里清晰明了，我为此欣喜若狂。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| **but** | **I** | **could** | **not** | **afford** | **to** | **work** | **it** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 工作 | 它 | 出去 | . |

但我负担不起解决这个问题的费用。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] , [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

| **He** | **could** | **,** | **so** | **to** | **the** | **end** | **of** | **time** | **it** | **will** | **be** | **HIS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | , | 所以 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 时间 | 它 | 将要 | 是 | 他的 | . |

他可以，所以直到永远，它都将是他的。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

| **"** | **He** | **struck** | **his** | **fist** | **upon** | **his** | **knee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 击 | 他的 | 拳头 | 之上 | 他的 | 膝盖 | . |

他一拳砸在膝盖上。

" [ɔː] ! " [ðə; ði] [diːp] ['lɪt(ə)l] [drɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm] [glæd] .

| **"** | **Aw** | **!** | **"** | **The** | **deep** | **little** | **drawl** | **was** | **a** | **groan** | **from** | **Glad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 这 | 深的 | 小的 | 拖长音 | 曾是 | 一个 | 呻吟 | 从 | 高兴的 | . |

“啊！”这声低沉的呻吟是格拉德发出的。

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] [æt; ət][lɑːst] .

| " | I | got | a | place | in | an | office | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 一个 | 地方 | 在 | 一个 | 办公室 | 在 | 最后的 | . |

我终于在办公室里找到了一份工作。

[aɪ] [wɜːkt] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

| I | worked | hard | , | and | they | began | to | trust | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 难的 | , | 和 | 他们 | 开始 | 到 | 相信 | 我 | . |

我努力工作，他们开始信任我。

[aɪ] - - [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

| I | - | - | had | a | new | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 有 | 一个 | 新的 | 主意 | . |

我——有了一个新想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

| It | was | a | big | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 一 | . |

这是一件大事。

[aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| I | needed | money | to | work | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 钱 | 到 | 工作 | 它 | 出去 | . |

我需要钱来解决这个问题。

[aɪ] - - [aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | - | - | I | remembered | what | had | happened | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 我 | 记得 | 什么 | 有 | 发生 | 前 | . |

我……我记起了之前发生的事情。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| I | felt | like | a | poor | fellow | running | a | race | for | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 贫穷的 | 同伴 | 跑步 | 一个 | 种族 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

我感觉自己像个可怜的人，正在拼命奔跑。

[aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [bæk] [ten] [taɪmz] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] - - [wɒt] [aɪ] [tʊk] . "

| I | KNEW | I | could | pay | back | ten | times | - | - | a | hundred | times | - | - | what | I | took | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 可以 | 支付 | 后退 | 十 | 时代 | - | - | 一个 | 百 | 时代 | - | - | 什么 | 我 | 采取 | . | " |

我知道我可以偿还我所拿走的十倍、一百倍的东西。

" [juː; jʊ] [tʊk] ['mʌni] ? " [sed] [dɑːt] .

| " | You | took | money | ? | " | said | Dart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 采取 | 钱 | ? | " | 说 | 镖 | . |

“你拿了钱？”达特问道。

[ðə; ði] [θiːfs] [hed] [drɒpt] .

| The | thief's | head | dropped | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小偷的 | 头 | 掉落 | . |

小偷的头垂了下来。

" [nəʊ] . [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | . | I | was | caught | when | I | was | taking | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 曾是 | 捕捉 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 采取 | 它 | . |

“不，我被抓到的时候正在偷东西。”

[aɪ] ['wʌznt] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] .

| I | wasn't | sharp | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 锋利的 | 足够的 | . |

我当时不够机敏。

['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [rəʊ] .

| Someone | came | in | and | saw | me | , | and | there | was | a | crazy | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 来了 | 在 | 和 | 锯 | 我 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 疯狂的 | 排 | . |

有人进来看见了我，然后就爆发了一场激烈的争吵。

[ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

| I | was | sent | to | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发送 | 到 | 监狱 | . |

我被送进了监狱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['traɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

| There | was | no | more | trying | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 尝试 | 后 | 那 | . |

那之后就再也没有尝试过了。

[ɪts] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [sɪns] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

| It's | nearly | two | years | since | , | and | I've | been | hanging | about | the | streets | and | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 二 | 年 | 自从 | , | 和 | 我已经 | 到过 | 绞刑 | 关于 | 这 | 街道 | 和 | 坠落 |

['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

| lower | and | lower | . |
|---|---|---|---|
| 降低 | 和 | 降低 | . |

已经过去快两年了，我一直游荡在街头，境况每况愈下。

[aɪv] [rʌn] [maɪlz] ['pæntɪŋ] ['ɑːftə(r)][kæbz] [wɪð] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɒt][hæd; həd] [streŋθ]

| I've | run | miles | panting | after | cabs | with | luggage | in | them | and | not | had | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 跑步 | 英里 | 喘息 | 后 | 出租车 | 和 | 行李 | 在 | 他们 | 和 | 不是 | 有 | 力量 |

[tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] .

| to | carry | in | the | boxes | when | they | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 在 | 这 | 盒子 | 什么时候 | 他们 | 停止 | . |

我曾气喘吁吁地追着载着行李的出租车跑了好几英里，但当出租车停下来时，我却没有力气把箱子搬进屋里。

[aɪv] [stɑːvd] [ænd; ənd] [slept] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

| I've | starved | and | slept | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 饥饿 | 和 | 睡着了 | 出去 | 的 | 门 | . |

我曾挨饿，也曾露宿街头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] - - [laɪk] [sʌm; səm]

| But | the | thing | I | wanted | to | work | out | is | in | my | mind | all | the | time | - | - | like | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事物 | 我 | 通缉 | 到 | 工作 | 出去 | 是 | 在 | 我的 | 头脑 | 全部 | 这 | 时间 | - | - | 喜欢 | 一些 |

[mə'ʃiːn] ['teərɪŋ] [raʊnd] .

| machine | tearing | round | . |
|---|---|---|---|
| 机器 | 撕裂 | 圆形的 | . |

但我一直想弄明白的那件事，就像一台机器一直在运转一样，始终萦绕在我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

| It | wants | to | be | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 想要 | 到 | 是 | 完成的 | . |

它想要结束。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

| It | never | will | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 将要 | 是 | . |

永远不会。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

" [glæd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

| " | Glad | was | leaning | forward | staring | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 曾是 | 倾斜 | 向前 | 凝视 | 在 | 他 | , |

格拉德向前倾着身子，盯着他看。

[hɜː(r); hə(r)] [ ˈrʌfən ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [smɪəd] [kræks] [ɒn][ðem; ðəm][ klɑːsp, klæsp ] [raʊnd]
**her** **roughened** **hands** **with** **the** **smeared** **cracks** **on** **them** **clasped** **round**
她 粗糙 双手 和 这 涂抹 裂缝 在 他们 紧握 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
**her** **knees** **.**
她 膝盖 .

她那双布满血迹、布满裂痕的粗糙双手紧紧地环抱着膝盖。

" [θɪŋz] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Things ' AS to be finished , " she said .**
" 事物 - 作为 到 是 完成的 , " 她 说 .

“事情必须完成，”她说。

" [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðeəˈselvz] . "
**" They finish theirselves . "**
" 他们 结束 他们自己 . "

“他们自取灭亡。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**" How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [dɑːt] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**" Dart turned on her .**
" 镖 转向 在 她 .

“达特背叛了她。”

" [dəˈnəʊ] - [aʊ] [aɪ] [nəʊ] - - [bʌt; bət][aɪ][duː; də] .
**" Dunno ' OW I know - - but I do .**
" 不知道 - OW 我 知道 - - 但 我 做 .

“不知道 'OW 我知道——但我确实知道。

[wen] [θɪŋz] [bɪˈgɪn] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃ] .
**When things begin they finish .**
什么时候 事物 开始 他们 结束 .

万事皆有始，终有终。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [ˈrɔlin] - [daʊn] [æn; ən] - [ɪl] .
**It's like a wheel rollin ' down an ' ill .**
它是 喜欢 一个 车轮 滚动 - 向下 一个 - 患病的 .

就像车轮滚下山坡一样。

" [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɒn] [dɑːrts] .
**" Her sharp eyes fixed themselves on Dart's .**
" 她 锋利的 眼睛 固定的 他们自己 在 飞镖的 .

她锐利的目光紧紧锁定在达特身上。

" [ɔːl] [ɒv; əv][juː ˈes] - [ˈelˈel] [ˈfɪnɪʃ] [ˈsʌmθɪn] - - - - [kəz; kɒz] [wɪv] [bɪˈgʌn] .
**" All of us ' ll finish somethin ' - - ' cos we've begun .**
" 全部 的 我们 - 二 结束 某物 - - - - 化学 我们已经 开始 .

“我们都会完成某件事——因为我们已经开始了。”

[juː; jʊ] [wɪl] - - [ˈpɒli] [wɪl] - - - [iː] [wɪl] - - [aɪ] [wɪl] .
**You will - - Polly will - - ' e will - - I will .**
你 将要 - - 波莉 将要 - - - e 将要 - - 我 将要 .

你会——波莉会——他会——我会。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃiːpɪʃ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn]

| " | She | stopped | with | a | sudden | sheepish | chuckle | and | dropped | her | forehead | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 和 | 一个 | 突然 | 羞怯 | 轻笑 | 和 | 掉落 | 她 | 前额 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['gɪglɪŋ] .

| her | knees | , | giggling | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 膝盖 | , | 咯咯笑 | . |

她突然不好意思地轻笑一声，把额头埋在膝盖上，咯咯地笑了起来。

" [də'nəʊ] [wɒt] [aɪ] - [em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .

| " | Dunno | wot | I | ' | m | talking | about | , | " | she | said | , | " | but | it's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知道 | 什么 | 我 | - | 米 | 说 | 关于 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 它是 | 真的 | . |

“我不知道自己在说什么，”她说，“但这是真的。”

" [dɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| " | Dart | began | to | understand | that | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 镖 | 开始 | 到 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | . |

“达特开始明白确实如此。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['rægɪd] [θɪŋ] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ,

| And | he | also | saw | that | this | ragged | thing | who | knew | nothing | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 锯 | 那 | 这 | 破烂不堪 | 事物 | WHO | 知道 | 没有什么 | 任何 | , |

他还看到，这个衣衫褴褛、一无所知的人，

[lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪə(r)] ,

| looked | out | on | the | world | with | the | eyes | of | a | seer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 先知 | , |

他以先知的眼光看待这个世界，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] .

| though | she | was | ignorant | of | the | meaning | of | her | own | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 无知 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 她 | 自己的 | 知识 | . |

尽管她对自己所掌握的知识的意义一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] [θɪŋ] .

| It | was | a | weird | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 诡异的 | 事物 | . |

这真是一件怪事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ['pɒli] .

| He | turned | to | the | girl | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 女孩 | 波莉 | . |

他转向女孩波莉。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Tell | me | how | you | came | here | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 来了 | 这里 | , | " | 他 | 说 | . |

“告诉我你是怎么来到这里的，”他说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒentli] .

| He | spoke | in | a | low | voice | and | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 和 | 轻轻地 | . |

他说话声音低沉而温柔。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

| He | did | not | want | to | frighten | her | , | but | he | wanted | to | know | how | SHE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 吓唬 | 她 | , | 但 | 他 | 通缉 | 到 | 知道 | 如何 | 她 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| had | begun | . |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | . |

他不想吓到她，但他想知道她是如何开始的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .

| When | she | lifted | her | childish | eyes | to | his | , | her | chin | began | to | shake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 抬起 | 她 | 幼稚 | 眼睛 | 到 | 他的 | , | 她 | 下巴 | 开始 | 到 | 摇 | . |

当她抬起稚嫩的眼睛看向他时，她的下巴开始颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] .

| For | some | reason | she | did | not | question | his | right | to | ask | what | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 她 | 做过 | 不是 | 问题 | 他的 | 正确的 | 到 | 问 | 什么 | 他 | 会 | . |

不知为何，她没有质疑他有权问他想问的问题。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['miːkli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| She | answered | him | meekly | , | as | her | fingers | fumbled | with | the | stuff | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 他 | 温顺地 | , | 作为 | 她 | 手指 | 笨手笨脚 | 和 | 这 | 东西 | 的 | 她 |

[dres] .

| dress | . |
|---|---|
| 裙子 | . |

她温顺地回答他，手指笨拙地摆弄着裙子的布料。

" [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | lived | in | the | country | with | my | mother | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 居住地 | 在 | 这 | 国家 | 和 | 我的 | 母亲 | , | " | 她 | 说 | . |

“我以前和母亲住在乡下，”她说。

" [wiː; wi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] .

| " | We | was | very | happy | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 一起 | . |

我们在一起的时候非常幸福。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [læmz] .

| In | the | spring | there | was | primroses | and | - | - | and | lambs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 春天 | 那里 | 曾是 | 报春花 | 和 | - | - | 和 | 羔羊 | . |

春天里有报春花，还有小羊羔。

[aɪ] - - [kænt] [ə'baɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ðiːz] [deɪz] .

| I | - | - | can't | abide | to | look | at | the | sheep | in | the | park | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 不能 | 遵守 | 到 | 看 | 在 | 这 | 羊 | 在 | 这 | 公园 | 这些 | 天 | . |

最近我实在没法看公园里的羊。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][səʊ] .

| They | remind | me | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提醒 | 我 | 所以 | . |

他们让我想起了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]

| There | was | a | girl | in | the | village | got | a | place | in | town | and | came | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 村庄 | 得到 | 一个 | 地方 | 在 | 镇 | 和 | 来了 | 后退 | 和 |

[təʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| told | us | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我们 | 全部 | 关于 | 它 | . |

村里有个女孩在城里找到了住处，回来后把一切都告诉了我们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɪli] .

| It | made | me | silly | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 愚蠢的 | . |

这让我变得很傻。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [tuː] .

| I | wanted | to | come | here | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 来 | 这里 | , | 也 | . |

我也想来这里。

[ai] - - [ai] [keɪm] - - " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] .

| I | - | - | I | came | - | - | " | She | put | her | arm | over | her | face | and | began | to | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 我 | 来了 | - | - | " | 她 | 放 | 她 | 手臂 | 超过 | 她 | 脸 | 和 | 开始 | 到 | 哭泣 | . |

“我……我来了——”她用手臂捂住脸，开始啜泣。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [glæd] .

| " | She | can't | tell | you | , | " | said | Glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | 告诉 | 你 | , | " | 说 | 高兴的 | . |

“她不能告诉你，”格拉德说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swel] [ɪn] [ðə; ðɪ] - [uːz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | There | was | a | swell | in | the | ' | ouse | made | love | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 膨胀 | 在 | 这 | - | 房子 | 制成 | 爱 | 到 | 她 | . |

“房子里涌起一股热流，她和他发生了性关系。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [kəʊl] [tuː; tə] - [ɪz] ['pɑːlə(r)] [æn; ən] - - [iː] [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɜː(r)] . - [iː] - [æd] [ə; eɪ]

| She | used | to | carry | up | coals | to | ' | is | parlor | an | ' | ' | e | talked | to | ' | er | . | ' | E | ' | ad | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 携带 | 向上 | 煤炭 | 到 | - | 是 | 客厅 | 一个 | - | - | e | 谈话 | 到 | - | 呃 | . | - | E | - | 广告 | 一个 |

[waɪ] [wɪð] - [ɪm] - -

| wye | with | ' | im | - | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 星形 | 和 | - | 我是 | - | - |

她过去常常提着煤到他的客厅，他和她聊天。他和他之间有一段情——

" ['pɒli] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [weɪl] .

| " | Polly | broke | into | a | smothered | wail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波莉 | 打破 | 进入 | 一个 | 窒息 | 哀号 | . |

波莉发出了一声压抑的哀嚎。

" [əʊ] , [aɪ] [dɪd] [lʌv] [hɪm] [səʊ] - - [aɪ] [dɪd] !

| " | Oh | , | I | did | love | him | so | - | - | I | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 做过 | 爱 | 他 | 所以 | - | - | 我 | 做过 | ! |

“哦，我真的非常爱他——真的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

| " | I'd | have | let | him | walk | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 让 | 他 | 走 | 超过 | 我 | . |

“我本会让他践踏我的。”

[aɪ'd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

| I'd | have | let | him | kill | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 让 | 他 | 杀 | 我 | . | " |

我本会让他杀了我。

" - [iː] ['nɪəli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [glæd] .

| " | ' | E | nearly | did | it | , | " | said | Glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | E | 几乎 | 做过 | 它 | , | " | 说 | 高兴的 | . |

“他差点就成功了，”格拉德说。

" - [iː] [went] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [es] ['nevə(r)] - [ɜːrd] [wɜːd] [ɒv; əv] - [ɪm] [sɪns] .

| " | ' | E | went | away | sudden | an | ' | she | ' | s | never | ' | eard | word | of | ' | im | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | E | 去 | 离开 | 突然 | 一个 | - | 她 | - | s | 绝不 | - | 耳朵 | 单词 | 的 | - | 我是 | 自从 | . |

“他突然走了，从那以后她就再也没有他的消息了。”

" [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ['pɑːliz] [feɪs] - ['haɪdɪŋ] [ɑːm] [keɪm] ['brəʊkən] [wɜːdz] .

| " | From | under | Polly's | face | - | hiding | arm | came | broken | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 在下面 | 波莉的 | 脸 | - | 隐藏 | 手臂 | 来了 | 破碎的 | 字 | . |

从波莉遮住脸的胳膊下传来断断续续的话语。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
**" I couldn't tell my mother .**
" 我 不能 告诉 我的 母亲 .

“我没法告诉我妈妈。”

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] .
**I did not know how .**
我 做过 不是 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
**I was too frightened and ashamed .**
我 曾是 也 害怕 和 羞愧 .

我当时又害怕又羞愧。

[naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
**Now it's too late .**
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'gen] ,
**I shall never see my mother again ,**
我 将 绝不 看 我的 母亲 再次 ,

我再也见不到我的母亲了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ded] .
**and it seems as if all the lambs and primroses in the world was dead .**
和 它 似乎 作为 如果全部 这 羔羊 和 报春花 在 这 世界 曾是 死的 .

仿佛全世界的羔羊和报春花都死了。

[əʊ] , ['ðer] [ded] - - ['ðer] [ded] - - [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] , [tuː] !
**Oh , they're dead - - they're dead - - and I wish I was , too !**
哦 , 它们是 死的 - - 它们是 死的 - - 和 我 希望 我 曾是 , 也 !

哦，他们都死了——他们都死了——我也希望自己死了！

" [glædz] [aɪz] [ wiŋk ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːs] ['lɪt(ə)l] [kɒf] [tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**" Glad's eyes winked rapidly and she gave a hoarse little cough to clear her**
" 高兴 眼睛 眨眼 快速 和 她 给予 一个 嘶哑 小的 咳嗽 到 清除 她
[θrəʊt] .
**throat .**
喉 .

“格拉德眨了眨眼，然后轻轻地咳嗽了一声，清了清嗓子。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [stɪl] [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
**Her arms still clasping her knees ,**
她 武器 仍然 紧握 她 膝盖 ,

她双臂仍然抱着膝盖，

[ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [hɜː'self] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**she hitched herself closer to the girl and gave her a nudge with her**
她 搭便车 她自己 更近 到 这 女孩 和 给予 她 一个 轻推 和 她
['elbəʊ] .
**elbow .**
弯头 .

她凑近女孩，用手肘轻轻推了推她。

" [bʌk] [ʌp] , ['pɒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃt] [jet] .
**" Buck up , Polly , " she said , " we ain't none of us finished yet .**
" 巴克 向上 , 波莉 , " 她 说 , " 我们 不是 没有任何 的 我们 完成的 然而 .

“振作起来，波莉，”她说，“我们谁都还没完成呢。”

[lʊk] [æt; ət][juː 'es] [naʊ] - - ['sɪtɪn] - [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['faɪə(r)] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] ['pʌdɪn] - [ˌɪn'saɪd][juː 'es]

| Look | at | us | now | - | - | sittin | ' | by | our | own | fire | with | bread | and | puddin | ' | inside | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我们 | 现在 | - | - | 坐着 | - | 经过 | 我们的 | 自己的 | 火 | 和 | 面包 | 和 | 布丁 | - | 里面 | 我们 |

- - [æn; ən] - [θɪŋk]

| - | - | an | ' | think |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 一个 | - | 思考 |

看看我们现在——围坐在自己的火堆旁，肚子里塞着面包和布丁——想想

[wɒt] [wiː; wi][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

| wot | we | was | this | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 曾是 | 这 | 早晨 | - | . |

我们今天早上在干什么。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [wiː; wi] - ['el'el] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .

| Who | knows | wot | we | ' | ll | ' | ave | this | time | to | - | morrer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 什么 | 我们 | - | 二 | - | 大道 | 这 | 时间 | 到 | - | 莫勒 | . |

谁知道明天这个时候我们会有什么呢。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] [æt; ət] ['æntəni] [dɑːt] .

| " | Then | she | stopped | and | looked | with | a | wide | grin | at | Antony | Dart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 停止 | 和 | 看起来 | 和 | 一个 | 宽的 | 咧嘴笑 | 在 | 安东尼 | 镖 | . |

然后她停了下来，咧嘴一笑，看向安东尼·达特。

" [aʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] - [eə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Ow | did | I | come | ' | ere | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 做过 | 我 | 来 | - | 埃雷 | ? | " | 她 | 说 | . |

“我怎么会到这里来？”她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "

| " | Yes | , | " | he | answered | , | " | how | did | you | come | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 这里 | ? | " |

“是的，”他回答说，“你是怎么来到这里的？”

" [aɪ] [də'nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wɒz; wəz] - [eə(r)] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

| " | I | dunno | , | " | she | said | ; | " | I | was | ' | ere | first | thing | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 我 | 曾是 | - | 埃雷 | 第一的 | 事物 | 我 | 记住 | . |

“我不知道，”她说；“我记得的第一件事就是来这里。”

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] - [uːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .

| I | lived | with | a | old | woman | in | another | ' | ouse | in | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 和 | 一个 | 老的 | 女士 | 在 | 其他 | - | 房子 | 在 | 这 | 法庭 | . |

我和一位老妇人住在院子里的另一栋房子里。

[wʌn] ['mɔːrnɪn] - [wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

| One | mornin | ' | when | I | woke | up | she | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | - | 什么时候 | 我 | 觉醒 | 向上 | 她 | 曾是 | 死的 | . |

一天早晨我醒来时，她已经死了。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [begd] [æn; ən] - [səʊld] ['mætʃɪz] .

| Sometimes | I've | begged | an | ' | sold | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我已经 | 乞求 | 一个 | - | 卖 | 比赛 | . |

我有时乞讨或卖火柴。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] - - - [ɪm] [wen] [ðeɪ] - [æd][tuː; tə][laɪ] [ʌp] .

| Sometimes | I've | took | care | of | women's | children | or | ' | elped | ' | em | when | they | ' | ad | to | lie | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我已经 | 采取 | 关心 | 的 | 女性的 | 孩子们 | 或者 | - | - | - | 呃 | 什么时候 | 他们 | - | 广告 | 到 | 说谎 | 向上 | . |

有时我会照顾妇女的孩子，或者在她们卧床休息时帮助她们。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɒt] - - [bʌt; bət][ai][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɒt] . - [əʊp] [aɪl] [siː] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ə'fɔː] [aɪm]
**I've seen a lot - - but I like to see a lot . ' Ope I'll see a lot more afore I'm**
我已经 已见 一个 很多 - - 但 我 喜欢 到 看 一个 很多 . - 开放 患病的 看 一个 很多 更多的 之前 我是
[dʌn] .
**done .**
完毕 .

我见过很多东西——但我喜欢看更多。“希望在我离开之前还能看到更多。”

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [biːn] - - - [æn; ən] - [kəʊld] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
**I'm used to bein ' ' ungry an ' cold , an ' all that ,**
我是 用过的 到 是 - - - 一个 - 寒冷的 , 一个 - 全部 那 ,

我已经习惯了挨饿受冻之类的生活。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət][ai]['ælərz] [laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
**but - - but I allers like to see what's comin ' to - morrer .**
但 - - 但 我 过敏 喜欢 到 看 是什么 即将到来 - 到 - 莫勒 .

但是——但是我总是想看看明天会发生什么。

[ðeəz; ðəz]['ælərz] ['sʌmθɪn] - [els] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
**There's allers somethin ' else to - morrer .**
有 过敏 某物 - 别的 到 - 莫勒 .

明天还有其他过敏症之类的事情。

[ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'tʃʌkl ] [ə'gen] .
**That's all about ME , " and she chuckled again .**
那就是 全部 关于 我 , " 和 她 轻笑 再次 .

“那都是关于我的事，”她又轻笑了一声。

[dɑːt] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [freʃ] [stɪks] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
**Dart picked up some fresh sticks and threw them on the fire .**
镖 挑选 向上 一些 新鲜的 棍子 和 扔 他们 在 这 火 .

达特捡起一些新鲜的树枝，扔进火里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [faɪn] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] .
**There was some fine crackling and a new flame leaped up .**
那里 曾是 一些 美好的 噼啪作响 和 一个 新的 火焰 跳跃 向上 .

噼啪作响的声音传来，一簇新的火焰窜了出来。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪkt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də]
**" If you could do what you liked , " he said , " what would you like to do**
" 如果 你 可以 做 什么 你 喜欢 , " 他 说 , " 什么 会 你 喜欢 到 做
?
**?**
?

他说：“如果你可以做任何你想做的事，你想做什么？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aʊtraɪt] [lɑːf] .
**" Her chuckle became an outright laugh .**
" 她 轻笑 成为 一个 直接 笑 .

她的轻笑变成了爽朗的笑声。

" [ɪf] [ai] - [æd][ten] [paʊndz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
**" If I ' ad ten pounds ? " she asked ,**
" 如果 我 - 广告 十 磅 ? " 她 问 ,

“如果我有十英镑呢？”她问。

['evɪdəntli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɜː'self] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] [ən] - [lʊkt] -
**evidently prepared to adjust herself in imagination to any form of un - looked -**
显然 准备 到 调整 她自己 在 想像力 到 任何 形式 的 联合国 - 看起来 -
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] .
**for good luck .**
为了 好的 运气 .

显然，她已经做好了在想象力中调整自己的准备，以适应任何形式的意外好运。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] ?
**" If you had more ?**
" 如果 你 有 更多的 ?

如果你有更多的话?

" [hɪz; ɪz][təʊn] [meɪd] [ðə; ði] [θiːf] [lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
**" His tone made the thief lift his head to look at him .**
" 他的 语气 制成 这 贼 举起 他的 头 到 看 在 他 .

“他的语气让窃贼抬起头来看他。”

" [ɪf] [ai] - [æd][ə; eɪ] [wɒnd] [laɪk] [ðə; ði][wʌn]['dʒɛm][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ? "
**" If I ' ad a wand like the one Jem told me was in the pantermine ? "**
" 如果 我 - 广告 一个 魔杖 喜欢 这 一 杰姆 讲述 我 曾是 在 这 - ? "

“如果我有一根像杰姆告诉我的在潘特明里的那种魔杖呢？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Yes , " he answered .**
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
**She sat and stared at the fire a few moments ,**
她 卫星 和 凝视 在 这 火 一个 很少 时刻 ,

她坐着，盯着火堆看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ lʌg'zjuərieit, -'ʒuə- ] [vɔɪs] .
**and then began to speak in a low luxuriating voice .**
和 然后 开始 到 说话 在 一个 低的 奢华 嗓音 .

然后开始用低沉柔和的声音说话。

" [aɪ'd][get][ə; eɪ]['betə(r)] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['revlɪŋ] .
**" I'd get a better room , " she said , revelling .**
" ID 得到 一个 更好的 房间 , " 她 说 , 狂欢 .

“我可以住更好的房间了，”她兴奋地说。

" [ðeə(r)] - [es][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] - [uːz] .
**" There ' s one in the next ' ouse .**
" 那里 - s 一 在 这 下一个 - 房子 .

隔壁房子里就有一个。

[aɪ'd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [əʊ] - ['fɜːnɪʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ][bed][æn; ən] - [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
**I'd ' ave a few sticks o ' furnisher in it - - a bed an ' a chair or two .**
ID - 大道 一个 很少 棍子 o - 家具商 在 它 - - 一个 床 一个 - 一个 椅子 或者 二 .

我会在里面放几件家具——一张床和一两把椅子。

[aɪ'd][get][sʌm; səm] [wɔːm] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [ʃɔːl] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [æt; ət] - - [wɪð] [ə; eɪ] ['ɒstrɪtʃ]
**I'd get some warm petticuts an ' a shawl an ' a ' at - - with a ostrich**
ID 得到 一些 温暖的 - 一个 - 一个 披肩 一个 - 一个 - 在 - - 和 一个 鸵鸟
['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**feather in it .**
羽毛 在 它 .

我会买一些保暖的衬裙、一条披肩和一件——里面插着一根鸵鸟毛的外套。

['pɒli] [æn; ən] - [ˌem 'iː] - [diː][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] .
**Polly an ' me ' d live together .**
波莉 一个 - 我 - d 居住 一起 .

波莉和我会住在一起。

[wɪd] - ['ɑːveɪ]['faɪə(r)][æn; ən] - [grʌb] ['evri] [deɪ] .
**We'd ' ave fire an ' grub every day .**
我们会 - 大道 火 一个 - 幼虫 每一个 天 .

我们每天都能吃上饭。

[aɪ'd] [get] ['drʌŋkən] [bɛts] - [pʊt] [ɪn] [æn; ən] - ['əʊmi] .
**I'd get drunken Bet's biby put in an ' ome .**
ID 得到 醉 赌注 - 放 在 一个 - 一些 .

我会喝醉，Bet's biby 放进一个“家”。

[aɪ'd] - ['iːˌɛl'piː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] - [æd] [tuː; tə] [laɪ] [ʌp] .
**I'd ' elp the women when they ' ad to lie up .**
ID - 帮助 这 女性 什么时候 他们 - 广告 到 说谎 向上 .

当女人们需要卧床休息时，我会帮助她们。

[aɪ'd] - - [aɪ'd] - ['iːˌɛl'piː] - [ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] , " [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θiːf] .
**I'd - - I'd ' elp ' IM a bit , " with a jerk of her elbow toward the thief .**
ID - - ID - 帮助 - 我是 一个 少量 , " 和 一个 混蛋 的 她 弯头 朝向 这 贼 .

“我——我得帮他一把，”说着，她用手肘猛地朝小偷挥了挥。

" [ɪf] - [iː] [wɒz; wəz] [kept] [fed] - [iː] [kʊd; kəd] [wɜːk] [aʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] - [ɪz] - [iːd] .
**" If ' e was kept fed p'r'aps ' e could work out that thing in ' is ' ead .**
" 如果 - e 曾是 保留 美联储 p'r'aps - e 可以 工作 出去 那 事物 在 - 是 - 头 .

“如果他能得到足够的食物，他或许就能弄明白他脑子里那件事。”

[aɪ'd] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] [æn; ən] - - ['iːˌɛl'piː] [ðem; ðəm] [wɪð] - - [ðæt] [ nɔk ] - [ɪm] [ə'baʊt] .
**I'd go round the court an ' ' elp them with ' usbands that knocks ' em about .**
ID 去 圆形的 这 法庭 一个 - - 帮助 他们 和 - - 那 敲门声 - 呃 关于 .

我会去法院帮她们摆脱那些欺负她们的丈夫。

[aɪ'd] - - [aɪ'd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] ,
**I'd - - I'd put a stop to the knockin ' about ,**
ID - - ID 放 一个 停止 到 这 敲门声 - 关于 ,

我——我会制止这种胡闹行为，

" [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [fɪkst] [lʊk] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**" a queer fixed look showing itself in her eyes .**
" 一个 酷儿 固定的 看 显示 本身 在 她 眼睛 .

“她眼中流露出一种奇怪的、凝固的神情。”

" [ɪf] [aɪ] - [æd] ['mʌni] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**" If I ' ad money I could do it .**
" 如果 我 - 广告 钱 我 可以 做 它 .

“如果我有钱，我就能做到。”

- [aʊ] [mʌtʃ] , " [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pruːd(ə)ns] , " [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['bɒdi] - ['ɑːveɪ] - - [wɪð] [wʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm]
**' Ow much , " with sudden prudence , " could a body ' ave - - with one o ' them**
- 现在 很多 , " 和 突然 谨慎 , " 可以 一个 身体 - 大道 - - 和 一 o - 他们
[wɒndz] ? "
**wands ? "**
魔杖 ? "

“一个人用其中一根魔杖能造成多大的伤害？”他突然谨慎地问道。

" [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɑːt] .
**" More than enough to do all you have spoken of , " answered Dart .**
" 更多的 比 足够的 到 做 全部 你 有 说 的 , " 回答 镖 .

“足够完成你所说的所有事情了，”达特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['bɒdi] ['kʊd(ə)nt] - ['ɑːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" It ' s a shime a body couldn't ' ave it .**
" 它 - s 一个 - 一个 身体 不能 - 大道 它 .

“真可惜，一个人不可能拥有它。”

['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] - [diː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
**Apple Blossom Court ' d be a different thing .**
苹果 开花 法庭 - d 是 一个 不同的 事物 .

苹果花苑则另当别论。

['itəd][biː; bi][ðə; ði][saɪm][æz; əz] [mɪs] - [sez] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] .

| It'd | be | the | sime | as | Miss | Montaubyn | says | it's | goin | ' | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它会 | 是 | 这 | 西姆 | 作为 | 错过 | - | 说道 | 它是 | 去 | - | 到 | 是 | . |

事情就会像蒙托宾小姐说的那样发展。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'spɪkəb(ə)l] .

| " | She | laughed | again | , | this | time | as | if | remembering | something | fantastic | , | but | not | despicable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 再次 | , | 这 | 时间 | 作为 | 如果 | 记住 | 某物 | 极好的 | , | 但 | 不是 | 卑鄙 | . |

她又笑了，这次好像想起了什么美好的事情，但并不令人厌恶。

" [huː] [ɪz] [mɪs] - ? "

| " | Who | is | Miss | Montaubyn | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 错过 | - | ? | " |

蒙托宾小姐是谁?

" [ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ] - [əʊld] ['wʊmən] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][nekst][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

| " | She | ' | s | a | ' | old | woman | as | lives | next | floor | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | - | s | 一个 | - | 老的 | 女士 | 作为 | 生活 | 下一个 | 地面 | 以下 | . |

“她是一位住在楼下的老妇人。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [æn; ən] - [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] - [ɔːlz] .

| When | she | was | young | she | was | pretty | an | ' | used | to | dance | in | the | ' | alls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 年轻的 | 她 | 曾是 | 漂亮的 | 一个 | - | 用过的 | 到 | 舞蹈 | 在 | 这 | - | 所有 | . |

她年轻的时候很漂亮，经常在舞厅跳舞。

['drʌŋkən] [bet] [sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][əʊ] - [ðə; ði] ['wʌst] .

| Drunken | Bet | says | she | was | one | o | ' | the | wust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | 赌注 | 说道 | 她 | 曾是 | 一 | o | - | 这 | wust | . |

醉酒的贝特说她是最糟糕的之一。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][əʊld][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [ɜː(r)][mæd][æn; ən] - [ʃiː; ʃi][gɒt][wus; 'wusi] .

| When | she | got | old | it | made | ' | er | mad | an | ' | she | got | wusser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 老的 | 它 | 制成 | - | 呃 | 疯狂的 | 一个 | - | 她 | 得到 | 沃瑟 | . |

她年纪大了之后就生气了，而且变得越来越懦弱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][teə(r); tɪə][gælz] [aɪz] [aʊt] ,

| She | was | ready | to | tear | gals | eyes | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 撕 | 女孩们 | 眼睛 | 出去 | , |

她恨不得把那女孩的眼睛挖出来。

[æn; ən] - [wen] [ʃɪd] [get] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [rəʊ] [ʃɪd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][kæt] .

| an | ' | when | she'd | get | took | for | makin | ' | a | row | she'd | fight | like | a | tiger | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 棚 | 得到 | 采取 | 为了 | 制造 | - | 一个 | 排 | 棚 | 斗争 | 喜欢 | 一个 | 老虎 | 猫 | . |

当她因为吵架被抓时，她会像老虎一样反抗。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [ʃɪd] - [æd] [tuː] [mʌtʃ] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [bəuθ] - [ɜː(r)] [legz] .

| About | a | year | ago | she | tumbled | downstairs | when | she'd | ' | ad | too | much | an | ' | she | broke | both | ' | er | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 年 | 前 | 她 | 翻滚 | 楼下 | 什么时候 | 棚 | - | 广告 | 也 | 很多 | 一个 | - | 她 | 打破 | 两个都 | - | 呃 | 腿 | . |

大约一年前，她喝多了，从楼梯上摔下来，摔断了双腿。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['pɒli] ?

| You | remember | , | Polly | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | , | 波莉 | ? |

你还记得吗，波莉?

" ['pɒli] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Polly hid her face in her hands .
" 波莉 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

波莉用双手捂住了脸。

" [əʊ] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] !
" Oh , when they took her away to the hospital !
" 哦 , 什么时候 他们 采取 她 离开 到 这 医院 !

“哦，当他们把她送去医院的时候！”

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] .
" she shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [əʊ] , [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" Oh , when they lifted her up to carry her ! "
" 哦 , 什么时候 他们 抬起 她 向上 到 携带 她 ! "

“哦，当他们把她抬起来抱走的时候！”

" [aɪ] [θɔːt] ['pɒli] - [diː] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][fɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] - [ɜːrd] - [ɜː(r)] ['skriːmɪn] - [æn; ən] - ['swerɪn] - .
" I thought Polly ' d ' ave a fit when she ' eard ' er screamin ' an ' swearin ' .
" 我 想法 波莉 - d - 大道 一个 合身什么时候 她 - 耳朵 - 呃 尖叫 - 一个 - 发誓 - .

“我以为波莉听到她尖叫和咒骂会气疯的。”

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - !
it was langwich !
它 曾是 - !

那是朗威治!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
But it was the ' orspitle did it . "
但 它 曾是 这 - - 做过 它 . "

但正是“唾液”干的。

" [dɪd] [wɒt] ? "
" Did what ? "
" 做过 什么 ? "

“做了什么？”

" [də'nəʊ] , " [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ɔːd] [lɑːf] .
" Dunno , " with an uncertain , even slightly awed laugh .
" 不知道 , " 和 一个 不确定 , 甚至 轻微地 敬畏 笑 .

“不知道，”他带着一丝不确定，甚至略带敬畏的笑声说道。

" [də'nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] - - ['naɪðə(r)] [dʌz] ['nəʊbədi] [els] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - - [ə'pɛnd] .
" Dunno wot it did - - neither does nobody else , but somethin ' ' appened .
" 不知道 什么 它 做过 - - 两者都不 做 无人 别的 , 但 某物 - - 附加 .

“不知道它做了什么——其他人也不知道，但肯定发生了什么事。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪdi][æz; əz] [kʌm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɜː(r)] [wen]
It was along of a lidy as come in one day an ' talked to ' er when
它 曾是 沿着 的 一个 莉迪 作为 来 在 一 天 一个 - 谈话 到 - 呃 什么时候
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪn] - [ðeə(r)] .
she was lyin ' there .
她 曾是 躺着 - 那里 .

有一天，一个女人走进房间，和躺在那里的她聊了起来。

[maɪ] [aɪ] , " ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwɪə(r)] [tɔːk] !

| My | eye | , | " | chuckling | , | " | it | was | queer | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | , | " | 轻笑 | , | " | 它 | 曾是 | 酷儿 | 讲话 | ! |

我的眼睛，"他轻笑着说，“这真是奇怪的谈话！”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 它 | . |

但我喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [laɪz] [ðæt] - [ɛlps] [jə(r)] .

| P'raps | it | was | lies | , | but | it | was | cheerfle | lies | that | ' | elps | yer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 谎言 | , | 但 | 它 | 曾是 | - | 谎言 | 那 | - | 艾普斯 | 你的 | . |

也许那是谎言，但正是那些对你有帮助的谎言。

[wɒt] [aiˌɛsˌiːˈɛs][ɪz] - - [ɪf] [θɪŋz] [eɪnt] - , ['piːp(ə)l] - [es][gɒt][tuː; tə][biː; bi] - - [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| What | I | ses | is | - | - | if | THINGS | ain't | cheerfle | , | PEOPLE | ' | S | got | to | be | - | - | to | fight | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | ses | 是 | - | - | 如果 | 事物 | 不是 | - | , | 人们 | - | S | 得到 | 到 | 是 | - | - | 到 | 斗争 | 它 | 出去 | . |

我的意思是——如果事情没有好转，人们就必须——奋起反抗。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] - [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [ðeə'selvz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fʌst] [kʌm] - ['əʊmi] ['lɪmpɪn] - [æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪm] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði][laɪdi][təʊld] - [ɜː(r)] .

| The | women | in | the | ' | ouse | larft | fit | to | kill | theirselves | when | she | fust | come | ' | ome | limpin | ' | an | ' | talked | to | ' | em | about | what | the | lidy | told | ' | er | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 在 | 这 | - | 房子 | - | 合身 | 到 | 杀 | 他们自己 | 什么时候 | 她 | fust | 来 | - | 一些 | 跛脚 | - | 一个 | - | 谈话 | 到 | - | 呃 | 关于 | 什么 | 这 | 莉迪 | 讲述 | - | 呃 | . |

当她一瘸一拐地回来，把那位女士告诉她的事情告诉屋里的女人们时，她们都气得想自杀。

[bʌt; bət]['ɑːrtər][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] - [ɪə(r)] - [ɜː(r)] - - [dʒʌst] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðə; ði] - .

| But | arter | a | bit | they | liked | to | ' | ear | ' | er | - | - | just | along | o | ' | the | cheerfleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 动脉 | 一个 | 少量 | 他们 | 喜欢 | 到 | - | 耳朵 | - | 呃 | - | - | 只是 | 沿着 | o | - | 这 | - | . |

但过了一会儿，他们就喜欢“听”她——就在那欢快的气氛中。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - .

| Said | it | was | like | a | pantermine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | - | . |

他说它就像泛特明一样。

['drʌŋkən] [bet] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] - [əʊld] - [ef][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [saɪm] [æz; əz] ['dʒɪni] - [dʌz] ['itəd][biː; bi][æz; əz] [tʃɪrɪn] - [æz; əz] [drɪŋk] [æn; ən] - [lɑːst][lɒŋgə(r)] . "

| Drunken | Bet | says | if | she | could | get | ' | old | ' | f | it | an | ' | believe | it | sime | as | Jinny | Montaubyn | does | it'd | be | as | cheerin | ' | as | drink | an | ' | last | longer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | 赌注 | 说道 | 如果 | 她 | 可以 | 得到 | - | 老的 | - | f | 它 | 一个 | - | 相信 | 它 | 西姆 | 作为 | 金妮 | - | 做 | 它会 | 是 | 作为 | 欢呼 | - | 作为 | 喝 | 一个 | - | 最后的 | 更长 | . | " |

醉酒的贝特说，如果她能“老了也无所谓”，并且像金妮·蒙托宾那样相信这一切，那将和喝酒一样令人振奋，而且能持续更久。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?

| " | Is | it | a | kind | of | religion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 一个 | 种类 | 的 | 宗教 | ? |

它是一种宗教吗?

" [dɑːt] [ɑːskt] ,

| " | Dart | asked | , |
|---|---|---|---|
| " | 镖 | 问 | , |

达特问道：

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv] ['ru:məz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [nju:] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][hɑ:f] - [bɔ:n]

| having | a | vague | memory | of | rumors | of | fantastic | new | theories | and | half | - | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 模糊的 | 记忆 | 的 | 谣言 | 的 | 极好的 | 新的 | 理论 | 和 | 一半 | - | 出生 |

[bɪ'li:fs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [wɪəd] ['vɪʒnz] ['fləʊtɪŋ] [θru:] [fægd] [breɪnz] ['wɪərid]

| beliefs | which | had | seemed | to | him | weird | visions | floating | through | fagged | brains | wearied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 哪个 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 诡异的 | 愿景 | 漂浮的 | 通过 | 疲惫不堪 | 大脑 | 疲惫 |

[baɪ][əʊld] [ daut ] [ænd; ənd]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd] ['feljər] .

| by | old | doubts | and | arguments | and | failures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 老的 | 疑虑 | 和 | 论点 | 和 | 失败 | . |

他隐约记得曾有传言说一些奇妙的新理论和半成型的信仰，这些传言在他看来就像是奇怪的幻象，在他疲惫不堪、饱受旧怀疑、争论和失败折磨的大脑中飘荡。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]['taɪəd] - - [ðə; ði] [həʊl] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][sæd] - - ['sentʃəriz] [hæd; həd] [rɔ:t]

| The | world | was | tired | - | - | the | whole | earth | was | sad | - | - | centuries | had | wrought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 疲劳的 | - | - | 这 | 所有的 | 地球 | 曾是 | 伤心 | - | - | 几个世纪 | 有 | 锻 |

['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sɛntʃəriz] [dɪ'speə(r)] .

| only | to | the | end | of | this | twentieth | century's | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二十 | 世纪的 | 绝望 | . |

世界疲惫不堪——整个地球都笼罩在悲伤之中——几个世纪以来，这一切最终都只是二十世纪绝望的终结。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['weɪkɪŋ] ['i:v(ə)n][hɪə(r)] - - [ɪn] [ðɪs] [bæk] ['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['sɪtiz]

| Was | the | struggle | waking | even | here | - | - | in | this | back | water | of | the | huge | city's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 斗争 | 醒来 | 甚至 | 这里 | - | - | 在 | 这 | 后退 | 水 | 的 | 这 | 巨大的 | 城市的 |

['hju:mən][taɪd] ?

| human | tide | ? |
|---|---|---|
| 人类 | 潮 | ? |

即使在这里——这座大都市人潮的僻静角落——斗争也开始觉醒了吗?

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɪð] [dʌl] ['ɪntrəst] .

| he | wondered | with | dull | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 和 | 乏味的 | 兴趣 | . |

他兴致缺缺地疑惑着。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ? " [hi:; hi] [sed] .

| " | Is | it | a | kind | of | religion | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 一个 | 种类 | 的 | 宗教 | ? | " | 他 | 说 | . |

“这是一种宗教吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'ti:] - [es] - .

| " | It | ' | s | cheerfler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | - | s | - | . |

“这是啦啦队。”

" [glæd] [θrʌst] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɑ:p] [tʃɪn] [ʌn'sɜ:tnli] [ə'gen] .

| " | Glad | thrust | out | her | sharp | chin | uncertainly | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 推力 | 出去 | 她 | 锋利的 | 下巴 | 不确定性 | 再次 | . |

“格拉德再次不确定地伸出尖尖的下巴。

" [ðeə(r)] - [es][nəʊ] - [el] ['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| " | There | ' | s | no | ' | ell | fire | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | - | s | 不 | - | 艾尔 | 火 | 在 | 它 | . |

“里面没有火。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [leɪd][ɒn] - .

| An | ' | there | ain't | no | blime | laid | on | Godamighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那里 | 不是 | 不 | 污秽 | 铺设 | 在 | - | . |

上帝没有任何过错。

" ( [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ ˈʌtə ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [kəˈnekʃn] [wɒtˈevə(r)] [wɪð]

**" ( The word as she uttered it seemed to have no connection whatever with**

" ( 这 单词 作为 她 说出 它 似乎 到 有 不 联系 任何 和

[hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [kəˈləʊkwiəl] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] . )

**her usual colloquial invocation of the Deity . )**

她 通常 口语 调用 的 这 神 . )

（她所说的这个词似乎与她平时口语中对神的祈祷没有任何关联。）

" [wen] [ə; eɪ] [dreɪ] [rʌn] [ˈəʊvə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [æn; ən] - [krʌʃt] - [ɪm][ɪnˈtɜː(r)][ə; eɪ][ræg] ,

**" When a dray run over little Billy an ' crushed ' im inter a rag ,**

" 什么时候 一个 货车 跑步 超过 小的 比利 一个 - 碎 - 我是 间 一个 抹布 ,

“当一辆货车碾过小比利，把他裹在破布里时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 明日黎明(The Dawn of a To-morrow)
# 第3/4页

[æn; ən] - - [ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['skri:mɪn] - [æn; ən] - ['drægɪn] - - [ɜ:(r)] - [eə(r)] [daʊn] , [ðə; ði] - - [i:]
**an** **'** **'** **is** **mother** **was** **screamin** **'** **an** **'** **draggin** **'** **'** **er** **'** **air** **down** **,** **the** **curick** **'** **e**
一个 - - 是 母亲 曾是 尖叫 - 一个 - 拖拽 - - 呃 - 空气 向下 , 这 - - e
[ˌɛsˌi:'ɛs] ,
**ses** **,**
ses ,

他的母亲尖叫着，拖着她的空气往下走，牧师说，

`It - [es] [gɔdz] [wɪl] , - - [i:][ˌɛsˌi:'ɛs] - - [æn; ən] - - [i:] [eɪnt] [nəʊ][bæd] [sɔ:t] ['naɪðə(r)] ,
**`It** **'** **s** **Gawd's** **will** **,** **'** **'** **e** **ses** **-** **-** **an** **'** **'** **e** **ain't** **no** **bad** **sort** **neither** **,**
`It - s 上帝的 将要 , - - e ses - - 一个 - - e 不是 不 坏的 种类 两者都不 ,

“这是上帝的旨意，”他说，“他也不是坏人。”

[æn; ən] - - [ɪz] [faɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [æn; ən] - [wet] [wɪð] [swet] - - `Gawd [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , - - [i:][ˌɛsˌi:'ɛs] .
**an** **'** **'** **is** **fice** **was** **white** **an** **'** **wet** **with** **sweat** **-** **-** **`Gawd** **done** **it** **,** **'** **'** **e** **ses** **.**
一个 - - 是 办公室 曾是 白色的 一个 - 湿的 和 汗 - - `Gawd 完毕 它 , - - e ses .

他的办公室又白又湿，全是汗水——“上帝干的，”他说。

[æn; ən] - [ˌem 'i:] ,
**An** **'** **me** **,**
一个 - 我 ,

还有我，

[aɪ'd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æn; ən] - [ai] [klɔ:d] [ˌem 'i:] - [eə(r)] [saɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] - [ɪz] ['mʌðə(r)]
**I'd** **nussed** **the** **child** **an** **'** **I** **clawed** **me** **'** **air** **sime** **as** **if** **I** **was** **'** **is** **mother**
ID 努塞德 这 孩子 一个 - 我 爪子 我 - 空气 西姆 作为 如果 我 曾是 - 是 母亲
[æn; ən] - [ai] [skri:md] [aʊt] ,
**an** **'** **I** **screamed** **out** **,**
一个 - 我 尖叫 出去 ,

我抱着孩子，像他妈妈一样抓挠着他，然后我尖叫起来。

`Then [dæm] - [ɪm] ! -
**`Then** **damn** **'** **im** **!** **'**
`Then 该死 - 我是 ! -

“那就该死！”

[æn; ən] - [ðə; ði] - - [i:] [drɒpt] ['sɪtɪn] - [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kɜ:b] - [stəʊn] [æn; ən] - - [ˌaɪ 'di:] - [ɪz] [faɪs] [ɪn]
**An** **'** **the** **curick** **'** **e** **dropped** **sittin** **'** **down** **on** **the** **curb** **-** **stone** **an** **'** **'** **id** **'** **is** **fice** **in**
一个 - 这 - - e 掉落 坐着 - 向下 在 这 抑制 - 石头 一个 - - ID - 是 办公室 在
- [ɪz] - [ændz] .
**'** **is** **'** **ands** **.**
- 是 - 和 .

库里克坐在路沿石上，然后就下楼了。

" [dɑ:t] [hɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
**"** **Dart** **hid** **his** **own** **face** **after** **the** **manner** **of** **the** **wretched** **curate** **.**
" 镖 隐藏 他的 自己的 脸 后 这 方式 的 这 可怜 策展 .

“达特像个可怜的牧师一样，捂住了自己的脸。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [hi:; hi] [grəʊn] .
**"** **No** **wonder** **,** **"** **he** **groaned** **.**
" 不 想知道 , " 他 呻吟 .

“难怪，”他呻吟道。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [tɜːnd] [kəʊld] .
**His** **blood** **turned** **cold** **.**
他的 血 转向 寒冷的 .

他顿时感到一阵寒意。

" [bʌt; bət] , " [sed] [glæd] , " [mɪs] - [laɪdi][ʃiː; ʃi] [sez] - ['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)]
**"** **But** **,** **"** **said** **Glad** **,** **"** **Miss** **Montaubyn's** **lidy** **she** **says** **Godamighty** **never** **done** **it** **nor**
" 但 , " 说 高兴的 , " 错过 - 莉迪 她 说道 - 绝不 完毕 它 也不
['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**never** **intended** **it** **,**
绝不 故意的 它 ,

“但是，”格拉德说，“蒙托宾小姐的妻子说，上帝既没有做过这件事，也没有打算这样做。”

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [kep] - ['seɪɪn] - [æn; ən] - [bɪ'liːvɪn] - - [iː] - [es] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æn; ən] - [nɒt] [mɪljʌnz]
**an** **'** **if** **we** **kep** **'** **sayin** **'** **an** **'** **believin** **'** **'** **e** **'** **s** **close** **to** **us** **an** **'** **not** **millyuns**
一个 - 如果 我们 保持 - 说 - 一个 - 相信 - - e - s 关闭 到 我们 一个 - 不是 百万
[əʊ] - [maɪlz] [ə'weɪ] ,
**o** **'** **miles** **away** **,**
o - 英里 离开 ,

如果我们一直说并相信他离我们很近，而不是远在几百万英里之外，

[wɪd] [biː; bi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [waɪlst] [wiː; wi][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [æn; ən] - [nɒt] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi]
**we'd** **be** **took** **care** **of** **whilst** **we** **was** **alive** **an** **'** **not** **'** **ave** **to** **wait** **till** **we**
我们会 是 采取 关心 的 而 我们 曾是 活 一个 - 不是 - 大道 到 等待 直到 我们
[wɒz; wəz] [ded] .
**was** **dead** **.**
曾是 死的 .

我们活着的时候就能得到照顾，而不用等到死后才得到。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk]
**"** **She** **got** **up** **on** **her** **feet** **and** **threw** **up** **her** **arms** **with** **a** **sudden** **jerk**
" 她 得到 向上 在 她 脚 和 扔 向上 她 武器 和 一个 突然 混蛋
[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] ['dʒestʃə(r)] .
**and** **involuntary** **gesture** **.**
和 非自愿 手势 .

她猛地站起身，不由自主地猛地举起双臂。

" [ai] - [em] [ə'laɪv] ! [ai] - [em] [ə'laɪv] !
**"** **I** **'** **m** **alive** **!** **I** **'** **m** **alive** **!**
" 我 - 米 活 ! 我 - 米 活 !

“我还活着！我还活着！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪv] [gɒt] [tɜː] [biː; bi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [naʊ] !
**"** **she** **cried** **out** **,** **"** **I've** **got** **ter** **be** **took** **care** **of** **NOW** **!**
" 她 哭 出去 , " 我已经 得到 特尔 是 采取 关心 的 现在 !

她喊道：“我必须马上得到照顾！”

[ðæt] - [es] [waɪ] [ai] [laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**That** **'** **s** **why** **I** **like** **wot** **she** **tells** **about** **it** **.**
那 - s 为什么 我 喜欢 什么 她 讲述 关于 它 .

这就是我喜欢听她讲述这件事的原因。

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
**So** **does** **the** **women** **.**
所以 做 这 女性 .

女人们也是如此。

[wiː; wi] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tɜː] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] - [sez] [ðæn; ðən] [tɜː] [biː; bi][ʃʊə(r)]

| We | ain't | no | more | reason | ter | be | sure | of | wot | the | curick | says | than | ter | be | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 不 | 更多的 | 原因 | 特尔 | 是 | 当然 | 的 | 什么 | 这 | - | 说道 | 比 | 特尔 | 是 | 当然 |

[əʊ] - [ðɪs] .

| o | ' | this | . |
|---|---|---|---|
| o | - | 这 | . |

我们没有理由更确信牧师所说的话，就像我们没有理由更确信这件事一样。

[də'nəʊ] [æz; əz] [aɪv] [gɒt] [tɜː] [tʃuːz] ['aɪðə(r)] [wei] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] - [æd] , [aɪ'd] [tʃuːz] [ðə; ði] - .

| Dunno | as | I've | got | ter | choose | either | way | , | but | if | I | ' | ad | , | I'd | choose | the | cheerflest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知道 | 作为 | 我已经 | 得到 | 特尔 | 选择 | 任何一个 | 方式 | , | 但 | 如果 | 我 | - | 广告 | , | ID | 选择 | 这 | - | . |

我不知道，反正我得二选一，但如果非要选一个，我会选啦啦队。

" [dɑːt] [hæd; həd][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - - [səʊ][hæd; həd] ['pɒli] - - [səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [θiːf] .

| " | Dart | had | sat | staring | at | her | - | - | so | had | Polly | - | - | so | had | the | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 镖 | 有 | 卫星 | 凝视 | 在 | 她 | - | - | 所以 | 有 | 波莉 | - | - | 所以 | 有 | 这 | 贼 | . |

“达特一直盯着她看——波莉也盯着她看——小偷也盯着她看。”

[dɑːt] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| Dart | rubbed | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|
| 镖 | 摩擦 | 他的 | 前额 | . |

达特揉了揉额头。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | do | not | understand | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | , | " | 他 | 说 | . |

“我不明白，”他说。

" - [tiː] [eɪnt] [ˌʌndə'stændɪŋ] !

| " | ' | T | ain't | understanding | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 不是 | 理解 | ! |

“我不明白！”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [bɪ'liːvɪn] - .

| It | ' | s | believin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | s | 相信 | - | . |

这是相信。

[bles] [jə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .

| Bless | yer | , | SHE | doesn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你的 | , | 她 | 不 | 理解 | . |

真是的，她不明白。

[ai] [seɪ] , [lets] [gəʊ][æn; ən] - [tɔːk] [tuː; tə] - [ɜː(r)][ə; eɪ][bɪt] .

| I | say | , | let's | go | an | ' | talk | to | ' | er | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 我们来吧 | 去 | 一个 | - | 讲话 | 到 | - | 呃 | 一个 | 少量 | . |

我说，咱们去跟她聊聊吧。

[ʃiː; ʃi][doʊnt][maɪnd] ['nʌθɪn] - , [æn; ən] - [ʃɪl] [let] [juː 'es][ɪn] .

| She | don't | mind | nothin | ' | , | an | ' | she'll | let | us | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 头脑 | 什么也没有 | - | , | 一个 | - | 壳 | 让 | 我们 | 在 | . |

她什么都不介意，会让我们进去的。

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] ['pɒli] [æn; ən] - - [ɪm] - [eə(r)] .

| We | can | leave | Polly | an | ' | ' | im | ' | ere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 离开 | 波莉 | 一个 | - | - | 我是 | - | 埃雷 | . |

我们可以把波莉和他留在这里。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] [æn; ən] - [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | can | make | some | more | tea | an | ' | drink | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 制作 | 一些 | 更多的 | 茶 | 一个 | - | 喝 | 它 | . |

他们可以再泡点茶喝。

" [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [wʌns]
**" It ended in their going out of the room together again and stumbling once**
" 它 结束 在 他们的 去 出去 的 这 房间 一起 再次 和 踉跄 一次
[mɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['stɛrˌweɪz] ['krukidnis] .
**more down the stairway's crookedness .**
更多的 向下 这 楼梯的 弯曲 .

“最后，他们又一起走出了房间，再次跌跌撞撞地走下了歪斜的楼梯。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ʃɔːt] [flaɪt] [ðeɪ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][glæd]
**At the bottom of the first short flight they stopped in the darkness and Glad**
在 这 底部 的 这 第一的 短的 航班 他们 停止 在 这 黑暗 和 高兴的
[nɒkt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ['mænɪfestli] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['welkəm] .
**knocked at a door with a summons manifestly expectant of cheerful welcome .**
敲门 在 一个 门 和 一个 传票 显然 怀孕 的 快乐 欢迎 .

在第一段短途飞行结束后，他们在黑暗中停了下来，格拉德敲了敲门，显然期待着受到热烈的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] .
**She used the formula she had used before .**
她 用过的 这 公式 她 有 用过的 前 .

她使用了之前用过的配方。

" - [es][oʊni][ˌem 'iː] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
**" ' S on'y me , Miss Montaubyn , " she cried out .**
" - S 仅限 我 , 错过 - , " 她 哭 出去 .

“是我，蒙托宾小姐，”她喊道。

" - [es][oʊni][glæd] .
**" ' S on'y Glad .**
" - S 仅限 高兴的 .

“我真高兴。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ɪn] [waɪd] ['welkəm] ,
**" The door opened in wide welcome ,**
" 这 门 打开 在 宽的 欢迎 ,

大门敞开，迎接来宾。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ɪts]['hænd(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð]
**and confronting them as she held its handle stood a small old woman with**
和 面对 他们 作为 她 握住 它是 处理 站立 一个 小的 老的 女士 和
[æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [feɪs] .
**an astonishing face .**
一个 惊人 脸 .

当她握着把手时，与他们对峙的是一位面容奇异的小老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [wɪð]
**It was astonishing because while it was withered and wrinkled with**
它 曾是 惊人 因为 尽管 它 曾是 干枯 和 皱 和
[mɑːrks][ɒv; əv][pɑːst] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stæmpt] [ðeə(r)] ['rekləs] [ˌʌn'seɪvərɪnəs] [ə'pɒn][ɪts]
**marks of past years which had once stamped their reckless unsavoriness upon its**
标记 的 过去的 年 哪个 有 一次 盖章 他们的 鲁莽 令人不快 之上 它是
['evri] [laɪn] ,
**every line ,**
每一个 线 ,

令人惊讶的是，尽管它已经枯萎皱缩，布满了岁月的痕迹，曾经肆意妄为、令人厌恶的印记遍布其每一道纹路；

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [rɪ'diːmɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| some | strange | redeeming | thing | had | happened | to | it | and | its | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 奇怪的 | 赎回 | 事物 | 有 | 发生 | 到 | 它 | 和 | 它是 | 表达 |

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [miːn]

| was | that | of | a | creature | to | whom | the | opening | of | a | door | could | only | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 生物 | 到 | 谁 | 这 | 开幕 | 的 | 一个 | 门 | 可以 | 仅有的 | 意思是 |

[ðə; ði] ['entrəns] - - [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] - - [ɒv; əv] [həʊps] ['riːəlaɪzd] .

| the | entrance | - | - | the | tumbling | in | as | it | were | - | - | of | hopes | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | - | - | 这 | 翻滚 | 在 | 作为 | 它 | 是 | - | - | 的 | 希望 | 已实现 | . |

它身上发生了一些奇特的救赎之事，它的表情就像一个生物，对它来说，开门就意味着希望的到来——仿佛希望倾泻而入。

[ɪts] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [swept] [kliːn] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [nɒt]

| Its | surface | was | swept | clean | of | even | the | vaguest | anticipation | of | anything | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 表面 | 曾是 | 扫荡 | 干净的 | 的 | 甚至 | 这 | 最模糊 | 预期 | 的 | 任何事物 | 不是 |

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

| to | be | desired | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 想要的 | . |

它的表面干净得连一丝不苟的预感都没有，仿佛什么不好的事情都不会发生。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Smiling | as | it | did | through | the | black | doorway | into | the | unrelieved | shadow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 作为 | 它 | 做过 | 通过 | 这 | 黑色的 | 门口 | 进入 | 这 | 未缓解 | 阴影 | 的 | 这 |

['pæsɪdʒ] ,

| passage | , |
|---|---|
| 通道 | , |

它透过黑色的门洞，对着走廊里无尽的阴影微笑，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['æntəni] [dɑːt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪm'plaɪd] [ðɪs] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

| it | struck | Antony | Dart | at | once | that | it | actually | implied | this | - | - | and | that | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 安东尼 | 镖 | 在 | 一次 | 那 | 它 | 实际上 | 暗示 | 这 | - | - | 和 | 那 | 在 | 这 |

[pleɪs] - - [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [pleɪs] - - ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

| place | - | - | and | indeed | in | any | place | - | - | nothing | could | have | been | more | astonishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | - | - | 和 | 的确 | 在 | 任何 | 地方 | - | - | 没有什么 | 可以 | 有 | 到过 | 更多的 | 惊人 | . |

安东尼·达特立刻意识到，这实际上意味着——而且在这个地方——实际上在任何地方——没有什么比这更令人震惊的了。

[wɒt] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] ?

| What | could | , | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | , | 的确 | ? |

究竟会怎样呢?

" [wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [glæd] , [bles] [jə(r)] . "

| " | Well | , | well | , | " | she | said | , | " | come | in | , | Glad | , | bless | yer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | " | 来 | 在 | , | 高兴的 | , | 保佑 | 你的 | . | " |

“好了好了，”她说，“进来吧，格拉德，祝你一切顺利。”

" [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒent][tuː; tə] - [ɪə(r)]

| " | I've | brought | a | gent | to | ' | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 带来 | 一个 | 绅士 | 到 | - | 耳朵 |

我带了一位先生来听

[jə(r)] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] , " [glæd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn'fɔːməli] .

| yer | talk | a | bit | , | " | Glad | explained | informally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 讲话 | 一个 | 少量 | , | " | 高兴的 | 解释 | 非正式地 | . |

“你聊了一会儿，”格拉德非正式地解释道。

[ðə; ði] [smɔːl] [əʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [əʊld] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

| The | small | old | woman | raised | her | twinkling | old | face | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 老的 | 女士 | 提高 | 她 | 闪烁 | 老的 | 脸 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

那位矮小的老妇人抬起她那张闪着光彩的老脸看着他。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" she said ,**
" 她 说 ,

她说，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] . " - [iː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [wɜːs] [ðæn; ðən]
**as if summing up what was before her . " ' E thinks it ' s worse than**
作为 如果 求和 向上 什么 曾是 前 她 . " - E 思考 它 - s 更糟 比
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**it is ,**
它 是 ,

仿佛在总结她眼前所见的一切。“她认为情况比实际情况更糟。”

['dʌznt] - [iː] , [naʊ] ?
**doesn't ' e , now ?**
不 - e , 现在 ?

现在不是吗?

[kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] , [duː; də] .
**Come in , sir , do .**
来 在 , 先生 , 做 .

请进，先生。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [dɑːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
**" This time it struck Dart that her look seemed actually to anticipate the**
" 这 时间 它 击 镖 那 她 看 似乎 实际上 到 预料 这
[ɪ'vɒlvɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
**evolving of some wonderful and desirable thing from himself .**
演变 的 一些 精彩的 和 理想 事物 从 他自己 .

“这一次，达特突然意识到，她的眼神似乎预示着他身上将会出现某种美好而令人向往的东西。”

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [gluːm] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['treʒə(r)] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪs'pleɪd] .
**As if even his gloom carried with it treasure as yet undisplayed .**
作为 如果 甚至 他的 愁云 携带 和 它 宝藏 作为 然而 未显示 .

仿佛连他的忧郁都蕴藏着尚未展现的宝藏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] ['sɔvrinz] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ,
**As she knew nothing of the ten sovereigns , he wondered what , in God's name ,**
作为 她 知道 没有什么 的 这 十 君主 , 他 想知道 什么 , 在 神的 姓名 ,
[ʃiː; ʃi] [sɔː] .
**she saw .**
她 锯 .

由于她对十位君主一无所知，他不禁纳闷，她究竟看到了什么。

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [ruːm] [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [tʃɪə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**The poverty of the little square room had an odd cheer in it .**
这 贫困 的 这 小的 正方形 房间 有 一个 奇怪的 欢呼 在 它 .

这间狭小方屋的贫瘠之中却有一种奇特的欢快感。

[mʌtʃ] ['skrʌbɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] ['mænɪfest] [ɪn] [glædz] [ruːm]
**Much scrubbing had removed from it the objections manifest in Glad's room**
很多 擦洗 有 已移除 从 它 这 反对意见 显现 在 高兴 房间
[ə'bʌv] .
**above .**
多于 .

经过一番擦洗，已经清除了楼上格拉德房间里所显露的异议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][əʊld] ,

| There | was | a | small | red | fire | in | the | grate | , | a | strip | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 红色的 | 火 | 在 | 这 | 格特 | , | 一个 | 条 | 的 | 老的 | , |

壁炉里燃着一小堆红火，那是一小条旧木柴。

[bʌt; bət] [geɪ] ['kɑːpɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | gay | carpet | before | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 同性恋 | 地毯 | 前 | 它 | , |

但在此之前，还有一条同性恋地毯。

[tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːləkwɪn] ['pætʃwɜːk] [meɪd] [ɒv; əv]

| two | chairs | and | a | table | were | covered | with | a | harlequin | patchwork | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 椅子 | 和 | 一个 | 桌子 | 是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 小丑 | 拼布 | 制成 | 的 |

[braɪt] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] .

| bright | odds | and | ends | of | all | sizes | and | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 全部 | 尺寸 | 和 | 形状 | . |

两把椅子和一张桌子上铺着由各种大小和形状的鲜艳零碎物件拼成的花式布料。

[ðə; ði] [fɒg] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['mɜːki] ['vɒljuːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [əb'skjʊə(r)] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| The | fog | in | all | its | murky | volume | could | not | quite | obscure | the | brightness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 在 | 全部 | 它是 | 浑浊的 | 体积 | 可以 | 不是 | 相当 | 朦胧 | 这 | 亮度 | 的 | 这 |

['ɒf(ə)n] [rʌbd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['hɑːləkwɪn] ['kɜːt(ə)n] [drɔːn] [ə'krɒs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

| often | rubbed | window | and | its | harlequin | curtain | drawn | across | upon | a | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 摩擦 | 窗户 | 和 | 它是 | 小丑 | 窗帘 | 绘制 | 穿过 | 之上 | 一个 | 细绳 | . |

浓雾虽浓重，却也无法完全遮蔽那扇经常被擦过的窗户和用绳子拉起的五彩窗帘的明亮光线。

" [bles] [jə(r)] , " [sed] [mɪs] - , " [sɪt] [daʊn] .

| " | Bless | yer | , | " | said | Miss | Montaubyn | , | " | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你的 | , | " | 说 | 错过 | - | , | " | 坐 | 向下 | . |

“愿上帝保佑你，”蒙托宾小姐说，“坐下吧。”

" [dɑːt] [sæt][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Dart | sat | and | thanked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 镖 | 卫星 | 和 | 谢谢 | 她 | . |

达特坐下，向她道谢。

[glæd] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ 'gəːdl ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [waɪl] [mɪs]

| Glad | dropped | upon | the | floor | and | girdled | her | knees | comfortably | while | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 掉落 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 束腰 | 她 | 膝盖 | 舒适地 | 尽管 | 错过 |

- [tʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃeə(r)] ,

| Montaubyn | took | the | second | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 这 | 第二 | 椅子 | , |

格拉德瘫坐在地上，舒服地束紧双膝，而蒙托宾小姐则坐到了第二把椅子上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| which | was | close | to | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 | 桌子 | , |

它离桌子很近，

[ænd; ənd] [ snʌf ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['kʌləd] [skræps] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

| and | snuffed | the | candle | which | stood | near | a | basket | of | colored | scraps | such | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熄灭 | 这 | 蜡烛 | 哪个 | 站立 | 靠近 | 一个 | 篮子 | 的 | 有色 | 碎屑 | 这样的 | 作为 | , |

然后他掐灭了放在一篮子彩色碎屑旁边的蜡烛，例如：

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] ['kɜːt(ə)n] .

| without | doubt | , | had | made | the | harlequin | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | , | 有 | 制成 | 这 | 小丑 | 窗帘 | . |

毫无疑问，他制作了丑角帷幕。

" [jə(r)][woʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] [gɔɪn] - [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪt][əʊ] - [wɜːk] ?

| " | Yer | won't | mind | me | goin | ' | on | with | me | bit | o | ' | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 惯于 | 头脑 | 我 | 去 | - | 在 | 和 | 我 | 少量 | o | - | 工作 | ? |

你不介意我继续干我的活吧?

" [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrpt] .
**" she chirped .**
" 她 啁啾 .

她叽叽喳喳地说。

" [tel] - [ɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [glæd] [sə'dʒestid] .
**" Tell ' im wot it is , " Glad suggested .**
" 告诉 - 我是 什么 它 是 , " 高兴的 建议 .

“告诉他那是什么，”格拉德建议道。

" [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] [æz; əz][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
**" They come from a dressmaker as is in a small way ,**
" 他们 来 从 一个 裁缝 作为 是 在 一个 小的 方式 ,

“它们来自一位小型服装设计师，

" ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði][skræps][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
**" designating the scraps by a gesture .**
" 指定 这 碎屑 经过 一个 手势 .

用手势指认这些碎片。

" [ai] [kliːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] .
**" I clean up for ' er an ' she lets me ' ave ' em .**
" 我 干净的 向上 为了 - 呃 一个 - 她 让我们 我 - 大道 - 呃 .

“我帮她打扫，她就让我收拾。”

[ai] [meɪk] - [ɪm] [ʌp] ['ɪntuː] ['ɛniˌθɪŋk] [ai][kæn; kən] - - [pɪn] - ['kʊʃnz] [æn; ən] - [bægz][æn; ən] -
**I make ' em up into anythink I can - - pin - cushions an ' bags an ' curtings**
我 制作 - 呃 向上 进入 任何东西 我 能 - - 别针 - 靠垫 一个 - 包 一个 - 剪裁
[æn; ən] - [bɔːlz] .
**an ' balls .**
一个 - 球 .

我把它们做成各种各样的东西——针垫、袋子、裙摆和球。

['noʊˌbɑːdiːd] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] .
**Nobody'd think wot they run to sometimes .**
没人会 思考 什么 他们 跑步 到 有时 .

谁也想不到他们有时候会逃到哪里去。

[naʊ] [æn; ən] - [ðen] [ai] [sel] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] .
**Now an ' then I sell some of ' em .**
现在 一个 - 然后 我 卖 一些 的 - 呃 .

我偶尔会卖掉一些。

[wɒt] [ai] [kænt] [sel] [ai] [gɪv] [ə'weɪ] . "
**Wot I can't sell I give away . "**
什么 我 不能 卖 我 给 离开 . "

卖不出去的东西我就送人。

" ['drʌŋkən] [bɛts] - [pleɪz] [wɪð] - [ɜː(r)] [bɔːl] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [glæd] .
**" Drunken Bet's biby plays with ' er ball all day , " said Glad .**
" 醉 赌注 - 演出 和 - 呃 球 全部 天 , " 说 高兴的 .

“醉酒贝特的宝贝整天都在玩球，”格拉德说。

" [ɑː] ! " [sed] [mɪs] - , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['niːdlfʊl] [ɒv; əv] [θred] , " [bet] ,
**" Ah ! " said Miss Montaubyn , drawing out a long needleful of thread , " Bet ,**
" 啊 ! " 说 错过 - , 绘画 出去 一个 长的 针头 的 线 , " 赌注 ,

“啊！”蒙托宾小姐说着，抽出一根长长的线针，“打赌，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
**SHE thinks it worse than it is . "**
她 思考 它 更糟 比 它 是 . "

她把情况想得太糟糕了。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːs] ? " [ɑːskt] [dɑːt] .
**" Could it be worse ? " asked Dart .**
" 可以 它 是 更糟 ? " 问 镖 .

“还能更糟吗？”达特问道。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [ɪz] ? "
**" Could anything be worse than everything is ? "**
" 可以 任何事物 是 更糟 比 一切 是 ? "

“还有什么比现在更糟糕的吗？”

" [lɒts] , " [sə'dʒestid] [glæd] ; " [mait] - ['ɑːveɪ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [mait] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
**" Lots , " suggested Glad ; " might ' ave broke your back , might ' ave a fever ,**
" 很多 , " 建议 高兴的 ; " 可能 - 大道 打破 你的 后退 , 可能 - 大道 一个 发烧 ,

“很多，”格拉德建议道，“可能伤到你的背，可能发烧了。”

[mait] [biː; bi][ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)] - - ['sʌmwʌn] .
**might be in jail for knifin ' someone .**
可能 是 在 监狱 为了 - - 某人 .

他可能因为持刀伤人而被关进监狱。

- [iː] ['wɒnts] [tuː; tə] - [ɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] , [mɪs] - ; [tel] - [ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɜːr'sɛlf] . "
**' E wants to ' ear you talk , Miss Montaubyn ; tell ' im all about yerself . "**
- E 想要 到 - 耳朵 你 讲话 , 错过 - ; 告诉 - 我是全部 关于 你自己 . "

“他想听你说话，蒙托宾小姐；把你的一切都告诉他吧。”

" [ˌem 'iː] !
**" Me !**
" 我 !

“我！

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektənt] [aɪz] [ɒn] [hɪm] . " - [iː] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] - [ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**" her expectant eyes on him . " ' E wouldn't want to ' ear it .**
" 她 怀孕 眼睛 在 他 . " - E 不会 想 到 - 耳朵 它 .

她满怀期待地望着他。“他不想听到这些。”

[ai] ['ʃudnt] [wɒnt] [tuː; tə] - [ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**I shouldn't want to ' ear it myself .**
我 不应该 想 到 - 耳朵 它 我 .

我不应该想自己去听。

[biːn] - [ɒn][ðə; ði] - [ɔːlz] [wen] [jə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [eɪnt] [æn; ən] - - [laɪf] ;
**Bein ' on the ' alls when yer a pretty girl ain't an ' elpful life ;**
贝因 - 在 这 - 所有 什么时候 你的 一个 漂亮的 女孩 不是 一个 - - 生活 ;

当你是个漂亮女孩时，在“alls”上并不是一种“有益的生活”；

[æn; ən] - [biːn] - [tʊk] [ʌp] [æn; ən] - [drɒpt] [daʊn] [tɪl] [jə(r)] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [æn; ən] - [doʊnt]
**an ' bein ' took up an ' dropped down till yer dropped in the gutter an ' don't**
一个 - 是 - 采取 向上 一个 - 掉落 向下 直到 你的 掉落 在 这 排水沟 一个 - 不
[nəʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] - - [ˌaɪ 'tiː] - [es] [wɒt] [jə(r)] ['mʌsnt] [let] [jə(r)][maɪnd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] . "
**know ' ow to get out - - it ' s wot yer mustn't let yer mind go back to . "**
知道 - 现在 到 得到 出去 - - 它 - s 什么 你的 不得 让 你的 头脑 去 后退 到 . "

被人抱起来，又被人摔下来，直到掉进阴沟里，不知道该怎么爬出来——你绝对不能让你的思绪回到那种境地。

" [ðæt] - [es] [wɒt] [ðə; ði][laɪdi] [sed] , " [kɔːld] [aʊt] [glæd] . " [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪdi] .
**" That ' s wot the lidy said , " called out Glad . " Tell ' im about the lidy .**
" 那 - s 什么 这 莉迪 说 , " 称为 出去 高兴的 . " 告诉 - 我是 关于 这 莉迪 .

“那姑娘就是这么说的，”格拉德喊道。“告诉他那姑娘的事。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
**She doesn't even know who she was .**
她 不 甚至 知道 WHO 她 曾是 .

她甚至不知道自己是谁。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [tɒst] [tuː; tə] [dɑːt] .

| " | The | remark | was | tossed | to | Dart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 评论 | 曾是 | 抛掷 | 到 | 镖 | . |

这句话被抛给了达特。

" ['nevə(r)]['iːv(ə)n] - [ɜːrd] - [ɜː(r)] [neɪm] , " [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] [tʃɪə(r)] [sed] [mɪs] - .

| " | Never | even | ' | eard | ' | er | name | , | " | with | unabated | cheer | said | Miss | Montaubyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 甚至 | - | 耳朵 | - | 呃 | 姓名 | , | " | 和 | 持续不断 | 欢呼 | 说 | 错过 | - | . |

“我甚至都没听过她的名字，”蒙托宾小姐兴高采烈地说。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [tuː] [ləʊ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][æn; ən] -

| " | She | come | an | ' | she | went | an | ' | me | too | low | to | do | anything | but | lie | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来 | 一个 | - | 她 | 去 | 一个 | - | 我 | 也 | 低的 | 到 | 做 | 任何事物 | 但 | 说谎 | 一个 | - |

[lʊk] [æt; ət] - [ɜː(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| look | at | ' | er | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | - | 呃 | 和 | 听 | . |

“她来了又走了，我却无能为力，只能躺着看着她，听着她说话。”

[æn; ən] - `Which [pv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [ɪz][mæd] ? -

| An | ' | `Which | of | us | two | is | mad | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | `Which | 的 | 我们 | 二 | 是 | 疯狂的 | ? | - |

“我们俩谁疯了？”

[aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][maɪ'self] .

| I | ses | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | ses | 到 | 我 | . |

我自言自语道。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - - - [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] - [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get]

| But | I | lay | thinkin | ' | and | thinkin | ' | - | - | an | ' | it | was | so | cheerfle | I | couldn't | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 躺 | 思考 | - | 和 | 思考 | - | - | - | 一个 | - | 它 | 曾是 | 所以 | - | 我 | 不能 | 得到 |

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [pv; əv][ˌem 'iː] - [iːd] - - [nɔː(r)]['nevə(r)] - ['ɑːveɪ] [sɪns] . "

| it | out | of | me | ' | ead | - | - | nor | never | ' | ave | since | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出去 | 的 | 我 | - | 头 | - | - | 也不 | 绝不 | - | 大道 | 自从 | . | " |

但我躺着反复思考——这件事太令人沮丧了，我无法把它从我的脑海中抹去——而且从那以后也再也没有抹去过。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "

| " | What | did | she | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 她 | 说 | ? | " |

她说了什么?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ]

| " | I | couldn't | remember | the | words | - | - | it | was | the | way | they | took | away | things | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 记住 | 这 | 字 | - | - | 它 | 曾是 | 这 | 方式 | 他们 | 采取 | 离开 | 事物 | 一个 |

['bɒdi] - [es] [ə'freɪd] [pv; əv] .

| body | ' | s | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | - | s | 害怕的 | 的 | . |

“我记不起那些词了——是他们夺走了人们内心恐惧的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['nevə(r)] - ['ævɪn] - ['riːəli] [biːn] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] .

| It | was | about | things | never | ' | avin | ' | really | been | like | wot | we | thought | they | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 事物 | 绝不 | - | 艾文 | - | 真的 | 到过 | 喜欢 | 什么 | 我们 | 想法 | 他们 | 曾是 | . |

它讲述的是，事情从来都不像我们想象的那样。

- [naʊ] , [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt][pv; əv] - [ɑːm][ɪn] - [ɪm] . "

| Godamighty | now | , | there | ain't | a | bit | of | ' | arm | in | ' | im | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 那里 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | - | 手臂 | 在 | - | 我是 | . | " |

我的天哪，他一点胳膊都没有了。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

| " | What | ? | " | he | said | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 开始 | . |

“什么？”他猛地问道。

" - [iː]['nevə(r)] [dʌn] [ðə; ði]['æksɪdənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**" ' E never done the accidents and the trouble .**
" - E 绝不 完毕 这 事故 和 这 麻烦 .

“他从未制造过事故和麻烦。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː 'es][æz; əz] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
**It was us as went out of the light into the dark .**
它 曾是 我们 作为 去 出去 的 这 光 进入 这 黑暗的 .

是我们走出了光明，进入了黑暗。

[ɪf] [wɪd] [kep] - [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən] - [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**If we'd kep ' in the light all the time , an ' thought about it ,**
如果 我们会 保持 - 在 这 光 全部 这 时间 , 一个 - 想法 关于 它 ,

如果我们一直待在阳光下，并且认真思考，

[æn; ən] - [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪd] ['nevə(r)] - [æd] ['nʌθɪn] - [els] .
**an ' talked about it , we'd never ' ad nothin ' else .**
一个 - 谈话 关于 它 , 我们会 绝不 - 广告 什么也没有 - 别的 .

我们讨论过这件事，之后就再也没有“添加任何东西”了。

- [teɪnt] ['pʌnɪʃmənt] ['naɪðə(r)] .
**' Tain't punishment neither .**
- 污点 惩罚 两者都不 .

“这也不是惩罚。”

- [tiː] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [dɑːk] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [lait]
**' T ain't nothin ' but the dark - - an ' the dark ain't nothin ' but the light**
- T 不是 什么也没有 - 但 这 黑暗的 - - 一个 - 这 黑暗的 不是 什么也没有 - 但 这 光
[biːn] - [ə'weɪ] .
**bein ' away .**
是 - 离开 .

那里只有黑暗——而黑暗不过是光明的离去。

`Keep [ɪn][ðə; ði] [lait] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , `never [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪn] - [els] ,
**`Keep in the light , ' she ses , `never think of nothin ' else ,**
`Keep 在 这 光 , - 她 ses , `never 思考 的 什么也没有 - 别的 ,

“要保持乐观，”她说，“不要想其他任何事。”

[æn; ən] - [ðen] [jʊl] [bɪ'gɪn] [æn; ən] - [siː] [θɪŋz] .
**an ' then you'll begin an ' see things .**
一个 - 然后 你会 开始 一个 - 看 事物 .

然后你就会开始看到事物。

['ɛvriˌbɑːdiz] [biːn] [ə'freɪd] .
**Everybody's been afraid .**
每个人的 到过 害怕的 .

每个人都很害怕。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [niːd] .
**There ain't no need .**
那里 不是 不 需要 .

完全没必要。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] . - "
**You believe THAT . ' "**
你 相信 那 . - "

你相信这一点。

" [bɪ'liːv] ? " [sed] [dɑːt] ['hevɪli] .
**" Believe ? " said Dart heavily .**
" 相信 ? " 说 镖 重度 .

“相信吗？”达特沉重地问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
**She nodded .**
她 点头 .

她点了点头。

" `Yes , - [ˌɛsˌiːˈɛs][ai][tuː; tə] - [ɜː(r)] , `that - [es] [weə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] [ɪn] - - [bɪ'liːvɪn] - . -
**" `Yes , ' ses I to ' er , `that ' s where the trouble comes in - - believin ' . '**
" `Yes , - ses 我 到 - 呃 , `that - s 在哪里 这 麻烦 来 在 - - 相信 - . -

“是的，”我对她说，“问题就出在这里——相信。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] : `Yes , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiːˈɛs] ,
**And she answers as cool as could be : `Yes , it is , ' she ses ,**
和 她 答案 作为 凉爽的 作为 可以 是 : `Yes , 它 是 , - 她 ses ,

她回答得异常冷静：“是的，的确如此，”她说。

- [ɔːl] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [wɪv] [biːn] [bɪ'liːvɪn] - , [æn; ən] - [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] - [æz; əz] .
**`we've all been thinkin ' we've been believin ' , an ' none of us ' as .**
- 全部 到过 思考 - 我们已经 到过 相信 - , 一个 - 没有任何 的 我们 - 作为 .

“我们都一直在思考，我们都一直在相信，但我们谁也没有……”

[ɪf] [wiː; wi] - [æd] [wɒt] - [diː][ðeə(r)][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv] ?
**If we ' ad what ' d there be to be afraid of ?**
如果 我们 - 广告 什么 - d 那里 是 到 是 害怕的 的 ?

如果我们拥有了一切，还有什么好怕的呢?

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['lɪvɪn] - [æn; ən] - ['tɑːkiːn] - [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
**If we believed a king was givin ' us our livin ' an ' takin ' care of us**
如果 我们 相信 一个 国王 曾是 给予 - 我们 我们的 生活 - 一个 - 拿 - 关心 的 我们
[huːd] [biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv][nɒt] - ['ævɪn] - [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] ? - "
**who'd be afraid of not ' avin ' enough to eat ? ' "**
谁会 是 害怕的 的 不是 - 艾文 - 足够的 到 吃 ? - "

如果我们相信有一位国王赐予我们生活所需并照顾我们，谁还会害怕吃不饱饭呢?

" [huː] ? " [grəʊn] [dɑːt] .
**" Who ? " groaned Dart .**
" WHO ? " 呻吟 镖 .

“谁？”达特呻吟道。

[hiː; hi][sæt] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
**He sat hanging his head and staring at the floor .**
他 卫星 绞刑 他的 头 和 凝视 在 这 地面 .

他低着头，盯着地板坐着。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .
**This was another phase of the dream .**
这 曾是 其他 阶段 的 这 梦 .

这是梦想的另一个阶段。

" `Where [ɪz] - [iː] ? - [ai][ˌɛsˌiːˈɛs] .
**" `Where is ' E ? ' I ses .**
" `Where 是 - E ? - 我 ses .

“‘E’在哪里？”我问道。

` - [ɪm][æz; əz] [breɪks] [əʊld] ['wɪmɪnz] [legz][æn; ən] - [ krʌʃ ] ['beɪbiz] ['ʌndə(r)] [wiːlz] - - [səʊ][æz; əz]
**` ' Im as breaks old women's legs an ' crushes babies under wheels - - so as**
` - 我是 作为 休息 老的 女性的 腿 一个 - 暗恋 婴儿 在下面 车轮 - - 所以 作为
[ðeɪ] - ['el'el][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ? -
**they ' ll be resigned ? '**
他们 - 二 是 辞职 ? -

“他打断老妇人的腿，用车轮碾死婴儿——这样他们就会认命吗？”

[æn; ən] - [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [aʊt] [kwaɪt] [laʊd] : `Nowhere , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] .

| An | ' | all | of | a | sudden | she | calls | out | quite | loud | : | `Nowhere | , | ' | she | ses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 她 | 呼叫 | 出去 | 相当 | 大声 | : | `Nowhere | , | - | 她 | ses | . |

突然，她大声喊道："无处可去。"

`An - ['nevə(r)][wɒz; wəz] .

| `An | ' | never | was | . |
|---|---|---|---|---|
| `An | - | 绝不 | 曾是 | . |

"An"从来就不存在。

[bʌt; bət] - [ɪm][æz; əz] [stretʃt] [fɔːθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| But | ' | Im | as | stretched | forth | the | ' | eavens | an | ' | laid | the | foundations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 我是 | 作为 | 拉伸 | 前进 | 这 | - | - | 一个 | - | 铺设 | 这 | 基础 | 的 | 这 |

[ɜːθ] ,

| earth | , |
|---|---|
| 地球 | , |

但祂铺张诸天，奠定大地根基。

- [ɪm][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [laɪf] [æn; ən] - [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , -

| ' | Im | as | is | the | Life | an | ' | Love | of | the | world | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 作为 | 是 | 这 | 生活 | 一个 | - | 爱 | 的 | 这 | 世界 | , | - |

"我就是世间的生命与爱。"

[iːz] - [eə(r)] ! [stretʃ] [aʊt] [jə(r)] - [ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , - [æn; ən] - [kɔːl] [aʊt] , " [spiːk] ,

| E's | ' | ERE | ! | Stretch | out | yer | ' | and | , | ' | she | ses | , | ' | an | ' | call | out | , | " | Speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 能源效率 | ! | 拉紧 | 出去 | 你的 | - | 和 | , | - | 她 | ses | , | - | 一个 | - | 称呼 | 出去 | , | " | 说话 | , |

E在这儿！伸出你的手，她说，然后喊道："说话，

[lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - , " [æn; ən] - [jɪl] - [ɪə(r)][æn; ən] - [siː] .

| Lord | , | thy | servant | ' | eareth | , | " | an | ' | ye'll | ' | ear | an | ' | SEE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 你的 | 仆人 | - | - | , | " | 一个 | - | 叫喊 | - | 耳朵 | 一个 | - | 看 | . |

主啊，你的仆人"听见"并"看见"。

[æn; ən] - ['nevə(r)][juː; jʊ][stɒp] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] - - [let][jə(r)] - [ɜːrt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [jə(r)] [breθ] [briːð]

| An | ' | never | you | stop | sayin | ' | it | - | - | let | yer | ' | eart | beat | it | an | ' | yer | breath | breathe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 绝不 | 你 | 停止 | 说 | - | 它 | - | - | 让 | 你的 | - | 地球 | 打 | 它 | 一个 | - | 你的 | 气息 | 呼吸 |

[ˌaɪ 'tiː]

| it |
|---|
| 它 |

永远不要停止说它——让你的心跳动它，让你的呼吸呼吸它。

- - [æn; ən] - [jə(r)] - ['el'el][faɪnd][jə(r)] [gɔɪn] - [ə'baʊt] ['læfɪn] - [sɒft] [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - ['lʌvɪn] -

| - | - | an | ' | yer | ' | ll | find | yer | goin | ' | about | laughin | ' | soft | to | yerself | an | ' | lovin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 一个 | - | 你的 | - | 二 | 寻找 | 你的 | 去 | - | 关于 | 笑 | - | 柔软的 | 到 | 你自己 | 一个 | - | 爱 | - |

['ɛvriˌθɪŋ] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld][æt; ət] [brest] .

| everythin | ' | as | if | it | was | yer | own | child | at | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | - | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 你的 | 自己的 | 孩子 | 在 | 胸部 | . |

你会发现自己忍不住轻声笑着，爱着一切，就像爱着自己怀里的孩子一样。

[æn; ən] - [nəʊ] - [ɑːm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][jə(r)] . [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jə(r)][gəʊ] - ['əʊmi] . - "

| An | ' | no | ' | arm | can | come | to | yer | . | Try | it | when | yer | go | ' | ome | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不 | - | 手臂 | 能 | 来 | 到 | 你的 | . | 尝试 | 它 | 什么时候 | 你的 | 去 | - | 一些 | . | - | " |

没人能救你。回家试试就知道了。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [dɑːt] .

| " | Did | you | ? | " | asked | Dart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | ? | " | 问 | 镖 | . |

"你真的做了吗？"达特问道。

[glæd] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] - - [jes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] -
**Glad answered for her with a tremulous - - yes it was a TREMULOUS -**
高兴的 回答 为了 她 和 一个 颤抖的 - - 是的 它 曾是 一个 颤抖的 -
- ['gɪg(ə)l] , [ə; eɪ] ['wɪədlɪ] [muːvd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] .
**- giggle , a weirdly moved little sound .**
- 傻笑 , 一个 奇怪的 已搬 小的 声音 .

格拉德替她回答，发出颤抖的——是的，是颤抖的——咯咯笑声，一种奇怪的、动人的小声音。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪks] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɔːrnɪn] - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə] - - ,
**" When she wakes in the mornin ' she ses to ' erself ,**
" 什么时候 她 醒来 在 这 早晨 - 她 ses 到 - - ,

“当她早上醒来时，她对自己说，

`Good [θɪŋz] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] - - - [θɪŋz] . -
**`Good things is goin ' to come to - day - - cheerfle things . '**
`Good 事物 是 去 - 到 来 到 - 天 - - - 事物 . -

“今天会有好事发生——令人振奋的事。”

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , `Somethin - ['frendlɪ] - [es] ['kʌmɪn] - [ɪn] . -
**When there's a knock at the door she ses , `Somethin ' friendly ' s comin ' in . '**
什么时候 有 一个 敲 在 这 门 她 ses , `Somethin - 友好的 - s 即将到来 - 在 . -

当有人敲门时，她会说：“有友好的东西要进来了。”

[æn; ən] - [wen] ['drʌŋkən] [bɛts] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [rəʊ] [æn; ən] - [ 'rædʒɪn] - [æn; ən] - ['tɛrɪn] - [æn; ən] -
**An ' when Drunken Bet's makin ' a row an ' ragin ' an ' tearin ' an '**
一个 - 什么时候 醉 赌注 制造 - 一个 排 一个 - 愤怒 - 一个 - 撕裂 - 一个 -
[θrɛtənɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɜː(r)] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] [faɪs] ,
**threatenin ' to ' ave ' er eyes out of ' er fice ,**
威胁 - 到 - 大道 - 呃 眼睛 出去 的 - 呃 办公室 ,

当醉酒的贝特大吵大闹、怒气冲冲、撕咬威胁要挖出她办公室里的眼睛时，

[ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , `Lor , [bet] ,
**she ses , `Lor , Bet ,**
她 ses , `Lor , 赌注 ,

她说，“洛尔，贝特，

[jə(r)][doʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [jə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['evrɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] - [uːz] . -
**yer don't mean a word of it - - yer a friend to every woman in the ' ouse . '**
你的 不 意思是 一个 单词 的 它 - - 你的 一个 朋友 到 每一个 女士 在 这 - 房子 . -

你这话一点也不真心——你是屋里每个女人的朋友。

[wen] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] , [ʃiː; ʃi] [stændz] [stɪl] [æn; ən] - [ˌɛsˌiː'ɛs] ,
**When she don't know which way to turn , she stands still an ' ses ,**
什么时候 她 不 知道 哪个 方式 到 转动 , 她 站立 仍然 一个 - ses ,

当她不知道该往哪个方向走时，她就站在那里，喃喃自语。

`Speak , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - ,
**`Speak , Lord , thy servant ' eareth ,**
`Speak , 主 , 你的 仆人 - - ,

主啊，请您说话，您的仆人埃尔斯

- [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] - [nekst] ['kɒmz] ['ɪntuː] - [ɜː(r)][maɪnd] - - [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] ['æləs]
**' an ' then she does wotever next comes into ' er mind - - an ' she says it's allus**
- 一个 - 然后 她 做 - 下一个 来 进入 - 呃 头脑 - - 一个 - 她 说道 它是 艾洛斯
[ðə; ðɪ] [raɪt] ['ɑːnsə(r)] .
**the right answer .**
这 正确的 回答 .

然后她就做了她接下来想到的任何事情——然后她说那总是正确的答案。

['sʌmtaɪmz] , " ['ʃiːpɪʃlɪ] , " [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] - - [ɪts] [truː] .
**Sometimes , " sheepishly , " I've tried it myself - - p'raps it's true .**
有时 , " 羞怯地 , " 我已经 尝试 它 我 - - 或许 它是 真的 .

有时，他不好意思地说：“我自己也试过——也许这是真的。”

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [wen] [ai][sæt] [daʊn] [æn; ən] - ['pʊld] [ˌem 'iː] [sæk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] - [iːd] [ɒn]

| I | did | it | this | mornin | ' | when | I | sat | down | an | ' | pulled | me | sack | over | me | ' | ead | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 这 | 早晨 | - | 什么时候 | 我 | 卫星 | 向下 | 一个 | - | 拉 | 我 | 解雇 | 超过 | 我 | - | 头 | 在 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

| the | bridge | . |
|---|---|---|
| 这 | 桥 | . |

我今天早上这么做了，当时我坐在桥上，把麻袋蒙在头上。

['pɒli] - [diː] [biːn] ['kraɪɪn] - [səʊ] [laʊd] [ɔːl] [naɪt] [aɪd][gɒt][ə; eɪ][bɪt] [ləʊ] [ɪn][ˌem 'iː] [æn; ən] - - - "

| Polly | ' | d | been | cryin | ' | so | loud | all | night | I'd | got | a | bit | low | in | me | stummick | an | ' | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | - | d | 到过 | 哭泣 | - | 所以 | 大声 | 全部 | 夜晚 | ID | 得到 | 一个 | 少量 | 低的 | 在 | 我 | stummick | 一个 | - | - | - | " |

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [dɑːt] [æz; əz] [ɪf] [lait] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɒs]

| She | stopped | suddenly | and | turned | on | Dart | as | if | light | had | flashed | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 突然 | 和 | 转向 | 在 | 镖 | 作为 | 如果 | 光 | 有 | 闪光灯 | 穿过 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

“波莉哭了一整夜，声音太大了，我肚子都快撑不住了——”她突然停了下来，打开了达特，仿佛灵光一闪。

" [də'nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] , " [bʌt; bət][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - - [dʒʌst][laɪk][ʃiː; ʃi]

| " | Dunno | nothin | ' | about | it | , | " | she | stammered | , | " | but | I | SAID | it | - | - | just | like | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知道 | 什么也没有 | - | 关于 | 它 | , | " | 她 | 结结巴巴 | , | " | 但 | 我 | 说 | 它 | - | - | 只是 | 喜欢 | 她 |

[dʌz] - - [æn; ən] - [juː; jʊ] [kʌm] !

| does | - | - | an | ' | YOU | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | - | - | 一个 | - | 你 | 来 | ! |

“我对此一无所知，”她结结巴巴地说，“但我说了——就像她那样——然后你就来了！”

" ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'ʌtə ] [wɒt'evə(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt]

| " | Plainly | she | had | uttered | whatever | words | she | had | used | in | the | form | of | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 她 | 有 | 说出 | 任何 | 字 | 她 | 有 | 用过的 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 种类 |

[ɒv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

| of | incantation | , |
|---|---|---|
| 的 | 咒语 | , |

显然，她说的那些话是以某种咒语的形式念出来的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | here | was | the | result | in | the | living | body | of | this | man | sitting | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 这 | 结果 | 在 | 这 | 活的 | 身体 | 的 | 这 | 男人 | 坐着 | 前 | 她 | . |

而结果就体现在她面前这个男人的活生生的躯体上。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][hɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] : " [juː; jʊ] [kʌm] .

| She | stared | hard | at | him | , | repeating | her | words | : | " | YOU | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 难的 | 在 | 他 | , | 重复 | 她 | 字 | : | " | 你 | 来 | . |

她死死地盯着他，重复着她的话：“你来。”

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] . "

| Yes | , | you | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 做过 | . | " |

是的，你做到了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , " [sed] [mɪs] - , [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪt]

| " | It | was | the | answer | , | " | said | Miss | Montaubyn | , | with | entire | simplicity | as | she | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 回答 | , | " | 说 | 错过 | - | , | 和 | 全部的 | 简单 | 作为 | 她 | 少量 |

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θred] ,

| off | her | thread | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 线 | , |

“这就是答案，”蒙托宾小姐一边咬断线头，一边平静地说。

" [ðæt] - [es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| " | that | ' | s | wot | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | - | s | 什么 | 它 | 曾是 | . |

原来就是这样。

" ['æntəni] [dɑːt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] .
**" Antony Dart lifted his heavy head .**
" 安东尼 镖 抬起 他的 重的 头 .

安东尼·达特抬起沉重的头。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You believe it , " he said .**
" 你 相信 它 , " 他 说 .

“你相信吗？”他说。

" [ai] - [em] ['lɪvɪn] - [ɒn] [bɪ'liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'faɪdɪŋli] .
**" I ' m livin ' on believin ' it , " she said confidingly .**
" 我 - 米 生活 - 在 相信 - 它 , " 她 说 悄悄地 .

“我靠着这份信念活着，”她悄悄说道。

" [ai] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [els] .
**" I ain't got nothin ' else .**
" 我 不是 得到 什么也没有 - 别的 .

我一无所有了。

[æn; ən] - ['ɑːnsəz] [kiːps] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - . "
**An ' answers keeps comin ' and comin ' . "**
一个 - 答案 保持 即将到来 - 和 即将到来 - . "

答案源源不断地涌来。

" [wɒt] ['ɑːnsəz] ? "
**" What answers ? "**
" 什么 答案 ? "

“什么答案？”

" ['bɪts] [əʊ] - [wɜːk] - - [æn; ən] - [θɪŋz] [æz; əz] - [ɛlps] .
**" Bits o ' work - - an ' things as ' elps .**
" 比特 o - 工作 - - 一个 - 事物 作为 - 艾普斯 .

“零碎的工作——以及一些帮助。”

[glæd] [ðeə(r)] , [ʃiːz] [wʌn] . "
**Glad there , she's one . "**
高兴的 那里 , 她是 一 . "

很高兴她在那里，她就是其中之一。

" [ɔː] , " [sed] [glæd] , " [ai] [eɪnt] ['nʌθɪn] - .
**" Aw , " said Glad , " I ain't nothin ' .**
" 啊 , " 说 高兴的 , " 我 不是 什么也没有 - .

“哎呀，”格拉德说，“我什么都不是。”

[ai] [laɪks] [tuː; tə] - [ɪə(r)] [jə(r)] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I likes to ' ear yer tell about it .**
我 点赞 到 - 耳朵 你的 告诉 关于 它 .

我喜欢听你讲讲这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˌɛsˌiː'ɛs] , " [tuː; tə] [dɑːt] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sləʊli] ,
**She ses , " to Dart again , a little slowly ,**
她 ses , " 到 镖 再次 , 一个 小的 缓慢地 ,

她说道：“再一次，慢慢地，达特。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['kjʊəriəsli] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] - - " [ʃiː; ʃi] [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iːz] [ɪn] [ðə; ði]
**as she watched his face with curiously questioning eyes - - " she ses ' E'S in the**
作为 她 观看 他的 脸 和 奇怪的是 提问 眼睛 - - " 她 ses - 的 在 这
[ruːm] - - [seɪm] [æz; əz] - [iːz] ['evriweə(r)] - - [ɪn] [ðɪs] - [eə(r)] [ruːm] .
**room - - same as ' E's everywhere - - in this ' ere room .**
房间 - - 相同的 作为 - 的 到处 - - 在 这 - 埃雷 房间 .

她用好奇而疑惑的眼神看着他的脸——“她看到房间里有‘E’——就像到处都有‘E’一样——在这个房间里。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [aʊt] [laʊd] [tu:; tə] - [ɪm] . "
**Sometimes she talks out loud to ' Im . "**
有时 她 会谈 出去 大声 到 - 我是 . "

有时她会自言自语地跟"他"说话。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [dɑ:t] , ['stɑ:tld] [ə'gen] .
**" What ! " cried Dart , startled again .**
" 什么 ! " 哭 镖 , 惊慌 再次 .

"什么！"达特再次受到惊吓，惊叫道。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'dʒestɪk] ['ɔ:f(ə)l] [aɪ'dɪə] - - [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] - - [tu:; tə][bi:; bi]['spəʊkən]
**The strange Majestic Awful Idea - - the Deity of the Ages - - to be spoken**
这 奇怪的 雄伟 可怕 主意 - - 这 神 的 这 年龄 - - 到 是 说
[ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌʌn'fɪərd] [ri'ælətɪ] !
**of as a mere unfeared Reality !**
的 作为 一个 仅仅 无所畏惧 现实 !

那个奇异、雄伟、可怕的想法——时代的神明——竟然被当作一个无所畏惧的现实来谈论！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veɪgli] [fɔ:md] [θɔ:t] [spræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [wʌns]
**And even as the vaguely formed thought sprang in his brain he started once**
和 甚至 作为 这 依稀 形成 想法 弹簧 在 他的 脑 他 开始 一次
[mɔ:(r)] ,
**more ,**
更多的 ,

就在这个模糊的念头在他脑海中闪现的同时，他又一次开口说道：

['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɪm'plaɪd] .
**suddenly confronted by the meaning his sense of shock implied .**
突然 面对 经过 这 意义 他的 感觉 的 震惊 暗示 .

突然间，他震惊之情所蕴含的意义让他措手不及。

[wɒt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sentʃəriz] [bi:n] ['pri:tʃɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
**What had all the sermons of all the centuries been preaching but that it**
什么 有 全部 这 布道 的 全部 这 几个世纪 到过 布道 但 那 它
[wɒz; wəz] [ri'ælətɪ] ?
**was Reality ?**
曾是 现实 ?

几个世纪以来所有的布道不都是在宣扬现实吗?

[wɒt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] [ kən'tend ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
**What had all the infidels of every age contended but that it was**
什么 有 全部 这 异教徒 的 每一个 年龄 有争议 但 那 它 曾是
[ˌʌn'rɪəl] ,
**Unreal ,**
虚幻 ,

历代所有异教徒争论的焦点不就是：这一切都是虚幻的吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ?
**and the folly of a dream ?**
和 这 蠢事 的 一个 梦 ?

而梦想的愚蠢呢?

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;
**He had never thought of himself as an infidel ;**
他 有 绝不 想法 的 他自己 作为 一个 异教徒 ;

他从未认为自己是异教徒；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒkt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
**perhaps** **it** **would** **have** **shocked** **him** **to** **be** **called** **one** **,** **though** **he** **was** **not**
也许 它 会 有 震惊 他 到 是 称为 一 , 尽管 他 曾是 不是
[kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
**quite** **sure** **.**
相当 当然 .

如果有人这样称呼他，他或许会感到震惊，尽管他自己也不太确定。

---

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['dɑːnsə(r)] [æt; ət] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , ['bætəd] [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ]
**But** **that** **a** **little** **superannuated** **dancer** **at** **music** **-** **halls** **,** **battered** **and** **worn** **by**
但 那 一个 小的 退休 舞蹈家 在 音乐 - 大厅 , 伤痕累累 和 磨损 经过
[æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [laɪf] ,
**an** **unlawful** **life** **,**
一个 非法的 生活 ,

但那是一个在音乐厅里过气的小舞女，饱经风霜，过着不正当的生活，

---

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] ['æbsəluːt] [feɪθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,
**should** **sit** **and** **smile** **in** **absolute** **faith** **at** **such** **a** **-** **-** **a** **superstition** **as** **this** **,**
应该 坐 和 微笑 在 绝对 信仰 在 这样的 一个 - - 一个 迷信 作为 这 ,

应该坐着，面带微笑，满怀绝对的信仰去面对这种迷信。

---

[stɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɪn] [hɪm] .
**stirred** **something** **like** **awe** **in** **him** **.**
搅拌 某物 喜欢 敬畏 在 他 .

这在他心中激起了一种敬畏之情。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ɪn'taɪə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] .
**For** **she** **was** **smiling** **in** **entire** **acquiescence** **.**
为了 她 曾是 微笑 在 全部的 默认 .

她面带微笑，完全表示默许。

---

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] [wɒt] [ðə; ði] - [ˌɛsˌiː'ɛs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'lɑːdʒd] ['reɪdiəntli] .
**"** **It** **'** **s** **what** **the** **curick** **ses** **,** **"** **she** **enlarged** **radiantly** **.**
" 它 - s 什么 这 - ses , " 她 放大 光芒四射 .

“这就是教会所说的，”她容光焕发地说道。

---

" [ðəʊ] - [iː] [dɒn] [tiː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r)] [jʌŋ] [mæn] ; - [iː] [oʊni] [θɪŋks] - [iː] [dʌz] .
**"** **Though** **'** **e** **don** **t** **believe** **it** **,** **pore** **young** **man** **;** **'** **e** **on'y** **thinks** **'** **e** **does** **.**
" 尽管 - e 大学教师 t 相信 它 , 孔隙 年轻的 男人 ; - e 仅限 思考 - e 做 .

“虽然他自己不相信，可怜的年轻人；但他自以为相信。”

---

- [fɔː(r); fə(r)] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [æn; ən] - [ləʊ] , - - [iː] [ˌɛsˌiː'ɛs] ,
**`It's** **for** **'** **igh** **an** **'** **low** **,** **'** **'** **e** **ses** **,**
- 为了 - 高 一个 - 低的 , - - e ses ,

“它适用于‘高’和‘低’，'e ses，

---

`for [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪz] ['rɔɪəl] - .
**`for** **you** **an** **'** **me** **as** **well** **as** **for** **them** **as** **is** **royal** **fambleys** **.**
`for 你 一个 - 我 作为 出色地 作为 为了 他们 作为 是 皇家 - .

“为了你和我，也为了他们，就像皇家家族一样。”

---

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] - [iː] - [es] ['evriweə(r)] ! -
**The** **Almighty** **'** **E** **'** **s** **EVERYWHERE** **!** **'**
这 全能者 - E - s 到处 ! -

全能的“E”无处不在！

---

`Yes , - [ˌɛsˌiː'ɛs] [aɪ] , - [felt] - [ɪm] - [eə(r)] - - [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [jɜːr'sɛlf] ,
**`Yes** **,** **'** **ses** **I** **,** **`I've** **felt** **'** **Im** **'** **ere** **-** **-** **as** **near** **as** **y** **'** **are** **yerself** **,**
`Yes , - ses 我 , - 毛毡 - 我是 - 埃雷 - - 作为 靠近 作为 是 - 是 你自己 ,

“是的，”我说，“我感觉我就在这里——就像你就在我身边一样。”

[sɜː(r)] , [ai] - ['ɑːveɪ] - - [æn; ən] - [aɪv] [spəʊk] [tuː; tə] - [ɪm] . " -
**sir , I ' ave - - an ' I've spoke to ' Im . " '**
先生 ， 我 - 大道 - - 一个 - 我已经 辐 到 - 我是 . " -

先生，我已经和他谈过了。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [seɪ] ?
**" What did the curate say ?**
" 什么 做过 这 策展 说 ?

牧师说了什么?

" [dɑːt] [ɑːskt] , [ə'meɪzd] .
**" Dart asked , amazed .**
" 镖 问 , 惊叹 .

“达特惊讶地问道。”

" [siːmd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] .
**" Seemed like it frightened ' im a bit .**
" 似乎 喜欢 它 害怕 - 我是 一个 少量 .

“他好像有点被吓到了。”

`We ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [bəʊld] , [mɪs] - , [maɪ][dɪə(r)] , - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
**`We mustn't be too bold , Miss Montaubyn , my dear , ' ' e ses ,**
`We 不得 是 也 大胆的 , 错过 - , 我的 亲爱的 , - - e ses ,

“我们不能太大胆，蒙托宾小姐，亲爱的，”他说。

[fɔː(r); fə(r)] - [iːz] [ə; eɪ][kaɪnd] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,
**for ' e's a kind young man as ever lived ,**
为了 - 的 一个 种类 年轻的 男人 作为 曾经 居住地 ,

他是一位极其善良的年轻人，世上再也找不到比他更善良的年轻人了。

[æn; ən] - ['ɒf(ə)n][ˌɛsˌiː'ɛs] `my [dɪə(r)] - [tuː; tə][ðem; ðəm] - [iː] - [es] - - .
**an ' often ses `my dear ' to them ' e ' s comfortin ' .**
一个 - 经常 ses `my 亲爱的 - 到 他们 - e - s - - .

经常对他们说“亲爱的”，这很安慰。

[bʌt; bət][jə(r)] [siː] [ðə; ði][laɪdi] - [æd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][əʊ] - [ˌem 'iː] [əʊn] [æn; ən] - [aɪ'd][set] - [eə(r)]
**But yer see the lidy ' ad gave me a Bible o ' me own an ' I'd set ' ere**
但 你的 看 这 莉迪 - 广告 给予 我 一个 圣经 o - 我 自己的 一个 - ID 放 - 埃雷
[æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**an ' read it ,**
一个 - 读 它 ,

但是你看，那位女士给了我一本属于我自己的圣经，我就坐在那里读它。

[æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['lɜːnɪd] ['vɜːrsəz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [miː'self] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] - -
**an ' read it an ' learned verses to say to meself when I was in bed - -**
一个 - 读 它 一个 - 学习 诗句 到 说 到 我自己 什么时候 我 曾是 在 床 - -
[æn; ən] - [aɪ'd][gɒt] [tɜː] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - ['meɪkɪn] - [ˌem 'iː]
**an ' I'd got ter feel like it was someone talkin ' to me an ' makin ' me**
一个 - ID 得到 特尔 感觉 喜欢 它 曾是 某人 谈话 - 到 我 一个 - 制造 - 我
[ˌʌndə'stænd] .
**understand .**
理解 .

我读了它，学会了一些诗句，以便在我躺在床上时默念——我感觉就像有人在和我说话，让我明白其中的含义。

[səʊ][ai][ˌɛsˌiː'ɛs] , ` - [tiː] [eɪnt] ['bəʊldnəs] [wɪr] [wɔːnd] [ə'genst] ; [ɪts] [nɒt] ['lʌvɪn] - [æn; ən] - ['trʌstɪn] -
**So I ses , ` ' T ain't boldness we're warned against ; it's not lovin ' an ' trustin '**
所以 我 ses , ` - T 不是 大胆 是 警告 反对 ; 它是 不是 爱 - 一个 - 信任 -
[ɪ'nʌf] ,
**enough ,**
足够的 ,

所以我说，“我们被警告要警惕的不是鲁莽；光有爱和信任是不够的。”

[æn; ən] - [nɒt]['æskɪn] - [æn; ən] - [bɪ'liːvɪn] - [truː] .

| an | ' | not | askin | ' | an | ' | believin | ' | TRUE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不是 | 问 | - | 一个 | - | 相信 | - | 真的 | . |

不问，也不相信是真的。

[doʊnt][jə(r)] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɛsˌiː'ɛs] : " [ai] , ['iːv(ə)n][ai] , [ˌeɪ 'em] - [iː] [ðæt] [kʌmfɝtɛθ] [jə(r)] .

| Don't | yer | remember | wot | it | ses | : | " | I | , | even | I | , | am | ' | e | that | comforteth | yer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你的 | 记住 | 什么 | 它 | ses | : | " | 我 | , | 甚至 | 我 | , | 是 | - | e | 那 | 安慰 | 你的 | . |

你难道不记得它说了什么吗："我，就是我，安慰你。"

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][daɪ][æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] [ðæt]

| Who | art | thou | that | thou | art | afraid | of | man | that | shall | die | an | ' | the | son | of | man | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 艺术 | 你 | 那 | 你 | 艺术 | 害怕的 | 的 | 男人 | 那 | 将 | 死 | 一个 | - | 这 | 儿子 | 的 | 男人 | 那 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [grɑːs] ,

| shall | be | made | as | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 制成 | 作为 | 草 | , |

你是谁，竟惧怕那将要死去的人，惧怕那将要化为草木的人子?

[æn; ən] - [fɝgɛtɛθ] [dʒə'həʊvə][ðaɪ][kri'eɪtə(r)] , [ðæt] [stretʃt] [fɔːθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [leɪd][ðə; ði]

| an | ' | forgetteth | Jehovah | thy | Creator | , | that | stretched | forth | the | ' | eavens | an | ' | laid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 忘记 | 耶和华 | 你的 | 创作者 | , | 那 | 拉伸 | 前进 | 这 | - | - | 一个 | - | 铺设 | 这 |

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?

| foundations | of | the | earth | ? |
|---|---|---|---|---|
| 基础 | 的 | 这 | 地球 | ? |

难道你忘记了创造你的耶和华，就是那铺张诸天、奠定大地根基的吗?

" [æn; ən] - " [aɪv] ['kʌvəd] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [ʃædɝ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] - [ænd; ənd] , " [ˌaɪ 'tiː][ˌɛsˌiː'ɛs] ;

| " | an | ' | " | I've | covered | thee | with | the | shadder | of | me | ' | and | , | " | it | ses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | " | 我已经 | 涵盖 | 你 | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 我 | - | 和 | , | " | 它 | ses | ; |

"我已经用我的阴影遮盖了你，"它说道；

[æn; ən] - " [ai] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [smuːð] ;

| an | ' | " | I | will | go | before | thee | an | ' | make | the | rough | places | smooth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | " | 我 | 将要 | 去 | 前 | 你 | 一个 | - | 制作 | 这 | 粗糙的 | 地方 | 光滑的 | ; |

"我必在你前面行，把崎岖之地修平；

" [æn; ən] - " - - [jiː; ji] - ['ɑːveɪ] [ɑːskt] ['nʌθɪn] - [ɪn][maɪ] [neɪm] ; [ɑːsk] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ]

| " | an | ' | " | ' | Itherto | ye | ' | ave | asked | nothin | ' | in | my | name | ; | ask | therefore | that | ye | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | " | - | - | 是的 | - | 大道 | 问 | 什么也没有 | - | 在 | 我的 | 姓名 | ; | 问 | 所以 | 那 | 是的 | 可能 |

[rɪ'siːv] ,

| receive | , |
|---|---|
| 收到 | , |

"并且""以前你们没有奉我的名求什么；现在你们祈求，好叫你们得着。"

[æn; ən] - [jə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [fʊl] . " -

| an | ' | yer | joy | may | be | made | full | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 你的 | 喜悦 | 可能 | 是 | 制成 | 满的 | . | " | - |

愿你的喜乐得以完全。

[æn; ən] - - [iː] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ɪf] - [iː][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - [sʌm; səm] - [ɑːrd] ['θɪŋkɪn] - ,

| An | ' | ' | e | looked | down | on | the | floor | as | if | ' | e | was | doin | ' | some | ' | ard | thinkin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | e | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 作为 | 如果 | - | e | 曾是 | 做 | - | 一些 | - | 硬 | 思考 | - | , |

他低头看着地板，好像在认真思考什么。

[pɔː(r)] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] - ['ʃeɪki] , `Lord , [ai] [bɪ'liːv] , - ['iːˌɛl'piː]

| pore | young | man | , | an | ' | ' | e | ses | , | quite | sudden | an | ' | shaky | , | `Lord | , | I | believe | , | ' | elp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔隙 | 年轻的 | 男人 | , | 一个 | - | - | e | ses | , | 相当 | 突然 | 一个 | - | 摇晃 | , | `Lord | , | 我 | 相信 | , | - | 帮助 |

[ðaʊ] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

| thou | my | unbelief | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 我的 | 不信 | , |

可怜的年轻人，突然颤抖着说道："主啊，我相信，求你帮助我克服我的不信。"

- [æn; ən] - - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] - [iː][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - [iːd] [spəʊk] [aʊt]
**' an ' ' e ses it as if ' e was in trouble an ' didn't know ' e'd spoke out**
- 一个 - - e ses 它 作为 如果 - e 曾是 在 麻烦 一个 - 没有 知道 - 埃德 辐 出去
[laʊd] . "
**loud . "**
大声 . "

“他好像遇到了麻烦，不知道自己已经把话说出口了。”

" [weə(r)] - - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] ? " [sed] [dɑːt] .
**" Where - - how did you come upon your verses ? " said Dart .**
" 在哪里 - - 如何 做过 你 来 之上 你的 诗句 ? " 说 镖 .

“你从哪里……怎么会写出这些诗来？”达特问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ? "
**" How did you find them ? "**
" 如何 做过 你 寻找 他们 ? "

你是怎么找到他们的?

" [ɑː] , " [traɪˈʌmfəntli] , " [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['ɑːnsəz] - - [ðeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['ɑːnsəz] [aɪ]['evə(r)]
**" Ah , " triumphantly , " they was all answers - - they was the first answers I ever**
" 啊 , " 凯旋而归 , " 他们 曾是 全部 答案 - - 他们 曾是 这 第一的 答案 我 曾经
- [æd] .
**' ad .**
- 广告 .

“啊，”他得意地说，“它们都是答案——它们是我得到的第一批答案。”

[wen] [aɪ][fɜːst] [kʌm] - ['əʊmi][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [swep] -
**When I first come ' ome an ' it seemed as if I was goin ' to be swep '**
什么时候 我 第一的 来 - 一些 一个 - 它 似乎 作为 如果 我 曾是 去 - 到 是 扫荡 -
[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][əʊ] - [ðə; ði] [striːt] - - [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)] [drəʊv] [waɪld] [wɪð] [kəʊld]
**away in the dirt o ' the street - - one day when I was near drove wild with cold**
离开 在 这 污垢 o - 这 街道 - - 一 天 什么时候 我 曾是 靠近 驾驶 荒野 和 寒冷的
[æn; ən] - - ['ʌŋgər] ,
**an ' ' unger ,**
一个 - - 昂格尔 ,

我刚回家的时候，感觉自己好像要被街上的尘土掩埋了——有一天，我快要冻疯了，又冷又饿。

[aɪ][set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
**I set down on the floor**
我 放 向下 在 这 地面

我坐在地板上。

[æn; ən] - [aɪ] [drægd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs] :
**an ' I dragged the Bible to me an ' I ses :**
一个 - 我 拖拽 这 圣经 到 我 一个 - 我 ses :

我把《圣经》拖到身边，说道：

`There [eɪnt] ['nʌθɪn] - [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɪn] - [el] [æz; əz] - ['el'el] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] .
**`There ain't nothin ' on earth or in ' ell as ' ll ' elp me .**
`There 不是 什么也没有 - 在 地球 或者 在 - 艾尔 作为 - 二 - 帮助 我 .

“世上没有任何东西能帮到我，地狱里也没有任何东西能帮到我。”

[aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][wɒt][ðə; ði][laɪdi] [sed] - - [mæd][ɔː(r)][nɒt] . -
**I'm goin ' to do wot the lidy said - - mad or not . '**
我是 去 - 到 做 什么 这 莉迪 说 - - 疯狂的 或者 不是 . -

我打算听那女人的话——不管她生气与否。

[æn; ən] - [aɪ] - [eld][ðə; ði] [bʊk] - - [æn; ən] - [aɪ] - [eld][maɪ] [breθ] , [tuː] ,
**An ' I ' eld the book - - an ' I ' eld my breath , too ,**
一个 - 我 - 田野 这 书 - - 一个 - 我 - 田野 我的 气息 , 也 ,

我紧紧抓住那本书——我也屏住了呼吸。

- [kəz; kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] - - [æn; ən] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| ' | cos | it | was | like | waitin | ' | for | the | end | o | ' | the | world | - | - | an | ' | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 化学 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 等待 | - | 为了 | 这 | 结尾 | o | - | 这 | 世界 | - | - | 一个 | - | 后 | 一个 |

[bɪt][aɪ] - [ɪəz] [maɪ'self] [kɔːl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] - ['ɑːlər] ['wɪspə(r)] ,

| bit | I | ' | ears | myself | call | out | in | a | ' | oller | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 我 | - | 耳朵 | 我 | 称呼 | 出去 | 在 | 一个 | - | 奥勒 | 耳语 | , |

因为感觉就像在等待世界末日——过了一会儿，我听到自己用低沉的耳语喊叫，

`Speak , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - .

| `Speak | , | Lord | , | thy | servant | ' | eareth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Speak | , | 主 | , | 你的 | 仆人 | - | - | . |

主啊，请您说话，您的仆人“耳语”。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [əʊp] . -

| Show | me | a | ' | ope | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 一个 | - | 开放 | . | - |

给我看看“希望”。

[æn; ən] - [aɪ][wɒz; wəz] [trɛmblɪn] - [ɔːl]['əʊvə(r)] [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

| An | ' | I | was | tremblin | ' | all | over | when | I | opened | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 曾是 | 颤抖 | - | 全部 | 超过 | 什么时候 | 我 | 打开 | 这 | 书 | . |

我打开那本书的时候，浑身都在颤抖。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| An | ' | there | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那里 | 它 | 曾是 | ! |

果然就在那里！

`I [wɪl] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [smuːð] ,

| `I | will | go | before | thee | an | ' | make | the | rough | places | smooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `I | 将要 | 去 | 前 | 你 | 一个 | - | 制作 | 这 | 粗糙的 | 地方 | 光滑的 | , |

“我要走在你前面，把崎岖的地方修平。”

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌt] [ɪn]['sʌndə(r)][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən]

| I | will | break | in | pieces | the | doors | of | brass | and | will | cut | in | sunder | the | bars | of | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 休息 | 在 | 件 | 这 | 门 | 的 | 黄铜 | 和 | 将要 | 切 | 在 | 桑德 | 这 | 酒吧 | 的 | 铁 |

. -
: '
. -

我要砸碎铜门，砍断铁栏杆。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ɑːnsə(r)] . "

| An | ' | I | knowed | it | was | a | answer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 已知 | 它 | 曾是 | 一个 | 回答 | . | " |

我知道这就是答案。

" [juː; jʊ] - - [njuː] - - [ˌaɪ 'tiː] - - [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ? "

| " | You | - | - | knew | - | - | it | - | - | was | an | answer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | - | - | 知道 | - | - | 它 | - | - | 曾是 | 一个 | 回答 | ? | " |

“你——知道——那是答案？”

" [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .

| " | Wot | else | was | it | ? | " | with | a | shining | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | 曾是 | 它 | ? | " | 和 | 一个 | 灼灼 | 脸 | . |

“还能是什么呢？”他脸上洋溢着笑容。

" [aɪ'd][ɑːrst][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| " | I'd | arst | for | it | , | an | ' | there | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 艺术家 | 为了 | 它 | , | 一个 | - | 那里 | 它 | 曾是 | . |

“我争取到了，它就在那里。”

[æn; ən] - [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['aʊə(r)][glæd] [kʌm] ['rʌnɪn] - [ʌp] - [eə(r)] , [æn; ən] - [ʃɪd] - [æd][ə; eɪ][bɪt][əʊ] -
**An** **'** **in** **about** **a** **hour** **Glad** **come** **runnin** **'** **up** **'** **ere** **,** **an** **'** **she'd** **'** **ad** **a** **bit** **o** **'**
一个 - 在 关于 一个 小时 高兴的 来 跑步 - 向上 - 埃雷 , 一个 - 棚 - 广告 一个 少量 o -
[lʌk] - - "
**luck** **-** **-** **"**
运气 - - "

大约过了一个小时，格拉德就跑过来了，她运气不错——”

" - [tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] , " [glæd] [brəʊk] [ɪn] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
**"** **'** **T** **wasn't** **nothin** **'** **much** **,** **"** **Glad** **broke** **in** **deprecatingly** **,**
" - T 不是 什么也没有 - 很多 , " 高兴的 打破 在 贬义地 ,

“没什么大不了的，”格拉德轻蔑地插嘴道。

" [oʊni][aɪ'd][gɒt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['faɪə(r)] . "
**"** **on'y** **I'd** **got** **somethin** **'** **to** **eat** **an** **'** **a** **bit** **o** **'** **fire** **.** **"**
" 仅限 ID 得到 某物 - 到 吃 一个 - 一个 少量 o - 火 . "

“我只有些吃的和一点火。”

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][æn; ən] - - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - [ɜːti] [miːl] , [æn; ən] - [set][æn; ən] - [wɔːm]
**"** **An** **'** **she** **made** **me** **go** **an** **'** **'** **ave** **a** **'** **earty** **meal** **,** **an** **'** **set** **an** **'** **warm**
" 一个 - 她 制成 我 去 一个 - - 大道 一个 - 土 一顿饭 , 一个 - 放 一个 - 温暖的
[miː'self] .
**meself** **.**
我自己 .

“然后她让我去吃顿丰盛的饭菜，坐下来暖和暖和。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] - [æn; ən] - [fʊl] [əʊ] - [plʌk] ,
**An** **'** **she** **was** **that** **cheerfle** **an** **'** **full** **o** **'** **pluck** **,**
一个 - 她 曾是 那 - 一个 - 满的 o - 采摘 ,

她是个活泼开朗、充满勇气的人。

[ʃiː; ʃi] - - [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɒz; wəz]['meɪkɪn] - [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]
**she** **'** **elped** **me** **to** **forget** **about** **the** **things** **that** **was** **makin** **'** **me** **into** **a**
她 - - 我 到 忘记 关于 这 事物 那 曾是 制造 - 我 进入 一个
['mædwʊmən] .
**madwoman** **.**
疯女 .

她帮助我忘记了那些让我快要疯掉的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] - - [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - [æd] ['prɒmɪst] .
**SHE** **was** **the** **answer** **-** **-** **same** **as** **the** **book** **'** **ad** **promised** **.**
她 曾是 这 回答 - - 相同的 作为 这 书 - 广告 承诺 .

她就是答案——正如书的广告所承诺的那样。

[ðeɪ] ['kɒmz] [ɪn] ['dɪfrənt] [waɪ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [dʌz] .
**They** **comes** **in** **different** **wyes** **the** **answers** **does** **.**
他们 来 在 不同的 星形 这 答案 做 .

答案以不同的方式出现。

[bles] [jə(r)] ,
**Bless** **yer** **,**
保佑 你的 ,

愿上帝保佑你。

[ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [ɪn][klæps][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [æn; ən] - [striːks] [əʊ] - [laɪtɪnɪn] - - - [ðeɪ] [dʒʌst] ['kɒmz]

| they | don't | come | in | claps | of | thunder | an | ' | streaks | o | ' | lightenin | ' | - | - | they | just | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 来 | 在 | 鼓掌 | 的 | 雷 | 一个 | - | 连胜 | o | - | 闪电 | - | - | - | 他们 | 只是 | 来 |

['iːzi] [æn; ən] - ['nætʃ(ə)rəl] - - [səʊ] - [es] ['sʌmtaɪmz] [jə(r)][doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔː(r)] [tuː] [ðæt]

| easy | an | ' | natural | - | - | so | ' | s | sometimes | yer | don't | think | for | a | minit | or | two | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 一个 | - | 自然的 | - | - | 所以 | - | s | 有时 | 你的 | 不 | 思考 | 为了 | 一个 | 迷你 | 或者 | 二 | 那 |

['ðer] ['ɑːnsəz] [æt; ət][ɔːl] .

| they're | answers | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 答案 | 在 | 全部 | . |

它们不会伴随着雷鸣闪电而来——它们只是轻松自然地出现——所以有时你会有一两分钟根本不会想到它们是答案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][jə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [jə(r)] - [ɜːrt] [stændz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

| But | it | comes | to | yer | in | a | bit | an | ' | yer | ' | eart | stands | still | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来 | 到 | 你的 | 在 | 一个 | 少量 | 一个 | - | 你的 | - | 地球 | 站立 | 仍然 | 为了 | 喜悦 | . |

但过一会儿，它就会来到你身边，你的心会因喜悦而停止跳动。

[æn; ən] - ['evə(r)] [sɪns] [ðen] [ai][dʒʌst][gəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [bʊk] [æn; ən] - [ɑːrst] .

| An | ' | ever | since | then | I | just | go | to | me | book | an | ' | arst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 曾经 | 自从 | 然后 | 我 | 只是 | 去 | 到 | 我 | 书 | 一个 | - | 艺术家 | . |

从那以后，我就只顾着看书和.....

, " [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] ,

| P'raps | , | " | her | smile | an | illuminating | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | " | 她 | 微笑 | 一个 | 启发性的 | 事物 | , |

或许，“她的笑容很有感染力”，

" [ˌem 'iː] [biːn] - [ðə; ði] [ləʊ] [æn; ən] - [pɔː(r)][ɪn]['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,

| " | me | bein | ' | the | low | an | ' | pore | in | spirit | at | the | beginnin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | - | 这 | 低的 | 一个 | - | 孔隙 | 在 | 精神 | 在 | 这 | 开始 | - | , |

“我一开始精神状态低落，意志薄弱，

[æn; ən] - ['sɛtɪn] - - [eə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ][ˌem 'iː] - [self] [deɪ] [ɪn][æn; ən] - [deɪ] [aʊt] ,

| an | ' | settin | ' | ' | ere | all | alone | by | me | - | self | day | in | an | ' | day | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 塞廷 | - | - | 埃雷 | 全部 | 独自的 | 经过 | 我 | - | 自己 | 天 | 在 | 一个 | - | 天 | 出去 | , |

我日复一日地独自一人坐在这里，

[dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] - - [æn; ən] - - - - - [æn; ən] - [weɪtɪn] - - - [lait] [wɒz; wəz]

| just | thinkin | ' | it | all | over | - | - | an | ' | arstin | ' | - | - | an | ' | waitin | ' | - | - | p'raps | light | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | - | 它 | 全部 | 超过 | - | - | 一个 | - | - | - | - | - | 一个 | - | 等待 | - | - | - | 或许 | 光 | 曾是 |

[geɪv] [ˌem 'iː] - [kəz; kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| gave | me | ' | cos | I | was | in | such | a | little | place | an | ' | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | - | 化学 | 我 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 小的 | 地方 | 一个 | - | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

我只是反复思考这一切——坐着——等待——也许光明是因为我身处一个狭小的空间，身处黑暗之中。

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [pɔː(r)][ɪn]['spɪrɪt] [naʊ] .

| But | I | ain't | pore | in | spirit | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 孔隙 | 在 | 精神 | 现在 | . |

但我现在精神状态并不差。

[lɔː(r)] - , [nəʊ] , [jə(r)] [kænt] [biː; bi] [wen] - [oʊni] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

| Lor | ' | , | no | , | yer | can't | be | when | yer've | on'y | got | to | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛尔 | - | , | 不 | , | 你的 | 不能 | 是 | 什么时候 | - | 仅限 | 得到 | 到 | 相信 | . |

洛尔，不，你不可能做到，因为你只需要相信。

`An - - - [jiː; ji] - ['ɑːveɪ][ɑːrst] ['nʌθɪn] - [ɪn][maɪ] [neɪm] ;

| `An | ' | ' | itherto | ye | ' | ave | arst | nothin | ' | in | my | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `An | - | - | - | 是的 | - | 大道 | 艺术家什么也没有 | | - | 在 | 我的 | 姓名 | ; |

`An' 'itherto ye 'ave arst nothin' in my name;

[ɑːrst] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən] - [jə(r)][dʒɔɪ][biː; bi] [meɪd] [fʊl] . - "

| arst | therefore | that | ye | may | receive | an | ' | yer | joy | be | made | full | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术家 | 所以 | 那 | 是的 | 可能 | 收到 | 一个 | - | 你的 | 喜悦 | 是 | 制成 | 满的 | . | - | " |

所以要努力，好让你们得着，并且你们的喜乐可以满足。

" [ˌeɪ 'em][ai] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['fiːmeɪl] - [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] ?
" **Am** **I** **sitting** **here** **listening** **to** **an** **old** **female** **reprobate's** **disquisition** **on** **religion** **?**
" 是 我 坐着 这里 聆听 到 一个 老的 女性 - 专题讨论会 在 宗教 ?

“我竟然坐在这里听一个老女人对宗教大谈特谈？”

" [pɑːst] [θruː] ['æntəni] [dɑːrts] [maɪnd] .
" **passed** **through** **Antony** **Dart's** **mind** **.**
" 通过了 通过 安东尼 飞镖的 头脑 .

“这句话闪过安东尼·达特的脑海。”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] ['lɪsənɪŋ] ?
" **Why** **am** **I** **listening** **?**
" 为什么 是 我 聆听 ?

我为什么要听?

[ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [bɪ'liːvz] - - ['nəʊɪŋ] [nəʊ] ['dɒktrɪn] ,
**I** **am** **doing** **it** **because** **here** **is** **a** **creature** **who** **BELIEVES** **-** **-** **knowing** **no** **doctrine** **,**
我 是 正在做 它 因为 这里 是 一个 生物 WHO 相信 - - 会心 不 教义 ,
['nəʊɪŋ] [nəʊ] [tʃɜːtʃ] .
**knowing** **no** **church** **.**
会心 不 教会 .

我这样做是因为这里有一个有信仰的人——他不懂教义，也不信任何教会。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] - - [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
**She** **BELIEVES** **-** **-** **she** **thinks** **she** **KNOWS** **her** **Deity** **is** **by** **her** **side** **.**
她 相信 - - 她 思考 她 知道 她 神 是 经过 她 边 .

她相信——她认为她知道她的神就在她身边。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] .
**She** **is** **not** **afraid** **.**
她 是 不是 害怕的 .

她并不害怕。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['simplnis] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [ɪz][ðə; ði] [nəʊn] - - [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
**To** **her** **simpleness** **the** **awful** **Unknown** **is** **the** **Known** **-** **-** **and** **WITH** **her** **.** **"**
到 她 简单 这 可怕 未知 是 这 已知 - - 和 和 她 . "

在她看来，那可怕的未知就是已知——而且与她同在。

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , " [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə'laʊd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
" **Suppose** **it** **were** **true** **,** " **he** **uttered** **aloud** **,** **in** **response** **to** **a** **sense** **of**
" 认为 它 是 真的 , " 他 说出 大声 , 在 回复 到 一个 感觉 的
['ɪnwəd] ['tremə(r)] ,
**inward** **tremor** **,**
向内 震颤 ,

“假设这是真的，”他喃喃自语，似乎内心一阵颤抖。

" [sə'pəʊz] - - [ˌaɪ 'tiː] - - [wɜː(r); wə(r)] - - [truː] ?
" **suppose** **-** **-** **it** **-** **-** **were** **-** **-** **TRUE** **?**
" 认为 - - 它 - - 是 - - 真的 ?

“假设——这是真的？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['spiːkɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **And** **he** **was** **not** **speaking** **either** **to** **the** **woman** **or** **the** **girl** **,** **and** **his**
" 和 他 曾是 不是 请讲 任何一个 到 这 女士 或者 这 女孩 , 和 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][dæmp] .
**forehead** **was** **damp** **.**
前额 曾是 潮湿 .

“他既不跟那女人也不跟那女孩说话，他的额头湿漉漉的。”

" [gɔːd] ! " [sed] [glæd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɔːlməʊst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ]
" Gawd ! " said Glad , her chin almost on her knees , her eyes staring
" 天哪 ! " 说 高兴的 , 她 下巴 几乎 在 她 膝盖 , 她 眼睛 凝视
['fɪəsəmli] .
fearsomely .
可怕地 .

“天哪！”格拉德惊呼道，下巴几乎抵着膝盖，眼神凶狠地盯着前方。

" [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [æn; ən] - [ˌjuː 'es] ['sɪtɪn] - - [eə(r)][æn; ən] - [nɒt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] - - [æn; ən] - [nəʊ]
" S'pose it was - - an ' us sittin ' ' ere an ' not knowin ' it - - an ' no
" 假设 它 曾是 - - 一个 - 我们 坐着 - - 埃雷 一个 - 不是 知道 - 它 - - 一个 - 不
[wʌn] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] - - [nɔː(r)] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
one knowin ' it - - nor gettin ' the good of it .
一 知道 - 它 - - 也不 获得 - 这 好的 的 它 .

“假设真是这样——我们坐在这里却毫不知情——没有人知道——也没有人从中受益。”

[saɪm] [æz; əz] [ɪf] - - " ['pɒndərɪŋ] [hɑːd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sɪməli] ,
Sime as if - - " pondering hard in search of simile ,
西姆 作为 如果 - - " 沉思 难的 在 搜索 的 明喻 ,

仿佛——” 努力思考着寻找比喻，

" [saɪm] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn] - [æd]['nevə(r)] [noʊd] [ə'baʊt] - [lɛktrɪsəti] ,
" sime as if no one ' ad never knowed about ' lectricity ,
" 西姆 作为 如果 不 一 - 广告 绝不 已知 关于 - 电力 ,

“就好像从来没有人知道过电一样。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] - ['lɛktrɪk] [laɪts] [nɔː(r)][nəʊ] - ['lɛktrɪk] ['nʌθɪn] - .
an ' there wasn't no ' lectric lights nor no ' lectric nothin ' .
一个 - 那里 不是 不 - 电学 灯 也不 不 - 电学 什么也没有 - .

那里既没有电灯，也没有任何电器。

['nəʊbədi] [noʊd] , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [saɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] - - [dʒest] [weɪtɪn] - .
Onct nobody knowed , an ' all the sime it was there - - jest waitin ' .
仅限 无人 已知 , 一个 - 全部 这 西姆 它 曾是 那里 - - 笑话 等待 - .

当时无人知晓，而它一直都在那里——只是等待着。

" [hɜː(r); hə(r)][fæn'tæstɪk] [lɑːf] [endid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃəʊkɪŋ] , ['veɪgli] [hɪ'sterɪk]
" Her fantastic laugh ended for her with a little choking , vaguely hysteric
" 她 极好的 笑 结束 为了 她 和 一个 小的 窒息 , 依稀 歇斯底里的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她爽朗的笑声渐渐变成了一阵哽咽，带着一丝歇斯底里的声音。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Blimme , " she said .
" - , " 她 说 .

“天哪，”她说。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] , [ˌjuː 'es] [nɒt] ['noʊɪn] - - - [ɪf] [ɪts] [truː] .
" Ain't it queer , us not knowin ' - - IF IT'S TRUE .
" 不是 它 酷儿 , 我们 不是 知道 - - - 如果 它是 真的 .

“真奇怪，我们竟然不知道——这是否是真的。”

" ['æntəni] [dɑːt] [bent] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Antony Dart bent forward in his chair .
" 安东尼 镖 弯曲 向前 在 他的 椅子 .

安东尼·达特向前倾身坐在椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] - ['dɑːnsə(r)][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ]

| He | looked | far | into | the | eyes | of | the | ex | - | dancer | as | if | some | unseen | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 远的 | 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 前任 | - | 舞蹈家 | 作为 | 如果 | 一些 | 看不见 | 事物 |

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [mait] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

| within | them | might | answer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他们 | 可能 | 回答 | 他 | . |

他凝视着这位前舞蹈演员的双眼，仿佛她眼中某种看不见的东西会回答他。

[mɪs] - [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] .

| Miss | Montaubyn | herself | for | the | moment | he | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 她自己 | 为了 | 这 | 片刻 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | . |

他一时之间并没有看到蒙托宾小姐本人。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] ['hɔːsli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['brəʊkən] [wɪð] [ɔː] ,

| " | What | , | " | he | stammered | hoarsely | , | his | voice | broken | with | awe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | " | 他 | 结结巴巴 | 沙哑地 | , | 他的 | 嗓音 | 破碎的 | 和 | 敬畏 | , |

“什么？”他结结巴巴地问道，声音因敬畏而颤抖。

" [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ rɔŋ, rɔːŋ ] - - [ðə; ði] [ wəu ] [ænd; ənd] [ 'hɔrə ] - - [ænd; ənd] ['hɪdiəs]

| " | what | of | the | hideous | wrongs | - | - | the | woes | and | horrors | - | - | and | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 的 | 这 | 可怕 | 错误 | - | - | 这 | 烦恼 | 和 | 恐怖 | - | - | 和 | 可怕 |

[ rɔŋ, rɔːŋ ] ? "

| wrongs | ? | " |
|---|---|---|
| 错误 | ? | " |

“那些骇人听闻的罪行——那些悲惨和恐怖——以及骇人听闻的罪行又该如何看待呢？”

" [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [nʌn] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz] [raɪt] - - [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] ['nʌθɪn] -

| " | There | wouldn't | be | none | if | WE | was | right | - | - | if | we | never | thought | nothin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不会 | 是 | 没有任何如果 | | 我们 | 曾是 | 正确的 | - | - | 如果 | 我们 | 绝不 | 想法 | 什么也没有 | - |

[bʌt; bət] - ['kʌmɪn] - - - [gʊd] - [es] - [eə(r)] . -

| but | `Good's | comin | ' | - | - | good | ' | s | ' | ere | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 即将到来 | - | - | - | 好的 | - | s | - | 埃雷 | . | - |

“如果我们是对的——如果我们除了‘好事即将到来——好事就在这里’之外什么都没想过，就不会有坏事发生。”

[ɪf] [wiː; wi] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] - - ['evri] ['mɪnɪt][ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .

| If | we | everyone | of | us | thought | it | - | - | every | minit | of | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 每个人 | 的 | 我们 | 想法 | 它 | - | - | 每一个 | 迷你 | 的 | 每一个 | 天 | . |

如果我们每个人每时每刻都这样想。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] - - [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

| " | She | did | not | know | she | was | speaking | of | a | millennium | - | - | the | end | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 曾是 | 请讲 | 的 | 一个 | 千年 | - | - | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 |

.

:

.

“她当时并不知道自己说的是千禧年——世界末日。”

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][wʌn]['kænd(ə)l] , ['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| She | sat | by | her | one | candle | , | threading | her | needle | and | believing | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 经过 | 她 | 一 | 蜡烛 | , | 螺纹 | 她 | 针 | 和 | 相信 | 她 | 曾是 |

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

| speaking | of | To | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 到 | - | 天 | . |

她坐在唯一的蜡烛旁，穿着针线，以为自己说的就是今天。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lɑːf] .

| He | laughed | a | hollow | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 一个 | 空洞的 | 笑 | . |

他发出了一声空洞的笑声。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ! " [hiː; hi] [sed] .
**" If we were right ! " he said .**
" 如果 我们 是 正确的 ! " 他 说 .

“如果我们是对的就好了！”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [lɒŋ] - - [lɒŋ] - - [lɒŋ] - - [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes][ɔːl][səʊ] . "
**" It would take long - - long - - long - - to make us all so . "**
" 它 会 拿 长的 - - 长的 - - 长的 - - 到 制作 我们 全部 所以 . "

“要让我们所有人都变成那样，需要很长时间——很长很长——很长一段时间。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sləʊ] .
**" It would be slow p'raps .**
" 它 会 是 慢的 或许 .

“那可能会很慢。”

[wel] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] - - [bʌt; bət] [gʊd] [ˈkɒmz] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪˈgɪnz] [ˈkælɪn] -
**Well , so it would - - but good comes quick for them as begins callin '**
出色地 , 所以 它 会 - - 但 好的 来 快的 为了 他们 作为 开始 卡林 -
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

确实如此——但好运很快就会降临到他们身上，因为他们开始呼唤它。

[ɪts] [biːn] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [θruː] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [aɪ]
**It's been quick for ME , " drawing her thread through the needle's eye**
它是 到过 快的 为了 我 , " 绘画 她 线 通过 这 针头 眼睛
[traɪˈʌmfəntli] .
**triumphantly .**
凯旋而归 .

“对我来说很快，”她得意地将线穿过针眼。

" [lɔː(r)] - , [jes] , [ˌem ˈiː][legz][ɪz][ˈbetə(r)] - - [ˌem ˈiː] [lʌk] - [es][ˈbetə(r)] - - [ˈpiːp(ə)l] - [es][ˈbetə(r)] .
**" Lor ' , yes , me legs is better - - me luck ' s better - - people ' s better .**
" 洛尔 - , 是的 , 我 腿 是 更好的 - - 我 运气 - s 更好的 - - 人们 - s 更好的 .

“老天爷啊，是的，我的腿更好了——我的运气更好了——人们也更好了。”

[bles] [jə(r)] , [jes] ! "
**Bless yer , yes ! "**
保佑 你的 , 是的 ! "

谢谢你！

" [ˌaɪ ˈtiː] - [es] [truː] , " [sed] [glæd] ; " [ʃiː; ʃi] [gets] [ɒn] [ˈsʌmhaʊ] .
**" It ' s true , " said Glad ; " she gets on somehow .**
" 它 - s 真的 , " 说 高兴的 ; " 她 获得 在 不知何故 .

“没错，”格拉德说；“她总算混过去了。”

[θɪŋz] [ˈkɒmz] .
**Things comes .**
事物 来 .

事情总会发生。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['wɒnts] [nəʊ] [drɪŋk] .
**She never wants no drink .**
她 绝不 想要 不 喝 .

她从来不想喝酒。

[ˌem ˈiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [mɪs] - ,
**Me now , " she applied to Miss Montaubyn ,**
我 现在 , " 她 应用 到 错过 - ,

“现在轮到我了，”她向蒙托宾小姐说道。

" [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] - - - [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][gæl] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "
" if I took it up same as you - - wot'd come to a gal like me ? "
" 如果 我 采取 它 向上 相同的 作为 你 - - - 来 到 一个 女孩 喜欢 我 ? "

“如果我像你一样接受它——像我这样的女孩会怎么样呢？”

" [wɒt] [ʌd] [jə(r)] [wɒnt] [tɜː] [kʌm] ?
" Wot ud yer want ter come ?
" 什么 ud 你的 想 特尔 来 ?

“你想来吗？”

" [dɑːt] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [læk] [ɒv; əv] ['eni] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn]
" Dart saw that in her mind was an absolute lack of any premonition
" 镖 锯 那 在 她 头脑 曾是 一个 绝对 缺少 的 任何 预感
[ɒv; əv]['ɒbstək(ə)l] .
of obstacle .
的 障碍 .

“达特看出她心中完全没有预感到会遇到任何障碍。”

" - [jə(r)][ɑːrst][fˈɜː] [ɪn][jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ?
" Wot'd yer arst fer in yer own mind ?
" - 你的 艺术家 fer 在 你的 自己的 头脑 ?

你心里到底在想什么?

" [glæd] [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndli] .
" Glad reflected profoundly .
" 高兴的 反映 深刻地 .

“欣喜若狂，深思熟虑。”

" ['pɒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] - ['əʊmi][tuː; tə] - [ɜː(r)] ['mʌðə(r)] [æn; ən] - [tuː; tə][ðə; ði]
" Polly , " she said , " she wants to go ' ome to ' er mother an ' to the
" 波莉 , " 她 说 , " 她 想要 到 去 - 一些 到 - 呃 母亲 一个 - 到 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“波莉，”她说，“她想回家找她妈妈，去乡下。”

[aɪ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [æn; ən] - [wɒt]
I ain't got no mother an ' wot
我 不是 得到 不 母亲 一个 - 什么

我没有母亲，还有什么?

[aɪ] - [ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ siːm ] [laɪk] [aɪ'd] [get] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I ' ear of the country seems like I'd get tired of it .
我 - 耳朵 的 这 国家 似乎 喜欢 ID 得到 疲劳的 的 它 .

我感觉听不到这个国家的任何消息，我会厌倦的。

['nʌθɪn] - [bʌt; bət]['kwaɪət][æn; ən] - [læmz] [æn; ən] - [bɜːdz] [æn; ən] - [θɪŋz] [grəu in] . -
Nothin ' but quiet an ' lambs an ' birds an ' things growin . '
什么也没有 - 但 安静的 一个 - 羔羊 一个 - 鸟类 一个 - 事物 成长中 . -

只有寂静、羔羊、鸟儿和万物生长的声音。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪks] [θɪŋz] [gɔɪn] - [ɒn] .
Me , I likes things goin ' on .
我 , 我 点赞 事物 去 - 在 .

我喜欢热闹热闹。

[aɪ] [laɪks] ['piːp(ə)l] [æn; ən] - - [ænd; ənd]['ɔːrgənz][æn; ən] - - ['bʌsɪz] .
I likes people an ' ' and organs an ' ' buses .
我 点赞 人们 一个 - - 和 器官 一个 - - 公交车 .

我喜欢人、管风琴和公共汽车。

[aɪˈd] [steɪ] - [eə(r)] - - [seɪm] [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [təˈwɔːd]
**I'd stay ' ere - - same as I told YOU , " with a jerk of her hand toward**
ID 停留 - 埃雷 - - 相同的 作为 我 讲述 你 , " 和 一个 混蛋 的 她 手 朝向
[dɑːt] .
**Dart .**
镖 .

“我会留在这里——就像我告诉你的那样，”说着，她朝达特猛地挥了挥手。

" [æn; ən] - [duː; də] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - - [ɪf] [aɪ] - [æd][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ˈmʌni] .
**" An ' do things in the court - - if I ' ad a bit o ' money .**
" 一个 - 做 事物 在 这 法庭 - - 如果 我 - 广告 一个 少量 o - 钱 .

“如果我有点钱，我就可以在法庭上做点什么。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nəʊ] [geɪ] [laɪf] [weɪn] [aɪ] - [em][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
**I don't want to live no gay life when I ' m a woman .**
我 不 想 到 居住 不 同性恋 生活 什么时候 我 - 米 一个 女士 .

我身为女人，不想过同性恋的生活。

[ɪts] [tuː] - [ɑːrd] .
**It's too ' ard .**
它是 也 - 硬 .

太难了。

[ˌjuː ˈes][pɔː(r)] [ˈʌnz] [endz] [tuː] [bæd] .
**Us pore uns ends too bad .**
我们 孔隙 联合国 结束 也 坏的 .

我们毛孔的结局太糟糕了。

[wɪʃt] [aɪ] [noʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ɒn][sʌm; səm] - [aʊ] . "
**Wisht I knowed I could get on some ' ow . "**
愿望 我 已知 我 可以 得到 在 一些 - 现在 . "

真希望我知道我可以骑上一些“ow”。

" [gʊd] - [elˈel] [kʌm] , " [sed] [mɪs] - .
**" Good ' ll come , " said Miss Montaubyn .**
" 好的 - 二 来 , " 说 错过 - .

“好事总会到来，”蒙托宾小姐说。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪn] - - - - [ˈfɪlˈɪn] - [ðə; ði] [wɜːld] ,
**" Just you say the same as me every mornin ' - - `Good's fillin ' the world ,**
" 只是 你 说 这 相同的 作为 我 每一个 早晨 - - - - 填写 - 这 世界 ,

“你每天早上都跟我说同样的话——‘美好正在充满世界’，

[æn; ən] - [sʌm; səm][ɒv; əv] [ɪts] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**an ' some of it's comin ' to me .**
一个 - 一些 的 它是 即将到来 - 到 我 .

其中一些会传到我这里。

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [biːn] - [sent] - - [æn; ən] - [aɪ] - [em] [gɔɪn] - [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**It ' s bein ' sent - - an ' I ' m goin ' to meet it .**
它 - s 是 - 发送 - - 一个 - 我 - 米 去 - 到 见面 它 .

它正在被寄送——我将去迎接它。

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈkʌmɪn] - - - [ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈkʌmɪn] - . -
**It ' s comin ' - - it ' s comin ' . '**
它 - s 即将到来 - - - 它 - s 即将到来 - . -

它来了——它来了。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [aɪz]
" She bent forward and touched the girl's shoulder with her astonishing eyes
" 她 弯曲 向前 和 感动 这 女孩们 肩膀 和 她 惊人 眼睛
[ə'laɪt] .
alight .
点燃 .

她俯身向前，用她那双闪着光芒的迷人眼睛轻轻碰了碰女孩的肩膀。

" [bles] [jə(r)] , [wɑːts] [ɪn][maɪ] [rumz] [ɪn] [jɔːz] ;
" Bless yer , wot's in my room's in yours ;
" 保佑 你的 , 什么? 在 我的 房间的 在 你的 ;

“祝福你，我房间里的东西也都在你房间里；

[lɔː(r)] - , [jes] .
Lor ' , yes .
洛尔 - , 是的 .

洛尔，是的。

" [glædz] [aɪz] [stɛərd] ['ɪntuː] [hɜːz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɪ'stɪəriəsli] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːsəmli] , [ə'stɒnɪʃɪŋ]
" Glad's eyes stared into hers , they became mysteriously , almost awesomely , astonishing
" 高兴 眼睛 凝视 进入 她的 , 他们 成为 神秘地 , 几乎 太棒了 , 惊人
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

“格拉德的目光与她的目光交汇，变得神秘莫测，几乎令人敬畏，也令人惊叹。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
" she breathed in a hushed voice .
" 她 呼吸 在 一个 静静地 嗓音 .

她轻声喘息着。

" [jes] , [lɔː(r)] - , [jes] !
" Yes , Lor ' , yes !
" 是的 , 洛尔 - , 是的 !

“是的，洛尔，是的！”

[wen] [jə(r)][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [juː; jʊ][dʒʌst][stænd] [stɪl] [æn; ən] - [ɑːrst] [ˌaɪ 'tiː] .
When yer get up in the mornin ' you just stand still an ' ARST it .
什么时候 你的 得到 向上 在 这 早晨 - 你 只是 站立 仍然 一个 - 艺术家 它 .

早上起来，你就站着不动，然后.....

`Speak , [lɔːd] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][juː; jʊ] ; `speak , [lɔːd] - - - "
`Speak , Lord , ' ses you ; `speak , Lord - - ' "
`Speak , 主 , - ses 你 ; `speak , 主 - - - "

“主啊，请说话，”你说；“主啊，请说话——”

" [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - , " [endid] [glædz] [hʌʃt] [spiːtʃ] .
" Thy servant ' eareth , " ended Glad's hushed speech .
" 你的 仆人 - - , " 结束 高兴 静静地 演讲 .

“你的仆人，大地，”格拉德低声说道。

" - , [bʌt; bət][aɪ] - [em] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
" Blimme , but I ' m goin ' to try it !
" - , 但 我 - 米 去 - 到 尝试 它 !

“我的天哪，但我一定要试试！”

" [pə'hæps] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [pə'hæps] [ðə; ði]
" Perhaps the brain of her saw it still as an incantation , perhaps the
" 也许 这 脑 的 她 锯 它 仍然 作为 一个 咒语 , 也许 这
[səʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
soul of her ,
灵魂 的 她 ,

“或许她的大脑仍然将其视为咒语，或许她的灵魂，

[kɔːld] [ʌp] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] [njuː] - [bɔːn] [ænd; ənd] [blaɪnd] [ænd; ənd]
called up strangely out of the dark and still new - born and blind and
称为 向上 奇怪的 出去 的 这 黑暗的 和 仍然 新的 - 出生 和 瞎的 和
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

莫名其妙地从黑暗中被召唤出来，还是个新生儿，双目失明，神情恍惚。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [ænd; ənd] [hɑːf] ['blaɪndli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
saw it vaguely and half blindly as something else .
锯 它 依稀 和 一半 盲目地 作为 某物 别的 .

我模糊地、半盲地把它看作是别的东西。

[dɑːt] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
Dart was wondering which of these things were true .
镖 曾是 好奇 哪个 的 这些 事物 是 真的 .

达特想知道这些事情哪些是真的。

" [wɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪk'spɛktɪn] - ['nʌθɪn] - [ðæts] [gʊd] , " [sed] [mɪs] - .
" We've never been expectin ' nothin ' that's good , " said Miss Montaubyn .
" 我们已经 绝不 到过 期待 - 什么也没有 - 那就是 好的 , " 说 错过 - .

“我们从来没指望过什么好事，”蒙托宾小姐说。

" [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['æləs] [ɪk'spɛktɪn] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" We ' re allus expectin ' the other .
" 我们 - 关于 艾洛斯 期待 - 这 其他 .

“我们都在期待对方。”

[huː] ['ɪz(ə)nt] ?
Who isn't ?
WHO 不是 ?

谁不是呢?

[aɪ] [wɒz; wəz] ['æləs] [ɪk'spɛktɪn] - ['ruːmətɪz] [æn; ən] - - ['ʌŋgər] [æn; ən] - [kəʊld] [æn; ən] - ['stɑːrvɪn] - [əʊld] [eɪdʒ] .
I was allus expectin ' rheumatiz an ' ' unger an ' cold an ' starvin ' old age .
我 曾是 艾洛斯 期待 - 风湿病 一个 - - 昂格尔 一个 - 寒冷的 一个 - 饥饿 - 老的 年龄 .

我一直以为我会患上风湿病，忍受饥饿和寒冷，最终走向饥寒交迫的老年。

[wɒt] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ? " [tuː; tə] [dɑːt] .
Wot was you lookin ' for ? " to Dart .
什么 曾是 你 在看 - 为了 ? " 到 镖 .

你在找什么？“对达特说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['hevɪli] .
He looked down on the floor and answered heavily .
他 看起来 向下 在 这 地面 和 回答 重度 .

他低头看着地板，沉重地回答道。

" ['feɪlɪŋ] [breɪn] - - ['feɪlɪŋ] [laɪf] - - [dɪ'speə(r)] - - [deθ] ! "
" Failing brain - - failing life - - despair - - death ! "
" 失败 脑 - - 失败 生活 - - 绝望 - - 死亡 ! "

“大脑衰竭——生命衰竭——绝望——死亡！”

" [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] - [es] ['kʌmɪn] - - - [ɪf] [jə(r)][doʊnt][kɔːl] - [ɪm] .
**" None of ' em ' s comin ' - - if yer don't call ' em .**
" 没有任何 的 - 呃 - s 即将到来 - - - 如果 你的 不 称呼 - 呃 .

“如果你不打电话，他们一个也不会来。”

---

[stænd] [stɪl] [æn; ən] - ['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**Stand still an ' listen for the other .**
站立 仍然 一个 - 听 为了 这 其他 .

站住别动，仔细听对方说话。

---

[ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæts] [truː] .
**It's the other that's TRUE .**
它是 这 其他 那就是 真的 .

另一个才是真的。

---

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə'meɪzɪŋ] .
**" She was without doubt amazing .**
" 她 曾是 没有 怀疑 惊人的 .

她无疑非常出色。

---

[ʃiː; ʃi] [tʃɜːrpt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [baʊ] ,
**She chirped like a bird singing on a bough ,**
她 啁啾 喜欢 一个 鸟 歌唱 在 一个 买 ,

她像一只在树枝上歌唱的小鸟一样叽叽喳喳地叫着。

---

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
**rejoicing in token of the shining of the sun .**
欢欣鼓舞 在 令牌 的 这 灼灼 的 这 太阳 .

为太阳的升起而欢欣鼓舞。

---

" [ɪts] [wɒt] [jə(r)][kæn; kən] [wɜːk] [ɒn] - - [ðɪs] , " [sed] [glæd] .
**" It's wot yer can work on - - this , " said Glad .**
" 它是 什么 你的 能 工作 在 - - 这 , " 说 高兴的 .

“这就是你可以努力的方向——这个，”格拉德说。

---

" [ðə; ði] - - - - [iːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [æn; ən] - [nəʊ] - - [ɑːm] [ɪn] - [ɪm] - - [bʌt; bət] - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs] :
**" The curick - - ' e's a good sort an ' no ' ' arm in ' im - - but ' e ses :**
" 这 - - - - 的 一个 好的 种类 一个 - 不 - - 手臂 在 - 我是 - - 但 - e ses :

“这家伙——他是个好人，而且他没有胳膊——但他说道：

---

`Trouble [æn; ən] - - ['ʌŋgər] [ɪz] [tɜː] [tiːtʃ] [jə(r)] [tɜː] [səb'mɪt] .
**`Trouble an ' ' unger is ter teach yer ter submit .**
`Trouble 一个 - - 昂格尔 是 特尔 教 你的 特尔 提交 .

“麻烦和饥饿教会你屈服。”

---

['æksɪdənts] [æn; ən] - [kɒfs] [æz; əz] [tɪəz] [jə(r)] [lʌŋz] [ɪz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)][jə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [iːvən] .
**Accidents an ' coughs as tears yer lungs is sent you to prepare yer for ' eaven .**
事故 一个 - 咳嗽 作为 眼泪 你的 肺 是 发送 你 到 准备 你的 为了 - 天堂 .

意外和咳嗽如同泪水般流淌在你的肺里，是为了让你为天堂做好准备。

---

[ɪf] [jə(r)] [lʌvz] - [ɪm][æz; əz][sendz] - [ɪm] , [jə(r)] - ['el'el][gəʊ][ðeə(r)] . -
**If yer loves ' Im as sends ' em , yer ' ll go there . '**
如果 你的 爱 - 我是 作为 发送 - 呃 , 你的 - 二 去 那里 . -

如果你像他们那样爱他，你就会去那里。

---

` - ['ɑːveɪ][jə(r)]['evə(r)] [bɪn] ? -
**` ' Ave yer ever bin ? '**
` - 大道 你的 曾经 垃圾桶 ? -

你曾经是吗?

[ˌɛsˌiːˈɛs][aɪ] . ` - ['ɑːveɪ][jə(r)]['evə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] ?

| ses | I | . | ` | - | Ave | yer | ever | saw | anyone | that's | bin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ses | 我 | . | ` | - | 大道 | 你的 | 曾经 | 锯 | 任何人 | 那就是 | 垃圾桶 | ? |

ses I.“你见过哪个曾经是?

- ['ɑːveɪ][jə(r)]['evə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] ? -

| ' | Ave | yer | ever | saw | anyone | that's | saw | anyone | that's | bin | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大道 | 你的 | 曾经 | 锯 | 任何人 | 那就是 | 锯 | 任何人 | 那就是 | 垃圾桶 | ? | - |

你见过见过某个家伙的人吗?

`No , - - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs] .

| `No | , | - | - | e | ses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| `No | , | - | - | e | ses | . |

“不，' 'e ses。

- , [ˌem 'iː][gɜːl] , [doʊnt] ! -

| `Don't | , | me | girl | , | don't | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 女孩 | , | 不 | ! | - |

“别这样，姑娘，别这样！”

`Garn , - [ai][ˌɛsˌiːˈɛs] ; `tell [ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - [æz; əz] - ['el'el][duː; də][ˌem 'iː][sʌm; səm] [gʊd] [ə'fɔː] [aɪm]

| `Garn | , | ' | I | ses | ; | `tell | me | somethin | ' | as | ' | ll | do | me | some | good | afore | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Garn | , | - | 我 | ses | ; | `tell | 我 | 某物 | - | 作为 | - | 二 | 做 | 我 | 一些 | 好的 | 之前 | 我是 |

[ded] !

| dead | ! |
|---|---|
| 死的 | ! |

“加恩，”我说；“在我死之前，告诉我一些对我有益的事情吧！”

- - [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] . - "

| ' | Eaven's | too | far | off | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 也 | 远的 | 离开 | . | - | " |

“天堂太遥远了。”

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] - [iːvən] [ɪz][æt; ət] - [ænd; ənd] , " [sed] [mɪs] - .

| " | The | kingdom | of | ' | eaven | is | at | ' | and | , | " | said | Miss | Montaubyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王国 | 的 | - | 天堂 | 是 | 在 | - | 和 | , | " | 说 | 错过 | - | . |

“天国就在眼前，”蒙托宾小姐说道。

" [bles] [jə(r)] , [jes] , [dʒʌst] - [eə(r)] .

| " | Bless | yer | , | yes | , | just | ' | ere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你的 | , | 是的 | , | 只是 | - | 埃雷 | . |

“感谢上帝，是的，就在这儿。”

" ['æntəni] [dɑːt] [ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | Antony | Dart | glanced | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 镖 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

安东尼·达特环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

| It | was | a | strange | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | . |

那是个奇怪的地方。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

| But | something | WAS | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 曾是 | 这里 | . |

但这里确实有东西。

['mædʒɪk] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Magic | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 魔法 | , | 曾是 | 它 | ? |

是魔法吗?

['frenzi] - - [driːmz] - - [wɒt] ?
**Frenzy - - dreams - - what ?**
狂热 - - 梦境 - - 什么 ?

狂热——梦想——什么?

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
**He heard from below a sudden murmur and crying out in the street .**
他 听到 从 以下 一个 突然 低语 和 哭泣 出去 在 这 街道 .

他听到楼下突然传来一阵低语声和街上的喊叫声。

[mɪs] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [ɪk'stendɪd] .
**Miss Montaubyn heard it and stopped in her sewing , holding her needle and thread extended .**
错过 - 听到 它 和 停止 在 她 缝纫 , 保持 她 针 和 线 扩展 .

蒙托宾小姐听到动静，停下了缝纫的活，手里拿着针线。

[glæd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**Glad heard it and sprang to her feet .**
高兴的 听到 它 和 弹簧 到 她 脚 .

听到这话，她高兴地跳了起来。

" ['sʌmθɪn] - [es] - [ə'pɛnd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
**" Somethin ' s ' appened , " she cried out .**
" 某物 - s - 附加 , " 她 哭 出去 .

“出事了！”她喊道。

" ['sʌmwʌn] - [es] - [ɜːrt] .
**" Someone ' s ' urt .**
" 某人 - s - urt .

有人受伤了。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [-] [speɪs] .
**" She was out of the room in a breath's space .**
" 她 曾是 出去 的 这 房间 在 一个 呼吸 空间 .

“她一眨眼的功夫就离开了房间。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**She stood outside listening a few seconds and darted back to the open door , speaking through it .**
她 站立 外部 聆听 一个 很少 秒 和 飞镖 后退 到 这 打开 门 , 请讲 通过 它 .

她在外面站了几秒钟，然后迅速跑回敞开的门前，隔着门说话。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [kə'məʊʃn] , [ ˌeksklə'meiʃən ] , [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**They could hear below commotion , exclamations , the wail of a child .**
他们 可以 听到 以下 骚动 , 感叹词 , 这 哀号 的 一个 孩子 .

他们能听到楼下传来骚动、惊呼声和孩子的哭声。

" ['sʌmθɪn] - [es] - [ə'pɛnd] [tuː; tə] [bet] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] .
**" Somethin ' s ' appened to Bet ! " she cried out again .**
" 某物 - s - 附加 到 赌注 ! " 她 哭 出去 再次 .

“贝特出事了！”她再次喊道。

" [ai] [kæn; kən] - [ɪə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**" I can ' ear the child .**
" 我 能 - 耳朵 这 孩子 .

我能听到孩子的声音。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ; ['æntəni] [dɑːt] [ænd; ənd] [mɪs]
" She was gone and flying down the staircase ; Antony Dart and Miss
" 她 曾是 已消失 和 飞行 向下 这 楼梯 ; 安东尼 镖 和 错过
- [rəʊz] [tə'geðə(r)] .
Montaubyn rose together .
- 玫瑰 一起 .

“她走了，飞快地跑下楼梯；安东尼·达特和蒙托宾小姐一起站了起来。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ; ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ,
The tumult was increasing ; people were running about in the court ,
这 骚乱 曾是 增加 ; 人们 是 跑步 关于 在 这 法庭 ,

骚乱愈演愈烈；人们在法庭里四处奔跑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ʌp]
and it was plain a crowd was forming by the magic which calls up
和 它 曾是 清楚的 一个 人群 曾是 成型 经过 这 魔法 哪个 呼叫 向上
[kraʊdz] [æz; əz][frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
crowds as from nowhere about the door .
人群 作为 从 无处 关于 这 门 .

很明显，门口有一阵人影，这是某种神奇的力量，能凭空召唤人群过来。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [skriːmz] [rəʊz] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .
The child's screams rose shrill above the noise .
这 孩子的 尖叫 玫瑰 尖锐 多于 这 噪音 .

孩子的尖叫声在嘈杂声中显得格外尖锐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
It was no small thing which had occurred .
它 曾是 不 小的 事物 哪个 有 发生 .

发生的事情非同小可。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [sed] [mɪs] - , ['lɪmpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .
" I must go , " said Miss Montaubyn , limping away from her table .
" 我 必须 去 , " 说 错过 - , 跛行 离开 从 她 桌子 .

“我得走了，”蒙托宾小姐说着，一瘸一拐地离开了餐桌。

" [ai][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] .
" P'raps I can ' elp .
" 或许 我 能 - 帮助 .

或许我可以帮忙。

[juː; jʊ][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] , [tuː] , " [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
P'raps you can ' elp , too , " as he followed her .
或许 你 能 - 帮助 , 也 , " 作为 他 随后 她 .

“或许你也能帮上忙，”他一边说着，一边跟着她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][glæd][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
They were met by Glad at the threshold .
他们 是 遇见 经过 高兴的 在 这 临界点 .

他们在门口遇到了格拉德。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɒt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['pæntɪŋ] .
She had shot back to them , panting .
她 有 射击 后退 到 他们 , 喘息 .

她气喘吁吁地跑了回去。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd] [drʌŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)] .
" She was blind drunk , " she said , " an ' she went out to get more .
" 她 曾是 瞎的 醉 , " 她 说 , " 一个 - 她 去 出去 到 得到 更多的 .

“她当时喝得酩酊大醉，”她说，“然后她又出去买更多的酒。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [æn; ən] - [fel] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] .

| She | tried | to | cross | the | street | an | ' | fell | under | a | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 叉 | 这 | 街道 | 一个 | - | 跌倒 | 在下面 | 一个 | 车 | . |

她试图过马路，结果被车撞倒了。

[ʃɪl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [faɪv] [mɪnɪts] .

| She'll | be | dead | in | five | minits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 死的 | 在 | 五 | 迷你 | . |

她五分钟后就会死。

[aɪm] [gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

| I'm | goin | ' | for | the | biby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | - | 为了 | 这 | - | . |

我要去拿比比。

" [dɑːt] [sɔː] [mɪs] - [step] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| " | Dart | saw | Miss | Montaubyn | step | back | into | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 镖 | 锯 | 错过 | - | 步 | 后退 | 进入 | 她 | 房间 | . |

“达特看到蒙托宾小姐走回了她的房间。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| He | turned | involuntarily | to | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 不由自主 | 到 | 看 | 在 | 她 | . |

他不由自主地转头看向她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] - - [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['drɔːɪŋ]

| She | stood | still | a | second | - | - | so | still | that | it | seemed | as | if | she | was | not | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | 一个 | 第二 | - | - | 所以 | 仍然 | 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 不是 | 绘画 |

['mɔːt(ə)l] [breθ] .

| mortal | breath | . |
|---|---|---|
| 凡人 | 气息 | . |

她静止了一秒——静止得仿佛她不再呼吸一般。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ɪk'spektənt] [aɪz] [kləʊzd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [spəʊk]

| Her | astonishing | , | expectant | eyes | closed | themselves | , | and | yet | in | closing | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊人 | , | 怀孕 | 眼睛 | 关闭 | 他们自己 | , | 和 | 然而 | 在 | 结束 | 辐 |

[ɪk'spektənsi] [stɪl] .

| expectancy | still | . |
|---|---|---|
| 预期 | 仍然 | . |

她那双充满期待、令人惊叹的眼睛闭上了，但即便闭上，眼中依然流露出期待。

" [spiːk] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,

| " | Speak | , | Lord | , | " | she | said | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | , | 主 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | , |

“主啊，请您说话，”她轻声说道。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [huːz] ['nɪənəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]

| but | as | if | she | spoke | to | Something | whose | nearness | to | her | was | such | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 她 | 辐 | 到 | 某物 | 谁 | 接近 | 到 | 她 | 曾是 | 这样的 | 那 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| her | hand | might | have | touched | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 可能 | 有 | 感动 | 它 | . |

但就好像她在和某种与她如此亲近，以至于她的手都可能触碰到它的东西说话一样。

" [spiːk] , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - .

| " | Speak | , | Lord | , | thy | servant | ' | eareth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | , | 主 | , | 你的 | 仆人 | - | - | . |

“主啊，请您说话，您的仆人 'eareth。”

" ['æntəni] [dɑːt] ['ɔːlməʊst] [felt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [raɪz] .

| " | Antony | Dart | almost | felt | his | hair | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 镖 | 几乎 | 毛毡 | 他的 | 头发 | 上升 | . |

安东尼·达特几乎感到自己的头发都竖了起来。

[hiː; hi] [ kweik ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [kləʊðz] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

| He | quaked | as | she | came | near | , | her | poor | clothes | brushing | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 震动 | 作为 | 她 | 来了 | 靠近 | , | 她 | 贫穷的 | 衣服 | 刷牙 | 反对 | 他 | . |

她走近时，他浑身颤抖，她那单薄的衣服拂过他的身体。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːdɪŋ] .

| He | drew | back | to | let | her | pass | first | , | and | followed | her | leading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 后退 | 到 | 让 | 她 | 经过 | 第一的 | , | 和 | 随后 | 她 | 领导 | . |

他后退一步让她先行，然后跟在她后面。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [sɜːrdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

| The | court | was | filled | with | men | , | women | , | and | children | , | who | surged | about | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 曾是 | 已填 | 和 | 男人 | , | 女性 | , | 和 | 孩子们 | , | WHO | 激增 | 关于 | 这 | 门口 | , |

法庭里挤满了男人、女人和孩子，他们涌向门口。

['tɔːkɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kraʊdɪŋ] .

| talking | , | crying | , | and | protesting | against | each | other's | crowding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 哭泣 | , | 和 | 抗议 | 反对 | 每个 | 其他的 | 拥挤 | . |

他们互相交谈、哭泣、抗议，反对彼此的拥挤。

[dɑːt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

| Dart | caught | a | glimpse | of | a | policeman | fighting | his | way | through | with | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镖 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 警察 | 斗争 | 他的 | 方式 | 通过 | 和 | 一个 | 医生 | . |

达特瞥见一名警察正和一名医生搏斗着杀出一条血路。

[ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɜːti] ,

| A | dishevelled | woman | with | a | child | at | her | dirty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓬头垢面 | 女士 | 和 | 一个 | 孩子 | 在 | 她 | 肮脏的 | , |

一个衣衫褴褛的女人，怀里抱着一个孩子，浑身脏兮兮的，

[beə(r)] [brest] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .

| bare | breast | had | got | in | and | was | talking | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 胸部 | 有 | 得到 | 在 | 和 | 曾是 | 说 | 高声 | . |

她袒胸露乳地走了进来，大声说话。

" [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] , " [æn; ən] - [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Just | outside | the | court | it | was | , | " | she | proclaimed | , | " | an | - | I | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 外部 | 这 | 法庭 | 它 | 曾是 | , | " | 她 | 宣布 | , | " | 一个 | - | 我 | 锯 | 它 | . |

“就在法院外面，”她宣称，“我亲眼看到了。”

[ɪf] [ʃɪd] [bɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] - ['ɑːveɪ] - [ə'pɛnd] .

| If | she'd | bin | ' | erself | it | couldn't | ' | ave | ' | appened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 棚 | 垃圾桶 | - | - | 它 | 不能 | - | 大道 | - | 附加 | . |

如果她自己选择自杀，这件事就不会发生了。

`No [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] - - , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ] . [ʃiːz] [nɒt] ['twenti] [breθs] [tuː; tə][drɔːr] ;

| `No | time | for | ' | osspitles | , | ' | ses | I | . | She's | not | twenty | breaths | to | dror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `No | 时间 | 为了 | - | - | , | - | ses | 我 | . | 她是 | 不是 | 二十 | 呼吸 | 到 | 德罗 | ; |

“没时间玩‘小游戏’了，”我说。“她还没到可以喘口气的年纪；

[let] - [ɜː(r)][daɪ][ɪn] - [ɜː(r)] [əʊn] [bed] , [pɔː(r)] [θɪŋ] !

| let | ' | er | die | in | ' | er | own | bed | , | pore | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 呃 | 死 | 在 | - | 呃 | 自己的 | 床 | , | 孔隙 | 事物 | ! |

让她死在自己的床上吧，可怜的家伙！

" [ænd; ənd][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ weil ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
" And both she and her baby breaking into wails at one and the same
" 和 两个都 她 和 她 婴儿 打破 进入 哀嚎 在 一 和 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“她和她的孩子同时嚎啕大哭起来，

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] [hɪ'sterɪk] , [sʌm; səm] ['mɔ:dlɪn] [wɪð] [dʒɪn] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
other women , some hysteric , some maudlin with gin , joined them in a
其他 女性 , 一些 歇斯底里的 , 一些 感伤 和 杜松子酒 , 加入 他们 在 一个
['terɪfaɪd] ['aʊtbɜ:st] .
terrified outburst .
恐惧 爆发 .

其他妇女，有的歇斯底里，有的喝了杜松子酒后伤感不已，也加入到她们的惊恐爆发中。

" [get] [aʊt] , [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] , " [ kə'mɑ:nd ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs]
" Get out , you women , " commanded the doctor , who had forced his way across
" 得到 出去 , 你 女性 , " 命令 这 医生 , WHO 有 强制 他的 方式 穿过
[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
the threshold .
这 临界点 .

“你们这些女人，都出去！”医生命令道，他强行跨过了门槛。

" [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['ɒfɪsə(r)] , " [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] .
" Send them away , officer , " to the policeman .
" 发送 他们 离开 , 官 , " 到 这 警察 .

“把他们赶走，警官，”他对警察说。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] ,
There were others to turn out of the room itself ,
那里 是 其他的 到 转动 出去 的 这 房间 本身 ,

还有一些人从房间里走了出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['mɔ:bɪd] [ɔ:(r)] ['terɪfaɪd] ['kri:tʃəz] , [ɔ:l] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'fju:ʒn] .
which was crowded with morbid or terrified creatures , all making for confusion .
哪个 曾是 挤 和 病态的 或者 恐惧 生物 , 全部 制作 为了 困惑 .

那里挤满了惊恐或病态的生物，一片混乱。

[glæd][hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt]['ɪntu:] [sʌtʃ] [eə(r)]
Glad had seized the child and was forcing her way out into such air
高兴的 有 查获 这 孩子 和 曾是 强制 她 方式 出去 进入 这样的 空气
[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .
as there was outside .
作为 那里 曾是 外部 .

格拉德抓住孩子，强行挤到外面的空气中。

[ðə; ði][bed] - - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ləʊðli] [θɪŋ] - - [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['empti] , ['rʌsti] ['faɪəpleɪs] .
The bed - - a strange and loathly thing - - stood by the empty , rusty fireplace .
这 床 - - 一个 奇怪的 和 令人厌恶的 事物 - - 站立 经过 这 空的 , 生锈的 壁炉 .

那张床——一个奇怪又令人厌恶的东西——立在空荡荡、生锈的壁炉旁。

['drʌŋkən] [bet] [leɪ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
Drunken Bet lay on it ,
醉 赌注 躺 在 它 ,

醉酒打赌就这么躺下，

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [bent] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

| a | bundle | of | clothing | over | which | the | doctor | bent | for | but | a | few | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 捆 | 的 | 衣服 | 超过 | 哪个 | 这 | 医生 | 弯曲 | 为了 | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| before | he | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 转向 | 离开 | . |

医生弯腰查看了一捆衣物，只看了几分钟就转身离开了。

['æntəni] [dɑːt] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜːd] [mɪs] - [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]

| Antony | Dart | , | standing | near | the | door | , | heard | Miss | Montaubyn | speak | to | him | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 镖 | , | 常设 | 靠近 | 这 | 门 | , | 听到 | 错过 | - | 说话 | 到 | 他 | 在 | 一个 |

['wɪspə(r)] .

| whisper | . |
|---|---|
| 耳语 | . |

安东尼·达特站在门口附近，听到蒙托宾小姐低声和他说话。

" [meɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] - [ɜː(r)] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .

| " | May | I | go | to | ' | er | ? | " | and | the | doctor | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | 到 | - | 呃 | ? | " | 和 | 这 | 医生 | 点头 | . |

“我可以去看她吗？”医生点了点头。

[ʃiː; ʃi] [ limp ] ['laɪtli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət] [ɪk'spektənt] [stɪl]

| She | limped | lightly | forward | and | her | small | face | was | white | , | but | expectant | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跛行 | 轻轻 | 向前 | 和 | 她 | 小的 | 脸 | 曾是 | 白色的 | , | 但 | 怀孕 | 仍然 |

.

| : |
|---|
| . |

她一瘸一拐地向前走去，小脸蛋子白皙，但依然充满期待。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] [naʊ] - - [əʊ] [lɔːd] , [wɒt] ?

| What | could | she | expect | now | - | - | O | Lord | , | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 预计 | 现在 | - | - | 哦 | 主 | , | 什么 | ? |

她现在还能期待什么呢？哦，主啊，还能期待什么呢？

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| An | extraordinary | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非凡的 | 事物 | 发生 | . |

一件非同寻常的事情发生了。

[æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] ['saɪləns] [fel] .

| An | abnormal | silence | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常 | 沉默 | 跌倒 | . |

一阵异常的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['feɪsɪz][æz; əz][ɒn] [stretʃt] [neks] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːmd]

| The | owners | of | such | faces | as | on | stretched | necks | caught | sight | of | her | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这样的 | 面孔 | 作为 | 在 | 拉伸 | 脖子 | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | 似乎 |

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

| in | a | flash | to | communicate | with | others | in | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | 到 | 交流 | 和 | 其他的 | 在 | 这 | 人群 | . |

那些面容狰狞、伸长脖子的人看到她，似乎立刻就与人群中的其他人交流起来。

" ['dʒɪni] - !

| " | Jinny | Montaubyn | ! |
|---|---|---|---|
| " | 金妮 | - | ! |

“金妮·蒙托宾！

" ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] .

| " | someone | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 某人 | 低声说道 | . |

有人低声说道。

[ænd; ənd] " ['dʒɪni] - " [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɔːd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk]

| And | " | Jinny | Montaubyn | " | was | passed | along | , | leaving | an | awed | stirring | in | its | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 金妮 | - | " | 曾是 | 通过了 | 沿着 | , | 离开 | 一个 | 敬畏 | 搅拌 | 在 | 它是 | 唤醒 |

.

:

.

《金妮·蒙托宾》一经传唱，便引起了人们的惊叹和反响。

[ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn]

| Those | whom | the | pressure | outside | had | crushed | against | the | wall | near | the | window | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 这 | 压力 | 外部 | 有 | 碎 | 反对 | 这 | 墙 | 靠近 | 这 | 窗户 | 在 |

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['hʌri] ,

| a | passionate | hurry | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 热情的 | 匆忙 | , |

那些被外界压力猛烈挤压在窗边墙壁上的人们，

[briːðd] [ɒn][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [leɪ] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| breathed | on | and | rubbed | the | panes | that | they | might | lay | their | faces | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 在 | 和 | 摩擦 | 这 | 窗格 | 那 | 他们 | 可能 | 躺 | 他们的 | 面孔 | 到 | 他们 | . |

对着玻璃哈气、摩擦，好让他们可以把脸贴在上面。

[wʌn] [tɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði][rægz] [stʌft] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [pleɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['breθləsli] .

| One | tore | out | the | rags | stuffed | in | a | broken | place | and | listened | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 撕裂 | 出去 | 这 | 破布 | 填充 | 在 | 一个 | 破碎的 | 地方 | 和 | 听着 | 气喘吁吁 | . |

一人扯出塞在破损处里的破布，屏住呼吸倾听。

['dʒɪni] - [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [əʊld][hænd][ɒn][ðə; ði]

| Jinny | Montaubyn | was | kneeling | down | and | laying | her | small | old | hand | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金妮 | - | 曾是 | 跪着 | 向下 | 和 | 躺下 | 她 | 小的 | 老的 | 手 | 在 | 这 |

['mʌdid] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| muddied | forehead | . |
|---|---|---|
| 浑浊的 | 前额 | . |

金妮·蒙托宾跪了下来，把她那只苍老的小手放在沾满泥浆的额头上。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ləʊ] ['klɪənəs]

| She | held | it | there | a | second | or | so | and | spoke | in | a | voice | whose | low | clearness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 它 | 那里 | 一个 | 第二 | 或者 | 所以 | 和 | 辐 | 在 | 一个 | 嗓音 | 谁 | 低的 | 清晰度 |

[brɔːt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɑːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði]

| brought | back | at | once | to | Dart | the | voice | in | which | she | had | spoken | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 后退 | 在 | 一次 | 到 | 镖 | 这 | 嗓音 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 说 | 到 | 这 |

['sʌmθɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

| Something | upstairs | . |
|---|---|---|
| 某物 | 楼上 | . |

她把东西放在那里一秒钟左右，用一种低沉而清晰的声音说话，这声音立刻让达特想起了她之前和楼上某个东西说话时的声音。

" [bet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bet] .

| " | Bet | , | " | she | said | , | " | Bet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赌注 | , | " | 她 | 说 | , | " | 赌注 | . |

“打赌，”她说，“打赌。”

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] [spɒft] [stɪl] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][klɪə(r)] , " [bet] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | And | then | more | soft | still | and | yet | more | clear | , | " | Bet | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 更多的 | 柔软的 | 仍然 | 和 | 然而 | 更多的 | 清除 | , | " | 赌注 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“然后声音更柔和，也更清晰了，‘我敢打赌，亲爱的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

| " | It | seemed | incredible | , | but | it | was | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 极好的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 事实 | . |

“这听起来难以置信，但却是事实。”

['sləʊli] [ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn]
**Slowly the lids of the woman's eyes lifted and the pupils fixed themselves on**
缓慢地 这 盖子 的 这 女性的 眼睛 抬起 和 这 学生 固定的 他们自己 在
['dʒɪni] - ,
**Jinny Montaubyn ,**
金妮 - ,

女人缓缓抬起眼皮，目光落在了金妮·蒙托宾身上。

[hu:] [li:nd] [stɪl] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [ə'gen] .
**who leaned still closer and spoke again .**
WHO 倾斜 仍然 更近 和 辐 再次 .

他又凑近了一些，再次开口说话。

" - [ti:] [eɪnt] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" ' T ain't true , " she said .**
" - T 不是 真的 , " 她 说 .

“那不是真的，”她说。

" [nɒt] [ðɪs] .
**" Not this .**
" 不是 这 .

不是这个。

- [ti:] [eɪnt] [tru:] .
**' T ain't TRUE .**
- T 不是 真的 .

这不是真的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [deθ] , " [sləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] , [bʌt; bət] ['pæʃənətli] [dɪ'stɪŋkt] .
**There IS NO DEATH , " slow and soft , but passionately distinct .**
那里 是 不 死亡 , " 慢的 和 柔软的 , 但 热情地 清楚的 .

“没有死亡”，缓慢而柔和，却又充满激情地清晰。

" [ðeə(r)] - - [ɪz] - - [nəʊ] - - [deθ] .
**" THERE - - IS - - NO - - DEATH .**
" 那里 - - 是 - - 不 - - 死亡 .

“没有死亡。”

" [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] [smaɪl] .
**" The muscles of the woman's face twisted it into a rueful smile .**
" 这 肌肉 的 这 女性的 脸 扭曲 它 进入 一个 懊悔的 微笑 .

女人的面部肌肉扭曲成一抹苦涩的微笑。

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [drægd] [aʊt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [feɪnt] [ðæt] [pə'hæps] [nʌn] [bʌt; bət] [dɑ:rts]
**The three words she dragged out were so faint that perhaps none but Dart's**
这 三 字 她 拖拽 出去 是 所以 头晕的 那 也许 没有任何 但 飞镖的
[streɪnd] [ɪəz] [hɜ:d] [ðem; ðəm] .
**strained ears heard them .**
紧张 耳朵 听到 他们 .

她拖长声音说出的三个字非常微弱，或许只有达特竖起耳朵仔细听才能听见。

" [wɒt] - - [praɪs] - - [ˌem 'i:] ?
**" Wot - - price - - ME ?**
" 什么 - - 价格 - - 我 ?

“什么——价格——我？”

" [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['lu:snɪŋ] [fɑ:st][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['dʒɪni]
**" The soul of her was loosening fast and straining away , but Jinny**
" 这 灵魂 的 她 曾是 松动 快速地 和 紧张 离开 , 但 金妮
- ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
**Montaubyn followed it .**
- 随后 它 .

“她的灵魂正在迅速地挣脱和挣扎，但金妮·蒙托宾却追随着它。”

" [ðeə(r)] - - [ɪz] - - [nəʊ] - - [deθ] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" THERE - - IS - - NO - - DEATH , " and her low voice had the tone of a
" 那里 - - 是 - - 不 - - 死亡 , " 和 她 低的 嗓音 有 这 语气 的 一个
['slendə(r)]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪt] .
slender silver trumpet .
苗条 银 喇叭 .

“没有死亡，”她低沉的声音如同纤细的银色小号。

" [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt][jə(r)] - ['el'el] [nəʊ] - - [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] .
" In a minit yer ' ll know - - in a minit .
" 在 一个 迷你 你的 - 二 知道 - - 在 一个 迷你 .

“一会儿你就会知道——一会儿。”

[lɔːd] , " ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektənt] [feɪs] , " [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪ] .
Lord , " lifting her expectant face , " show her the wye .
主 , " 举重 她 怀孕 脸 , " 展示 她 这 星形 .

主啊，抬起她充满期待的脸庞，指引她走向正路。

" [mɪ'stɪəriəsli] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [feɪs] - - [mɪstɛri] - ['aʊsliː] .
" Mysteriously the clouds were clearing from the sodden face - - mysteri - ously .
" 神秘地 这 云 是 清理 从 这 烂 脸 - - 神秘 - 伊利斯 .

“神秘地，云层从湿漉漉的山坡上散开了——神秘地。”

[mɪs] - [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] !
Miss Montaubyn watched them as they were swept away !
错过 - 观看 他们 作为 他们 是 扫荡 离开 !

蒙托宾小姐眼睁睁地看着他们被卷走！

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [tuː] ['mɪnɪts] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
A minute - - two minutes - - and they were gone .
一个 分钟 - - 二 分钟 - - 和 他们 是 已消失 .

一分钟——两分钟——他们就消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Then she rose noiselessly and stood looking down , speaking quite simply as if to
然后 她 玫瑰 无声 和 站立 寻找 向下 , 请讲 相当 简单地 作为 如果 到
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

然后她悄无声息地站起身，低头看着地面，仿佛自言自语般平静地说道。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nəʊ] [naʊ] - - [fɜː][ʃʊə(r)][æn; ən] - ['sɜːt(ə)n] .
" Ah , " she breathed , " she DOES know now - - fer sure an ' certain .
" 啊 , " 她 呼吸 , " 她 做 知道 现在 - - fer 当然 一个 - 肯定 .

“啊，”她轻声说道，“她现在确实知道了——肯定知道了。”

" [ðen] ['æntəni] [dɑːt] , ['tɜːnɪŋ] ['slaɪtli] ,
" Then Antony Dart , turning slightly ,
" 然后 安东尼 镖 , 转弯 轻微地 ,

然后安东尼·达特微微转过身，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [biːn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] ,
realized that a man who had entered the house and been standing near him ,
已实现 那 一个 男人 WHO 有 进入 这 房子 和 到过 常设 靠近 他 ,

他意识到，有个男人进了屋，一直站在他附近。

['briːðɪŋ] [wɪð] [laɪt] ['kwɪknəs] , [sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt] [mɪs] - [hæd; həd] [nelt] ,
breathing with light quickness , since the moment Miss Montaubyn had knelt ,
呼吸 和 光 速度 , 自从 这 片刻 错过 - 有 跪下 ,

自从蒙托宾小姐跪下以来，她的呼吸就变得轻快而急促。

[wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][glæd][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] " - ,

| was | plainly | the | person | Glad | had | called | the | " | curick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 显然 | 这 | 人 | 高兴的 | 有 | 称为 | 这 | " | - | , |

显然，这个人就是格拉德所说的“牧师”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][hænd]

| " | and | that | he | had | bowed | his | head | and | covered | his | eyes | with | a | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 有 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 和 | 涵盖 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 手 |

[wɪtʃ] ['trembld] .

| which | trembled | . |
|---|---|---|
| 哪个 | 颤抖 | . |

“他低下了头，用颤抖的手捂住了眼睛。”

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [səʊl] ,

| He | was | a | young | man | with | an | eager | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 渴望的 | 灵魂 | , |

他是一个充满热情、渴望成功的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn]['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːn] [hɪm] ['meni]

| and | his | work | in | Apple | Blossom | Court | and | places | like | it | had | torn | him | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 工作 | 在 | 苹果 | 开花 | 法庭 | 和 | 地方 | 喜欢 | 它 | 有 | 撕裂 | 他 | 许多 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他在苹果花苑等地的工作经历让他内心备受煎熬。

[rɪ'lɪdʒəs] [kən'venʃnz] [ɪ'stæblɪʃt] [θruː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'peəd] [hɪm]

| Religious | conventions | established | through | centuries | of | custom | had | not | prepared | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 惯例 | 已确立的 | 通过 | 几个世纪 | 的 | 风俗 | 有 | 不是 | 准备 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] .

| for | life | among | the | submerged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 生活 | 之中 | 这 | 湮 | . |

几个世纪以来形成的宗教习俗并没有让他为在沉没之地的生活做好准备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [biːn] [ə'pɔːld] , [hiː; hi][hæd; həd] [ 'resl ] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd]

| He | had | struggled | and | been | appalled | , | he | had | wrestled | in | prayer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 挣扎 | 和 | 到过 | 震惊 | , | 他 | 有 | 摔跤 | 在 | 祷告 | 和 |

[felt] [hɪm'self] [ʌn'ɑːnsəd] ,

| felt | himself | unanswered | , |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他自己 | 未解答 | , |

他曾苦苦挣扎，感到震惊；他曾虔诚祈祷，却感觉没有得到回应。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'pentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [ skəːdʒ ] [hɪm'self] [wɪð] [θɔːnz] .

| and | in | repentance | of | the | feeling | had | scourged | himself | with | thorns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 悔改 | 的 | 这 | 感觉 | 有 | 受鞭答 | 他自己 | 和 | 荆棘 | . |

他因这种感觉而忏悔，用荆棘鞭打自己。

[mɪs] - , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [hæd; həd] [fɪld] [hɪm][æt; ət][fɜːst] [wɪð]

| Miss | Montaubyn | , | returning | from | the | hospital | , | had | filled | him | at | first | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | , | 返回 | 从 | 这 | 医院 | , | 有 | 已填 | 他 | 在 | 第一的 | 和 |

['hɒrə(r)][ænd; ənd]['prəʊtest] .

| horror | and | protest | . |
|---|---|---|---|
| 恐怖 | 和 | 反对 | . |

蒙托宾小姐从医院回来后，起初让他感到恐惧和抗议。

" [bʌt; bət] [huː] [nəʊz] - - [huː] [nəʊz] ?
" But who knows - - who knows ?
" 但 WHO 知道 - - WHO 知道 ?

“但谁知道呢——谁知道呢？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ['ɑːftəwəd] , " [feɪθ] [æz; əz]
" he said to Dart , as they stood and talked together afterward , " Faith as
" 他 说 到 镖 , 作为 他们 站立 和 谈话 一起 之后 , " 信仰 作为
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
a little child .
一个 小的 孩子 .

“他后来和达特站在一起交谈时，对达特说：‘信仰就像个小孩子。’

[ðæt] [ɪz] ['lɪtərəli] [hɜːz] .
That is literally hers .
那 是 字面上地 她的 .

那确实是她的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And I was shocked by it - - and tried to destroy it ,
和 我 曾是 震惊 经过 它 - - 和 尝试 到 破坏 它 ,

我当时很震惊——并试图摧毁它。

[ʌn'tɪl] [ai] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
until I suddenly saw what I was doing .
直到 我 突然 锯 什么 我 曾是 正在做 .

直到我突然意识到自己正在做什么。

[ai][wɒz; wəz] - - [ɪn][maɪ] ['klɒdɪʃ] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] - - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I was - - in my cloddish egotism - - trying to show her that she was
我 曾是 - - 在 我的 笨拙的 自负 - - 尝试 到 展示 她 那 她 曾是
[ɪ'revərənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [wɒt] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ai][duː; də] [nɒt] ,
irreverent BECAUSE she could believe what in my soul I do not ,
不敬的 因为 她 可以 相信 什么 在 我的 灵魂 我 做 不是 ,

我当时出于愚钝的自负，试图向她证明，她之所以不敬，是因为她相信了我内心深处并不相信的事情。

[ðəʊ] [ai][deə(r)] [nɒt] [əd'mɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
though I dare not admit so much even to myself .
尽管 我 敢 不是 承认 所以 很多 甚至 到 我 .

虽然我连自己都不敢承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pɑːsɪŋ] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] ['bedsaɪd] [wɒt]
She took from some strange passing visitor to her tortured bedside what
她 采取 从 一些 奇怪的 通过 游客 到 她 受折磨 床头 什么
[wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
was to her a revelation .
曾是 到 她 一个 启示 .

她从一位路过的陌生访客那里得到了一件对她来说如同醍醐灌顶的事情。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [h'iəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['mædʒɪk] .
She heard it first as a child hears a story of magic .
她 听到 它 第一的 作为 一个 孩子 听到 一个 故事 的 魔法 .

她小时候第一次听到这个故事，就像听到一个关于魔法的故事一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] .
When she came out of the hospital , she told it as if it was one .
什么时候 她 来了 出去 的 这 医院 , 她 讲述 它 作为 如果 它 曾是 一 .

她出院后，就把这件事说得好像是第一次发生一样。

[ai] - - [ai] - - " [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm] , " ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| I | - | - | I | - | - | " | he | bit | his | lips | and | moistened | them | , | " | argued | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 我 | - | - | " | 他 | 少量 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 湿润 | 他们 | , | " | 争论 | 和 | 她 |

[ænd; ənd] [ riˈprəutʃ ] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | reproached | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 受责备 | 她 | . |

“我——我——”他咬着嘴唇，润了润嘴唇，“和她争吵，责备她。

[kraɪst] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

| Christ | the | Merciful | , | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 这 | 仁慈 | , | 原谅 | 我 | ! |

仁慈的基督，请原谅我！

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['skwɒlɪd]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] - - ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] - -

| She | sat | in | her | squalid | little | room | with | her | magic | - | - | sometimes | in | the | dark | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 她 | 肮脏的 | 小的 | 房间 | 和 | 她 | 魔法 | - | - | 有时 | 在 | 这 | 黑暗的 | - | - |

['sʌmtaɪmz] [wɪˈðaʊt] ['faɪə(r)] ,

| sometimes | without | fire | , |
|---|---|---|---|
| 有时 | 没有 | 火 | , |

她坐在自己那间肮脏的小房间里，施展着她的魔法——有时在黑暗中——有时甚至没有火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | she | clung | to | it | , | and | loved | it | and | asked | it | to | help | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 它 | , | 和 | 喜爱 | 它 | 和 | 问 | 它 | 到 | 帮助 | 她 | , |

她紧紧抓住它，爱它，并祈求它帮助她。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːsks][ɪts]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bred] .

| as | a | child | asks | its | father | for | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | 问 | 它是 | 父亲 | 为了 | 面包 | . |

就像孩子向父亲要面包一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] - - [ænd; ənd] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

| When | she | was | answered | - | - | and | God | forgive | me | again | for | doubting | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 回答 | - | - | 和 | 上帝 | 原谅 | 我 | 再次 | 为了 | 怀疑 | 那 | 这 |

['sɪmp(ə)l] [gʊd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)] - - [wen] ['eni] [smɔːl] [help] [keɪm]

| simple | good | that | came | to | her | WAS | an | answer | - | - | when | any | small | help | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 好的 | 那 | 来了 | 到 | 她 | 曾是 | 一个 | 回答 | - | - | 什么时候 | 任何 | 小的 | 帮助 | 来了 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

当她的祈求得到回应时——上帝啊，请再次原谅我，我曾怀疑她所得到的那些简单的善意是否真的是回应——当她得到任何微小的帮助时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] [θɪŋ] ,

| she | was | a | radiant | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 辐射状 | 事物 | , |

她光彩照人，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pruːf] -

| and | without | a | shadow | of | doubt | in | her | eyes | told | me | of | it | as | proof | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 阴影 | 的 | 怀疑 | 在 | 她 | 眼睛 | 讲述 | 我 | 的 | 它 | 作为 | 证明 | - |

- [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] .

| - | proof | that | she | had | been | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 证明 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 听到 | . |

她眼中毫不含糊地告诉我这件事，以此作为证据——证明她的话已被听到。

[wen] [θɪŋz] [went] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]

| When | things | went | wrong | for | a | day | and | the | fire | was | out | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 事物 | 去 | 错误的 | 为了 | 一个 | 天 | 和 | 这 | 火 | 曾是 | 出去 | 再次 | 和 |

[ðə; ði] [ruːm] [dɑːk] ,

| the | room | dark | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 黑暗的 | , |

当事情出了岔子，火又灭了，房间一片漆黑的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] , `I - ['ævənt] [kept] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] - - [ai] - ['ævənt] ['trʌstɪd] [truː] .

| she | said | , | `I | ' | aven't | kept | near | enough | - | - | I | ' | aven't | trusted | TRUE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | `I | - | 还没有 | 保留 | 靠近 | 足够的 | - | - | 我 | - | 还没有 | 可信 | 真的 | . |

她说："我离得不够近——我没有信任真理。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [geɪv] [ˌem 'iː] [suːn] ,

| It | will | be | gave | me | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 给予 | 我 | 很快 | , |

很快就会给我。

- [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , `We [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]

| ' | and | when | once | at | such | a | time | I | said | to | her | , | `We | must | learn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么时候 | 一次 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 我 | 说 | 到 | 她 | , | `We | 必须 | 学习 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

有一次，我对她说："我们必须学会说，

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['beɪbi][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

| Thy | will | be | done | , | ' | she | smiled | up | at | me | like | a | happy | baby | and | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 将要 | 是 | 完毕 | , | - | 她 | 微笑 | 向上 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 快乐的 | 婴儿 | 和 | 回答 | : |

"愿你的旨意成就，"她像个快乐的婴儿一样抬头看着我，笑着回答道：

`Thy [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn] - [iːvən] .

| `Thy | will | be | done | on | earth | AS | IT | IS | IN | ' | EAVEN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `Thy | 将要 | 是 | 完毕 | 在 | 地球 | 作为 | 它 | 是 | 在 | - | 天堂 | . |

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[lɔː(r)] - , [ðeəz; ðəz][nəʊ][kəʊld][ðeə(r)] , [nɔː(r)][nəʊ] - ['ʌŋgər] [nɔː(r)][nəʊ]['kraɪɪn] - [nɔː(r)][peɪn] .

| Lor | ' | , | there's | no | cold | there | , | nor | no | ' | unger | nor | no | cryin | ' | nor | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛尔 | - | , | 有 | 不 | 寒冷的 | 那里 | , | 也不 | 不 | - | 昂格尔 | 也不 | 不 | 哭泣 | - | 也不 | 疼痛 | . |

洛尔，那里没有寒冷，也没有饥饿、哭泣或痛苦。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [dʌn] [ɪn] - [iːvən] .

| That's | the | way | the | will | is | done | in | ' | eaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 这 | 将要 | 是 | 完毕 | 在 | - | 天堂 | . |

这就是天国执行遗嘱的方式。

[ðæts] [wɒt] [ai][ɑːrst][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪz][ɪn] - [iːvən] . -

| That's | wot | I | arst | for | all | day | long | - | - | for | it | to | be | done | on | earth | as | it | is | in | ' | eaven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 艺术家 | 为了 | 全部 | 天 | 长的 | - | - | 为了 | 它 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 地球 | 作为 | 它 | 是 | 在 | - | 天堂 | . | - |

这就是我整天所渴望的——让天上的旨意行在地上。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ?

| What | could | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 说 | ? |

我还能说什么呢?

[kʊd; kəd][ai] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd]

| Could | I | tell | her | that | the | will | of | the | Deity | on | the | earth | he | created |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 告诉 | 她 | 那 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 神 | 在 | 这 | 地球 | 他 | 创建 |

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:; də]['i:v(ə)l] - - [tu:; tə] [gɪv] [peɪn] - - [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)]

| was | only | the | will | to | do | evil | - | - | to | give | pain | - | - | to | crush | the | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 这 | 将要 | 到 | 做 | 邪恶的 | - | - | 到 | 给 | 疼痛 | - | - | 到 | 压碎 | 这 | 生物 |

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] .

| made | in | His | own | image | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 他的 | 自己的 | 图像 | . |

我能否告诉她，神明在他所创造的地球上的意志，仅仅是作恶的意志——带来痛苦的意志——摧毁按照他自己形象创造的生物的意志?

[wɒt] [els] [du:; də][wi:; wi] [mi:n] [wen] [wi:; wi] [seɪ] ['ʌndə(r)][ɔ:l]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['ægəni] [ðæt] [ bi'fɔ:l ] ,

| What | else | do | we | mean | when | we | say | under | all | horror | and | agony | that | befalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 做 | 我们 | 意思是 | 什么时候 | 我们 | 说 | 在下面 | 全部 | 恐怖 | 和 | 痛苦 | 那 | 发生 | , |

我们所说的“在降临的一切恐怖和痛苦之下”，除了这个意思之外，还能是什么意思呢?

`It [ɪz][gɑ:dz] [wɪl] - - [gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] . -

| `It | is | God's | will | - | - | God's | will | be | done | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `It | 是 | 神的 | 将要 | - | - | 神的 | 将要 | 是 | 完毕 | . | - |

这是神的旨意——愿神的旨意成就。

[beɪs] [ˌʌnbɪ'li:və(r)] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:dz] .

| Base | unbeliever | though | I | am | , | I | could | not | speak | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 不信者 | 尽管 | 我 | 是 | , | 我 | 可以 | 不是 | 说话 | 这 | 字 | . |

虽然我是一个彻头彻尾的无神论者，但我却无法说出那些话。

[əʊ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] .

| Oh | , | she | has | something | we | have | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 有 | 某物 | 我们 | 有 | 不是 | . |

哦，她拥有我们没有的东西。

[hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'spent] [laɪf][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] ,

| Her | poor | , | little | misspent | life | has | changed | itself | into | a | shining | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贫穷的 | , | 小的 | 浪费 | 生活 | 有 | 已更改 | 本身 | 进入 | 一个 | 灼灼 | 事物 | , |

她原本可怜的、虚度的一生，如今却变成了一件光辉灿烂的事。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [gləʊz] ['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pleɪs] .

| though | it | shines | and | glows | only | in | this | hideous | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 闪耀 | 和 | 发光 | 仅有的 | 在 | 这 | 可怕 | 地方 | . |

但它只在这个丑陋的地方闪耀着光芒。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] .

| She | herself | does | not | know | of | its | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 做 | 不是 | 知道 | 的 | 它是 | 灼灼 | . |

她自己并不知道它闪闪发光。

[bʌt; bət] ['drʌŋkən] [bet] [wʊd] ['stægə(r)] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd][ɑ:sk][tu:; tə][bi:; bi][təʊld]

| But | Drunken | Bet | would | stagger | up | to | her | room | and | ask | to | be | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 醉 | 赌注 | 会 | 错开 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 问 | 到 | 是 | 讲述 |

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] `pantermine - ['stɔ:riz] .

| what | she | called | her | `pantermine | ' | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 称为 | 她 | `pantermine | - | 故事 | . |

但醉酒的贝特会踉跄地走到她的房间，要求她讲她所谓的“潘特明”故事。

[ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] ['lɪsənɪŋ] - - ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ]['kwaɪət][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

| I | have | seen | her | there | sitting | listening | - | - | listening | with | strange | quiet | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 她 | 那里 | 坐着 | 聆听 | - | - | 聆听 | 和 | 奇怪的 | 安静的 | 在 | 她 |

[ænd; ənd] [dʌl] ['jɜ:nɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sɒd(ə)n] [aɪz] .

| and | dull | yearning | in | her | sodden | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乏味的 | 渴望 | 在 | 她 | 烂 | 眼睛 | . |

我曾看见她坐在那里倾听——她神情异常安静，湿漉漉的眼睛里透着一丝淡淡的渴望。

[səʊ] [wʊd] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɜːs] ['wɪmɪn] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] , [huː] [hæd; həd]

| So | would | other | and | worse | women | go | to | her | , | and | I | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 会 | 其他 | 和 | 更糟 | 女性 | 去 | 到 | 她 | , | 和 | 我 | , | WHO | 有 |

['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| struggled | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 挣扎 | 和 | 他们 | , |

所以其他更糟糕的女人也会去找她，还有我，那些曾经和她们斗争过的人。

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [ai]

| could | see | that | she | had | reached | some | remote | longing | in | their | beings | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 那 | 她 | 有 | 达到 | 一些 | 偏僻的 | 渴望 | 在 | 他们的 | 生物 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] .

| had | never | touched | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 感动 | . |

我能看出她触及到了他们内心深处某种我从未触及过的渴望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 明日黎明(The Dawn of a To-morrow)
# 第4/4页

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [siːd] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːd] [tuː; tə] [laɪf] - - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ˈiːv(ə)n] [naʊ]

| In | time | the | seed | would | have | stirred | to | life | - | - | it | is | beginning | to | stir | even | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 这 | 种子 | 会 | 有 | 搅拌 | 到 | 生活 | - | - | 它 | 是 | 开始 | 到 | 搅拌 | 甚至 | 现在 |

.

:

.

随着时间的推移，种子终将萌发——它现在也已经开始萌芽了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] - - [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɑːft]

| During | the | months | since | she | came | back | to | the | court | - | - | though | they | have | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 几个月 | 自从 | 她 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 法庭 | - | - | 尽管 | 他们 | 有 | 笑了 |

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] - - [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

| at | her | - | - | both | men | and | women | have | begun | to | see | her | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | - | - | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | 有 | 开始 | 到 | 看 | 她 | 作为 | 一个 |

['kriːtʃə(r)] ['wɪədli] [set] [əˈpɑːt] .

| creature | weirdly | set | apart | . |
|---|---|---|---|---|
| 生物 | 奇怪的 | 放 | 除 | . |

自从她回到法庭以来的几个月里——尽管人们嘲笑她——男人和女人都开始把她视为一个与众不同的怪人。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [hɑːf] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)]

| Most | of | them | feel | something | like | awe | of | her | ; | they | half | believe | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 感觉 | 某物 | 喜欢 | 敬畏 | 的 | 她 | ; | 他们 | 一半 | 相信 | 她 |

[preə(r)z] [tuː; tə] [biː; bi] [ biˈwitʃmənt ] ,

| prayers | to | be | bewitchments | , |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 到 | 是 | 巫术 | , |

他们中的大多数人对她抱有敬畏之情；他们半信半疑地认为她的祈祷是巫术。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] .

| but | they | want | them | on | their | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 想 | 他们 | 在 | 他们的 | 边 | . |

但他们想让这些人站在自己这边。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [maɪn] .

| They | have | never | wanted | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 通缉 | 矿 | . |

他们从来就没想要过我的。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] - - [nəʊn] .

| That | I | have | known | - | - | KNOWN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 已知 | - | - | 已知 | . |

我所知道的——我所知道的。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪəti; 'diːəti] [ɪz] [ɪn] ['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔːt] - - [ɪn] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [həʊlz] [ɪts]

| She | believes | that | her | Deity | is | in | Apple | Blossom | Court | - | - | in | the | dire | holes | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 她 | 神 | 是 | 在 | 苹果 | 开花 | 法庭 | - | - | 在 | 这 | 可怕的 | 孔 | 它是 |

['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

| people | live | in | , |
|---|---|---|---|
| 人们 | 居住 | 在 | , |

她相信她的神明就在苹果花苑——就在那里的人们居住的那些阴暗洞穴里。

[ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['steəweɪ] ,

| on | the | broken | stairway | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 破碎的 | 楼梯 | , |

在破损的楼梯上，

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['kræni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [siː] - - ['əʊnli]

| in | every | nook | and | awful | cranny | of | it | - | - | a | great | Glory | we | will | not | see | - | - | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 角落 | 和 | 可怕 | 裂缝 | 的 | 它 | - | - | 一个 | 伟大的 | 荣耀 | 我们 | 将要 | 不是 | 看 | - | - | 仅有的 |

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| waiting | to | be | called | and | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 是 | 称为 | 和 | 到 | 回答 | . |

在其每一个角落和可怕的缝隙中——蕴藏着我们无法看到的伟大荣耀——它只是等待着被召唤和回应。

[duː; də] _ [ai] _ [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] - - [duː; də][juː; jʊ] - - [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'nɔɪntɪd] [ɒv; əv][juː 'es] [huː]

| Do | = | I | = | believe | it | - | - | do | you | - | - | do | any | of | those | anointed | of | us | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | _ | 我 | _ | 相信 | 它 | - | - | 做 | 你 | - | - | 做 | 任何 | 的 | 那些 | 受膏者 | 的 | 我们 | WHO |

[priːtʃ] [iːtʃ] [deɪ] [səʊ] ['glɪbli] `God [ɪz] ['evriweə(r)] - ?

| preach | each | day | so | glibly | `God | is | EVERYWHERE | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布道 | 每个 | 天 | 所以 | 轻率地 | `God | 是 | 到处 | - | ? |

我信吗？你信吗？我们这些每天轻率地宣扬“上帝无处不在”的人，谁信呢？

[huː] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] ?

| Who | is | the | one | who | believes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 一 | WHO | 相信 | ? |

谁是信的人？

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'baʊt] [æz; əz]['məʊzɪz][dɪd] [wen] `He [wɪst] [nɒt]

| If | there | were | such | a | man | he | would | go | about | as | Moses | did | when | `He | wist | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 男人 | 他 | 会 | 去 | 关于 | 作为 | 摩西 | 做过 | 什么时候 | `He | 维斯特 | 不是 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] . -

| that | his | face | shone | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 脸 | 闪耀 | . | - |

如果真有这样的人，他就会像摩西那样行事，“他不知道自己的脸发光”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .

| " | They | had | gone | out | together | and | were | standing | in | the | fog | in | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 已消失 | 出去 | 一起 | 和 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 多雾路段 | 在 | 这 | 法庭 | . |

“他们一起出去了，站在法庭的雾中。”

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][dæmp]

| The | curate | removed | his | hat | and | passed | his | handkerchief | over | his | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 策展 | 已移除 | 他的 | 帽子 | 和 | 通过了 | 他的 | 手帕 | 超过 | 他的 | 潮湿 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

牧师脱下帽子，用手帕擦了擦湿漉漉的额头。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋli] ,

| his | breath | coming | and | going | almost | sobbingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 未来 | 和 | 去 | 几乎 | 啜泣着 | , |

他呼吸断断续续，几乎是抽泣着说出来的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪz] .

| his | eyes | staring | straight | before | him | into | the | yellowness | of | the | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 凝视 | 直的 | 前 | 他 | 进入 | 这 | 黄色 | 的 | 这 | 阴霾 | . |

他的目光直直地盯着前方昏黄的薄雾。

" [huː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['saɪləns] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Who | , | " | he | said | after | a | moment | of | singular | silence | , | " | who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | , | " | 他 | 说 | 后 | 一个 | 片刻 | 的 | 单数 | 沉默 | , | " | WHO | 是 | 你 | ? |

“你是谁？”他沉默片刻后说道，“你是谁？”

" ['æntəni] [dɑːt] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| " | Antony | Dart | hesitated | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 镖 | 犹豫了一下 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

安东尼·达特犹豫了几秒钟，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] .

| and | at | the | end | of | his | pause | he | put | his | hand | into | his | overcoat | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 暂停 | 他 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 他的 | 大衣 | 口袋 | . |

停顿片刻后，他把手插进了大衣口袋里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ][gɜːl][glæd][laɪvz; lɪvz] ,

| " | If | you | will | come | upstairs | with | me | to | the | room | where | the | girl | Glad | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 来 | 楼上 | 和 | 我 | 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 女孩 | 高兴的 | 生活 | , |

“如果你愿意跟我一起上楼去格拉德住的房间，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| I | will | tell | you | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | " | 他 | 说 | , |

“我会告诉你，”他说。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hænd] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | but | before | we | go | I | want | to | hand | something | over | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 我们 | 去 | 我 | 想 | 到 | 手 | 某物 | 超过 | 到 | 你 | . |

“但在我们离开之前，我想把一样东西交给你。”

" [ðə; ðɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tɜːnd] [æn; ən] [ə'meɪzd] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

| " | The | curate | turned | an | amazed | gaze | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 策展 | 转向 | 一个 | 惊叹 | 目光 | 之上 | 他 | . |

牧师惊讶地看着他。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | is | it | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 他 | 问 | . |

“那是什么？”他问道。

[dɑːt] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Dart | withdrew | his | hand | from | his | pocket | , | and | the | pistol | was | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镖 | 退出 | 他的 | 手 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 这 | 手枪 | 曾是 | 在 | 它 | . |

达特从口袋里抽出手，手枪就在里面。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | came | out | this | morning | to | buy | this | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 出去 | 这 | 早晨 | 到 | 买 | 这 | , | " | 他 | 说 | . |

“我今天早上出来就是为了买这个，”他说。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] - - ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .

| " | I | intended | - | - | never | mind | what | I | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 故意的 | - | - | 绝不 | 头脑 | 什么 | 我 | 故意的 | . |

“我本意是——别在意我本意是什么。”

[ə; eɪ] [rɒŋ] [tɜːn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ðɪ] [fɒg] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

| A | wrong | turn | taken | in | the | fog | brought | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 转动 | 已采取 | 在 | 这 | 多雾路段 | 带来 | 我 | 这里 | . |

雾中走错路，把我带到了这里。

[teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| Take | this | thing | from | me | and | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 事物 | 从 | 我 | 和 | 保持 | 它 | . |

把这个东西从我这里拿走，留着吧。

" [ðə; ðɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tʊk] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] [wɪ'ðaʊt]

| " | The | curate | took | the | pistol | and | put | it | into | his | own | pocket | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 策展 | 采取 | 这 | 手枪 | 和 | 放 | 它 | 进入 | 他的 | 自己的 | 口袋 | 没有 |

['kɒment] .

| comment | . |
|---|---|
| 评论 | . |

“牧师一言不发地拿起手枪，放进了自己的口袋里。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'leibə ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['despərət] [men] [ænd; ənd] ['despərət]

| In | the | course | of | his | labors | he | had | seen | desperate | men | and | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 劳动 | 他 | 有 | 已见 | 绝望的 | 男人 | 和 | 绝望的 |

[θɪŋz] ['meni] [taɪmz] .

| things | many | times | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 许多 | 时代 | . |

在他的工作中，他多次见过绝望的人和绝望的事。

---

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] - - [æt; ət] ['momənts] - - [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ['θɪŋkɪŋ] ['despərət] [θɪŋz]

| He | had | even | been | - | - | at | moments | - | - | a | desperate | man | thinking | desperate | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 到过 | - | - | 在 | 时刻 | - | - | 一个 | 绝望的 | 男人 | 思维 | 绝望的 | 事物 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他甚至一度陷入绝望，自己也曾有过绝望的想法。

---

[ðəʊ] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt] .

| though | no | human | being | had | ever | suspected | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 人类 | 存在 | 有 | 曾经 | 怀疑 | 这 | 事实 | . |

虽然此前没有任何人想到过这件事。

---

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [feɪst] [sʌm; səm]['trædʒədi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

| This | man | had | faced | some | tragedy | , | he | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 面对 | 一些 | 悲剧 | , | 他 | 可以 | 看 | . |

他看得出来，这个人曾遭遇过一些不幸。

---

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] - - [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] ['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði]

| Had | he | been | on | the | verge | of | a | crime | - | - | had | he | looked | murder | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 犯罪 | - | - | 有 | 他 | 看起来 | 谋杀 | 在 | 这 |

[aɪz] ?

| eyes | ? |
|---|---|
| 眼睛 | ? |

他是否曾徘徊在犯罪的边缘——他是否曾直面杀戮?

---

[wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] ?

| What | had | made | him | pause | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 制成 | 他 | 暂停 | ? |

是什么让他停下了脚步?

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['dʒɪni] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd]

| Was | it | possible | that | the | dream | of | Jinny | Montaubyn | being | in | the | air | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 这 | 梦 | 的 | 金妮 | - | 存在 | 在 | 这 | 空气 | 有 |

[riːtʃt] [hɪz; ɪz][breɪn] - - [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ?

| reached | his | brain | - | - | his | being | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 他的 | 脑 | - | - | 他的 | 存在 | ? |

金妮·蒙托宾在空中飞翔的梦境是否有可能已经传到了他的大脑——他的灵魂深处?

---

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] [ə'laʊd] :

| He | looked | almost | appealingly | at | him | , | but | he | only | said | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 几乎 | 吸引人的 | 在 | 他 | , | 但 | 他 | 仅有的 | 说 | 大声 | : |

他几乎带着几分恳求的神情看着他，但只是开口说道:

---

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ðen] .

| " | Let | us | go | upstairs | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 去 | 楼上 | , | 然后 | . |

“那我们上楼吧。”

---

" [səʊ] [ðeɪ] [went] .

| " | So | they | went | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 去 | . |

于是他们就走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðiː] [ded] ['wʊmən] [leɪ] [dɑːt] [went] [ɪn]

| As | they | passed | the | door | of | the | room | where | the | dead | woman | lay | Dart | went | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 死的 | 女士 | 躺 | 镖 | 去 | 在 |

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] - ,

| and | spoke | to | Miss | Montaubyn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 到 | 错过 | - | , |

当他们经过躺着死者的房间门口时，达特走了进去，和蒙托宾小姐说了几句话。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

| who | was | still | there | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仍然 | 那里 | . |

还有谁在那里?

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm] .

| " | If | there | are | things | wanted | here | , | " | he | said | , | " | this | will | buy | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 事物 | 通缉 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 这 | 将要 | 买 | 他们 | . |

“如果这里有人想要什么东西，”他说，“这笔钱就能买到。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | And | he | put | some | money | into | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 放 | 一些 | 钱 | 进入 | 她 | 手 | . |

“然后他把一些钱放在她手里。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðiː] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] [prə'djuːsɪŋ] ['mʌni] .

| She | did | not | seem | surprised | at | the | incongruity | of | his | shabbiness | producing | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 惊讶 | 在 | 这 | 不协调 | 的 | 他的 | 破旧 | 生产 | 钱 | . |

她似乎并不惊讶于他衣衫褴褛却能赚钱这种反差。

" [wel] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - [æn; ən] - ['æskɪn] - .

| " | Well | , | now | , | " | she | said | , | " | I | WAS | wonderin | ' | an | ' | askin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 曾是 | 好奇 | - | 一个 | - | 问 | - | . |

“嗯，现在，”她说，“我一直在想，也在问。”

[aɪ'd] [laɪk] - [ɜː(r)] [kliːn] [æn; ən] - [naɪs] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [mɪlk] ['wɒntɪd] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] - .

| I'd | like | ' | er | clean | an | ' | nice | , | an | ' | there's | milk | wanted | bad | for | the | biby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | - | 呃 | 干净的 | 一个 | - | 好的 | , | 一个 | - | 有 | 牛奶 | 通缉 | 坏的 | 为了 | 这 | - | . |

我希望她干净漂亮，而且宝宝急需牛奶。

" [ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][glæd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [wɪð] [bred]

| " | In | the | room | they | mounted | to | Glad | was | trying | to | feed | the | child | with | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 房间 | 他们 | 安装 | 到 | 高兴的 | 曾是 | 尝试 | 到 | 喂养 | 这 | 孩子 | 和 | 面包 |

['sɔfənd] [ɪn] [tiː] .

| softened | in | tea | . |
|---|---|---|---|
| 软化 | 在 | 茶 | . |

在他们登上的房间里，格拉德正试图用泡过茶的面包喂孩子。

['pɒli] [sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['restləs] , ['iːgə(r)] [aɪz] .

| Polly | sat | near | her | looking | on | with | restless | , | eager | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 卫星 | 靠近 | 她 | 寻找 | 在 | 和 | 不安 | , | 渴望的 | 眼睛 | . |

波莉坐在她旁边，焦躁不安地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi][bʌt; bət][ɪts] [lɪmp] ['njuːbɔːn] [ænd; ənd]

| She | had | never | seen | anything | of | her | own | baby | but | its | limp | newborn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 的 | 她 | 自己的 | 婴儿 | 但 | 它是 | 跛行 | 新生 | 和 |

[ded] ['bɒdi] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| dead | body | being | carried | away | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 身体 | 存在 | 携带 | 离开 | 出去 | 的 | 视线 | . |

她从未见过自己孩子的模样，只见过婴儿奄奄一息的模样和死去的尸体被抬走，消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kæriən]

| She | had | not | even | dared | to | ask | what | was | done | with | such | poor | little | carrion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 敢于 | 到 | 问 | 什么 | 曾是 | 完毕 | 和 | 这样的 | 贫穷的 | 小的 | 腐肉 |

.

:

.

她甚至不敢问，这样一具可怜的小尸体会被怎么处理。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][laɪf] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [pɔː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðɪs]

| The | tyranny | of | the | law | of | life | made | her | want | to | paw | and | touch | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴政 | 的 | 这 | 法律 | 的 | 生活 | 制成 | 她 | 想 | 到 | 爪子 | 和 | 触碰 | 这 |

['leɪtli] [bɔːn] [θɪŋ] ,

| lately | born | thing | , |
|---|---|---|---|
| 最近 | 出生 | 事物 | , |

生命的法则让她想要抚摸这个新生的小生命。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [fruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi] [tuː; tə]

| as | her | agony | had | given | her | no | fruit | of | her | own | body | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 痛苦 | 有 | 给定 | 她 | 不 | 水果 | 的 | 她 | 自己的 | 身体 | 到 |

[tʌtʃ] [ænd; ənd] [pɔː] [ænd; ənd] ['nʌzl] [ænd; ənd] [kə'res] [æz; əz] ['mʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [wɪl] ['weðə(r)] [ðeɪ]

| touch | and | paw | and | nuzzle | and | caress | as | mother | creatures | will | whether | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 和 | 爪子 | 和 | 蹭蹭 | 和 | 抚摸 | 作为 | 母亲 | 生物 | 将要 | 无论 | 他们 |

[biː; bi] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] ['taɪgrəs] [ɔː(r)][dʌvz; dəʊvz][ɔː(r)] ['fiːmeɪl] [kæts] .

| be | women | or | tigresses | or | doves | or | female | cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 女性 | 或者 | 雌虎 | 或者 | 鸽子 | 或者 | 女性 | 猫 | . |

因为她的痛苦并没有让她得到自己身体的任何果实，让她像所有母性生物那样去触摸、抚摸、轻吻和爱抚，无论这些母性生物是女人、母老虎、母鸽还是母猫。

" [let] [ˌem 'iː][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [glæd] , " [ʃiː; ʃi][hɑːf] [ 'hwimpə ] .

| " | Let | me | hold | her | , | Glad | , | " | she | half | whimpered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 抓住 | 她 | , | 高兴的 | , | " | 她 | 一半 | 呜咽 | . |

“让我抱抱她，格拉德，”她低声呜咽道。

" [wen] [ʃiː; ʃi] - [es] [fed] [let] [ˌem 'iː] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sliːp] . "

| " | When | she | ' | s | fed | let | me | get | her | to | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | - | s | 美联储 | 让 | 我 | 得到 | 她 | 到 | 睡觉 | . | " |

“喂饱她之后，我哄她睡觉。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [glæd] ['ɑːnsə(r)d] ; " [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - [ɜː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf] .

| " | All | right | , | " | Glad | answered | ; | " | we | could | look | after | ' | er | between | us | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 高兴的 | 回答 | ; | " | 我们 | 可以 | 看 | 后 | - | 呃 | 之间 | 我们 | 出色地 | 足够的 | . |

“好吧，”格拉德回答说，“我们俩可以好好照顾她。”

" [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

| " | The | thief | was | still | sitting | on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贼 | 曾是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 这 | 炉 | , |

“窃贼仍然坐在壁炉旁，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fʊl] [fed] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| but | being | full | fed | and | comfortable | for | the | first | time | in | many | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 满的 | 美联储 | 和 | 舒服的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 许多 | 一个 | 天 | , |

但这是多日以来第一次吃饱喝足，感觉很舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [sliːp] .

| he | had | rested | his | head | against | the | wall | and | fallen | into | profound | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 休息 | 他的 | 头 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 倒下 | 进入 | 深刻的 | 睡觉 | . |

他靠着墙睡着了。

" [wɒt] - [es] [ʌp] ? " [sed] [glæd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn] .

| " | Wot | ' | s | up | ? | " | said | Glad | when | the | two | men | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | s | 向上 | ? | " | 说 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 二 | 男人 | 来了 | 在 | . |

“怎么了？”当那两个人进来时，格拉德问道。

" [ɪz] ['ɛniˌθɪn] - - - - ? "
" Is anythin ' ' appenin ' ? "
" 是 任何东西 - - - - ? "

“发生什么事了吗？”

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [dɑːt] ['ɑːnsə(r)d] .
" I have come up here to tell you something , " Dart answered .
" 我 有 来 向上 这里 到 告诉 你 某物 , " 镖 回答 .

“我上来是要告诉你一件事，”达特回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
" Let us sit down again round the fire .
" 让 我们 坐 向下 再次 圆形的 这 火 .

让我们再围坐在火堆旁吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
It will take a little time .
它 将要 拿 一个 小的 时间 .

这需要一点时间。

" [glæd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ['hændɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['pɒli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" Glad with eager eyes on him handed the child to Polly and sat down without a
" 高兴的 和 渴望的 眼睛 在 他 递交 这 孩子 到 波莉 和 卫星 向下 没有 一个
['moʊmənts] ['hezɪtəns] ,
moment's hesitance ,
瞬间 犹豫 ,

她满怀欣喜地将孩子递给波莉，然后毫不犹豫地坐了下来。

['ævɪd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
avid of what was to come .
狂热 的 什么 曾是 到 来 .

对未来充满期待。

[ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [θiːf] [wɪð] ['frendli] ['elbəʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'weɪk] .
She nudged the thief with friendly elbow and he started up awake .
她 轻推 这 贼 和 友好的 弯头 和 他 开始 向上 醒 .

她友好地用手肘轻轻碰了碰小偷，他顿时醒了过来。

" - [iː] - [es][gɒt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" ' E ' s got somethin ' to tell us , " she explained .
" - E - s 得到 某物 - 到 告诉 我们 , " 她 解释 .

“E有话要告诉我们，”她解释道。

" [ðə; ði] - - [es] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" The curick ' s come up to ' ear it , too .
" 这 - - s 来 向上 到 - 耳朵 它 , 也 .

“牧师也过来听了。”

[sɪt] - [eə(r)] , ['pɒli] , " [wɪð] ['elbəʊ] [dʒɜːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [sæks] .
Sit ' ere , Polly , " with elbow jerk toward the bundle of sacks .
坐 - 埃雷 , 波莉 , " 和 弯头 混蛋 朝向 这 捆 的 麻袋 .

“坐这儿，波莉，”说着，他用胳膊肘猛地一推那捆麻袋。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][gɒt][ɪts] [fʊl] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - ['el'el][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .
" It ' s got its stummick full an ' it ' ll go to sleep fast enough .
" 它 - s 得到 它是 stummick 满的 一个 - 它 - 二 去 到 睡觉 快速地 足够的 .

“它肚子吃饱了，很快就会睡着。”

" [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ['sɜːk(ə)l] .
" So they sat again in the weird circle .
" 所以 他们 卫星 再次 在 这 诡异的 圆圈 .

于是他们又围坐在一起，围成一个奇怪的圈子。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [nɔː(r)][ðə; ði]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] [wɜː(r); wə(r)]

| Neither | the | strangeness | of | the | group | nor | the | squalor | of | the | hearth | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 奇怪 | 的 | 这 | 团体 | 也不 | 这 | 肮脏不堪 | 的 | 这 | 炉 | 是 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

| of | a | nature | to | be | new | things | to | the | curate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 自然 | 到 | 是 | 新的 | 事物 | 到 | 这 | 策展 | . |

对于这位牧师来说，无论是这群人的怪异之处，还是炉灶的肮脏程度，都不是什么新鲜事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn] [dɑːrts] [feɪs] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːf] ,

| His | eyes | fixed | themselves | on | Dart's | face | , | as | did | the | eyes | of | the | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 固定的 | 他们自己 | 在 | 飞镖的 | 脸 | , | 作为 | 做过 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 贼 | , |

他的目光紧紧盯着达特的脸，就像那个窃贼的目光一样。

[ðə; ði] ['begə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| the | beggar | , | and | the | young | thing | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乞丐 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 事物 | 的 | 这 | 街道 | . |

乞丐，还有街头的年轻女孩。

[nəʊ][wʌn][ glɑːns, glæns ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

| No | one | glanced | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 瞥了一眼 | 离开 | 从 | 他 | . |

没有人把目光从他身上移开。

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [mə'nɒtənəs] [ɪn][ɪts]['semi] - [rɪ'flektɪv] ['kwaɪətnəs]

| His | telling | of | his | story | was | almost | monotonous | in | its | semi | - | reflective | quietness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 讲述 | 的 | 他的 | 故事 | 曾是 | 几乎 | 单调 | 在 | 它是 | 半 | - | 反光的 | 寂静 |

[ɒv; əv] [təʊn] .

| of | tone | . |
|---|---|---|
| 的 | 语气 | . |

他讲述自己的故事时，语气近乎单调，带着一种沉思的平静。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə] [hɪm'self] - - [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [hiː; hi] [ək'septɪd]

| The | strangeness | to | himself | - | - | though | it | was | a | strangeness | he | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪 | 到 | 他自己 | - | - | 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪 | 他 | 公认 |

['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] - - [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

| absolutely | without | protest | - | - | lay | in | his | telling | it | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 没有 | 反对 | - | - | 躺 | 在 | 他的 | 讲述 | 它 | 在 | 全部 | , |

他自己感到奇怪的是——尽管他完全接受了这种奇怪之处，没有任何异议——那就是他竟然会把这件事说出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [wʊd]

| and | in | a | sense | of | his | knowledge | that | each | of | these | creatures | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 感觉 | 的 | 他的 | 知识 | 那 | 每个 | 的 | 这些 | 生物 | 会 |

[ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [nəʊ] [wɒt] [depθs] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðɪs] [deɪ] .

| understand | and | mysteriously | know | what | depths | he | had | touched | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 和 | 神秘地 | 知道 | 什么 | 深度 | 他 | 有 | 感动 | 这 | 天 | . |

他深知，这些生物中的每一个都会理解并神秘地知道他今天触及了怎样的深度。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Just | before | I | left | my | lodgings | this | morning | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 前 | 我 | 左边 | 我的 | 住宿 | 这 | 早晨 | , | " | 他 | 说 | , |

“今天早上我离开住处之前，”他说。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

| " | I | found | myself | standing | in | the | middle | of | my | room | and | speaking | to | Something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 我 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我的 | 房间 | 和 | 请讲 | 到 | 某物 |

[ə'laʊd] .

| aloud | . |
|---|---|
| 大声 | . |

“我发现自己站在房间中央，对着某个东西大声说话。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

| I | did | not | know | I | was | going | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说话 | . |

我并不知道自己要发言。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] .

| I | did | not | know | what | I | was | speaking | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 请讲 | 到 | . |

我不知道我在跟谁说话。

[ai] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] , `Lord , [lɔːd] ,

| I | heard | my | own | voice | cry | out | in | agony | , | `Lord | , | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 我的 | 自己的 | 嗓音 | 哭 | 出去 | 在 | 痛苦 | , | `Lord | , | 主 | , |

我听到自己痛苦地呼喊："主啊，主啊，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ? -

| what | shall | I | do | to | be | saved | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | 到 | 是 | 已保存 | ? | - |

我该怎样做才能得救?

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [muːv] - [mənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləʊ]

| " | The | curate | made | a | sudden | move | - | ment | in | his | place | and | his | sallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 策展 | 制成 | 一个 | 突然 | 移动 | - | 精神 | 在 | 他的 | 地方 | 和 | 他的 | 黄褐色 |

[jʌŋ] [feɪs] [flʌʃt] .

| young | face | flushed | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 脸 | 酡 | . |

"牧师突然动了一下，他蜡黄的年轻脸庞涨红了。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| But | he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

但他什么也没说。

[glædz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəs] .

| Glad's | small | and | sharp | countenance | became | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 小的 | 和 | 锋利的 | 面容 | 成为 | 好奇的 | . |

格拉德那张瘦小而棱角分明的脸变得好奇起来。

" `Speak , [lɔːd] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] - - , - " [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] ['tentətɪvli] .

| " | `Speak | , | Lord | , | thy | servant | ' | eareth | , | ' | " | she | quoted | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | `Speak | , | 主 | , | 你的 | 仆人 | - | - | , | - | " | 她 | 引 | 姑且 | . |

"'主啊，请您说话，您的仆人，'"她试探性地引用道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɑːt] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

| " | No | , | " | answered | Dart | ; | " | it | was | not | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 镖 | ; | " | 它 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 那 | . |

"不，"达特回答说，"事情不是那样的。"

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| I | had | never | thought | of | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 这样的 | 事物 | . |

我以前从未想过这样的事情。

[ai] [bɪ'liːvd] ['nʌθɪŋ] .

| I | believed | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 没有什么 | . |

我什么都不信。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [maɪ]
**I was going out to buy a pistol and when I returned intended to blow my**
我 曾是 去 出去 到 买 一个 手枪 和 什么时候 我 返回 故意的 到 吹 我的
[breɪnz] [aʊt] . "
**brains out . "**
大脑 出去 . "

我当时正要出门去买一把手枪，回来后打算自杀。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [glæd] , [wɪð] ['pæʃənətli] [ɪn'tent] [aɪz] ; " [waɪ] ? "
**" Why ? " asked Glad , with passionately intent eyes ; " why ? "**
" 为什么 ? " 问 高兴的 , 和 热情地 意图 眼睛 ; " 为什么 ? "

“为什么？”格拉德眼神充满热情地问道，“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,
**" Because I was worn out and done for ,**
" 因为 我 曾是 磨损 出去 和 完毕 为了 ,

“因为我筋疲力尽，精疲力竭了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] . [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]
**and all the world seemed worn out and done for . And among other**
和 全部 这 世界 似乎 磨损 出去 和 完毕 为了 . 和 之中 其他
[θɪŋz] [ai] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][gəʊ][mæd] .
**things I believed I was beginning slowly to go mad .**
事物 我 相信 我 曾是 开始 缓慢地 到 去 疯狂的 .

整个世界似乎都疲惫不堪，走向终结。而且，我感觉自己也开始慢慢疯掉。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [θiːf] [ðeə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn]
**" From the thief there burst forth a low groan**
" 从 这 贼 那里 爆裂 前进 一个 低的 呻吟

“窃贼发出了一声低沉的呻吟。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
**and he turned his face to the wall .**
和 他 转向 他的 脸 到 这 墙 .

他转过脸，面向墙壁。

" [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] - [em][nɪə(r)][ðeə(r)] [naʊ] .
**" I've been there , " he said ; " I ' m near there now .**
" 我已经 到过 那里 , " 他 说 ; " 我 - 米 靠近 那里 现在 .

“我去过那里，”他说；“我现在就在附近。”

" [dɑːt] [tʊk] [ʌp] [spiːtʃ] [ə'gen] .
**" Dart took up speech again .**
" 镖 采取 向上 演讲 再次 .

“达特又开始说话了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] - - [nʌn] .
**" There was no answer - - none .**
" 那里 曾是 不 回答 - - 没有任何 .

没有回答——一个也没有。

[æz; əz][ai] [stʊd] ['weɪtɪŋ] - - [gɒd] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] - - [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
**As I stood waiting - - God knows for what - - the dead stillness of the room**
作为 我 站立 等待 - - 上帝 知道 为了 什么 - - 这 死的 寂静 的 这 房间
[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
**was like the dead stillness of the grave .**
曾是 喜欢 这 死的 寂静 的 这 严重 .

我站在那里等待——天知道在等什么——房间里死一般的寂静就像坟墓里的死寂一样。

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] ,
**And I went out saying to my soul ,**
和 我 去 出去 说 到 我的 灵魂 ,

我走出去，对自己的灵魂说：

`This [ɪz] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [huː] [kraɪz] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] . - "

| `This | is | what | happens | to | the | fool | who | cries | aloud | in | his | pain | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `This | 是 | 什么 | 发生 | 到 | 这 | 傻子 | WHO | 哭泣 | 大声 | 在 | 他的 | 疼痛 | . | - | " |

“这就是那些因痛苦而放声痛哭的傻瓜的下场。”

" [aɪv] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

| " | I've | cried | aloud | , | " | said | the | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 哭 | 大声 | , | " | 说 | 这 | 贼 | , |

“我放声大哭，”小偷说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] - - [bʌt; bət][aɪ]

| " | and | sometimes | it | seemed | as | if | an | answer | was | coming | - | - | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有时 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 回答 | 曾是 | 未来 | - | - | 但 | 我 |

['ɔːlweɪz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] !

| always | knew | it | never | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 知道 | 它 | 绝不 | 会 | ! |

“有时似乎答案就要来了——但我一直都知道它永远不会到来！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [vɔɪs] .

| " | in | a | tortured | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 受折磨 | 嗓音 | . |

“用痛苦的声音说道。”

" - [tiː] [eɪnt] [feə(r)][tuː; tə][ɑːrst] [ðæt] [waɪ] , " [glæd] [pʊt] [ɪn] [wɪð] [ʃruːd] ['lɒdʒɪk] .

| " | ' | T | ain't | fair | to | arst | that | wye | , | " | Glad | put | in | with | shrewd | logic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 不是 | 公平的 | 到 | 艺术家 | 那 | 星形 | , | " | 高兴的 | 放 | 在 | 和 | 精明 | 逻辑 | . |

“这样说不公平，”格拉德用精明的逻辑补充道。

" [mɪs] - [ʃiː; ʃi] ['ælərz] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] - - [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

| " | Miss | Montaubyn | she | allers | knows | it | WILL | come | - | - | an | ' | it | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 她 | 过敏 | 知道 | 它 | 将要 | 来 | - | - | 一个 | - | 它 | 做 | . | " |

“蒙托宾小姐早就知道这一天终会到来——而它也确实到来了。”

" ['sʌmθɪŋ] - - [nɒt] [maɪ'self] - - [tɜːnd] [maɪ] [fiːt] [tə'wɔːd] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [dɑːt] .

| " | Something | - | - | not | myself | - | - | turned | my | feet | toward | this | place | , | " | said | Dart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | - | - | 不是 | 我 | - | - | 转向 | 我的 | 脚 | 朝向 | 这 | 地方 | , | " | 说 | 镖 | . |

“是某种力量——不是我自己的力量——驱使我来到这里，”达特说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [θrʌst] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| " | I | was | thrust | from | one | thing | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 推力 | 从 | 一 | 事物 | 到 | 其他 | . |

我被推来推去，一会儿忙这个，一会儿忙那个。

[aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [θɪŋz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

| I | was | forced | to | see | and | hear | things | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 看 | 和 | 听到 | 事物 | 关闭 | 在 | 手 | . |

我被迫亲眼目睹、亲耳听到近在眼前的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .

| It | has | been | as | if | I | was | under | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 在下面 | 一个 | 拼写 | . |

我仿佛中了魔法一般。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] - - [ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ded] !

| The | woman | in | the | room | below | - | - | the | woman | lying | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 在 | 这 | 房间 | 以下 | - | - | 这 | 女士 | 说谎 | 死的 | ! |

楼下房间里的女人——躺着的死女人！

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] : " [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt]

| " | He | stopped | a | second | , | and | then | went | on | : | " | There | is | too | much | that | is | crying | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 一个 | 第二 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | : | " | 那里 | 是 | 也 | 很多 | 那 | 是 | 哭泣 | 出去 |

[ə'laʊd] .

| aloud | . |
|---|---|
| 大声 | . |

他停顿了一下，然后继续说道："有太多事情在大声疾呼。"

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] - - ['kænɒt] [liːv] [sʌtʃ]

| A | man | such | as | I | am | - | - | it | has | FORCED | itself | upon | me | - | - | cannot | leave | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 这样的 | 作为 | 我 | 是 | - | - | 它 | 有 | 强制 | 本身 | 之上 | 我 | - | - | 不能 | 离开 | 这样的 |

[θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

| things | and | give | himself | to | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 和 | 给 | 他自己 | 到 | 这 | 灰尘 | . |

像我这样的人——这种想法已经强加于我——不能放弃这些事，让自己化为尘土。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ['klɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| I | cannot | explain | clearly | because | I | am | not | thinking | as | I | am | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | 清楚地 | 因为 | 我 | 是 | 不是 | 思维 | 作为 | 我 | 是 | 习惯 | 到 |

[θɪŋk] .

| think | . |
|---|---|
| 思考 | . |

我无法清楚地解释，因为我的思维方式与以往不同。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| A | change | has | come | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 有 | 来 | 之上 | 我 | . |

我身上发生了一些变化。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][juːz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - - [æz; əz][ai] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

| I | shall | not | use | the | pistol | - | - | as | I | meant | to | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 使用 | 这 | 手枪 | - | - | 作为 | 我 | 意思是 | 到 | 使用 | 它 | . |

我不会像我原计划的那样使用那把手枪。

" [glæd] [meɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kəʊt] .

| " | Glad | made | a | friendly | clutch | at | the | sleeve | of | his | shabby | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 制成 | 一个 | 友好的 | 离合器 | 在 | 这 | 袖子 | 的 | 他的 | 破旧 | 外套 | . |

"格拉德友好地抓住了他那件破旧外套的袖子。

" [raɪt] [əʊ] !

| " | Right | O | ! |
|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 哦 | ! |

"好的！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [ðæt] - [es][ˌaɪ 'tiː] !

| " | That | ' | s | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | - | s | 它 | ! |

"就是这样！

[juː; jʊ] [bʌk] [ʌp] [saɪm] [æz; əz][ai][təʊld][jə(r)] .

| You | buck | up | sime | as | I | told | yer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 巴克 | 向上 | 西姆 | 作为 | 我 | 讲述 | 你的 | . |

你得振作起来，就像我跟你说的那样。

[waɪ] - [eɪnt] ['stəʊni] [brəʊk] [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] - ['ælərz][tuː; tə] - ['mɔːrər] .

| Y | ' | ain't | stony | broke | an | ' | there's | ' | allers | to | - | morrer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 不是 | 石质的 | 打破 | 一个 | - | 有 | - | 过敏 | 到 | - | 莫勒 | . |

你还没穷到破产，明天还有事要办。

" ['æntəni] [dɑːrts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɪədli] [ˌretrə'spektɪv] .

| " | Antony | Dart's | expression | was | weirdly | retrospective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 飞镖的 | 表达 | 曾是 | 奇怪的 | 回顾性 | . |

“安东尼·达特的表情很奇怪，带着一丝回忆的意味。”

" [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | did | not | think | so | this | morning | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 所以 | 这 | 早晨 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我今天早上并不这么认为，”他回答道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

| " | But | there | is | , | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“但是有的，”女孩说。

" [eɪnt] [ðeə(r)] [naʊ] , - ?

| " | Ain't | there | now | , | curick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那里 | 现在 | , | - | ? |

“现在不在那里吗，库里克？”

[ðeə(r)] - [es][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [wɜːk] [ɪn][jə(r)] [jet] ;

| There | ' | s | a | lot | o | ' | work | in | yer | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | s | 一个 | 很多 | o | - | 工作 | 在 | 你的 | 然而 | ; |

你还有很多工作要做；

[jə(r)][kʊd; kəd][duː; də][ɔːl][sɔːrts][əʊ] - [θɪŋz] [ɪf] [waɪ] - [eɪnt] [tuː] [praʊd] .

| yer | could | do | all | sorts | o | ' | things | if | y | ' | ain't | too | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 可以 | 做 | 全部 | 排序 | o | - | 事物 | 如果 | 是 | - | 不是 | 也 | 自豪的 | . |

只要你不太骄傲，你可以做各种各样的事情。

[ai] - ['el'el] - ['iːˌɛl'piː][jə(r)] .

| I | ' | ll | ' | elp | yer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 二 | - | 帮助 | 你的 | . |

我会帮你的。

[səʊ] - ['el'el][ðə; ði] - .

| So | ' | ll | the | curick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 二 | 这 | - | . |

所以，库里克也会如此。

[waɪ] - [eɪnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fəʊks][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn] [tɪl] [lʌk] [tɜːnz] .

| Y | ' | ain't | found | out | yet | what | a | little | folks | can | live | on | till | luck | turns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 不是 | 成立 | 出去 | 然而 | 什么 | 一个 | 小的 | 各位 | 能 | 居住 | 在 | 直到 | 运气 | 转弯 | . |

你还没见识过普通百姓在运气好转之前能靠什么生活。

[ˌem 'iː] , [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ] [mɪs] - [waɪ] .

| Me | , | I'm | goin | ' | to | try | Miss | Montaubyn's | wye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我是 | 去 | - | 到 | 尝试 | 错过 | - | 星形 | . |

我，我要去试试蒙托宾小姐的岔路。

[lɛz] [bəuθ][traɪ] .

| Le's | both | try | . |
|---|---|---|---|
| le's | 两个都 | 尝试 | . |

我们俩都试试。

[ˌel'iː] - [es] [bɪ'liːv] [θɪŋz] [ɪz] ['kʌmɪn] - .

| Le | ' | s | believe | things | is | comin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | - | s | 相信 | 事物 | 是 | 即将到来 | - | . |

我相信好事即将发生。

[ˌel'iː] - [es] [get] - [ɜː(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm][mɔː(r)] .

| Le | ' | s | get | ' | er | to | talk | to | us | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | - | s | 得到 | - | 呃 | 到 | 讲话 | 到 | 我们 | 一些 | 更多的 | . |

我们让她再跟我们聊聊。

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] ['di:pli] .
**" The curate was thinking the thing over deeply .**
" 这 策展 曾是 思维 这 事物 超过 深 .

牧师正在认真思考这件事。

" [jə(r)] [si:] , " [glæd] [ɪn'lɑ:dʒd] ['tʃɪəfəli] , " [jə(r)] [lʊk] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
**" Yer see , " Glad enlarged cheerfully , " yer look almost like a gentleman .**
" 你的 看 , " 高兴的 放大 愉快地 , " 你的 看 几乎 喜欢 一个 绅士 .

“你看，”格拉德高兴地说道，“你看起来几乎像个绅士了。”

[jə(r)][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ænd; ənd][æn; ən] - [spel] [ɔ:l] [raɪt] .
**P'raps yer can write a good ' and an ' spell all right .**
或许 你的 能 写 一个 好的 - 和 一个 - 拼写 全部 正确的 .

或许你能写出一个好的“and an”拼写。

[kæn; kən][jə(r)] ? "
**Can yer ? "**
能 你的 ? "

可以吗?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][bɪ'gæn] [rɪ'flektɪvli] , " [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [wel] ,
**" I think , perhaps , " the curate began reflectively , " particularly if you can write well ,**
" 我 思考 , 也许 , " 这 策展 开始 反思地 , " 特别 如果 你 能 写 出色地 ,

“我想，或许，”牧师若有所思地开口道，“特别是如果你写作能力强的话。”

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ju:; jʊ][sʌm; səm] [wɜ:k] . "
**I might be able to get you some work . "**
我 可能 是 有能力的 到 得到 你 一些 工作 . "

我或许能帮你找份工作。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [wɒnt] [wɜ:k] , " [dɑ:t] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] .
**" I do not want work , " Dart answered slowly .**
" 我 做 不是 想 工作 , " 镖 回答 缓慢地 .

“我不想工作，”达特缓缓回答道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][du:; də][nɒt] [wɒnt] [ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'i:] .
**" At least I do not want the kind you would be likely to offer me .**
" 在 至少 我 做 不是 想 这 种类 你 会 是 可能 到 提供 我 .

“至少我不想要你可能会给我的那种东西。”

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [æz; əz] [ɪf] [kəʊld]['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] .
**" The curate felt a shock , as if cold water had been dashed over him .**
" 这 策展 毛毡 一个 震惊 , 作为 如果 寒冷的 水 有 到过 虚线 超过 他 .

“牧师感到一阵震惊，仿佛被一盆冷水泼了下来。”

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

| Somehow | it | had | not | once | occurred | to | him | that | the | man | could | be | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 有 | 不是 | 一次 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 男人 | 可以 | 是 | 一 | 的 |

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['vɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][help] [leɪ] [ɪn] ['eni] [hændz] - -

| the | educated | degenerate | vicious | for | whom | no | power | to | help | lay | in | any | hands | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受过教育 | 退化 | 恶毒 | 为了 | 谁 | 不 | 力量 | 到 | 帮助 | 躺 | 在 | 任何 | 双手 | - | - |

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kɒmən] ['veɪgrənt] - - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]

| yet | he | was | not | the | common | vagrant | - | - | and | he | was | plainly | on | the | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 常见的 | 流浪汉 | - | - | 和 | 他 | 曾是 | 显然 | 在 | 这 | 观点 |

[ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [wɜːk] .

| of | producing | an | excuse | for | refusing | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生产 | 一个 | 原谅 | 为了 | 拒绝 | 工作 | . |

不知为何，他从未想到这个人可能是受过教育的堕落恶人之一，没有人能帮助他——但他又不是普通的流浪汉——而且他显然即将找个借口拒绝工作。

---

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] , ['trʌbld] [flʌʃ] ,

| The | other | man | , | seeing | his | start | and | his | amazed | , | troubled | flush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | , | 看到 | 他的 | 开始 | 和 | 他的 | 惊叹 | , | 麻烦 | 冲洗 | , |

另一个人看到他的开场白和他惊讶、不安的脸红，

---

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

| put | out | a | hand | and | touched | his | arm | apologetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 一个 | 手 | 和 | 感动 | 他的 | 手臂 | 带着歉意地 | . |

他伸出手，歉意地碰了碰他的胳膊。

---

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | beg | your | pardon | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 他 | 说 | . |

“请再说一遍，”他说。

---

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - - [ai][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] - -

| " | One | of | the | things | I | was | going | to | tell | you | - | - | I | had | not | finished | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 事物 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | - | - | 我 | 有 | 不是 | 完成的 | - | - |

[wɒz; wəz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| was | that | I | AM | what | is | called | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 我 | 是 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 绅士 | . |

“我原本想告诉你的一件事——我还没说完——就是，我是一位真正的绅士。”

---

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| I | am | also | what | the | world | knows | as | a | rich | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 还 | 什么 | 这 | 世界 | 知道 | 作为 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

我也是世人眼中的富人。

---

[ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [həʊlt] .

| I | am | Sir | Oliver | Holt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 先生 | 奥利弗 | 霍尔特 | . |

我是奥利弗·霍尔特爵士。

---

" [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ə'gɑːst] .

| " | Each | member | of | the | party | gazed | at | him | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 成员 | 的 | 这 | 派对 | 凝视 | 在 | 他 | 惊愕 | . |

“党内所有成员都惊恐地看着他。”

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [neɪm] [tuː; tə][kleɪm] .

| It | was | an | enormous | name | to | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 姓名 | 到 | 宣称 | . |

这是一个响亮的名字，拥有它需要付出巨大的努力。

---

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃəz] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] .

| Even | the | two | female | creatures | knew | what | it | stood | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 二 | 女性 | 生物 | 知道 | 什么 | 它 | 站立 | 为了 | . |

就连那两只雌性生物也知道它代表什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

| It | was | the | name | which | represented | the | greatest | wealth | and | power | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 姓名 | 哪个 | 代表 | 这 | 最 | 财富 | 和 | 力量 | 在 | 这 |

[wɜːld] [ɒv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd] [skiːm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| world | of | finance | and | schemes | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 的 | 金融 | 和 | 方案 | 的 | 商业 | . |

这个名字代表着金融界和商业计划中最大的财富和权力。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]

| It | stood | for | financial | influence | which | could | change | the | face | of | national |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 为了 | 金融的 | 影响 | 哪个 | 可以 | 改变 | 这 | 脸 | 的 | 国家的 |

['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['kraɪsiːz] .

| fortunes | and | bring | about | crises | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 和 | 带来 | 关于 | 危机 | . |

它代表着能够改变国家命运并引发危机的金融影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

| It | was | known | throughout | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已知 | 自始至终 | 这 | 世界 | . |

它闻名世界。

['jestədeɪ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['ruːmə(r)] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [left] ['ɪŋgləns] [hæd; həd]

| Yesterday | the | newspaper | rumor | that | its | owner | had | mysteriously | left | England | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 这 | 报纸 | 谣言 | 那 | 它是 | 所有者 | 有 | 神秘地 | 左边 | 英格兰 | 有 |

[kɔːzd] [men] [ɒn] - [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌpɔsə'bilitiz] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] ['vɔɪsɪz] .

| caused | men | on | ' | Change | to | discuss | possibilities | together | with | lowered | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 男人 | 在 | - | 改变 | 到 | 讨论 | 可能性 | 一起 | 和 | 降低 | 声音 | . |

昨天，报纸上流传着老板神秘离开英国的谣言，这让“变革”号上的男人们压低声音讨论各种可能性。

[glæd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

| Glad | stared | at | the | curate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 凝视 | 在 | 这 | 策展 | . |

格拉德盯着牧师看。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .

| For | the | first | time | she | looked | disturbed | and | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 看起来 | 不安 | 和 | 惊慌 | . |

她第一次露出了不安和惊恐的神色。

" - , " [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " - [iː] - [es] [gɒn] [ɒf] - [ɪz] [nʌt] , [pɔː(r)] [tʃæp] !

| " | Blimme | , | " | she | ejaculated | , | " | ' | e | ' | s | gone | off | ' | is | nut | , | pore | chap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 她 | 射精 | , | " | - | e | - | s | 已消失 | 离开 | - | 是 | 坚果 | , | 孔隙 | 小伙子 | ! |

“哎呀，”她惊呼道，“他疯了，可怜的家伙！”

- - - [iː] - [es] [gɒn] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| - | - | - | ' | e | ' | s | gone | off | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | e | - | s | 已消失 | 离开 | 它 | ! | " | |

“他已经不喜欢它了！”

" [nəʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | No | , | " | the | man | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 这 | 男人 | 回答 | , |

“不，”那人回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] " - - [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɑːst] ['əʊvə(r)]

| " | you | shall | come | to | me | " | - | - | he | hesitated | a | second | while | a | shade | passed | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 来 | 到 | 我 | " | - | - | 他 | 犹豫了一下 | 一个 | 第二 | 尽管 | 一个 | 阴影 | 通过了 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] - - " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| his | eyes | - | - | " | TO | - | MORROW | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | - | - | " | 到 | - | 明天 | . |

“你明天要来见我。”——他犹豫了一下，眼前一黑——“明天。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| And | you | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 看 | . |

你会看到的。

" [hiː; hi] [rəʊz] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] .

| " | He | rose | quietly | to | his | feet | and | the | curate | rose | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 悄悄 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 这 | 策展 | 玫瑰 | 还 | . |

他静静地站了起来，牧师也站了起来。

[æb'nɔːm(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [wɒz; wəz] ,

| Abnormal | as | the | climax | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 异常 | 作为 | 这 | 高潮 | 曾是 | , |

尽管高潮部分很不寻常，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| it | was | to | be | seen | that | there | was | no | mistake | about | the | revelation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 | 这 | 启示 | . |

事实证明，这一启示没有任何错误。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [kən'vɪkʃn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [wɜːd] .

| The | man | was | a | creature | of | authority | and | used | to | carrying | conviction | by | his | unsupported | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 生物 | 的 | 权威 | 和 | 用过的 | 到 | 携带 | 定罪 | 经过 | 他的 | 不支持 | 单词 | . |

这个人崇尚权威，习惯于仅凭空捏造的话语就让人信服。

[ðæt] [meɪd] [ɪt'self] , [baɪ] [sʌm; səm] [klɪə(r)] , [ʌn'spəʊkən] ['meθəd] , [pleɪn] .

| That | made | itself | , | by | some | clear | , | unspoken | method | , | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 本身 | , | 经过 | 一些 | 清除 | , | 未说出口的 | 方法 | , | 清楚的 | . |

这件事通过某种清晰的、不言而喻的方式变得显而易见。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [həʊlt] !

| " | You | are | Sir | Oliver | Holt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 先生 | 奥利弗 | 霍尔特 | ! |

“您是奥利弗·霍尔特爵士！”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - - "

| And | a | few | hours | ago | you | were | on | the | point | of | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 你 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | - | - | " |

几个小时前，你还差点——”

" ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] - - [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] .

| " | Ending | it | all | - | - | in | an | obscure | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结束 | 它 | 全部 | - | - | 在 | 一个 | 朦胧 | 住宿 | . |

“一切就此结束——在一个偏僻的住所。”

['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʃʌvld] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːk] - [haʊs] ['kɒfɪn] .

| Afterward | the | earth | would | have | been | shovelled | on | to | a | work | - | house | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 这 | 地球 | 会 | 有 | 到过 | 铲 | 在 | 到 | 一个 | 工作 | - | 房子 | 棺材 | . |

之后，泥土会被铲到劳改院的棺材上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

| It | was | an | awful | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 事物 | . |

那是一件很糟糕的事。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ʃʌdə(r)] .

| " | He | shook | off | a | passionate | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 离开 | 一个 | 热情的 | 不寒而栗 | . |

他猛地颤抖了一下，抑制住内心的激动。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [welθ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənts] [iːz] - - [sliːp] - -

| " | There | was | no | wealth | on | earth | that | could | give | me | a | moment's | ease | - | - | sleep | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 财富 | 在 | 地球 | 那 | 可以 | 给 | 我 | 一个 | 瞬间 | 舒适 | - | - | 睡觉 | - | - |

[həʊp] - - [laɪf] .

| hope | - | - | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | - | - | 生活 | . |

“世上没有任何财富能给我带来片刻的安宁——睡眠——希望——生命。”

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ ləuð ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] .

| The | whole | world | was | full | of | things | I | loathed | the | sight | and | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 曾是 | 满的 | 的 | 事物 | 我 | 令人厌恶 | 这 | 视线 | 和 | 想法 | 的 | . |

整个世界充满了令我厌恶的事物，无论是看到还是想到。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] [maɪ] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] .

| The | doctors | said | my | condition | was | physical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 我的 | 状况 | 曾是 | 身体的 | . |

医生说我的病情是生理性的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [pə'hæps] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] ['streɪndʒli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [dʒəʊlt]

| Perhaps | it | was | - | - | perhaps | to | - | day | has | strangely | given | a | healthful | jolt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | - | - | 也许 | 到 | - | 天 | 有 | 奇怪的 | 给定 | 一个 | 健康的 | 颠簸 |

[tuː; tə][maɪ] [nɜːvz] - - [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [biːn] [drægd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]

| to | my | nerves | - | - | perhaps | I | have | been | dragged | away | from | the | agony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 神经 | - | - | 也许 | 我 | 有 | 到过 | 拖拽 | 离开 | 从 | 这 | 痛苦 | 的 |

[mɔː'bɪdəti] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [njuː] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

| morbidity | and | plunged | into | new | intense | emotions | which | have | saved | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发病率 | 和 | 暴跌 | 进入 | 新的 | 激烈的 | 情绪 | 哪个 | 有 | 已保存 | 我 | 从 |

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] - - [seɪvd] [ˌem 'iː] !

| the | last | thing | and | the | worst | - | - | SAVED | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 事物 | 和 | 这 | 最差 | - | - | 已保存 | 我 | ! |

也许是这样——也许今天奇怪地刺激了我的神经——也许我被从病态的痛苦中解脱出来，投入到新的强烈情感中，这使我免于最糟糕的境地——救了我！

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sləʊli] [tɜːnd] [peɪl]

| " | He | stopped | suddenly | and | his | face | flushed | , | and | then | quite | slowly | turned | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 突然 | 和 | 他的 | 脸 | 酡 | , | 和 | 然后 | 相当 | 缓慢地 | 转向 | 苍白 |

.

| : |
|---|
| . |

他突然停了下来，脸涨得通红，然后慢慢地脸色变得苍白。

" [seɪvd] [ˌem 'iː] !

| " | SAVED | ME | ! |
|---|---|---|---|
| " | 已保存 | 我 | ! |

“救了我！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sɔː] [ðə; ði] [ɔːd] [blʌd] ['kriːpɪŋli] [rɪ'siːd]

| " | he | repeated | the | words | as | the | curate | saw | the | awed | blood | creepingly | recede |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 这 | 字 | 作为 | 这 | 策展 | 锯 | 这 | 敬畏 | 血 | 悄悄地 | 消退 |

.

| : |
|---|
| . |

“他重复着这些话，牧师看到他脸上敬畏的神色渐渐消退。

" [huː] [nəʊz] , [huː] [nəʊz] !

| " | Who | knows | , | who | knows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | , | WHO | 知道 | ! |

谁知道呢，谁知道呢！

[haʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi]

| How | many | explanations | one | is | ready | to | give | before | one | thinks | of | what | we | say | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 解释 | 一 | 是 | 准备好 | 到 | 给 | 前 | 一 | 思考 | 的 | 什么 | 我们 | 说 | 我们 |

[bɪ'liːv] .

| believe | . |
|---|---|
| 相信 | . |

在认真思考自己所宣称的信仰之前，一个人究竟准备给出多少种解释?

---

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] !

| Perhaps | it | was | - | - | the | Answer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | - | - | 这 | 回答 | ! |

或许这就是答案!

---

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] .

| " | The | curate | bowed | his | head | reverently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 策展 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 虔诚地 | . |

牧师恭敬地低下了头。

---

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| " | Perhaps | it | was | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 曾是 | . |

或许真是如此。

---

" [ðə; ði][gɜːl][glæd][sæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

| " | The | girl | Glad | sat | clinging | to | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 高兴的 | 卫星 | 依恋 | 到 | 她 | 膝盖 | , |

“格拉德女孩蜷缩着身子，抱着膝盖坐着，

---

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ɔːd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk] [tɪəz]

| her | eyes | wide | and | awed | and | with | a | sudden | gush | of | hysteric | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 宽的 | 和 | 敬畏 | 和 | 和 | 一个 | 突然 | 喷 | 的 | 歇斯底里的 | 眼泪 |

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| rushing | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

她双眼睁得大大的，充满了敬畏，突然间，歇斯底里的泪水夺眶而出。

---

" [ðæt] - [es][ðə; ði] [waɪ] !

| " | That | ' | s | the | wye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | - | s | 这 | 星形 | ! |

“那就是Y形岔路！”

---

[ðæt] - [es][ðə; ði] [waɪ] !

| That | ' | s | the | wye | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | s | 这 | 星形 | ! |

那是Y形岔路!

---

" [ʃiː; ʃi] [ gʌlp ] [aʊt] .

| " | she | gulped | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 吞咽 | 出去 | . |

她咽了口唾沫。

---

" [nəʊ][wʌn][woʊnt]['nevə(r)] [bɪ'liːv] - - [ðeɪ] [woʊnt] , ['nevə(r)] .

| " | No | one | won't | never | believe | - | - | they | won't | , | NEVER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 惯于 | 绝不 | 相信 | - | - | 他们 | 惯于 | , | 绝不 | . |

“没有人会相信——他们不会，永远不会。”

---

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [mɪs] - .

| That's | what | she | sees | , | Miss | Montaubyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 她 | 看到 | , | 错过 | - | . |

蒙托宾小姐，她看到的就是这样。

[juː; jʊ][doʊnt] , - [iː][doʊnt] , " [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] .

| You | don't | , | ' | E | don't | , | " | with | a | jerk | toward | the | curate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | , | - | E | 不 | , | " | 和 | 一个 | 混蛋 | 朝向 | 这 | 策展 | . |

“你不行，他也不行，”说着，猛地朝牧师猛地一甩。

" [aɪ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] - [ɪf] [aɪ][doʊnt] - - - !

| " | I | ain't | nothin | ' | but | ME | , | but | blimme | if | I | don't | - | - | blimme | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 什么也没有 | - | 但 | 我 | , | 但 | - | 如果 | 我 | 不 | - | - | - | ! |

“我就是我，但我发誓——我发誓！”

" [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [həʊlt] [gruː] ['peɪlə(r)] [stɪl] .

| " | Sir | Oliver | Holt | grew | paler | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 奥利弗 | 霍尔特 | 生长 | 肤色较浅 | 仍然 | . |

奥利弗·霍尔特爵士的脸色更加苍白了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] ['dʒɪni] - [pɔː(r); pʊə(r)] [dres] [swept] [ə'genst] [hɪm] .

| He | felt | as | he | had | done | when | Jinny | Montaubyn's | poor | dress | swept | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 什么时候 | 金妮 | - | 贫穷的 | 裙子 | 扫荡 | 反对 | 他 | . |

他感觉就像当年金妮·蒙托宾那件破旧的裙子拂过他身体时一样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .

| His | voice | shook | when | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 摇晃 | 什么时候 | 他 | 辐 | . |

他说话时声音颤抖。

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [diːp] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] ;

| " | So | do | I | , | " | he | said | with | a | sudden | deep | catch | of | the | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 突然 | 深的 | 抓住 | 的 | 这 | 气息 | ; |

“我也是，”他突然深吸了一口气说道；

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

| " | it | was | the | Answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 回答 | . |

这就是答案。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔː(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ['pɒli] [ænd; ənd] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | In | a | few | moments | more | he | went | to | the | girl | Polly | and | laid | a | hand | on | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 更多的 | 他 | 去 | 到 | 这 | 女孩 | 波莉 | 和 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

“过了一会儿，他走到女孩波莉身边，把手放在她的肩膀上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | shall | take | you | home | to | your | mother | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 拿 | 你 | 家 | 到 | 你的 | 母亲 | , | " | 他 | 说 | . |

“我会送你回家见你妈妈，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self][ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .

| " | I | shall | take | you | myself | and | care | for | you | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 拿 | 你 | 我 | 和 | 关心 | 为了 | 你 | 两个都 | . |

“我会亲自带你们去，照顾你们俩。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] .

| She | shall | know | nothing | you | are | afraid | of | her | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 知道 | 没有什么 | 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 她 | 听力 | . |

她不会知道你害怕被她听到。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] .

| I | shall | ask | her | to | bring | up | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 问 | 她 | 到 | 带来 | 向上 | 这 | 孩子 | . |

我会请她抚养这个孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

| You | will | help | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 帮助 | 她 | . |

你会帮助她。

" [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [gɒt] [ʌp] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz]

| " | Then | he | touched | the | thief | , | who | got | up | white | and | shaking | and | with | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 感动 | 这 | 贼 | , | WHO | 得到 | 向上 | 白色的 | 和 | 摇晃 | 和 | 和 | 眼睛 |

[mɔɪst] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| moist | with | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 潮湿 | 和 | 激动 | . |

“然后他碰了碰那个窃贼，窃贼立刻站了起来，脸色苍白，浑身颤抖，眼里噙满了激动的泪水。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]

| " | You | shall | never | see | another | man | claim | your | thought | because | you | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 绝不 | 看 | 其他 | 男人 | 宣称 | 你的 | 想法 | 因为 | 你 | 有 | 不是 |

[taɪm][ɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| time | or | money | to | work | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 或者 | 钱 | 到 | 工作 | 它 | 出去 | . |

“你永远不会看到别人窃取你的想法，因为你没有时间或金钱去实现它。”

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| You | will | go | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | 和 | 我 | . |

你会跟我一起去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| There | are | to | - | morrows | enough | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到 | - | 明天 | 足够的 | 为了 | 你 | ! |

明天还多着呢！

" [glæd] [stɪl] [sæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

| " | Glad | still | sat | clinging | to | her | knees | and | with | tears | running | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 仍然 | 卫星 | 依恋 | 到 | 她 | 膝盖 | 和 | 和 | 眼泪 | 跑步 | , | 但 | 这 |

['ʌglinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ,

| ugliness | of | her | sharp | , |
|---|---|---|---|---|
| 丑陋 | 的 | 她 | 锋利的 | , |

“格拉德仍然抱着膝盖坐着，泪流满面，但她尖锐的丑陋，

[smɔːl] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] .

| small | face | was | a | thing | an | angel | might | have | paused | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 事物 | 一个 | 天使 | 可能 | 有 | 暂停 | 到 | 看 | . |

小巧的脸庞，或许连天使都会驻足欣赏。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | You | don't | want | to | go | away | from | here | , | " | Sir | Oliver | said | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 想 | 到 | 去 | 离开 | 从 | 这里 | , | " | 先生 | 奥利弗 | 说 | 到 | 她 | , |

“你不想离开这里，”奥利弗爵士对她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| and | she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [nəʊ] , [nɒt] [ˌem 'iː] . [ai][təʊld][jə(r)] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .

| " | No | , | not | me | . | I | told | yer | wot | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 我 | . | 我 | 讲述 | 你的 | 什么 | 我 | 通缉 | . |

“不，不是我。我已经告诉过你我想要什么了。”

['lemi] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "
**Lemme do it . "**
让我 做 它 . "

让我来做。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .
**" You shall , " he answered , " and I will help you .**
" 你 将 , " 他 回答 , " 和 我 将要 帮助 你 .

“你一定会的，”他回答说，“我会帮助你。”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [ɪn]['æp(ə)l] ['blɒsəm] [kɔ:t] ['leɪtə(r)] ,
**" The things which developed in Apple Blossom Court later ,**
" 这 事物 哪个 发达 在 苹果 开花 法庭 之后 ,

“后来在苹果花苑发生的事，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ['sɜ:k(ə)l] [raʊnd]
**the things which came to each of those who had sat in the weird circle round**
这 事物 哪个 来了 到 每个 的 那些 WHO 有 卫星 在 这 诡异的 圆圈 圆形的
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
**the fire ,**
这 火 ,

围坐在篝火旁那奇特圆圈里的每个人，都经历了以下事情：

[ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [nju:] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ə'raʊzd] [nəʊ] [ə'meɪzmənt] [ɪn]
**the revelations of new existence which came to herself , aroused no amazement in**
这 启示 的 新的 存在 哪个 来了 到 她自己 , 被唤醒 不 惊愕 在
['dʒɪni] - [maɪnd] .
**Jinny Montaubyn's mind .**
金妮 - 头脑 .

金妮·蒙托宾对自身所领悟到的新存在并没有感到丝毫惊讶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [ɔ:l] [θɪŋz] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)]
**She had asked and believed all things - - and all this was but another**
她 有 问 和 相信 全部 事物 - - 和 全部 这 曾是 但 其他
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nsəz] .
**of the Answers .**
的 这 答案 .

她曾询问并相信一切——而这一切只不过是另一个答案而已。

[end]
**End**
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神